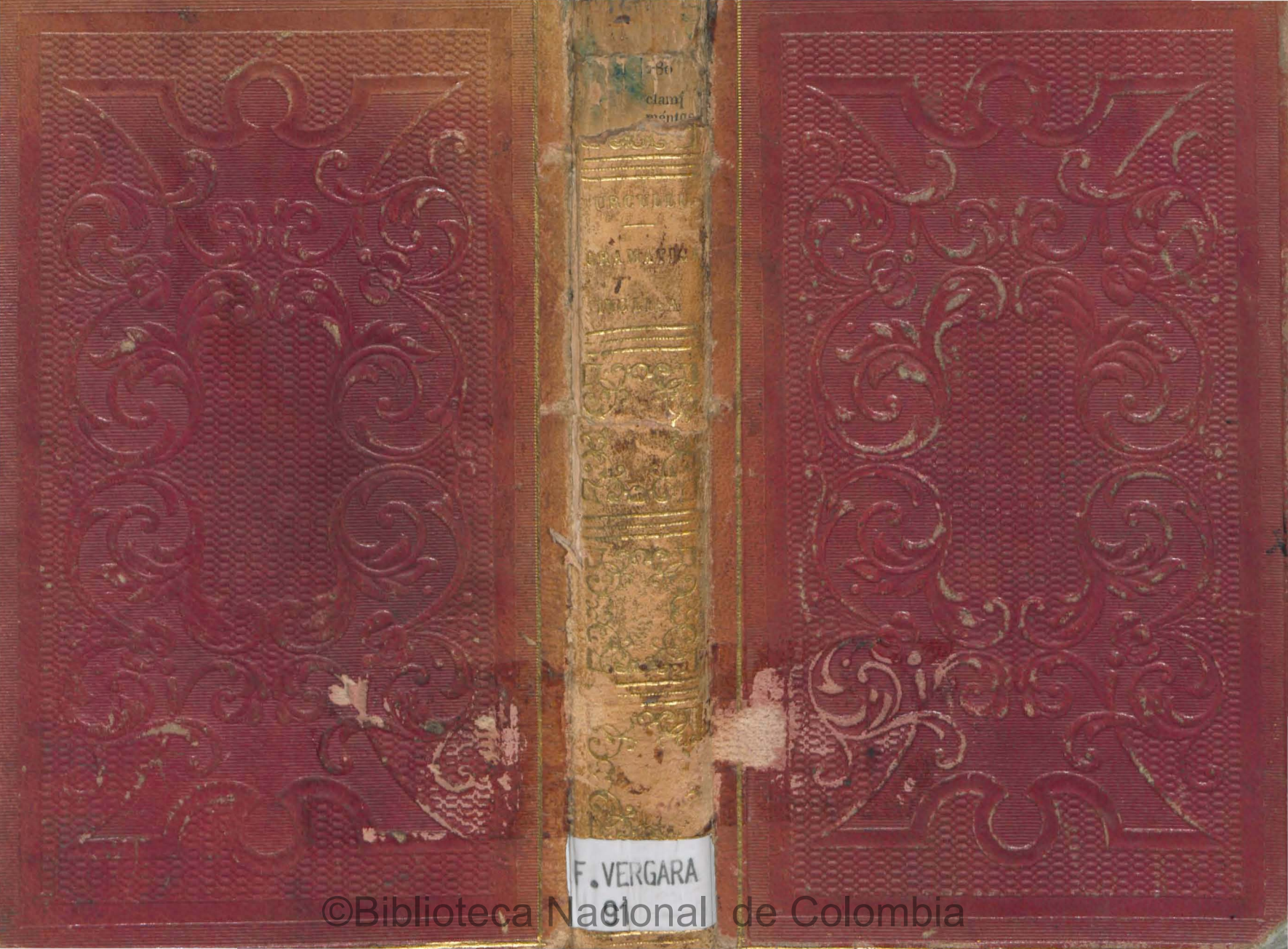




180

claus

mentis

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

VERGARA

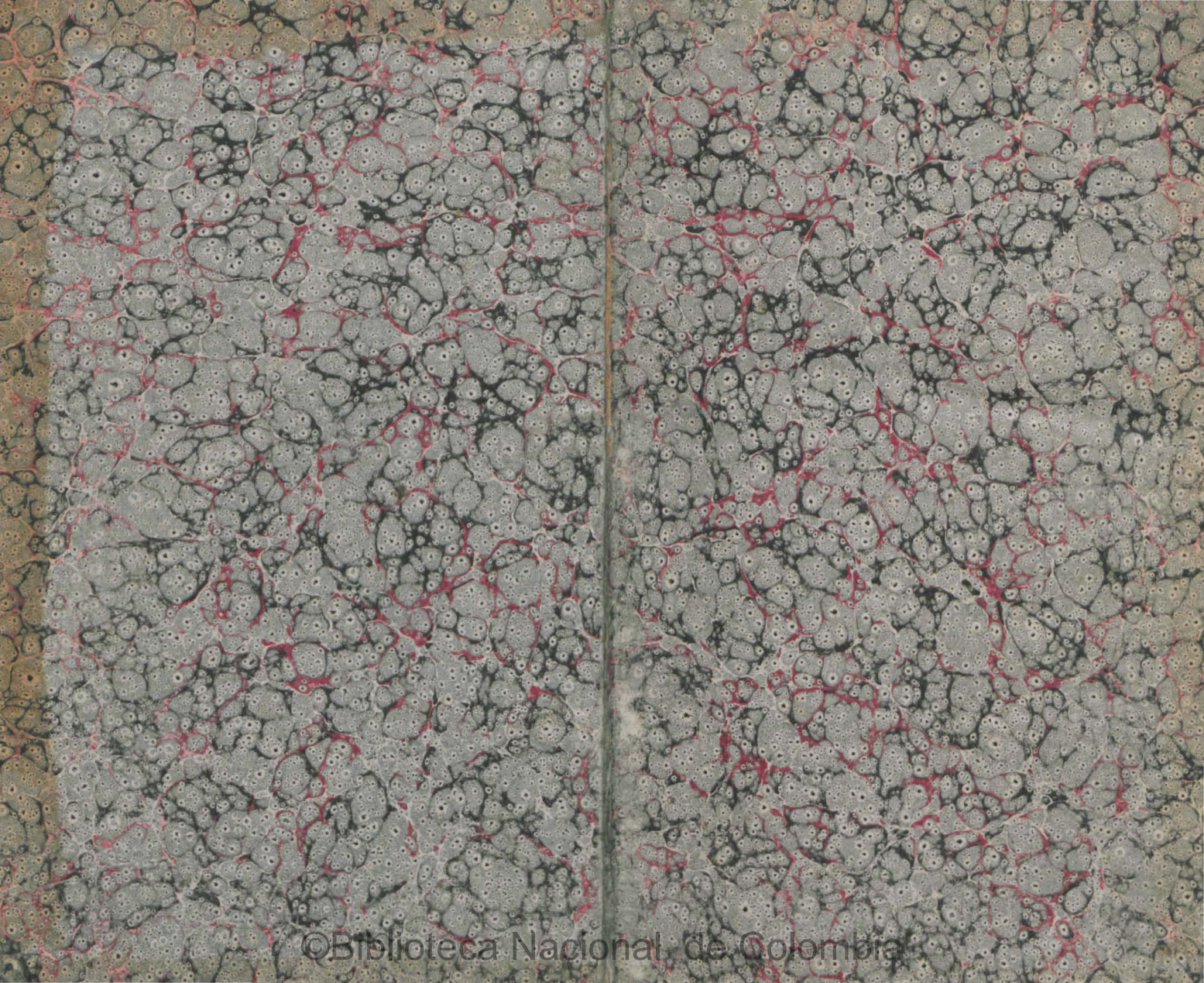
VERGARA

VERGARA

VERGARA

F. VERGARA

©Biblioteca Nacional de Colombia



91

03

39

REPUBLICA DE COLOMBIA

BIBLIOTECA NACIONAL

OBRA

No.

1477

ANAQUEL

No.

ESTANTERIA

No.

SALA

No.

2^a

MATERIA

No.

ENTRE EL

No.

BOGOTA,

428.246

U727

10^{ed.}

2-1477 5
Es propiedad -
de -

J. Antonio R. Vergara

Fondo Vergara #9A

GRAMÁTICA INGLESA.

2/1477

—o—

PARIS. — IMPRENTA DE E. THUNOT Y C^a,
calle de Racine, n. 26.

—co—

GRAMÁTICA

INGLESA

REDUCIDA

Á VEINTE Y DOS LECCIONES

POR

D. JOSÉ DE URCULLU.

« Considero la Gramática como absolutamente necesaria para la averiguación de la verdad filosófica, y la creo no menos necesaria en las cuestiones mas importantes de la religion y sociedad civil. »

HORNE TOOKE.

Décima edicion,

CORREGIDA DE MUCHAS ERRATAS QUE AFEABAN
Á LAS ANTERIORES.



PARIS,
LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS,

SUCESORES DE D. V. SALVÁ,

Calle de Lille, n. 4.

—
1851

PRÓLOGO.

Lanzado por las convulsiones políticas de mi desgraciado país á las playas de Inglaterra, mi primer cuidado fué instruirme en la lengua inglesa, de la cual ya habia adquirido algunas nociones en España. Después de haber satisfecho en Londres la curiosidad propia de todo extranjero, viendo cuanto estaba á mi alcance, me retiré con el designio que llevo dicho á un pueblecito de sus inmediaciones ¹. Encerrado en una de estas casas de educacion llamadas comunmente *Academias*, rodeado de libros elementales, propios para el estudio á que iba á dedicarme, solo pensé en aprender el inglés lo mas pronto que me fuese posible. No tardé mucho en echar de ver la falta de una buena gramática escrita en castellano, para enseñar el inglés á los Españoles, y deseoso de conseguir mi objeto tuve que recurrir á la lengua francesa. Y no se diga que yo decido esto por mi propia autoridad, y que lo hago solamente con el fin de deprimir á *Connelly*, y á los demás autores de gramáticas españolas é inglesas;

¹ Este pueblecito se llama *Lewisham*, poco mas de cinco millas del puente de Londres; la Academia tiene el título de *Russell-house*, y está dirigida por *Mr. W. F. Quilty*.

pues es bien notorio que apenas hay Español que, sabiendo el francés, no se valga de una gramática escrita en esta lengua, con preferencia á las nuestras. Y á buen seguro que si la de Connelly y otras llenasen su objeto, nadie habria tan sandio que fuese á valerse de un tercer idioma para aprender el inglés.

Aconsejado por hombres inteligentes compré la gramática de *William Cobbett*, ilustrada con notas por *L. H. Scipion Conde Du-Roure*, quinta edicion; y tambien la de *M. A. Vergani*¹. Ambas me gustaron muchísimo; pero sobre todo quedé enamorado de la sencillez, claridad y concision del último. Para mayor abundamiento, despues de un estudio asiduo del inglés por medio de dichas gramáticas, leí muy atentamente la de *Murray*, y otras inglesas.

Bien enterado de todas las reglas, me ocurrió la idea de hacer una gramática inglesa siguiendo el mismo plan de Vergani. Puse manos á la obra, y tuve el gusto de ver que la constancia, el estudio y el tiempo iban superando las dificultades que encontraba. Llegué por fin al término, y segun la costumbre que siempre he tenido, la pasé á la censura de hombres francos é instruidos, á quienes debo confesarme deudor de algunas mejoras.

Voy á hablar del plan que he adoptado. Desde luego entro diciendo que me ha parecido por demás el engrosar el volumen de mi obra con un tratado de la pronunciacion inglesa. Los que saben lo difícil que es

¹ Tengo entendido que en muchos colegios de Francia está adoptada la gramática de Vergani para la instruccion de la Juventud.

aprender á leer el inglés, los que conocen que las pocas reglas generales de la pronunciacion de esta lengua se pierden en un mar inmenso de excepciones, los que están enterados de lo mucho que se ha escrito por autores suyos clásicos, para fijar el verdadero sonido de las palabras, los que son testigos de las disputas que diariamente se suscitan entre los mismos Ingleses, los que observan la necesidad que tienen de diccionarios de pronunciacion para resolver las dudas que á ellos mismos les ocurren, y por último, los que están convencidos de que sin la viva voz del maestro es una empresa árdua y fastidiosa, no titubearán en adherirse á mi opinion. Al pié de cien páginas emplea *Connelly* en dar reglas para leer inglés, ¿y cuántos serán los que lo hayan aprendido estudiando su tratado? ¿Cuántos no habrán quedado confundidos al ver que no les entendia un Inglés las palabras que ellos se persuadian pronunciar bien, y con arreglo á las reglas establecidas?

No faltará alguno que diga que trato de evadirme de la dificultad, ó del trabajo, fundado en que apenas hay gramática sin su tratado de pronunciacion largo ó compendioso, claro ó ininteligible. Al tal le puedo decir que no seria para mí muy dificultoso, aun cuando fuese algo molesto, el llenar unas cuantas páginas de reglas y ejemplos sobre la pronunciacion inglesa, que tal vez la mayor parte de los discípulos no leerian. Además de que puedo presentar una gramática de Cobbett impresa en 1819, en cuya introduccion se hallan las palabras siguientes :

« La experiencia ha demostrado que no se pueden

fixar reglas invariables sobre la pronunciacion del inglés, la cual no puede adquirirse sino leyendo y hablando con personas que la posean perfectamente. Nos dispensaremos por lo tanto de dar aquí mas amplias instrucciones (*no ponen mas que el alfabeto*) sobre la pronunciacion, que por otra parte se halla marcada en casi todos los diccionarios ingleses y franceses nuevamente impresos. »

Y á buen seguro que no hubiera costado mucho trabajo á sus editores haber copiado el tratado de la pronunciacion que se halla en la del mismo autor, impresa en 1816. Mas conocieron sin duda era perder el tiempo inútilmente, así como yo lo perderia, si me detuviera mas en este asunto ¹.

Tampoco he querido poner al fin de la gramática un tratado sobre la versificacion inglesa. Es bien notorio que los que no son aficionados á la poesía se fastidian con los nombres de los piés *troqueos*, *yambos*, *pirriquios*, *anfibracos*, *anapestos*, *tribraquios*, y otros de pronunciacion enrevesada. Para los aficionados no faltan obras donde estudiar la versificacion inglesa mejor que en los tratados que se hallan en las gramáticas.

Pero en recompensa de estas supresiones, he puesto al fin de la mia, por considerarlo mil veces mas útil, una lista de mas de seiscientos verbos con las diversas preposiciones que rigen, y un ejemplo para cada una.

¹ El discípulo que pueda gastar hará bien en comprar el diccionario de pronunciacion de la lengua inglesa de *John Walker*, edicion 26, año 1823. Los que quieran ser mas económicos podrán comprar otro mas manual de *Sheridan*.

Estoy seguro que el discípulo me agradecerá este trabajo cuando, hallándose perplejo acerca de la preposicion que tenga que colocar despues de un verbo, acuda á la tabla alfabética, y halle un ejemplo que le saque de las dudas que en aquel momento le atormenten.

En el cuerpo de la obra se hallarán notas muy importantes, muchas de las cuales deben ser consideradas como reglas dignas de entregarse á la memoria.

Como el traducir bien es mas difícil de lo que vulgarmente se cree, he insertado un pasaje hermoso de la Vida de Ciceron escrita en inglés por Conyers Middleton, y traducida al castellano por D. José Nicolás de Azara. Los elogios que yo pudiera hacer de esta bellísima traduccion aumentarian poco la justa reputacion que ella goza en el orbe literario. Tambien me ha parecido conveniente copiar un párrafo de nuestro famoso Don Quijote traducido al inglés por Smollett, para que de este modo tenga el discípulo al mismo tiempo á la mano modelos hermosos de traduccion en ambos idiomas.

Aunque hay personas que son de opinion de no poner en esta clase de gramáticas diálogos, ni nomenclaturas, como la experiencia me ha hecho ver su utilidad en las lenguas que he aprendido, he puesto los adverbios, adjetivos, y nombres mas usuales con unos pocos diálogos.

He dividido la gramática en veinte y dos lecciones, de modo que cada una de la mayor parte de ellas puede aprenderse bien en las veinte y cuatro horas

que regularmente suelen mediar desde una leccion á otra. Despues de cada una sigue un tema para poner en práctica las reglas dadas en la misma.

Confieso que he traducido las reglas dadas por Vergani, cuantas veces he encontrado la lengua francesa de acuerdo con la castellana en sus relaciones con la inglesa. Pero como no podia siempre suceder esto, aun cuando, á primera vista, el que coteje ambas gramáticas crea que la mia es una traduccion, á poco que se detenga en examinarla advertirá lo contrario. Mas doile de barato que no me lleve la palma de la invencion, que mi gramática esté, digámoslo así, calcada en cuanto á su método sobre la de Vergani, si la de este es buena, como no hay duda, ¿no habré hecho un beneficio en presentar á los Españoles una igual á aquella que adoptan los que entienden la lengua francesa para aprender el inglés? ¿No se verá mi gramática expurgada de una porcion de reglas, si bien útiles y necesarias para los Franceses, inútiles para los Españoles? ¿Dejarán estos de encontrar en mi gramática muchas reglas que Vergani no pudo establecer en la suya, porque no escribia para los mismos para quienes yo escribo? ¿No es mas cómodo que la explicacion esté hecha en el idioma nativo, que no en otro extraño por bien que este se posea?

Pero volviendo al asunto, digo que en muchos casos me he valido de la explicacion de Cobbett por parecerme mas clara, ó bien porque este autor trae reglas que Vergani ha pasado por alto; de suerte que mi gramática viene á ser el resultado del estudio de dos buenas francesas, aplicado á la lengua castellana des-

pues de un maduro exámen, con las alteraciones que eran indispensables en una obra de semejante naturaleza.

Antes de terminar este prólogo no puedo menos de aconsejar al discípulo que escriba lo mas que pueda en inglés; y sobre todo, para que su oído vaya acostumbrándose á entender la conversacion, es utilísimo que cada dia se ejercite, á lo menos media hora, en copiar lo que le dicte algun Inglés de un libro de cartas, por ser estas las que mas se acercan al estilo familiar. Semejante ejercicio trae consigo varias ventajas; la primera el irse acostumbrando á los sonidos oscuros de difícil percepcion para los habitantes del mediodía de Europa, cuya pronunciacion siempre es clara, rotunda y armoniosa. La segunda es el aprender insensiblemente la ortografía inglesa. Puede además de esto servir al discípulo de leccion de lectura, si despues de concluido el ejercicio lee lo que ha copiado, para que el maestro le corrija las faltas que hubiere cometido; y por último si emplea un rato en traducir con nimia escrupulosidad la carta ó cartas dictadas, hasta apurar bien el sentido, logrará facilitarse en la traduccion. Así al fin de un par de meses quedará asombrado con sus progresos y adelantos debidos en gran parte á este método, cuya utilidad nunca cesaré de recomendar. ¡Ojalá que su conocimiento hubiera estado tan extendido por la Península, como está el del idioma francés! ¡Ojalá que las obras y periódicos ingleses hubieran podido penetrar en nuestra patria con la misma facilidad y profusion con que siempre ha circulado todo lo que nos regalaban del otro lado de

los Pirineos! ¿Quién será capaz de calcular el bien que esto hubiera producido á la España? Pero no es el prólogo de una gramática el lugar propio para tratar de una materia que requiere campo mas ancho, y que podria ocupar, tal vez con mucha utilidad de nuestra nacion, la pluma de un Español político-filósofo. Por lo tanto me limitaré á aconsejar á todos los padres de familia españoles de ambos hemisferios, á quienes sus circunstancias se lo permitan, que instruyan á sus hijos, lo mas pronto que puedan, en el conocimiento de una lengua, que por el estado de grandeza, opulencia y poderío á que ha llegado la Inglaterra, se hace cada dia mas y mas interesante. ¡Feliz yo si mi trabajo puede servir de alguna utilidad para su enseñanza! Mas si mi gramática no es tan buena como me persuado, si á pesar de mis buenos deseos y esfuerzos todavía es necesario andar mendigando gramáticas en país extranjero, esto tendré de comun con los que me han precedido; y de todos modos el campo queda abierto para hacer en este género de obras toda suerte de ensayos y mejoras posibles.



GRAMÁTICA INGLESA.

DEFINICIONES GENERALES

DE LAS PRINCIPALES PARTES DE LA GRAMÁTICA.

La Gramática, en general, es el arte de *hablar y escribir* correctamente.

Hablar es manifestar nuestros pensamientos por medio de sonidos articulados.

Escribir es presentar estos pensamientos permanentemente visibles, por medio de ciertos signos ó caracteres llamados *letras*, y su número puesto en orden constituye lo que se llama ALFABETO.

El *Discurso* se compone de nueve partes; á saber: *Sustantivo* ó *Nombre*, *Artículo*, *Adjetivo*, *Pronombre*, *Verbo*, *Adverbio*, *Preposicion*, *Conjuncion*, *Interjeccion*.

El *Sustantivo* es una palabra que sirve para nombrar una persona ó cosa; como *José*, *papel*, etc.

Hay dos sustantivos, el *propio*, y el *comun* ó *apelativo*. El *Sustantivo propio* es aquel que se aplica á una persona particular, ó cosa; como *Ciceron*, *Támesis*.

Sustantivo comun es el que pertenece á toda clase de objetos; la palabra *hombre* es un sustantivo comun, y se puede aplicar á cualquiera individuo; como *Pablo*, *Andrés*, *Jorge*, etc.

De estos nombres algunos son *Colectivos*, y otros *Abstractos*. Los *Colectivos* expresan masas enteras; como un *ejército*, un *bosque*; ó bien un conjunto parcial; como *una cantidad de*, etc., *la mayor parte*, etc.

Los *Abstractos* son los nombres de las calidades sacadas

de ellos mismos, como *superficie, redondez, ciencia, blandura, sabiduría*, etc.

El *Género* en todas las lenguas sirve para distinguir el sexo.

En los sustantivos deben considerarse *Género* y *Número*.

Los *Géneros* son dos: el *masculino* y el *femenino*¹.

Hay dos *Números*: el *singular* y el *plural*.

El *singular* expresa *un solo* objeto; como *un libro, un tintero, una pluma*.

El *plural* anuncia *mas* objetos *que uno*; como *tinteros, plumas*.

Los nombres propios no tienen plural; como *Madrid, Oporto, Camoes*.

El *Artículo* es una pequeña palabra unida al sustantivo, y sirve para señalar y determinar la persona ó cosa de que se habla; como *el hombre, la mujer, lo profundo*.

El *Adjetivo* es una palabra que se añade al sustantivo para expresar su calidad; como *buen padre, bello libro, buena hija, bella cara*.

Pronombre es una palabra puesta en lugar de un nombre. Hay muchas clases de pronombres; á saber, *personales, posesivos, relativos, absolutos, demostrativos é indefinidos*.

Los *Pronombres personales* se usan para sustituir los nombres de personas ó cosas: Pablo *me* dió un buen consejo; y *yo* *le* di mil gracias.

Hay tres *Personas*: la primera que habla; la segunda á quien se habla; la tercera es la persona ó cosa de quien se habla.

Los *Pronombres posesivos* son adjetivos que denotan la posesion de las cosas. *Vuestra* casa es mas bonita que la *mía*.

¹ Como nuestro *género neutro* no se extiende mas que al artículo puesto delante de un adjetivo no acompañado de sustantivo, se puede decir muy bien que no tenemos mas que dos géneros. Los Inglesés tienen el *género neutro* considerado en toda la fuerza del término.

Los *relativos* son aquellos que se refieren á un nombre ó pronombre que precede, llamado antecedente. *El hombre que estudia.*

Los *absolutos* son los que no tienen relacion á un antecedente, como *Yo os diré quien lo ha hecho; no sabe que hacerse.*

Los *demonstrativos* sirven para marcar los objetos de que se habla: esta *casa*; aquel *hombre*.

Los *indefinidos* son los que pertenecen á una naturaleza vaga é indeterminada. *Todos* se quejan; prueba de que *nadie* está contento.

El *Verbo* es una palabra cuyo uso principal es *afirmar*: tiene personas, modos y tiempos. En la oracion, *la virtud es amable*, se afirma que la calidad *amable* pertenece á la *virtud*.

Los verbos tienen *dos números*, singular y plural, y cada número tres personas.

Hay varias clases de verbos: á saber, *activo*, *pasivo*, *neutro*, *reflexivo* ó *reciproco*, *defectivo*, *impersonal*.

Verbo activo es aquel cuya accion y significacion pasa á otra cosa, que es su término, con preposicion ó sin ella; como *amar á Dios*, *aborrecer el vicio*; el objeto de esta accion se llama *régimen*. Tambien se puede decir que expresa una accion que pasa del *agente* al *paciente*, y se llama *transitivo*.

El *pasivo* expresa sufrimiento ó recepcion de una accion del agente; como *el ladron será castigado por la Justicia*.

El *verbo neutro* ó *intransitivo* es aquel cuya accion ó significacion no pasa á otra cosa; es decir, que no admite sustantivo despues de él; como *el niño duerme*: no tiene régimen como el *activo*.

El *reflexivo* ó *reciproco*, ó *pronominal*, es el que se conjuga con dobles pronombres personales en todos sus tiempos; como *yo me arrepiento*, etc.

El *defectivo* es el que no tiene todos los tiempos que los demás verbos; como *plugo*, *pluguiera*; *placer*, *yacer*, etc.

El *impersonal* es el que se conjuga en las terceras personas del singular ; como *llueve, tronó, amanecerá*, etc.

Los nombres *Numerales* sirven para contar ; se dividen en *cardinales, ordinales, partitivos, multiplicativos*.

Los *cardinales* son los que sirven absoluta y simplemente para expresar los diversos números. *Veinte* soldados ; *cien* caballos.

Los *ordinales* señalan el orden y el rango de las cosas — Carlos *tercero*.

Los *partitivos* determinan las partes de una cierta cantidad.

Los *multiplicativos* sirven para conocer las veces que se repite un mismo número.

Positivo es el *adjetivo* que expresa simplemente la calidad ; el *adjetivo* pasa á ser *comparativo* cuando además de la calidad expresa la comparacion ; y se convierte en *superlativo* cuando llega á expresar la calidad en el máximo grado.

El *superlativo* puede ser *absoluto, ó relativo*. El *superlativo absoluto* expresa una calidad en el máximo grado, pero sin la menor relacion á otra cosa ; el *relativo* la expresa en el máximo grado con relacion á otra cosa : Pedro es *sapientísimo* ; Ciceron fué *el mas elocuente* de todos los hombres.

Las *Preposiciones* son ciertas palabras unidas á los nombres que ellas gobiernan, y demuestran la relacion que hay entre unas y otras.

Adverbio es una palabra que suele ir con los verbos, con los adjetivos y aun con otros adverbios, para expresar alguna circunstancia de cada uno de ellos. *¿En dónde se halla? Allí.*

Las *Conjunciones* sirven para unir palabras ó períodos.

Las *Interjecciones* se emplean para expresar las emociones repentinas del alma. *¡Válgame Dios! ¡Qué vergüenza!*

ALFABETO.

El alfabeto de la lengua inglesa se compone de veinte y seis letras, que procuraré representar por medio de sonidos españoles.

A ¹ , a ó e,	B, bi,	C, si,	D, di,	E, e ó i,	F, eff,	G, dchi,	H, heich,	I, ai ó i,	J, che,		
K, ke,	L, el,	M, em,	N, en,	O, o,	P, pi,	Q, kiu,	R, ar,	S, es,	T, ti,	U, iu,	V, vi,
		W, dobliu,	X, eks,	Y, uai,	Z, sed,	TH ² , zi.					

LECCION I.

DEL ARTÍCULO THE.

El artículo *the* es constantemente el mismo en todos los números, en todos los géneros y en todos los casos de los nombres.

EJEMPLO.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
N ³ . The father,	el padre.	The fathers, los padres.
G. Of the father,	del padre.	Of the fathers, de los padres.
D. To the father,	a, ó para el padre.	To the fathers, á, ó para los padres.
Ac. The father,	el, ó al padre.	The fathers, los ó á los padres.
A. From the father,	del, ó por el padre.	From the fathers, de los, ó por los padres.

¹ Los Ingleses pronuncian esta vocal de cuatro modos distintos, como en *fat*, *far*, *fall* y *fat*; la *e* de dos, como en *me*, *met*; la *i* de dos, como en *pine*, *pin*; la *o* de cuatro; como en *no*, *more*, *nor*, *month*; y la *u* de tres, como en *tube*, *tub*, *bull*. Por aquí se ve que las cinco vocales forman quince sonidos diferentes; las veinte y dos consonantes, cuarenta y cuatro articulaciones, en todo cincuenta y nueve, sin contar algunas modificaciones, demasiado débiles y fugitivas para que puedan usarse por medio de signos, ó ser determinadas por reglas.

² He puesto esta doble consonante al fin del alfabeto para que el discípulo sepa que se pronuncia como nuestra *z*, ó bien como nuestra *c* delante de *e* ó *i*. En las palabras *Asthma*, *Thames*, *Thomas* y *Thyme*; asma, Támesis, Tomás, y tomillo, pronúnciese como nuestra *t*.

³ Los Gramáticos modernos han reducido estos casos á tres: á saber,

Los nombres propios de personas, ciudades, países, estados, islas, provincias, etc., se declinan regularmente con las preposiciones *of*, *de*; *to*, *á*; *from*, *de*, *sa* el *the*.

EJEMPLO.

N. John,	Juan.	England.	la Inglaterra.
G. Of John,	de Juan.	Of England,	de la Inglaterra.
D. To John,	á, ó para Juan.	To England,	á, ó para la Inglaterra.
Ac. John,	Juan.	England.	la Inglaterra.
A. From John,	de ó por Juan.	From England,	de ó por la Inglaterra.

OBSERVACIONES.

Los Ingleses, así como los Españoles, ponen el artículo delante de los nombres propios en los casos siguientes: —

1° Cuando se les aplica á casos particulares :

El Júpiter de Fidias, y la Venus de Praxiteles; The Jupiter of Phidias, and the Venus of Praxiteles.

2° Cuando se les emplea en su sentido figurado :

Nominativo, Posesivo y Objetivo. Un nombre está en el *Nominativo*, cuando anuncia que una persona ó cosa *hace* algo, ó *es* algo : como *Pablo canta* : *José es bueno*.

Un nombre está en el caso *Posesivo* cuando especifica una persona ó cosa que *posee* alguna otra persona ó cosa, ó cuando hay una persona ó cosa *perteneciente* á otra. *El sombrero de Pedro* : *la profundidad del río* : *la escuadra de la nación* : *la memoria del hombre*.

Un nombre está en el caso *Objetivo*, cuando la persona ó cosa que especifica ó anuncia, es el *objeto* ó el *fin* de alguna acción, ó de algun movimiento de cualquiera género que sea : *Pedro apalea á Juan* ; *Juan dió un bofetón á Pedro* : *Juan aborrece á Pedro* : *la opresión produce la resistencia* : *Alejandro corrió tras de la gloria* : *el juego conduce á la ruina*. Todos estos nombres en el caso objetivo, son el *objeto*, el *fin*, ó el *efecto* de alguna cosa *hecha* ó *sentida* por alguna persona ó cosa, estando otra persona ó cosa en el *Nominativo*.

He puesto esta nota para satisfacer á aquellos que no se avienen bien con que los nombres de las lenguas modernas tengan los diferentes casos que usaban los Latinos para suplir la falta del artículo con diferentes terminaciones; aunque estas, según el célebre Horne Tooke y otros eminentes Etimologistas, eran solo la adición de otras palabras, que en un principio se usaban separadamente, como nuestras preposiciones; pero con la costumbre vinieron á incorporarse y formar una sola palabra.

Boileau es el Horacio de la Francia; Boileau is the Horace of France.

3º Cuando los nombres están en plural :

La familia de los Estuardos; The family of the Stuarts.

4º Cuando se expresan rios, mares y montañas :

El Támesis, el Mediterráneo, los Alpes; The Thames, the Mediterranean, the Alps.

Es preciso exceptuar el Pindo, el Parnaso, el Olimpo, y otros montes célebres entre los poetas, que no llevan artículo delante.

Hay algunos otros nombres propios, que en ambas lenguas suelen tener el artículo : tales como

La Habana, las Indias orientales, las Indias occidentales, las Indias, las Filipinas, las Molucas, las Antillas, el Levante, el Palatinado, los Países Bajos; The Havanna, the East Indies, the West Indies, the Indies, the Philippine Islands, the Molucca Islands, the Antilles, the Levant, the Palatinate, the Netherlands¹.

El artículo *the* sirve para particularizar el objeto de que se habla; y así todo sustantivo tomado en sentido general, y que se extiende á toda la especie, ó á todo el género, se declina sin el artículo *the* :

La discordia es la ruina de los Estados. Discord is the ruin of States.

El orgullo y la vanidad son muchas veces el origen del amor; Pride and vanity are often the source of love.

Los adjetivos empleados sustantivamente y en un sentido general exigen el artículo *the* :

Los holgazanes generalmente son pobres; The lazy are generally poor.

Es preciso exceptuar los adjetivos que designan los colores, delante de los cuales no se pone el artículo cuando están empleados como sustantivos, y tomados en un sentido general é indefinido :

¹ También dicen los Ingleses *The Low Countries*; y mas comunmente *Belgium*, la *Bélgica*.

El negro y el encarnado son Black and red are more
mas estimados que el amarillo y el esteemed than yellow and
verde; green.

Los nombres, tanto sustantivos como adjetivos, que expresan toda una nacion, una secta, una comunidad, etc., cuando están empleados en un sentido general, se declinan con el artículo *the*:

Los Italianos tienen mas gusto The Italians have a greater
para la música que los Franceses; taste for music than the
French.

Los Metodistas y los Protestantes; The Methodists and the Protestants.

Los nombres de animales puestos en el singular para expresar toda la especie, llevan igualmente el artículo:

El caballo es un animal útil; el The horse is a useful animal;
perro es fiel; the dog is faithful.

Los nombres *man*, hombre, y *woman*, mujer, empleados para expresar toda la especie, se usan sin artículo:

El hombre es el señor de la Man is the lord of the earth.
tierra;

La mujer es la obra maestra de Woman is the master-piece of
al naturaleza; nature.

Se pone tambien el artículo delante de los nombres de las cosas que son solas en su especie en la naturaleza: como *the sun*, el sol; *the moon*, la luna; *the world*, el mundo; y la tierra, cuando se considera como planeta, *the earth*.

La luna recibe su luz del sol; The moon receives its light
from the sun.

Heaven, el cielo; y *hell*, el infierno, son excepciones de esta regla.

Los Ingleses ponen frecuentemente el artículo *the* delante de los nombres de parentesco, cuando van despues de los nombres propios de las personas:

Juan, tio de Margarita; John, the uncle of Margaret.

Pero no le ponen delante de los titulos, empleos, cali-

dades, etc., cuando se hallan delante del nombre de la persona, sin ir precedidos de un adjetivo.

El General Washington;

General Washington.

El Juez Jovellanos;

Judge Jovellanos.

El buen rey Enrique IV;

The good king Henry the Fourth.

Cuando hay muchos nombres seguidos, y que exigen el mismo artículo, ó la misma preposicion, los Ingleses ponen regularmente el artículo, ó la preposicion delante del primero, y los suprimen delante de los demás :

El señor, la señora y los criados.

The master, mistress and servants.

Siempre está hablando de Inglaterra y de Holanda.

He is always speaking of England and Holland.

Pero si la oracion exigiese una énfasis particular sobre cada nombre, seria menester repetir el artículo ó la preposicion :

El me dijo no solamente el año, sino el día y la hora.

He told me not only the year, but the day and the hour.

Los títulos de *emperador*, *czar*, *archiduque*, y sus correspondientes femeninos, llevan el artículo *the* :

El emperador José; la archiduchesa Carolina.

The emperor Joseph; the archduchess Caroline.

LECCION II.

DEL ARTÍCULO A Ó AN.

A ó an equivale en español á *uno*, ó *una*.

A se pone delante de los nombres que principian por consonante, por *h* aspirada, por *w*, ó bien por *y*.

¹ A pesar de que he puesto en esta leccion, con toda la exactitud y claridad que he podido, las reglas necesarias para el uso del articulo inglés *the*, no puedo menos de decir que el discipulo se hallará á veces embarazado sin saber si deberá ponerlo, ó no, delante de un sustantivo.

« Aunque los Ingleses jamás se equivocan en la práctica, » dice un Gramático inglés, « sin embargo, es tan delicada la distincion en la teórica, que en muchas ocasiones seria imposible á la mayor parte decir

Se usa *an* delante de los nombres que empiezan por vocal, ó *h* muda¹.

EJEMPLO.

N. A friend,	un amigo.	An hour,	una hora.
G. Of a friend,	de un amigo.	Of an hour,	de una hora.
D. To a friend,	al, ó para el amigo.	To an hour,	à ó para una hora.
Ac. A friend,	el ó al amigo.	An hour,	una hora.
A. From a friend,	del, ó por el amigo.	From an hour,	de, ó por una hora.

Advertencia. — No debe confundirse el artículo *a* ó *an* con el adjetivo numérico que sirve para especificarle; porque este en la lengua inglesa es *one*.

Yo no tenía mas que un hijo, y ese ha muerto: es preciso decir, *I had but one son, and he is dead*; y no *but a son*, porque aquí se trata de una unidad determinada.

OBSERVACIONES.

1ª El artículo inglés *a* ó *an* se pone delante de los nombres que designan el género ú la especie de las cosas, el rango, profesion, nacion, ó secta de una persona:

The Old Man and the Young	El Viejo y la Niña, comedia.
Girl, a Comedy;	
His father is a colonel;	Su padre es coronel.
My uncle is a bookseller;	Mi tío es librero.
You are a Spaniard;	Usted es Español.
He is a Protestant;	Él es Protestante.

2ª Los Ingleses se sirven del artículo *a* ó *an* delante de los nombres de pesos, medidas y números, en los casos en que nosotros usamos los artículos *el* ó *la*.

Two dollars a pound;	Dos duros la libra.
Six shillings an ell;	Seis chelines la vara.
Five guineas a dozen;	Cinco guineas la docena.

exactamente por qué emplean el artículo definido, ó por qué lo omiten. ¿Cómo pues podrá un Extranjero hacer esta distincion si á la exposicion de la mejor teórica no se unen muchos ejemplos?»

He puesto esta nota con la idea de que el maestro, conforme vaya leyendo, ó traduciendo con el discipulo, le recuerde las reglas dadas, amenizando siempre la explicacion con luminosos y sencillos ejemplos.

¹ Los nombres que principian por *h* muda son los siguientes con sus derivados: *heir*, heredero; *herb*, yerba; *honest*, honrado; *honour*, honor; *hospital*, hospital; *hour*, hora; *humble*, humilde; *hostler*, criado de caballeriza.

3ª Se suele poner el artículo *a* ó *an* despues de *what*, que, cuando se quiere expresar la sorpresa, con tal que el nombre que vaya despues de *what* esté en singular :

¡Qué bello pais !

What a fine country !

¡Qué hombre !

What a man !

Si al adjetivo, que se pone despues del *que*, sigue *de*, entonces es preciso poner dos veces el artículo indefinido *a* ó *an* :

¡Qué diablo de chiquillo !

What a devil of a child !

Cuando en español principiamos una exclamacion con *que*, y luego sigue *tan*, se traduce en inglés del modo siguiente :

¡Qué hombre tan santo el Padre Bernardo !

What a holy man Father Bernard is !

¡Qué accion tan infame !

What an infamous action !

4ª Se pone tambien el artículo *a* ó *an* despues de *such*, *tal*; *half*, medio, media; *so*, tan; *as*, como, tan; *too*, demasiado; cuando estas palabras van seguidas de un nombre en el singular :

Jamás le dije tal cosa ¹.

I never told him such a thing.

Présteme vd. media guinea.

Lend me half a guinea.

Nunca hubo hombre tan sabio.

There never was so learned a man.

Ella es tan hermosa como su hermana.

She is as handsome a woman as her sister.

Es demasiado grande empresa para usted.

It is too great an enterprise for you.

Por estos ejemplos se ve que, cuando las palabras *so*, *as*, *too*, van seguidas de un nombre en el caso singular acompañado de un adjetivo, este se pone primero, y el artículo *a* ó *an* entre el adjetivo y el sustantivo.

5ª Los adjetivos numéricos *hundred*, ciento, y *thousand*,

¹ El Señor Fulano de tal, la Señora Fulana de tal, se traducen *Master* (pronúnciese *Mister*) *such a one*; *Mistress such a one*.

mil, puestos en singular, toman el artículo *a*, aunque en español se usan sin artículo:

Cien patos, y mil gansos.

A hundred ducks, and a thousand geese.

6ª También se pone el artículo *a* delante de *few*, algunos, pocos, y *great many*, muchos, aunque precedan á nombres puestos en el plural:

Tengo algunos libros ingleses.
Tiene muchos amigos.

I have a few English books.¹
He has a great many friends.

7ª Cuando el artículo *a* se ha puesto delante del primer nombre, no es necesario repetirlo delante de los que siguen:

Un hombre, una mujer y una criatura.

A man, woman and child.

8ª Aunque, en general, no se pone el artículo delante de los nombres propios, con todo los Ingleses, así como nosotros, lo emplean hablando de alguna persona eminente:

No debemos comparar cada mil-
tarcillo con un Napoleon, ó con un
Wellington.

We must not compare every
pitiful soldier to a Napoleon or
a Wellington.

9ª El artículo indefinido no se pone en español al principio de las frases insertas como por paréntesis en medio de otra frase: en inglés no se puede hacer semejante omisión.

EJEMPLO.

El vivía con Catalina, *viuda fea y falsa*, en tanto que Teresa, *señorita bella y virtuosa*, le amaba apasionadamente.

He lived with Catharine, *an ugly and sly widow*, while Theresa, *a young and virtuous lady*, loved him to distraction.

¹ Hay ocasiones en que la palabra *few* no va precedida del artículo *a*: se dice, *Few men are atheists*, pocos hombres son ateos.

Few, precedido del artículo indefinido, no se refiere mas que al número, en lugar que sin él, se emplea para determinar la cantidad. Algunas veces va también precedido del artículo definido. *The few that remained*, los pocos que quedaron.

La Inglaterra está enteramente indefensa : sus escuadras nos persiguen en ambas Indias, *circunstancia* muy favorable para mi empresa.

England is entirely defenceless : her fleets pursue us in both the Indies, *a circumstance* very favourable to my enterprise.

LECCION III.

PLURAL DE LOS NOMBRES.

El plural de los sustantivos ingleses se forma añadiendo una *s* al singular :

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
A dog,	un perro ;	Dogs,	perros.
A house,	una casa ;	Houses,	casas.
A chair,	una silla ;	Chairs,	sillas.

EXCEPCIONES.

1ª Si el singular termina en *ch*, *sh*, *s*, ó *x*, se debe añadir *es* para formar el plural :

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
A church ¹ ,	una iglesia ;	Churches,	iglesias.
A wish,	un deseo ;	Wishes,	deseos.
A glass,	un vaso ;	Glasses,	vasos.
A box,	una caja ;	Boxes,	cajas.

2ª Los sustantivos que acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, mudan la *y* en *ies* para hacer el plural ; como *lady*, señora ; *ladies*, señoras ; *fly*, mosca ; *flies*, moscas. Pero adviértase que si la *y* no está precedida de una consonante, se sigue la regla general ; á saber, *day*, día ; *days*, días ; *boy*, muchacho ; *boys*, muchachos.

3ª Los sustantivos acabados en *f*, ó *fe*, forman su plural cambiando la *f* ó *fe* en *ves*. Ejemplo : *a loaf*, un pan ; *loaves*, panes ; *a wife*, una mujer, ó esposa ; *wives*, mujeres, ó esposas. Exceptúense los nombres terminados en *ff*, *oof*,

¹ Exceptúense los terminados en *ch* que vienen de las lenguas antiguas, tales como *monarch*, *patriarch*, monarca, patriarca, que hacen en el plural *monarchs*, *patriarchs*.

ief, rf, tales como *muff*, manguito; *roof*, techo; *grief*, pesar; *handkerchief*, pañuelo; *dwarf*, enano, etc., que hacen los plurales *muffs*, *roofs*, *griefs*, *handkerchiefs*, *dwarfs*, etc. Solamente *thief*, ladrón, *staff*, bastón, hacen *thieves* y *staves* en el plural.

4ª Los sustantivos que terminan en *o* forman su plural, los unos añadiendo *es*; como *cargo*, cargazón; *echo*, eco; *hero*, héroe; *negro*, negro; *manifesto*, manifiesto; *potato*, patata; *volcano*, volcán; *wo*, desgracia; en el plural, *cargoes*, *echoes*, *heroes*, *negroes*, etc.: los otros añadiendo solamente una *s*; como *folio*, folio; *nuncio*, nuncio; *seraglio*, serrallo; cuyos plurales son *folios*, *nuncios*, *seraglios*.

5ª Nombres enteramente irregulares en el plural:

Singular.		Plural.	
Antithesis,	Antítesis;	Antitheses,	Antítesis.
Appendix,	Apéndice;	Appendices,	Apéndices.
Arcanum,	Arcano;	Arcana,	Arcanos.
Automaton ¹ ,	Autómata;	Automata,	Autómatas.
Axis,	Eje;	Axes,	Ejes.
Basis,	Base;	Bases,	Bases.
Brother,	Hermano;	Brethren ² ,	Hermanos en Jesu- cristo, ó espiri- tuales.
Bandit,	Bandido;	Banditti,	Bandidos.
Calx,	Cal;	Calces,	Cales.
Cherub ³ ,	Querubín;	Cherubim,	Querubines.
Child,	Criatura;	Children,	Criaturas.
Crisis,	Crisis;	Crises,	Crisis.
Criterion,	Criterio;	Criteria,	Criterios.
Datum,	Verdad, principio admitido;	Data,	Verdades, etc.
Diaeresis,	Diéresis;	Diaereses,	Diéresis.
Die,	Dado;	Dice,	Dados.
Effluvium,	Efluvio;	Effluvia,	Efluvios.
Ellipsis,	Elipse;	Ellipses,	Elipses.
Emphasis,	Énfasis;	Emphases,	Énfasis.
Encomium,	Encomio;	Encomia, ó En- comiums,	Encomios.

¹ Los nombres derivados del griego mudan el final *on* en *a*.

² *Brethren* se usa solo en la Sagrada Escritura, en el púlpito y en el estilo burlesco.

³ Hay algunas otras palabras que vienen del hebreo, á las que se les añade *im* en sus plurales; como *Seraph*, Serafín; *Seraphim*, Serafines.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Erratum,	Errata ;	Errata,	Erratas.
Foot,	Pié ;	Feet,	Piés.
Genius ¹ ,	Genio ;	Genii,	Genios,
Genus,	Género ;	Genera,	Géneros.
Goose,	Ganso ;	Geese,	Gansos.
Hypothesis,	Hipótesi ;	Hypotheses,	Hipótesis.
Index,	Índice ;	Indices, ó In- dexes,	Índices.
Lamina,	Hoja de metal ;	Laminæ,	Hojas de metal.
Louse,	Piojo ;	Lice,	Piojos.
Man,	Hombre ;	Men,	Hombres.
Medium,	Medio ;	Media,	Medios.
Memorandum,	Nota, memoria ;	Memoranda, ó memorandums,	Notas, memorias.
Metamorphosis,	Metamorfosis ;	Metamorphoses,	Metamorfosis.
Mouse,	Raton ;	Mice,	Ratones.
Ox,	Buey ;	Oxen,	Bueyes.
Penny,	Penique, moneda de Inglaterra ;	Pence,	Peniques.
Phenomenon,	Fenómeno ;	Phenomena,	Fenómenos.
Pea,	Guisante ;	Peas, ó Pease,	Guisantes.
Radius,	Radio ;	Radii,	Radíos.
Stamen,	Estambre de las flores ;	Stamina,	Estambres de las flores.
Stratum,	Lecho ;	Strata,	Lechos.
Vortex,	Vórtice ;	Vortices,	Vórtices.
Woman,	Mujer ;	Women,	Mujeres.

6ª Todo lo que la naturaleza ó el arte ha hecho doble, no tiene singular : como

Alms,	Limosna.	Minutiæ,	Bagatelas.
Annals,	Anales.	Mathematics,	Matemáticas.
Antipodes,	Antipodas.	Metaphysics,	Metafísica.
Ashes,	Cenizas.	Oats,	Avena.
Bellows,	Fuelles.	Optics,	Óptica.
Breeches,	Calzones.	Politics,	Política.
Bowels,	Intestinos.	Scissars,	Tijeras.
Cresses,	Berros.	Shears,	Especie de tijeras grandes.
Dregs,	Hez.	Snuffers,	Despavilladeras.
Entrails,	Entrañas.	Thanks,	Gracias.
Ethics,	Ética, moral.	Tongs,	Tenazas.
Literati,	Literatos.	Wages,	Salario.
Lungs,	El pulmon.		

7ª Muchos nombres no tienen plural, tales son los de

¹ Todas las palabras tomadas del latín, como *genius*, *magus*, *genio*, *mago*, cambian el *us* en *i* para formar el plural, y hacen *genii*, *magi*.

virtudes, vicios, hábitos, metales, líquidos, y muchas yerbas y especies de granos :

Barley,	Cebada.	Progress,	Progreso.
Business,	Negocios.	Spinage,	Espinacas.
Darkness,	Oscuridad.	Strength,	Fuerza.
Food,	Alimento.	Rubbish,	Escombros.
Knowledge,	Conocimiento.	Wheat,	Trigo.
Learning,	Ciencia.	Wealth,	Riqueza.
Parsimony,	Parsimonia.		

3ª Pueden usarse tanto en singular como en plural sin mudanza alguna los nombres siguientes:

Apparatus,	Aparato.	People,	Pueblo, gente.
Grouse,	Gallina silvestre.	Series,	Serie.
Deer,	Gamo.	Species,	Especie.
Hiatus,	Grieta.	Sheep ¹ ,	Carnero.
Means,	Medio.	Swine,	Marrano.
News,	Noticias.		

LECCION IV.

DEL GENITIVO DE POSESION.

Los Ingleses tienen dos genitivos, ó al menos dos modos de expresar lo que llamamos genitivo.

Cuando un sustantivo, que designa un ser viviente, está en genitivo en castellano, se puede añadir en inglés una *s* precedida de un apóstrofo, colocándola delante del sustantivo que la gobierna, con tal que la oracion exprese la posesion ó la propiedad de alguna cosa. Ilustraré esta leccion con gran copia de ejemplos.

El palacio del rey,	The king's palace.
El sombrero de Ricardo,	Richard's hat.
La vida de un hombre sabio,	A wise man's life ² .

Para no equivocarse en estas inversiones es menester

¹ El carnero que se sirve á la mesa se llama *mutton*; la vaca, *beef*; el cerdo, *pork*; y la ternera, *veal*.

² Se dice algunas veces *a palace of the king's, a hat of Richard's, etc.*,

principiar poniendo el artículo *the* (cuando este se pueda usar con arreglo á lo explicado en la primera Lección), ó bien el pronombre de posesion si lo hubiere, luego debe seguir el nombre del poseedor, despues el apóstrofo con la *s* y últimamente la cosa poseida. Es decir que se invierten enteramente los términos.

1 4 3 2
El jardín de la señora,

3 2 4
La bondad de Guillermo,

4 3 4 2
La esposa de mi hermano,

1 2 3 4
The lady's garden.

1 2 3
William's goodness.

1 2 3 4
My brother's wife.

La misma regla debe observarse respecto del plural: —

1 4 3 2
El regimiento del general,

4 4 3 2
Los regimientos del rey,

1 2 3 4
The general's regiment.

1 2 3 4
The king's regiments¹.

Es preciso advertir que jamás se hace uso de esta inversión con los adjetivos empleados sustantivamente.

EJEMPLO.

La felicidad del malvado es pasajera,

The happiness of the wicked
is but transitory.

No debe decirse *The wicked's happiness*.

pero esto es como si se dijera *one of the palaces of the king, one of the hats of Richard*, uno de los palacios del rey, uno de los sombreros de Ricardo, etc.

¹ No se podría decir: *the regiments of the king*. « Es menester, » dice el comentador de *Cobbett*, « haber estudiado mucho tiempo las finuras de la lengua inglesa, y tener el gusto seguro, para saber cuándo conviene emplear el signo *of*, con preferencia al signo *'s*. Lo que hay de cierto es, que *'s* caracteriza mas esencialmente la idea de propiedad, de pertenencia. En todos los demás casos, *of* tiene casi siempre mas energía. Cuando el ministro *Carlos Fox* se aventuró á decir por la primera vez, *THE MAJESTY OF THE PEOPLE*, esta expresion llamó la atención de un modo singular. Si hubiese dicho *The People's Majesty*, probablemente hubiera hecho reir al auditorio. »

Un buen gramático inglés llamado *William Cobbett*, que vive en el día en Londres, dice lo siguiente, tratándose del uso de ambos genitivos: *And, as to when one mode of expression is best, and when the other, it is a matter which must be left to taste*; que traducido en sustancia quiere decir: El gusto es quien ha de determinar cuándo es mejor hacer uso del un modo que del otro.

Cuando hay varios genitivos seguidos, se añade una 's precedida del apóstrofo á cada uno, y se hace la construcción retrogradando.

EJEMPLO.

4	8	7	6	5	4	1	2	3	4	5	6	7
El caballo	del	criado,	del	hijo,		The general's	son's	servant's				
3	2					8						
del general;						horse.						
La corte del rey de Inglaterra :						The king of England's court :						
el edicto del emperador de Alemania ;						the emperor of Germany's edict.						

Aunque se ha establecido como regla general, que para hacer uso de estas inversiones con la 's apostrofada, debe tratarse de un ser animado, y de posesion, con todo hay algunas excepciones á esta regla; entre otras, cuando se trata de un espacio de tiempo, ó de una determinada distancia, como se puede ver en los dos ejemplos siguientes :

Mi hermano estará de vuelta dentro de un año;	My brother will come back in a year's time.
Estábamos solamente á una jornada del enemigo;	We were only a day's march from the enemy.

Siempre que en español se usa la palabra *casa*, como para decir, voy á casa de mi hermana, vengo de casa de mi hermano, anoche cené en casa de mi primo, etc., es preciso traducir estas frases del modo siguiente: *I am going to my sister's, I come from my brother's, I supped last night at my cousin's*, etc. En estos ejemplos y otros semejantes, se podría añadir *casa*, si se quisiera, pero el sentido está completo sin esto.

A veces se añade una 's al fin del nombre, en lugar del pronombre demostrativo.

EJEMPLO.

Vuestra casa es mas bella que la del Señor Martin,	Your house is finer than Mr. Martin's.
--	--

La 's añadida á *Martin* ocupa el lugar de *that of*, la de.

No se pone la *s* en el plural de los nombres que acaban con dicha letra; tan solo se añade el apóstrofo.

EJEMPLO.

Las tiendas de los soldados, The soldiers' tents.

No se pone 's apostrofada sino tan solo se trasponen simplemente las palabras,

1º Cuando el segundo nombre que está en genitivo en castellano, expresa la materia de que se compone la cosa expresada por el primer nombre: como,

Un sombrero de paja,	A straw hat.
Un reloj de oro,	A gold watch.
Una cuchara de plata,	A silver spoon.

2º Cuando el segundo nombre que está en genitivo en español, señala el empleo de la cosa expresada por el primer nombre: como,

Un gorro de dormir,	A night-cap.
Un collar de perro,	A dog-collar.
Un maestro de escuela,	A school-master.

3º Cuando el segundo nombre, que está en genitivo en castellano, expresa la naturaleza ó la especie de la cosa designada por el primer nombre: como,

Pescado de río,	River-fish.
Agua de mar,	Sea-water.
Serpiente de cascabel,	Rattle-snake.

4º Cuando el segundo nombre manifiesta una cosa de la cual es una parte el objeto que expresa el primero: como,

La ventana del cuarto,	The chamber-window.
La puerta del jardín,	The garden-gate.
El mango del hacha,	The ax-handle.

LECCION V.

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos ingleses jamás varían su terminación, y así se dice:

Un negociante rico;	A rich merchant.
Una señora rica;	A rich lady.
Unos negociantes ricos;	Rich merchants.
Unas señoras ricas;	Rich ladies.

En inglés el adjetivo siempre va delante del nombre, aun cuando haya muchos adjetivos seguidos:

Un hombre sobrio, honrado é industrioso.	A sober, honest and indus- trious man.
---	---

También se puede decir sin poner la conjunción *and*:

A sober, honest, industrious man.

Si el adjetivo va seguido de alguna cosa que depende de él, se pone después del sustantivo: como,

Es una acción digna de recom- pensa;	It is an action worthy of re- compense.
---	--

Lo mismo sucede cuando el adjetivo es enfático, y cuando expresa algo de accidental ó fortuito: como,

El imperio griego floreció bajo Alejandro el Grande;	The Grecian empire flourished under Alexander the Great.
No siempre las riquezas hacen feliz al hombre;	Riches do not always make a man happy ¹ .

Los adjetivos de dimensión, tales como *long*, *wide*, *thick*, *high*, *deep*, etc., largo, ancho, espeso, alto, profundo, etc., siguen siempre á los nombres de medida sin

¹ Los poetas ponen el adjetivo después del sustantivo siempre que lo exige la armonía del verso:

The genuine cause of every deed divine;	La verdadera causa de todas las accio- nes divinas,
--	--

expresar el *de* nuestro, que á veces suele ir despues, y otras antes y despues de dichos nombres.

EJEMPLO.

Este rio tiene tres leguas <i>de</i> ancho;	This river is three leagues broad.
Una pared <i>de</i> dos piés <i>de</i> espesor;	A wall two feet thick.
Una alfombra <i>de</i> seis varas <i>de</i> largo, y dos <i>de</i> ancho;	A carpet six yards long, and two wide.

En inglés se debe usar siempre el verbo *to be*, ser ó estar, aun cuando nos valgamos en castellano del verbo *tener* para expresar la dimension.

EJEMPLO.

París tiene diez leguas de circunferencia;	Paris is ten leagues in circumference.
La torre tiene doscientos piés de alto;	The tower is two hundred feet high.

Traducido literalmente es: París es diez leguas en circunferencia; la torre es doscientos piés alta.

Hablando de la dimension de las superficies los Ingleses acostumbran poner la palabra *by* en lugar de nuestra conjuncion *y*.

EJEMPLO.

El cuarto tiene veinte piés de largo <i>y</i> diez y medio de ancho;	The chamber is twenty feet long, <i>by</i> ten and a half wide.
--	---

En semejantes casos suelen suprimir los dos adjetivos de dimension:

The chamber is twenty feet by ten.

Literalmente:

El cuarto es veinte piés por diez.

Siempre que se habla de todo un género ó de toda una especie se pueden emplear en inglés los adjetivos sustantivamente.

EJEMPLO.

Los avaros nunca están contentos;	The covetous are never satisfied.
-----------------------------------	-----------------------------------

Pero si se habla particularmente de un hombre ó de una mujer, es menester añadir un sustantivo al adjetivo.

EJEMPLO.

Usted tiene que habérselas con
un ingrato;

You have to do with an un-
grateful man.

La pérfida no triunfará en su
infidelidad;

The perfidious woman shall
not triumph in her unfaithful-
ness.

La mayor parte de los adjetivos ingleses se forman de los sustantivos, y toman diversas terminaciones. Son dignas de observarse las siguientes.

La terminacion *ful* expresa la abundancia de lo que anuncia la palabra simple, como *joy*, gozo; *joyful*, gozoso; *grace*, gracia; *graceful*, gracioso.

La terminacion *less* significa la privacion de lo que expresa el sustantivo: como *father*, padre; *fatherless*, sin padre; *speech*, habla; *speechless*, sin habla. Algunas veces esta privacion se expresa añadiendo la sílaba *un* al principio de un nombre adjetivo sin añadir nada al fin: como *equal*, igual; *unequal*, desigual; *worthy*, digno; *unworthy*, indigno.

La terminacion *en* añadida á algunos sustantivos que expresan la materia de que está hecha una cosa, sirve para formar adjetivos: como *gold*, oro; *a golden cup*, una copa de oro; *wood*, madera; *a wooden cup*, una taza de madera.

La terminacion *ish* añadida á los adjetivos sirve para disminuir la significacion: como *sweet*, dulce; *sweetish*, menos dulce; *cold*, frio; *coldish*, menos frio. Esta misma terminacion añadida á los sustantivos hace adjetivos que significan semejanza.

EJEMPLO.

Child, niño.
Childish, pueril.

Wolf, lobo.
Wolfish, lobuno.

La terminacion *ly* tambien suele denotar algunas veces semejanza: como *giant*, gigante; *giantly*, gigantesco.

Los Ingleses se sirven frecuentemente del participio

presente ó gerundio para expresar el uso de la cosa marcada por el sustantivo; y este participio hace veces de adjetivo.

EJEMPLO.

A drinking glass,
A dining room,

Un vaso para beber.
Un comedor.

Se suele separar en la lengua inglesa muchas veces el adjetivo del sustantivo.

He was once my *open*, and
he is now my secret *enemy*;

En otro tiempo él fué mi enemigo declarado, ahora es mi enemigo encubierto.

He was equally zealous in a
good, and in a bad *cause*;

Tan zeloso era por una buena causa, como por una mala.

En inglés no hay necesidad de repetir el mismo adjetivo delante de muchos sustantivos seguidos.

EJEMPLO.

A little man and woman;

Un hombre pequeño, y una mujer pequeña.

ó bien,

Un hombre y una mujer pequeños.

A naughty boy and girl;

Un muchacho bribon, y una muchacha bribona.

ó bien,

Un muchacho y una muchacha bribones.

LECCION VI.

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Cuando un adjetivo de una sola sílaba ¹ termina en una ó mas consonantes, se forma el comparativo añadiendo *er*, y el superlativo, *est*.

EJEMPLO.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Rich, rico;	Richer, mas rico;	The richest, riquísimo.
Wise, sabio;	Wiser, mas sabio;	The wisest, sapientísimo.

¹ Los Ingleses no cuentan por sílaba la *e* final de una palabra: como

Si el adjetivo acaba en *d*, *g* ó *t*, y cualquiera de estas consonantes va precedida de una sola vocal, se dobla la última consonante delante de *er* ó *est*.

Big, grueso; Bigger, mas grueso; The biggest, gruesísimo.
Hot, caliente; Hotter, mas caliente; The hottest, calientísimo.

Pero si la *d*, la *g*, ó la *t* están precedidas de otra consonante, ó de mas de una vocal, entonces no se dobla ninguna de las tres consonantes expresadas para formar los grados de comparacion :

Neat, limpio; Neater, mas limpio; The neatest, limpiísimo.
Kind, atento; Kinder, mas atento; The kindest, atentísimo.

Cuando un adjetivo de una sola sílaba acaba en *e*, no se añade mas que una *r* para formar el comparativo, y *st* para el superlativo.

EJEMPLO.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Fine, fino;	Finer, mas fino;	The finest, finísimo.

Si el adjetivo de una sola sílaba acaba en *y*, se cambia la *y* en *ier* para el comparativo, y en *iest* para el superlativo :

Sly, astuto; Slier, mas astuto; The sliest, astutísimo.

Hay adverbios que se pueden comparar del mismo modo : como

Often, á menudo; Oftener, mas á menudo; The oftenest, muy á menudo.
Soon, presto; Sooner, mas presto; The soonest, prestísimo.

Los adjetivos de muchas sílabas van comunmente precedidos de *more* en el comparativo, y de *most* en el superlativo, sin cambiar su terminacion.

EJEMPLO.

Ambitious, ambicioso; More ambitious, mas ambicioso;
The most ambitious, ambiciosísimo.

Lo mismo se entiende con los adverbios de muchas sílabas.

en *white*, blanco; *house*, casa; *malice*, malicia, etc.: todas estas *ee* son mudas para ellos.

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS IRREGULARES.

Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Good, bueno;	Better, mejor;	The best, óptimo.
Bad, malo;	Worse, peor;	The worst, pésimo.
Little, pequeño, poco;	Less, menor, menos;	The least, mínimo, poquísimo
Much, mucho;		
Many, muchos;	More, mas;	The most, máximo ¹ .

OBSERVACIONES.

El *que* puesto en seguida del comparativo se traduce por *than*.

EJEMPLO.

La virtud es mas preciosa *que* las riquezas; Virtue is more precious *than* riches.
 Carlota es menos bella *que* su hermana; Charlotte is less beautiful *than* her sister.

Algunas veces ponemos en castellano *de lo ó de los* antes del *que*; pero en inglés solamente se puede traducir por *than*.

EJEMPLO.

Ella es mas amable *de lo que* yo me imaginaba; She is more amiable *than* I imagined.
 Juan tiene mas amigos *de los que* vd. cree; John has more friends *than* you believe.

Cuando entre dos objetos comparados hay exceso de medida, los Ingleses suelen poner *by* antes del número cardinal.

EJEMPLO.

Este árbol es dos piés mas alto *que* aquel; This tree is higher *than* that *by* two feet.

Si nuestra partícula *de* está precedida de las palabras *mas ó menos*, y seguida de un adjetivo numérico, debe traducirse por *than*.

¹ Hay algunos adverbios, cuyo final es en *most*, y pueden considerarse como en grado superlativo. Ejemplo: *Foremost*, lo mas adelante; *furthermost*, lo mas lejos ó remoto; *hindermost*, lo mas atrás; *innermost*, en lo mas interior; *lowermost*, lo mas abajo; *nethermost*, ó *undermost*, lo mas bajo; *uppermost*, lo mas superior; *outermost*, lo mas afuera; *uttermost*, ó *utmost*, el extremo; etc.

EJEMPLO.

Tengo mas <i>de</i> sesenta francos;	I have more <i>than</i> sixty franks.
Él estará aquí en menos <i>de</i> dos horas;	He will be here in less <i>than</i> two hours.

El *de* que sigue al superlativo relativo, se expresa por *of*, menos en los casos en que va seguido de un nombre de lugar, sociedad, etc., pues entonces se traduce por *in*.

EJEMPLO.

Él es el mas alto <i>de</i> sus hermanos;	He is the tallest <i>of</i> his brothers.
Es el negociante mas rico <i>de</i> París;	He is the richest merchant <i>in</i> Paris.

El superlativo absoluto se forma poniendo *very* delante de los adjetivos, y *much*, ó *very much*, delante de los participios pasados.

EJEMPLO.

Valencia es un país <i>hermosísimo</i> ;	Valencia is a <i>very</i> fine country.
Estoy <i>agradecidísimo</i> á vd. por su molestia;	I am <i>very much</i> obliged to you for your trouble.

En la siguiente Leccion se pondrán las demás observaciones acerca de los comparativos.

LECCION VII.

CONCLUYEN LAS OBSERVACIONES SOBRE LOS COMPARATIVOS.

Los Ingleses se sirven algunas veces del artículo *the* en los comparativos, como en las frases siguientes y otras semejantes.

EJEMPLO.

Cuanto mas estudiamos, tanto mas aprendemos;	<i>The more</i> we study, <i>the more</i> we learn.
Cuanto menos vd. trabaja, tanto menos gana,	<i>The less</i> you work, <i>the less</i> you earn.

Cuanto mas ricos, tanto mas avaros ;	<i>The richer men are, the more covetous they are.</i>
Tanto mas,	<i>So much the more.</i>
Tanto menos,	<i>So much the less.</i>
Tanto mejor,	<i>So much the better.</i>
Tanto peor,	<i>So much the worse.</i>

Poco se traduce por *little*, y *pocos* por *few*. Cuando nosotros nos servimos de este modo de hablar *poco de* delante de un sustantivo, en inglés se expresa unas veces por *some* ¹, y otras por *little*, sin traducir la partícula *de*.

EJEMPLO.

Tenga vd. un <i>poco</i> de paciencia,	Have a <i>little</i> patience, and
vd. tendrá su libro dentro de <i>pocos</i> días ;	you shall have your book in a <i>few</i> days.
Deme vd. un <i>poco</i> de pan ;	Give me <i>some</i> bread.

Pero si el *de* que sigue á *poco*, á *mucho*, ó á *demasiado*, está delante de un pronombre, entonces es preciso traducirlo por *of*.

¹ Siempre que el sentido de la oracion es partitivo se usa en inglés *some*, aunque no se exprese en castellano *poco de*, *algo de*, pues basta que se sobrentienda, y pueda añadirse á la oracion sin perjudicar al sentido.

EJEMPLO.

Deme vd. pan y manteca ; Give me *some* bread and butter.

Bien se entiende que yo quiero decir un *poco de pan*, y *algo de manteca*.

Regularmente se suele suprimir el *some* cuando ya se ha empleado delante del primer nombre, sin que haya necesidad de decir, *some bread*, and *some butter*.

En las interrogaciones, en los casos dudosos, y sobre todo cuando la oracion principia con *si*, *if* condicional, se usa mas bien *any* que *some*.

EJEMPLO.

¿Tiene vd. manzanas? Have you *any* apples?

Si hallo libros ingleses los compraré, *If I meet with any English books, I will buy them*. Es como si dijéramos, algunas manzanas, algunos libros ingleses.

Si á la pregunta de ¿Tiene vd. manzanas? se responde, *no* : entonces se dice, *I have none*, ó *I have not any* : cualquiera de estos modos puede usarse indiferentemente.

EJEMPLO.

Deme vd. <i>un poco</i> de esa carne;	Give me <i>a little</i> of that meat.
Traigame vd. <i>un poco</i> de vino de aquella botella;	Bring me <i>a little</i> wine of that bottle.

Mucho en inglés es *much*, y *muchos*, *many*.

EJEMPLO.

El no tiene <i>mucho</i> dinero, pero tiene <i>muchos</i> amigos;	He has not <i>much</i> money, but he has <i>many</i> friends ¹ .
¿Cuánto tiempo?	How much time?
¿Cuánto cuesta esto?	How much does it cost?
¿Cuántas personas?	How many persons?
Demasiado talento,	Too much wit.
Demasiados pesares,	Too many sorrows ² ?

Los comparativos de igualdad que se forman en español con las palabras *tan*, y *tanto*, se forman en inglés con las palabras *as*, *as much*, *as many* (cuando la oracion es afirmativa), y el *como* que se halla en esta especie de comparaciones se traduce por *as*.

EJEMPLO.

El es <i>tan</i> diligente <i>como</i> su hermano;	He is <i>as</i> diligent <i>as</i> his brother.
El se conduce <i>tan</i> honradamente <i>como</i> vd.,	He behaves <i>as</i> honestly <i>as</i> you.
Estamos <i>tan</i> afligidos <i>como</i> él;	We are <i>as</i> much grieved <i>as</i> he.
Vd. tiene <i>tanto</i> talento <i>como</i> su primo;	You have <i>as much</i> wit <i>as</i> your cousin.
César ganó <i>tantas</i> victorias <i>como</i> Alejandro;	Cesar gained <i>as many</i> victories <i>as</i> Alexander.

En las oraciones negativas no se hace variacion alguna

¹ Tambien se puede decir: *He has not a GREAT DEAL of money, but he has a GREAT MANY friends*. Adviértase que *great deal* rige la preposicion *of*.

² *Demasiado*, delante de un adjetivo, ó de un adverbio, se traduce simplemente por *too*.

EJEMPLO.

Es <i>demasiado</i> ansioso de gloria;	He is <i>too</i> greedy of glory.
Vd. habla <i>demasiado</i> libremente;	You speak <i>too</i> freely.

en español, pero en inglés el primer *as* se muda en *so*; y así *as*, *as much*, *as many*, se convierten en *so*, *so much*, *so many*.

EJEMPLO.

El libro de vd. *no es tan* bueno como el mio;

El ha aprendido el inglés, pero *no le habla tan* corrientemente como vd.;

Esta obra *no es tan* estimada como la de vd.;

No hay tanto placer en el campo como en la ciudad;

No tiene tantos libros como vd.;

Your book is *not so* good as mine.

He has learned English, but he does *not* speak it *so* fluently as you.

This work is *not so much* esteemed as yours.

There is *not so much* pleasure in the country as in the town.

He has *not so many* books as you¹.

Cuando *tan y tanto* no van seguidos de *como*, se traducen por *so*, *so much*, *so many*, aun en las oraciones afirmativas; y si en lugar de *como* sigue *que*, este se traduce por *that*.

EJEMPLO.

Es cosa bien extraña que un hombre *tan* pacífico sea *tan* feliz en la guerra;

Un hombre que tiene *tanta* probidad, y tantos amigos, jamás necesitará nada;

Es *tan* ignorante *que* todos se burlan de él;

It is very strange that so peaceable a man should be *so* happy in war.

A man who has *so much* integrity, and *so many* friends, will never want any thing.

He is *so* ignorant *that* every body laughs at him.

Por todos estos ejemplos se ve que las palabras *as* y *so* se ponen delante de los adjetivos y adverbios; *as much* y *so much* delante de los participios de pretérito ó pasados, y de los sustantivos en el singular; y *as many* y *so many* delante de los sustantivos en el plural.

Los Ingleses emplean á veces de un modo expletivo *one*

¹ *Many* es un adjetivo de número; *deal* y *much* son adverbios de cantidad: en español, *mucho* expresa igualmente un gran número ó una cantidad; pero en inglés no se puede decir *MUCH ships*, ni *MANY wine*, *muchos* barcos, *mucho* vino; sino *MANY ships*, *MUCH wine*, ó si se quiere *A GREAT DEAL of wine*.

en el singular, y *ones* en el plural, despues de un adjetivo, cuando este no va seguido de un sustantivo.

EJEMPLO.

¿Tiene vd. un jardín? Si, Señor, Have you a garden? Yes,
muy bonito; Sir, I have a very pretty *one*.
¿Tiene vd. flores? Si, Señor, Have you any flowers? Yes,
las tengo muy hermosas; Sir, I have beautiful *ones*.

En español solemos repetir á veces *tan* y *tanto* delante de muchos nombres seguidos; pero en inglés se evitan comunmente semejantes repeticiones.

EJEMPLO.

Pompeyo no era un general *tan* Pompey was not *so* brave and
valiente ni *tan* hábil como César; skilful a general as Cesar.

LECCION VIII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

One,	uno, una.	Twenty-three,	veinte y tres.
Two,	dos.	Twenty-four,	veinte y cuatro.
Three,	tres.	Twenty-five,	veinte y cinco.
Four,	cuatro.	Twenty-six,	veinte y seis.
Five,	cinco,	Thirty,	treinta.
Six,	seis.	Forty,	cuarenta.
Seven,	siete.	Fifty,	cincuenta.
Eight,	ocho.	Sixty,	sesenta.
Nine,	nueve.	Seventy,	setenta.
Ten,	diez.	Eighty,	ochenta.
Eleven,	once.	Ninety,	noventa.
Twelve,	doce.	A hundred,	ciento ¹ , una centena.
Thirteen,	trece.	Two hundred,	doscientos.
Fourteen,	catorce.	A thousand,	mil, un millar.
Fifteen,	quince.	Twelve hundred,	mil y doscientos.
Sixteen,	diez y seis.	Fifteen hundred,	mil y quinientos.
Seventeen,	diez y siete.	Two thousand,	dos mil.
Eighteen,	diez y ocho.	Twenty-nine	veinte y nueve mil.
Nineteen,	diez y nueve.	thousand,	
Twenty,	veinte.	A million,	un millon, un cuen-
Twenty-one,	veinte y uno.		to.
Twenty-two,	veinte y dos.	Two millions,	dos millones.

¹ Los numerales *hundred* y *thousand* toman una *s* en el plural, cuando se les emplea como sustantivos colectivos:

Adviértase que en inglés se puede decir *twenty-one*, *twenty-two*, etc., *thirty-one*, *thirty-two*, etc., veinte y uno, veinte y dos, treinta y uno, treinta y dos; ó bien *one and twenty*, *two and twenty*, *one and thirty*, *two and thirty*, etc., pero solo hasta cincuenta. Es preciso exceptuar la fecha del año en la que no se puede hacer uso de *one and twenty*, *two and twenty*.

EJEMPLO.

Juan Napier, natural de Escocia,	John Napier, a native of Scot-
inventó los logaritmos en 1622;	land, was the inventor of lo-
	garithms in the year one thou-
	sand six hundred and <i>twenty-</i>
	<i>two</i> .

Obsérvese igualmente que despues de *hundred*, ciento, cada número que se añade va precedido de la conjuncion *and*.

EJEMPLO.

A hundred <i>and one</i> ;	Ciento y uno.
Three hundred <i>and fifty-five</i> ;	Trescientos cincuenta y cinco.
Once, una vez.	Three ¹ , ó three times, tres veces.
Twice, dos veces.	Four times, cuatro veces.

etc., añadiendo siempre *times* al número cardinal.

NÚMEROS ORDINALES.

First,	primero.	Eighth,	octavo.
Second,	segundo.	Ninth,	nono.
Third,	tercero.	Tenth,	décimo.
Fourth,	cuarto.	Eleventh,	undécimo.
Fifth,	quinto.	Twelfth,	duodécimo.
Sixth,	sexto.	Thirteenth,	décimo tercio.
Seventh,	séptimo.	Fourteenth,	décimo cuarto.

EJEMPLO.

So many *hundreds* of men; Tantos *centenares* de hombres.
 So many *thousands* of women; Tantos *millares* de mujeres, etc.

En semejantes casos no pueden llevar el articulo indefinido *a*, como cuando van unidos á un sustantivo puesto en el plural. Véase la observacion 5^a de la Segunda Leccion.

¹ *Thrice* es de poco uso en el dia.

Fifteenth,	décimo quinto.	Eightieth,	octogésimo.
Sixteenth,	décimo sexto.	Ninetieth,	nonagésimo.
Seventeenth,	décimo séptimo.	Hundreth,	centésimo.
Eighteenth,	décimo octavo.	Thousandth,	milésimo.
Nineteenth,	décimo nono.	Last,	último.
Twentieth,	vigésimo.	Thirty-first,	trigésimo primo.
Twenty-first,	vigésimo primo.	Forty-first,	cuadragésimo primo.
Thirtieth,	trigésimo.	Fifty-first,	quinquagésimo primo.
Fortieth,	cuadragésimo.	Sixty-first,	sexagésimo primo.
Fiftieth,	quinquagésimo.	Seventy-first,	septuagésimo primo.
Sixtieth,	sexagésimo.	Eighty-first,	octogésimo primo.
Seventieth,	septuagésimo.	Ninety-first,	nonagésimo primo.
First,	primeramente.	Thirdly,	terceramente.
Secondly,	segundamente.	Fourthly,	cuartamente.

etc., añadiendo siempre la *y* al número ordinal.

Nótese que los números ordinales suelen ir acompañados del artículo *the*: como *book THE first*, libro primero; *chapter THE fifth*, capítulo quinto.

Después de los nombres de soberanos y papas se hace uso de los números ordinales, en lugar de los cardinales, aun en aquellos casos en que nosotros solemos valernos de los cardinales.

EJEMPLO.

George <i>the Fourth</i> ;	Jorge Cuarto.
Charles <i>the Twelfth</i> ;	Carlos Doce.
Louis <i>the Fourteenth</i> ;	Luis Catorce.

Hablando de los días del mes, se sirven también de los números ordinales.

EJEMPLO.

He died *the fourth*, ó *on the fourth* of November, ó November *the fourth*; El murió el cuatro de Noviembre.

Cuando *el primero*, *la primera*, *el último*, *la última*, ó sus plurales, se refieren á una oración anterior, se emplea *the former*, para *el primero*, *la primera*, *los primeros*, *las primeras*; y *the latter*, para *el último*, *la última*, *los últimos*, *las últimas*.

EJEMPLO.

Las virtudes que los Persas tenían cuidado de inspirar, eran la verdad y la bondad, la sobriedad y la obediencia; las dos *primeras* nos asemejan á los Dioses, las dos *últimas* son necesarias para la conservación del orden.

The virtues which the Persians carefully inspired, were truth and goodness, sobriety and obedience: the two *former* make us resemble the Gods; the two *latter* are necessary for the preservation of order.

NÚMEROS PARTITIVOS.

The half,	la mitad.
The third, ó the third part,	el tercio, ó la tercera parte.
The fourth, ó the fourth part,	el cuarto, ó la cuarta parte.

y así los demás, sirviéndose del número ordinal solo, ó añadiendo *part*.

Dos tercios, tres cuartos,	two-thirds, tree-fourths, etc.
Un dozavo,	the twelfth part.

Para expresar *ambos*, *entrambos*, tienen los Ingleses la palabra *both*.

EJEMPLO.

Vi á <i>entrambos</i> ,	I saw them <i>both</i> .
Los dos juntos,	Both together.
Todos tres, todos cuatro, etc.	All three, all four.

Dos á dos se traduce por *two by two*, ó *two and two*.

NÚMEROS COLECTIVOS, Ó MULTIPLICATIVOS.

Double,	doble.	Fourfold,	cuadruplo.
Treble,	triple.	Tenfold,	decuplo.

etc., añadiendo *fold* al número cardinal.

A dozen,	una docena.	A score,	una veintena.
----------	-------------	----------	---------------

Debe advertirse que los Ingleses no cuentan menos de *three score*, tres veintenas.

A couple,	un par.
-----------	---------

LECCION IX.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Primera Persona.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
N. I,	yo.	We,	nos, ó nosotros, nos- otras.
G. Of me,	de mí.	Of us,	de nosotros — tras.
D. To me,	à mí, ó para mí.	To us,	à, ó para nosotros — tras.
Ac. Me,	me, ó à mí.	Us,	nos, à nosotros — tras.
A. From me,	de mí, por mí, con- migo.	From us,	por nosotros, de nos- otros — tras.

Segunda Persona.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
N. Thou,	tú.	Ye, you.	vos, ó vosotros — tras.
G. Of thee,	de ti.	Of you,	de vosotros — tras.
D. To thee,	à ti, ó para ti, te.	To you,	à, ó para vosotros — tras.
Ac. Thee,	te, à ti.	You,	à vosotros — tras, os.
A. From thee,	de ti, por ti, sin ti, contigo.	From you,	por vosotros — tras.

Tercera Persona. — Género masculino.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
N. He,	él.	They,	ellos.
G. Of him,	de él.	Of them,	de ellos.
D. To him,	à él, ó para él, le.	To them,	à ellos, ó para ellos, les.
Ac. Him,	à él, le.	Them,	à ellos, los.
A. From him,	de él, por él.	From them,	por ellos.

Género femenino.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
N. She,	ella ¹ .	They,	ellas.
G. Of her,	de ella.	Of them,	de ellas.
D. To her,	à, ó para ella, le.	To them,	à, ó para ellas, les.
Ac. Her,	à ella, la.	Them,	à ellas, las.
A. From her,	por ella.	From them,	por ellas.

¹ Algunas veces se usan los pronombres *he, she*, para especificar el género masculino ó femenino de los nombres que se emplean indiferentemente para los dos sexos; como *a he-goat*, un macho cabrio; *a she-goat*, una cabra hembra.

Género neutro.

Singular.

Plural.

N. It,	ello, esto.
G. Of it,	de ello, de esto.
D To it,	á, para ello, ó esto.
Ac. It,	ello, esto.
A. From it,	de ello, por ello ó esto.

Lo mismo que el del género masculino y femenino.

Los Ingleses se sirven de este pronombre neutro cuando se trata de las cosas inanimadas, ó de los animales cuyo sexo no está especificado.

EJEMPLO.

Hé aquí un buen libro, léale vd. ;	Here is a good book, read <i>it</i> .
Hé allí una mariposa, véala vd. ;	There is a butterfly, look at <i>it</i> .

Tambien se hace á veces uso de *it*, hablando de una criatura.

EJEMPLO.

No despierte vd. á la criatura, pues está muy dormida ¹ ;	Do not awake the child, <i>it</i> is asleep.
---	---

Nótese que cuando se personifican las cosas ó los seres irracionales, esto es, cuando por una figura de retórica se les atribuye lo que es propio de las personas, se usan los pronombres *he* ó *she*, segun se les haga del género masculino ó femenino: en este caso, *el sol*, *el tiempo*, *la muerte*, *el sueño*, *el amor*, son regularmente del género masculino; *la luna*, *la tierra*, *la religion*, *la iglesia*, y muchas veces los paises y virtudes, son del género femenino.

Hablando de un navío de línea siempre se pone el pronombre femenino *she*, no obstante que por otra parte le llaman *man of war*, hombre de guerra.

Es el mas velero de la escuadra,	<i>She</i> is the best sailer in the fleet.
----------------------------------	--

¹ Esto se entiende generalmente cuando se habla de una criatura cuyo sexo se ignora.

PRONOMBRES COMPUESTOS Ó REFLEXIVOS.

Myself,	yo mismo, misma
Thyself,	tú mismo, misma.
Himself,	él mismo.
Herself,	ella misma.
Itself,	el mismo, ello mismo (hablando de una cosa inanimada).
Ourselves,	nosotros mismos, ó nosotras mismas.
Yourselves ¹ ,	vosotros mismos, ó vosotras mismas.
Themselves,	ellos mismos, ellas mismas.
One's self,	uno mismo, una misma.

Estos pronombres compuestos se declinan lo mismo que los simples, con las preposiciones *of, to, from*.

Para hablar con mas energía, se dice *my ownself, thy ownself*.

EJEMPLO.

I did it *my own self*; Yo, yo mismo lo hice.

Es decir, *nadie sino yo*.

OBSERVACIONES.

Los pronombres que están en el nominativo, se ponen siempre despues del verbo, y el que se halla en dativo, se pone despues del que está en acusativo.

EJEMPLO.

Yo os lo dije; I told it you.

Cuando el verbo va seguido de una preposicion, como *to get up*, levantarse; *to give over*, abandonar, etc.; se pone el pronombre que está en acusativo entre el verbo y la preposicion.

EJEMPLO.

Levantadlo si podeis; Get it up if you can.
Los médicos le han desauiciado; The physicians have given
him over.

Si hay que colocar un pronombre y un nombre despues

¹ Si se dirige la palabra á una sola pèrsonna, se dice *yourself*, usted mismo.

del verbo, estando el pronombre en dativo sin la preposicion *to*, se pone el primero :

Dadle una pluma ;

Give him a pen.

Pero si el pronombre está precedido de la preposicion *to*, ú de otra cualquiera, regularmente se pone el último :

Vd. le ha comunicado su pensamiento.

You have imparted your mind to him.

Aun cuando está establecido que el pronombre puesto en nominativo vaya antes del verbo, con todo algunas veces se pone despues, y esto sucede cuando un pronombre personal está empleado con el impersonal *it is*, *it was*, etc., y cuando en español se pone, ó puede poner despues del verbo *ser*, el pronombre relativo *quien*. En semejantes casos los pronombres que deben usarse en inglés son *I*, *thou*, *he*, etc., y no *me*, *thee*, *him*, etc.

EJEMPLO.

Yo soy quien vino á ver á vd. *It is I* who came to see you anoche; last night.

Tú eres, él fué; *It is thou*, it is *he*.

Y no, *it is me*, *it is thee*, *it is him*, etc.

Tambien se usan los pronombres *I*, *thou*, etc., como en español, *yo*, *tú*, cuando se responde á una pregunta de un modo elíptico sin hacer mencion del verbo *ser*.

EJEMPLO.

¿Quién llama á la puerta? *Yo*; Who knocks at the door? *I*.

Y del mismo modo en las frases siguientes:

Vd. es mas jóven que *yo*; You are younger than *I*.

Él es tan sabio como *tú*; He is as learned as *thou*.

Tenemos tanto trabajo como *él*; We have as much trouble as *he*.

Hemos dicho que el pronombre neutro *it* significa *ello*, *esto*, con sus plurales, segun los diversos casos en que convenga usarlo. El uso de *it* se refiere principalmente á las cosas, y no á las personas; y suele ir despues de las preposiciones *at*, *to*, *of*, *for*, *with*, *about*, etc., conforme la oracion lo exija.

EJEMPLO.

Me admiro de *esto* ;I wonder *at it*.¿ Qué dice usted á *esto* ?What do you say *to it* ?Me alegro de *ello* ;I am very glad *of it*.*Lo* siento ;I am sorry *for it*.Estoy cansado de *ello* ;I am tired *with it, ó of it*.

El artículo neutro *lo*, cuando va seguido del verbo *ser* ó *estar*, y que al mismo tiempo es relativo á un nombre, ó á un adjetivo, se suprime con frecuencia en inglés, sobre todo si se responde á una pregunta.

EJEMPLO.

Está vd. malo, Señor? Si, *lo* estoy ;

Are you sick, Sir? Yes, *I am*.

Cuando no es en contestacion á una pregunta, *lo* se traduce muchas veces por *so*.

EJEMPLO.

Él es rico, y vd. no *lo* es ;He is rich, and you are not *so*.

Si el *lo* es relativo á un verbo, se traduce por el participio de este verbo.

EJEMPLO.

La superioridad de vuestras luces me las hace estimar tanto como ellas se merecen ;

The superiority of your understanding makes me esteem it as much as it deserves to be *esteemed*.

El *so* ó el participio está muchas veces sobrentendido despues del verbo *ser*, ó *estar*.

EJEMPLO.

Vd. no es pobre, y *yo lo* soy ;
Vd. es estimado como merece *serlo* ;

You are not poor, and *I am*.
You are esteemed as you deserve *to be*.

Cuando *lo* tiene relacion á una oracion entera, se expresa generalmente por *it*.

EJEMPLO.

Dicen que viene el maestro, y *yo lo* deseo ;

They say that the master is coming, and I wish *it*.

Pero si *lo*, siendo relativo á una oracion entera, va seguido de los verbos *to say*, decir; *to believe*, creer; *to think*, pensar, se traduce por *so*, como en el ejemplo siguiente: —

Dicen que va á venir el maestro,
y yo *lo* creo;

They say that the master is
coming, and I believe *so*¹.

Los Ingleses no repiten el mismo pronombre en la misma oracion, como nosotros lo hacemos algunas veces.

EJEMPLO.

Yo le agradezco, y le agrade-
ceré siempre;

I thank, and will always thank
him.

Yo la amo y la respeto;

I love and respect her.

LECCION X.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Pronombres Posesivos conjuntivos.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
1 Persona :	My, mi, mis;	1 Persona :	Our, nuestro-tros, nuestra-tras.
2 Persona :	Thy, tu, tus;	2 Persona :	Your vuestro-tros. vuestra-tras.
3 Pers. Masc. His, } Fem. Her. } Neut. Its, }	su, sus.	3 Pers. Masc. Their, } Fem. Their, } Neut. Their, }	su, sus.

Estos pronombres se llaman posesivos conjuntivos, porque siempre van unidos á un nombre, y porque indican que la cosa de que se habla pertenece á la persona ó á la cosa que designan. Ejemplo: *My father, thy mother*, mi padre, tu madre, etc.

¹ Se puede usar indiferentemente *so* ó *it*, despues de estos tres verbos pero es mejor seguir la regla dada.

Pronombres Posesivos relativos ó absolutos.

Singular.

Plural.

Mine,	mío, mia, míos, mías;	Ours,	nuestro-tra, nuestros-tras.
Thine,	tuyo, tuya, tuyos, tuyas ¹ ;	Yours,	vuestro-tra, vuestros-tras.
His,	} suyo, suya, suyos, suyas, de uno, ó de una.	Theirs,	suyo, suya, suyos, suyas,
Hers,			de muchos.
Its,			

Estos se llaman pronombres posesivos relativos, porque se refieren á un nombre mencionado antes, y se emplean solos ocupando el lugar de los pronombres posesivos conjuntivos, así como el nombre de la cosa poseida; como *your opinion and mine*, vuestra opinion y la mia; *my book and yours*, mi libro y el vuestro.

OBSERVACIONES.

Los pronombres posesivos, tanto conjuntivos como relativos, se declinan con las preposiciones *of*, *to*, *from*.

Nuestro pronombre posesivo *su*, *sus*, se usá muchas veces en la conversacion con bastante ambigüedad, de modo que es preciso hacer frecuentemente una perífrasis para dar al discurso toda la claridad necesaria. No sucede así en la lengua inglesa con los pronombres *his*, *her*, *its*, los cuales no dejan la menor duda acerca de quién es el poseedor de la cosa de que se trata, como se puede ver en los ejemplos siguientes. Si se trata

De la edad de un hombre, se debe decir :	his age,	} su edad.
De la edad de una mujer :	her age,	
De la edad de una cosa inanimada :	its age,	

Pondremos otro ejemplo con el cual acabará de comprender el discípulo el uso de estos tres pronombres :

EJEMPLO.

El padre ama á su hija, y la madre á su hijo; The father loves *his* daughter, and the mother *her* son.

¹ Algunas veces se pone *mine* y *thine* en lugar de *my* y *thy*, delante de los nombres que principian por vocal ó *h* muda; como *mine ears*, mis orejas; *thine honour*, tu honor, etc.

Hábleme vd. de la bondad de un libro, y no de su belleza. Talk to me of the goodness of a book, and not of *its* beauty.

Siempre que se habla en un sentido general, el pronombre *su, sus*, se expresa *one's*.

EJEMPLO.

Es prudente tener dos cuerdas en *su* arco. It is prudent to have two strings to *one's* bow.

Es preciso vivir segun *sus* rentas. *One* must live according to *one's* estate.

En este modo de hablar, este sombrero es mio, estos zapatos son vuestros, aquellos libros son tuyos, no hay diferencia alguna del español al inglés, y se dice, *this hat is mine, these shoes are yours, those books are thine*. Pero si al verbo *ser* sigue la preposicion *de*, entonces varía la construccion inglesa.

EJEMPLO.

Estas botas son *de* Pablo. These boots are *Paul's*.

Este baston es *del* muchacho. This stick is *the boy's*.

Tambien se puede decir :

These are *Paul's* boots. This is *the boy's* stick.

No se comprende en esta regla el *de* que precede á *usted*. Supongamos que se dice : Este reloj es de vd., debe traducirse, *this watch is yours*, porque el tratamiento de *usted* se convierte en inglés en *vuestro* ó *vuestra*. Regularmente se suele emplear el verbo *to belong to*, pertenecer á, en vez del pronombre posesivo, ó del genitivo. Ejemplo: *These books belong to Paul*, estos libros son de Pablo, ó pertenecen á Pablo. Solamente el uso es quien puede enseñar cuándo se debe preferir el un modo al otro.

A veces se ponen los pronombres *mine, thine, his, hers*, etc., delante de un infinitivo para marcar el deber, el negocio, ó la clase de la persona de que se trata.

EJEMPLO.

It is *hers* to be faithless, it is *mine* to be constant. A ella toca el ser infiel, á mi el ser constante.

Hay ocasiones en que se añade *own* (propio, suyo) á los pronombres posesivos *my, thy, his, her, our, your, their*, para darles mas expresion, ó para arrojar mas claridad en el discurso.

EJEMPLO.

I love him as <i>my own</i> brother.	Le amo como á mi <i>propio</i> hermano.
He has contributed nothing of his <i>own</i> .	Nada ha puesto de lo suyo <i>propio</i> .

Solemos decir *los parientes mios, los amigos tuyos*; los Ingleses principian por el pronombre posesivo conjuntivo sin el artículo; *my relations, thy friends*.

El pronombre *its* sirve para las cosas inanimadas, y seres irracionales cuando no está especificado el sexo, como:

La ciudad y <i>sus</i> cercanías;	The town and <i>its</i> adjacent country.
La serpiente y <i>sus</i> silbidos;	The snake and <i>its</i> hissings.

Pero si se personifican las cosas inanimadas, ó los seres irracionales, es preciso servirse de *his, her, hers*, segun correspondan al género masculino ó femenino.

Si se habla de una parte del cuerpo ó de alguna facultad del alma, con el artículo definido en lugar del pronombre posesivo, este artículo se expresa en inglés por medio del pronombre.

EJEMPLO.

Me he cortado <i>los</i> dedos;	I have cut <i>my</i> fingers.
Vd. se lava <i>la</i> cara;	You wash <i>your</i> face.
El se ha roto <i>la</i> pierna;	He has broken <i>his</i> leg.

En español podemos decir en ciertas ocasiones, como para manifestar mas cariño, al dirigir la palabra á nuestros parientes ó amigos,

¿Cómo está vd. padre mio?
A Dios, hijos mios.
Ven aqui, amigo mio.

pero en inglés se dice simplemente:

How do you do, father?

Farewell, children.
Friend, come hither.

Tampoco ponen los Ingleses las palabras *Master*, *Mistress*, ó *Miss*, delante de los nombres de parentesco, como nosotros ponemos algunas veces las equivalentes de *Señor*, *Señora*, *Señorita*.

EJEMPLO.

Recomiéndeme vd. á su señor hermano.	Recommend me to your brother.
Presente vd. á su señora madre mis respetos.	Present my respects to your mother.

Para decir un paisano mio, dos amigos suyos, etc., se traduce muy frecuentemente *a countryman of mine*, *two friends of his*, etc., que traducido literalmente quiere decir, un paisano de los míos, dos amigos de los suyos.

Los Ingleses no repiten el mismo pronombre posesivo delante de muchos nombres seguidos en la conversacion; pero sí cuando quieren dar mas fuerza al discurso por escrito.

EJEMPLO.

¶ Mi padre, mi madre y mis hermanos os quieren.	My father, mother and sisters love you.
El ha perdido sus bienes, sus amigos y su reputacion.	He has lost his estate, friends and reputation.

LECCION XI.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS É INTERROGATIVOS.

PRONOMBRE RELATIVO Á LAS PERSONAS.

Singular y Plural.

N. Who,
G. Of whom, ó whose,
D. To whom,
Ac. Whom,
A. From whom,

Que, quien, quienes.
De quien, de quienes, cuyo, cuyos.
A quien, á quienes.
Quien, quienes.
De quien, de quienes.

Este pronombre relativo no puede emplearse sino hablando de personas.

EJEMPLO.

El orador *que* habló esta mañana, *que* usted admiró tanto, y *que* merece ser tan aplaudido.

The orator *who* spoke this morning, *whom* you admired so much, and *to whom* so much praise is due.

PRONOMBRE RELATIVO Á LAS COSAS.

Singular y Plural.

N. Which,

Que, el cual, la cual, los cuales, las cuales.

G. Of which,

Del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales.

D. To which,

Al cual, etc.

Ac. Which,

Que, cual, etc.

A. From which,

Del cual, ó por el cual, etc.

Which es el pronombre relativo para todos los sustantivos (excepto Dios; la especie humana, y los seres que nos representan bajo la forma humana), y es el mismo en todos los casos.

EJEMPLO.

El pájaro *que* cantó esta mañana, *que* vd. admiró tanto, y *al cual* está vd. tan aficionado.

The bird *which* sang this morning, *which* you admired so much, and *to which* you are so much attached.

El pronombre *that* sirve para las personas y las cosas.

EJEMPLO.

El hombre *que* habla;

The man *who* speaks, ó *that* speaks.

La mujer *que* yo estimo;

The woman *whom* I esteem, ó *that* I esteem.

La casa *que* vd. ha comprado;

The house *which* you have bought, ó *that* you have bought.

OBSERVACIONES.

Whose es el *cuyo* nuestro, y se usa como en español cuando se refiere á personas.

EJEMPLO.

Dios, *cuyas* obras admiramos. God, *whose* works we admire.

Cervantes, *cuyo* mérito conocemos. Cervantes, *whose* merit we know.

Si *cuyo* es relativo á las cosas, se traduce por *of which*, que se colocá despues del nombre.

EJEMPLO.

Aquí hay una flor, *cuyo* olor es muy agradable. There is a flower, the smell *of which* is very agreeable.

Cuando se trata de saber á quién pertenece alguna cosa, y decimos; ¿de quién es este cuadro? ó ¿cuyo es este cuadro? En inglés se dice, *Whose picture is this?* ¿Cuya es aquella casa? *Whose house is that?* Pero si no se trata de posesion, *de quien* se traduce por *of whom*.

EJEMPLO.

El hombre *de quien* he hablado á vd. The man *of whom* I have spoken to you¹.

¿De quién habla vd.? *Of whom* do you speak?

Siempre que se hace uso de *quien*, *el cual*, *cual*, *el que*, *la que*, para distinguir una persona ó una cosa entre muchas, los Ingleses se sirven de *which*, que en este caso se refiere igualmente á las personas y á las cosas.

EJEMPLO.

¿Quién de ustedes se atreverá á negarlo? *Which* of you would be so bold as to deny it?

¹En la conversacion es muy comun, y mas conforme al genio de la lengua inglesa, poner el *of* al fin de la oracion: *the man whom I have spoken to you of*. *Whom do you speak of?* Lo mismo sucede con las preposiciones *to*, *from*, *with*. El estudio al cual me aplico; *the study which I apply myself to*. Con los pronombres *whom*, *which*, *what*, se puede hacer, ó dejar de hacer esta trasposicion, pero con el pronombre *that* es preciso trasponer las preposiciones *of*, *to*, *from*. Asi se puede decir, *the man of whom I have spoken to you*; ó bien, *the man whom I have spoken to you of*: pero se cometeria una falta si se dijera, *the man of that I have spoken to you*; porque es indispensable el decir, *the man that I have spoken to you of*, si se quiere emplear el pronombre *that*.

Ellas son dos hermanas, ¿á quién da vd. la preferencia?	They are two sisters, to <i>which</i> do you give the preference?
Escoja vd. de estas dos espadas la que vd. quiera.	Choose <i>which</i> of these two swords you like.

Nuestro pronombre relativo *que*, empleado regularmente al principio de las interrogaciones, se traduce por *what*.

EJEMPLO.

¿Qué piensa usted?	<i>What</i> do you think?
¿Qué es eso?	<i>What</i> is that?
¿Qué parroquianos tiene usted?	<i>What</i> customers have you?
¿Qué hora es?	<i>What</i> o'clock is it?

Debe observarse que los Ingleses omiten con mucha frecuencia los pronombres *whom*, *which*, *that*, cuando están en el acusativo, y cuando se ponen despues del verbo las preposiciones que deberian ir delante. Entiéndase que este modo de hablar no es correcto.

EJEMPLO.

Aquí está la persona <i>que</i> vd. ama.	There is the person you love.
Es una cosa de <i>la cual</i> él no es capaz.	It is a thing he is not capable of.
Él dice que mi hermano es <i>quien</i> me contó aquel cuento.	He says that it is my brother has told me that tale.

Debe decirse en el primer ejemplo, *whom*, ó *that you love*; en el segundo *which*, ó *that he is not capable of*; y en el tercero, *who*, ó *that has told me that tale*.

A que, en que, de que, etc., usado en español algunas veces en lugar de *al cual*, *en las que*, *del cual*, etc., se traduce en inglés por *to which*, *at which*, *in which*, ó *which*, etc.

EJEMPLO.

Si vd. supiera el estado á <i>que</i> me veo reducido.	If you knew the condition <i>to</i> <i>which</i> I am reduced.
Este es el fin á <i>que</i> se dirige.	That is the end <i>which</i> he aims at.

Hay circunstancias *en que* es esencial ser prudente. There are circumstances *in which* ó *wherein* a man ought to be cautious.

El embrollo *de que* ha salido. The embarrassment *from which* he has extricated himself.

Nosotros podemos repetir ó suprimir el pronombre relativo delante de muchos verbos seguidos en una oracion; los Ingleses regularmente le ponen delante del primer verbo, y suprimen los restantes.

EJEMPLO.

Es una mujer que canta bien, She is a woman who sings
toca muchos instrumentos, y se well, plays upon several instru-
hace querer de todos. ments, and makes herself
beloved by every body.

LECCION XII.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

PARA LOS OBJETOS INMEDIATOS.

Singular.

<i>N.</i> This,	Este, esta; esto.
<i>G.</i> Of this,	De este, de esta.
<i>D.</i> To this,	A ó para este, esta.
<i>Ac.</i> This,	Este, esta.
<i>A.</i> From this,	De ó por este, esta.

Plural.

<i>N.</i> These,	Estos, estas.
<i>G.</i> Of these,	De estos, estas.
<i>D.</i> To these,	A estos, estas.
<i>Ac.</i> These,	Estos, estas.
<i>A.</i> From these,	Por estos, estas.

PARA LOS OBJETOS DISTANTES.

Singular.

<i>N.</i> That,	Aquel, aquella, aquello, ese, esa, eso.
<i>G.</i> Of that,	De aquel, de aquella, etc.
<i>D.</i> To that,	A aquel, á aquella, etc.
<i>Ac.</i> That,	Aquel, aquella, etc.
<i>A.</i> From that,	De, ó por aquel, aquella, etc.

Plural.

N. Those,

Aquellos, aquellas, esos, esas.

G. Of those,

De aquellos, etc.

D. To those,

A ó para aquellos, etc.

Ac. Those,

Aquellos, etc.

A. From those,

Por aquellos, etc.

OBSERVACIONES.

Se usa *this* cuando se trata de un tiempo empezado, y que todavía no ha concluido; como si hablando del siglo presente dijéramos:

Este es el siglo de las revoluciones.

This is the age of revolutions.

Si el tiempo de que hablamos ha pasado, ó no ha llegado aun, se emplea *that*; así se suele decir del siglo de Luis XIV,

Aquel siglo fué el siglo de Augusto para la Francia.

That age was the Augustan age of France.

Cuando se trata de cosas que se pueden ver ú oír, se pone *this* ó *these* para expresar las que están cerca de nosotros, y *that* ó *those* para las que están distantes.

EJEMPLO.

¿Qué quiere decir *esto*?

What does *this* mean?

¿Qué quiere decir *aquello*?

What does *that* mean?

Aquellas mujeres no son tan buenas como *estos* hombres.

Those women are not so good as *these* men¹.

Los pronombres demostrativos *el que, la que, los que, las que*, se traducen en inglés por medio de los pronombres personales *he, she, they*.

¹ Cuando se enseña alguna cosa con el dedo, ó se supone hacerlo, se puede usar indiferentemente de *this* ó *that*, de *these* ó *those*, segun el número, con los objetos que se hallan inmediatos á la vista. Por ejemplo, hablando de un libro que yo veo sobre la mesa, digo: *This book*, ó *that book*, este libro, ó aquel libro.

Algunas veces se añaden en inglés los pronombres demostrativos á los posesivos: como, *this my book*, ó *this book of mine*, mi libro; al pié de la letra: Este mi libro, ó este libro de los míos.

EJEMPLO.

El que no quiere trabajar, no debiera comer.

La que vd. insultó.

Los que son sabios son felices.

He who, or *he that* will not work, ought not to eat.

She that, or *she whom* you insulted.

They, or *those, who* are wise are happy.

Pueden tambien separarse los pronombres, y decirse del modo siguiente :

He ought not to eat *who* will not work.

They are happy, *who* are wise.

Si se dice *al que*, *á la que*, etc., se entiende que el pronombre personal debe ponerse en el caso objetivo.

EJEMPLO.

Yo no quiero *al que*, ó *á la que* no quiere trabajar.

I do not like *him*, or *her, who* will not work.

Estos modos de hablar, *hé aquí lo que*, *vea vd. lo que*, se traducen por *that is what*.

EJEMPLO.

Vea vd. lo que me daña,

Hé aquí lo que yo detesto.

That is what hurts me.

That is what I detest.

Lo que solo, y al principio de una oracion, suele traducirse por *what*, y si va precedido de *todo* por *all that*, y no *all what*.

EJEMPLO.

Lo que ella ama es el dinero.

Lo que yo digo es cierto.

Esto es *todo lo que* él me dijo.

What she loves is money.

What I say is true.

That is *all that* he said to me.

Siempre que los pronombres demostrativos no tengan relacion con alguna persona ó con alguna cosa que les preceda, deben traducirse en inglés por el pronombre personal, ó por el nombre acompañado del pronombre demostrativo : así hablando de un hombre se suele decir en español : ¿ *Conoce vd. á aquel?* y en inglés : *Do you know HIM?* ó bien, *Do you know THAT MAN?*

En castellano hay la costumbre de decir :

Hace *una* semana, *un* mes, *un* año, que no he visto á mi amigo ;
y en inglés :

I have not seen my friend *this* week, *this* month, *this* year :

lo cual es muy semejante á este modo que tenemos de expresarnos : Yo no he visto á mi amigo esta semana, este mes, este año ¹.

Otras veces *this*, empleado así, suele ir precedido de la preposicion *for*, que en este sentido significa *durante*.

No es necesario repetir en inglés el pronombre demostrativo delante de muchos nombres seguidos.

EJEMPLO.

Este hombre, esta mujer y esta criatura. This man, woman and child.

Mas para poder hacer esto es preciso que el pronombre que se ponga delante del primer nombre convenga perfectamente con los demás ; pues si se quisiera decir, *este hombre*, y *estas mujeres*, no se podria traducir, *this man and women*, sino *this man and these women*.

LECCION XIII.

DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

One, Uno, una, alguno, alguna.
Any, Alguno, alguna, cualquiera.

¹ Tanto en este ejemplo como en todos los demás del mismo género, los Inglesés marcan el sentido en el modo de pronunciar las palabras. Cuando al decir *this month*, se entiende el mes de la fecha, apoyan el acento sobre la palabra *this* ; cuando al contrario quieren decir, *que ya hace un mes*, se detienen sobre la palabra *month*.

Many,	}	Muchos ¹ .
Several,		Cada, todo ² .
Every,	}	Cada uno, todo el mundo, todos.
Every body,		Algo ³ algunos, los unos ³ .
Every one,	}	Alguno, alguna.
Some,		Algunos, algunas.
Some body,	}	Otro, otra, otros, otras.
Some one,		Otros, otras ⁴ .
Some people,	}	El mismo, la misma, los mismos, las mismas.
Some folks,		Todo, toda, todos, todas.
Some men,	}	El todo.
Other,		Todo.
Others,	}	Quienquiera que sea.
The same,		Que, lo que, aquello que ⁵ .
All,	}	Cualquiera, sea el, la, ó lo que fuere.
The whole,		Cada, cada uno, cada una.
Every thing,	}	El uno y el otro, la una y la otra, etc.
Whoever.		Tal, semejante.
Whosoever,	}	Ambos, entrambos, los dos.
What,		Cualquiera, cada uno, el uno, ó el otro, etc.
Whatever,	}	Ni uno ni otro, ni el uno ni el otro, etc.
Whatsoever,		Nadie, ninguno, ninguna, etc.
Whichsoever,	}	Nadie, ninguna persona.
Each,		
Each other,	}	
One another,		
Such,		
Both,		
Either,		
Neither,		
None,		
No body,		

¹ *Many* significa un número indeterminado y general; *several*, un número mas determinado.

² *Every* se emplea solamente en el singular.

³ *Los unos, los otros*, se traduce por *some* y *others* en la oracion siguiente, y otras semejantes. *Los unos* son ricos, *los otros* son pobres; *SOME are rich, OTHERS are poor*.

⁴ *Other*, otro, tiene plural cuando no va seguido de sustantivo, como en el ejemplo de la nota antecedente.

⁵ *What* puede ser tambien considerado adverbialmente, y entonces significa *parte*.

EJEMPLO.

What with hunger, and *what* with weariness,

Parte por hambre, y *parte* por cansancio.

No one,	}	Nadie, ninguno, ninguna, no.
Not one,		
Not any,		
Nothing,		Nada.

OBSERVACIONES.

Todo, toda, puesto sin artículo delante de un nombre en singular, se traduce por *every*.

EJEMPLO.

Todo hombre está sujeto á la censura; *Every* man is liable to censure.

Si despues de *todo, toda, todos, todas*, hay artículo, se pone en inglés *all*, con artículo ó sin él, segun el nombre esté tomado en un sentido general ó limitado.

EJEMPLO.

Estos son *todos* los amigos que yo tengo. These are *all the* friends I have.

Todos los hombres están sujetos á la muerte; *All* men are subject to death.

Cuando *todos los, todas las*, se ponen en el sentido de *cada*, se usa *every*.

EJEMPLO.

Todos los dias; *todas* las semanas; *Every* day; *every* week.

Todo, ó toda, etc., puesto en el sentido de *todas las cosas*, se traduce indiferentemente por *all* ó por *every thing*.

EJEMPLO.

Todo está perdido, menos el honor. *All* is lost but our honour. *Every thing* is lost but our honour.

Todos nosotros, todos vosotros, todos ellos, se traducen por *all of us, all of you, all of them*.

Si *todo* se refiere á una cosa que tiene partes, y que es considerada en su totalidad, se expresa por *whole*, precedido del artículo *the, of the*, etc.

EJEMPLO.

Todo el mundo, ó el mundo entero; *The whole world.*

Toda la suma, ó la suma total; *The whole sum.*

Algo, alguno, alguna, etc., se traduce por *some*; pero en las interrogaciones, y despues de la partícula condicional *si*, es necesario poner *any*.

EJEMPLO.

¿Hay *alguna* esperanza? *Is there any hope?*

Si tiene vd. *algo* que decir; *If you have any thing to say.*

En los casos semejantes á este último ejemplo no se expresa en inglés el *que* nuestro :

¿Tiene vd. *algo* que comer? *Have you any thing to eat?*

Cuando *por, á pesar, no obstante, sin embargo*, se hallan delante de un adjetivo seguido de *que*, se construye por *however, ó howsoever*, y el *que* se suprime en inglés.

EJEMPLO.

Por sabios que ellos sean; ó bien : No obstante, á pesar, sin embargo de lo sabios que ellos son, quieren mucho el dinero. *However wise they may be, they are very fond of money; ó bien de este otro modo : How wise soever they may be, etc.*

Si se hallan delante de un sustantivo seguido de *que*, y de un verbo en el subjuntivo, se traducen por *whatever, ó whatsoever*, sin expresar el *que*.

EJEMPLO.

Por amigos, á pesar, no obstante, sin embargo de los amigos que tenga, no lo conseguirá. *Whatever friends, ó : What friends soever he may have, he will never succeed.*

Cualquiera, ó cualesquiera, quienquiera, seguido del verbo *ser* en el subjuntivo, se traduce por *whatever* cuando se trata de cosas, y por *whoever* cuando se trata de personas.

¹ Véase la nota primera de la Lección VII, sobre los Comparativos.

No one,	}	Nadie, ninguno, ninguna, no.
Not one,		
Not any,		
Nothing,		Nada.

OBSERVACIONES.

Todo, toda, puesto sin artículo delante de un nombre en singular, se traduce por *every*.

EJEMPLO.

Todo hombre está sujeto á la censura; *Every* man is liable to censure.

Si despues de *todo, toda, todos, todas*, hay artículo, se pone en inglés *all*, con artículo ó sin él, segun el nombre esté tomado en un sentido general ó limitado.

EJEMPLO.

Estos son *todos* los amigos que yo tengo. These are *all the* friends I have.

Todos los hombres están sujetos á la muerte; *All* men are subject to death.

Cuando *todos los, todas las*, se ponen en el sentido de *cada*, se usa *every*.

EJEMPLO.

Todos los días; *todas* las semanas; *Every* day; *every* week.

Todo, ó toda, etc., puesto en el sentido de *todas las cosas*, se traduce indiferentemente por *all* ó por *every thing*.

EJEMPLO.

Todo está perdido, menos el honor. *All* is lost but our honour. *Every thing* is lost but our honour.

Todos nosotros, todos vosotros, todos ellos, se traducen por *all of us, all of you, all of them*.

Si *todo* se refiere á una cosa que tiene partes, y que es considerada en su totalidad, se expresa por *whole*, precedido del artículo *the, of the*, etc.

EJEMPLO.

Todo el mundo, ó el mundo entero; *The whole world.*

Toda la suma, ó la suma total; *The whole sum.*

Algo, alguno, alguna, etc., se traduce por *some*; pero en las interrogaciones, y despues de la partícula condicional *si*, es necesario poner *any*.

EJEMPLO.

¿Hay *alguna* esperanza? *Is there any hope?*

Si tiene vd. *algo* que decir; *If you have any thing to say.*

En los casos semejantes á este último ejemplo no se expresa en inglés el *que* nuestro :

¿Tiene vd. *algo* que comer? *Have you any thing to eat?*

Cuando *por, á pesar, no obstante, sin embargo*, se hallan delante de un adjetivo seguido de *que*, se construye por *however, ó howsoever*, y el *que* se suprime en inglés.

EJEMPLO.

Por sabios que ellos sean; ó bien : No obstante, á pesar, sin embargo de lo sabios que ellos son, *However wise they may be, they are very fond of money; ó bien de este otro modo : How wise soever they may be, etc.*

Si se hallan delante de un sustantivo seguido de *que*, y de un verbo en el subjuntivo, se traducen por *whatever, ó whatsoever*, sin expresar el *que*.

EJEMPLO.

Por amigos, á pesar, no obstante, sin embargo de los amigos que tenga, no lo conseguirá. *Whatever friends, ó: What friends soever he may have, he will never succeed.*

Cualquiera, ó cualesquiera, quienquiera, seguido del verbo *ser* en el subjuntivo, se traduce por *whatever* cuando se trata de cosas, y por *whoever* cuando se trata de personas.

¹ Véase la nota primera de la Lección VII, sobre los Comparativos.

EJEMPLO.

Cualquiera que sea vuestra intención.

No sé quién es el autor de este libro, pero *quienquiera* que sea, merece ser estimulado.

Whatever your intention may be.

I do not know who is the author of this book, but, *whoever* he may be, he deserves to be encouraged.

También se usa algunas veces *whatever* hablando de las personas; pero es cuando se trata de su calidad, profesion, rango, etc.

EJEMPLO.

Yo no sé si él es Cristiano, Judío, ó Mahometano; pero, sea *lo que quiera*, yo estimo su probidad.

I do not know whether he be a Christian, a Jew, or a Mahometan; but *whatever* he may be, I value his probity.

Cuando se trata de una cosa cualquiera entre muchas, se usa *whichever*, ó *whichsoever*, y se suprime el verbo *ser*.

EJEMPLO.

Yo le seguiré á vd., *cualquiera* que sea el camino que vd. tome.

I will follow you *whichsoever* road; ó *which* road *soever* you take.

Lo que, *lo cual*, se expresan por *what* cuando no se refieren á una oracion anterior, y por *which* cuando tienen relacion á una frase antecedente.

EJEMPLO.

Lo que me agrada es su buen genio de vd.

What pleases me is your good temper.

Lo que vd. me dijo es cierto.

What you told me is true.

Digame vd. *en qué* puedo servirle.

Tell me *in what* I can serve you.

Habla muy á menudo mal de los ausentes; *lo cual* es indigno de un hombre de bien.

He often speaks ill of absent people, *which* is unworthy of an honest man.

Cada uno, cuando no va seguido de un genitivo, puede traducirse por *every one*, ó por *every body*; cuando se dice solamente *cada*, y va ó puede ir seguido de un genitivo, se expresa por *each*.

EJEMPLO.

Cada uno piensa tener razon.

Every one thinks himself in the right.

Cada uno para sí, y Dios para todos.

Every one for himself, and God for us all.

Cada uno de aquellos cuadros es de un gran valor.

Each of those pictures is very valuable.

A *cada* palabra juró, y maldijo.

At each word he cursed and swore.

Ella entró con una manzana en *cada* mano.

She came in with an apple in *each* hand.

Es decir que cuando *cada uno* tiene el sentido de *todos*, se traduce por *every one*, ó *every body*; y cuando significa solamente *cada*, por *each*. *Every one*, *each*, y *every body*, están en singular, y por consiguiente es preciso que los verbos y pronombres que se refieren á ellos estén tambien en singular: *all men* y *all people* se consideran siempre en plural.

Ningun, *ninguno*, *ninguna*, etc., se traducen por *none*, ó por *not any*.

EJEMPLO.

No conozco á *ninguno* de vuestros amigos.

I know *none* of your friends, ó I do *not* know *any* of your friends.

None se emplea algunas veces de un modo enfático por *not*.

EJEMPLO.

El *no* es de los mas sabios.

He is *none* of the wisest.

Nadie se suele expresar por *nobody* y *no man*.

EJEMPLO.

Nadie hubo allí.

There was *nobody* there.

Nadie hay que lo haga, ó no hay alma viviente que lo haga.

There is *no man* living will do it.

Tal es en inglés *such*; un tal, *such a one*; los tales, *such ones*.

EJEMPLO.

Señor *tal*, ó fulano de *tal*.

Master *such a one*.

Tal amo, *tal* criado.

Such a master, *such* a servant.

A veces *such* es preciso traducirlo de un modo muy diverso.

EJEMPLO.

He quarrelled for *such* a small matter.

Él riñó por una cosa de tan poco momento.

All *such* as were chosen.

Todos aquellos que fueron escogidos.

Ni al uno, ni al otro, á ninguno; *neither*.

EJEMPLO.

No conozco *ni al uno ni al otro*; ó á ninguno de ellos.

I know *neither* of them.

Neither significa otras veces *tampoco*.

EJEMPLO.

Vd. no quiere ir allá; yo tampoco; ó ni yo *tampoco*.

You will not go there, nor I *neither*.

El uno ó el otro, *la una ó la otra* se traducen por *either*, ó por *one or the other*, y á veces por *either one or the other*. Estos dos últimos se emplean indiferentemente, pero no se usa *either*, sino en el sentido de escoger.

EJEMPLO.

Ni el padre, ni el hijo han venido; pero *el uno ó el otro*, ó *uno de los dos* vendrá mañana.

Neither the father nor the son is come; but *one or the other* of them will come to-morrow.

¿A quién quiere vd. que dé este bolsillo? Me es igual, dáselo vd. *al uno ó al otro*, ó á cualquiera de los dos.

To whom shall I give this purse? It is equal to me; give it to *either*.

Ambos, entrambos, los dos; — *both*. Muchas veces nosotros no hacemos uso en la conversacion de la palabra *ambos* delante de dos nombres ó dos pronombres, ó algunas veces dos adjetivos; mas los Ingleses acostumbran á usarlo con frecuencia.

EJEMPLO.

Él vió á Juan y á Pedro;
Él es rico y orgulloso;
Por mar y por tierra;
El hombre y la mujer;

He saw both John and Peter.
He is both rich and proud.
Both by sea and land.
Both the man and the woman.

En algunas de estas ocasiones *both* suele ser un equivalente de *al mismo tiempo, á la vez*.

LECCION XIV.

DE LOS VERBOS AUXILIARES.

Conjugacion del Verbo TO HAVE, Haber ó Tener.

MODO INDICATIVO. — *Tiempo Presente.*

I have,	Yo he, ó tengo.
Thou hast,	Tú has, ó tienes.
He has,	Él ha, ó tiene.
She has,	Ella ha, ó tiene.
We have,	Nosotros hemos, ó tenemos.
You, or ye have,	Vosotros habeis, ó teneis.
They have,	Ellos, ó ellas han, ó tienen ¹ .

Pretérito Imperfecto y Perfecto.

I had,	Yo había, ó tenía; hube, ó tuve.
Thou hadst,	Tú habías, etc.
He had,	Él había, etc.
We had,	Nosotros habíamos, etc.
You had,	Vosotros habíais, etc.
They had,	Ellos habían ² , etc.

Futuro.

I shall have,	Yo habré, ó tendré.
Thou shalt have,	Tú habrás, etc.
He shall have,	Él habrá, etc.
We shall have,	Nosotros habremos, etc.
You shall have,	Vosotros habréis, etc.
They shall have,	Ellos habrán, etc.

¹ En los demás tiempos tanto de este auxiliar como de *to be*, solo se pondrá la primera persona del singular en castellano; pues para un español es excusado repetir las demás.

² Si *yo hubiera, si tú hubieras*, etc., se traduce por *if I had, ó por had I*. Adviértase que se dice con frecuencia *I had rather*, para expresar, *yo quisiera mas bien*; pero esta expresion se debe mirar como una falta introducida en la lengua inglesa, interpretando la abreviacion familiar de *I'd rather*, por *I had rather*, en lugar de *I would rather*, que es la expresion propia, regular y análoga. Esta observacion está sacada de la Gramática del doctor Lowth.

Otro.

I will have,
Thou wilt have,
He will have,
We will have,
You will have,
They will have,

Yo habré, ó tendré.
Tú habrás, etc.
Él habrá, etc.
Nosotros habremos, etc.
Vosotros habréis, etc.
Ellos habrán, etc.

Modo Imperativo.

Have,
Let him have,
Let her have,
Let us have,
Have,
Let them have,

Ten tú.
Tenga él.
Tenga ella.
Tengamos nosotros.
Tened vosotros.
Tengan ellos, ó ellas.

MODO SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may have,
That thou mayest have,
That he may have,
That we may have,
That you may have,
That they may have,

Que yo haya, ó tenga.
Que tú hayas, etc.
Que él haya, etc.
Que nosotros hayamos, etc.
Que vosotros hayais, etc.
Que ellos hayan, etc.

Preterito imperfecto.

I might have,
Thou mightest have,
He might have,
We might have,
You might have,
They might have,

Yo hubiera, habria, etc. tuviera, etc.
Tú hubieras¹, etc.
Él hubiera, etc.
Nosotros hubiéramos, etc.
Vosotros hubiérais, etc.
Ellos hubieran, etc.

Otro.

I could have,
Thou couldst have,
He could have,
We could have,
You could have,
They could have,

Yo hubiera, habria, hubiese;
tuviera, etc.
Tú hubieras, etc.
Él hubiera, etc.
Nosotros hubiéramos, etc.
Vosotros hubiérais, etc.
Ellos hubieran, etc.

¹ *Mightest*, regularmente se escribe y pronuncia *might' st*; y lo mismo *couldst*, *wouldst*, *shouldst*.

Otro.

I would have,
Thou wouldst have,
He would have,
We would have,
You would have,
They would have,

Yo hubiera, habria, hubiese, etc.
Tú hubieras, etc.
El hubiera, etc.
Nosotros hubiéramos, etc.
Vosotros hubiérais, etc.
Ellos hubieran, etc.

Otro.

I should have,
Thou shouldst have,
He should have,
We should have,
You should have,
They should have,

Yo hubiera, habria, etc. *tuviera*, etc.
Tú hubieras, etc.
El hubiera, etc.
Nosotros hubiéramos, etc.
Vosotros hubiérais, etc.
Ellos hubieran¹, etc.

Futuro imperfecto.

If I should have,
If thou shouldst have,
If he should have,
If we should have,
If you should have,
If they should have.

Si yo *hubiere*, ó *tuviere*.
Si tú *hubieres*, etc.
Si él *hubiere*, etc.
Si nosotros *hubiéremos*, etc.
Si vosotros *hubiéreis*, etc.
Si ellos *hubieren*, etc.

INFINITIVO.

Presente. To have,
Gerundio. Having,
Participio. Had,

Haber, ó tener.
Habiendo, ó teniendo.
Habido, ó tenido.

Conjugacion del Verbo auxiliar TO BE, Ser ó Estar.

MODO INDICATIVO. — *Presente.*

I am,
Thou art,
He is,

Yo soy, ó estoy.
Tú eres, etc.
El es, etc.

¹ Hay otro pretérito imperfecto de subjuntivo que es enteramente semejante al pretérito imperfecto de indicativo; á saber, *that I had*; que yo *hubiera*, ó *hubiere*, etc., *that thou hadst*, que tú *hubieras*, ó *hubieres*, etc., *though thou hadst had*; aunque tú *hubieras*, ó *hubieres* tenido, etc.

We are,	Nosotros somos, ó estamos.
You are,	Vosotros sois, etc.
They are,	Ellos son ¹ , etc.

Pretérito Imperfecto y Perfecto.

I was,	Yo era, ó estaba.
Thou wast,	Tú eras, etc.
He was,	El era, etc.
We were,	Nosotros éramos, etc.
You were,	Vosotros érais, etc.
They were,	Ellos eran ² , etc.

Futuro.

I shall be,	Yo seré, ó estaré.
Thou shalt be,	Tú serás, etc.
He shall be,	El será, etc.
We shall be,	Nosotros seremos, etc.
You shall be,	Vosotros seréis, etc.
They shall be,	Ellos serán, etc.

Otro.

I will be,	Yo seré, ó estaré.
Thou wilt be,	Tú serás, etc.
He will be,	El será, etc.
We will be,	Nosotros seremos, etc.
You will be,	Vosotros seréis, etc.
They will be,	Ellos serán, etc.

Imperativo.

Be,	Sé, ó está tú.
Let him be,	Sea, ó esté él.
Let her be,	Sea, ó esté ella.
Let us be,	Seamos, ó estemos nosotros.
Be,	Sed, ó estad vosotros.
Let them be,	Sean, ó estén ellos, ó ellas.

¹ Regularmente se hace mas uso de *be* que de *am*, *art*, *is*, *are*, etc. despues de la particula condicional *si*, cuando esta se traduce por *if*, ó por *whether*.

EJEMPLO.

Yo no sé si esto es cierto.

I do not know if, ó whether it be true.

² Si yo fuera, si tú fueras, etc., se traduce por *if I was*, ó *was I*; ó mas bien, *if I were*, ó *were I*, etc.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may be,
That thou mayest be,
That he may be,
That we may be,
That you may be,
That they may be,

Que yo sea ó esté.
Tú seas, etc.
El sea, etc.
Nosotros seamos, etc.
Vosotros seais, etc.
Ellos sean¹, etc.

Preterito imperfecto.

I might be,
Thou might'st be,
He might be,
We might be,
You might be,
They might be,

Yo fuera, seria ó fuese; estuviera, etc.
Tú fueras, etc.
El fuera, etc.
Nosotros fuéramos, etc.
Vosotros fuérais, etc.
Ellos fueran, etc.

Otro.

I could be,
Thou couldst be,
He could be,
We could be,
You could be,
They could be,

Yo fuera, seria ó fuese; estuviera, etc.
Tú fueras, etc.
El fuera, etc.
Nosotros fuéramos, etc.
Vosotros fuérais, etc.
Ellos fueran, etc.

Otro.

I would be,
Thou wouldst be,
He would be,
We would be,
You would be,
They would be,

Yo fuera, seria ó fuese; estuviera, etc.
Tú fueras, etc.
El fuera, etc.
Nosotros fuéramos, etc.
Vosotros fuérais, etc.
Ellos fueran, etc.

Otro.

I should be,
Thou shouldst be,
He should be,

Yo fuera, seria ó fuese; estuviera, etc.
Tú fueras, etc.
El fuera, etc.

¹ Despues de *if, whether, si; although though, aunque; except, excepto; unless, á menos que; provided, con tal que; en lugar de este subjuntivo se dice las mas de las veces: I be, thou be, he be, we be, you be, they be.*

EJEMPLO.

Aunque vd. sea mas viejo que él. Though you be older than he.

We should be,
You should be,
They should be,

Nosotros fuéramos, etc.
Vosotros fuérais, etc.
Ellos fueran¹, etc.

Futuro imperfecto.

If I should be,
If thou shouldst be,
If he should be,
If we should be,
If you should be,
If they should be,

Si yo fuere, ó estuviere.
Si tú fueres, etc.
Si él fuere, etc.
Si nosotros fuéremos, etc.
Si vosotros fuéreis, etc.
Si ellos fueren, etc.

INFINITIVO.

Presente. To be,
Gerundio. Being,
Participio. Been,

Ser, ó estar.
Siendo, ó estando.
Sido, ó estado.

LECCION XV.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS AUXILIARES.

Los Ingleses se sirven del verbo *to be* seguido de un infinitivo, para marcar la intencion ó la necesidad en que están de hacer alguna cosa.

EJEMPLO.

I am to dine with him to-morrow.

Debo comer mañana con él.

We are to set out in a few days.

Tenemos que partir dentro de pocos días.

Cuando *es, era, fué*, se considera en español como impersonal, se traduce en inglés *it is, it was*, si se trata de cosas inanimadas.

¹ Hay además otro pretérito imperfecto de subjuntivo, que es : *that I were*, que yo fuese; *that thou were, ó wert*, que tú fueses; *that he were*, que él fuese; *that we were*, que nosotros fuésemos; *that you were*, que vosotros fuéseis; *that they were*, que ellos fuesen. Se usa este subjuntivo principalmente despues de *although, though, ó tho', except, unless, provided*, y despues de los verbos que expresan el deseo; como, *I would it were true*, yo quisiera que esto fuese cierto.

EJEMPLO.

Es mi libro; era mi casa. It is my book; it was my house.

Tambien se dice *it is, it was*, etc., de una persona, considerándola simplemente como la causa de alguna cosa.

EJEMPLO.

It is the footman who did it. El lacayo es quien lo ha hecho.
It was Peter who spoke last. Pedro *fué* quien habló el último.

En los demás casos se emplea mas comunmente *he, she*.

EJEMPLO.

Es un platero; *es* una modista. *He is* a goldsmith; *she is* a milliner.

En el plural, se acostumbra á poner *they, these, those*.

EJEMPLO.

Son hombres de bien. *They* are very honest people.
Tales son mis razones. *These, ó those are* my reasons.

Hay, habia, etc., cuando el nombre que sigue está en singular, se traduce por *there is, there was*, etc.; y por *there are, there were*, etc., si está en plural.

EJEMPLO.

Hay un hombre; *hay* hombres. *There is* a man; *there are* men.
Habia una señora; *hubo* soldados. *There was* a lady; *there were* soldiers.

Adviértase que *there is* significa literalmente *allí está*, y *there are*, *allí están*. Del mismo modo se expresa este otro modo de hablar, *nada hay, nada habia*, etc.

EJEMPLO.

Nada hay tan peligroso como la mala compañía. *There is nothing* so dangerous as bad company.

El verbo *there is, there was*, etc., seguido del infinitivo *to be*, significa *deber de haber, debia de haber*, etc.

EJEMPLO.

There is to be a ball to-night. *Debe de haber* un baile esta noche.

Los adverbios *hé aquí*, *hé allí*, se traducen por *here is*, *here are*; *there is*, *there are*.

EJEMPLO.

Héle aquí ó hétele aquí.	Here he is.
Héla allí, ó hétela allí.	There she is.
Hé aquí uno de los amigos de vd.	Here is one of your friends.

ó bien, *Here is* a friend of yours.

Tambien estos adverbios se traducen algunas veces por el pronombre demostrativo con el verbo *to be*: como,

<i>Hé aquí</i> mi libro.	<i>This is</i> my book.
<i>Hé allí</i> el hombre que vd. busca.	<i>That is</i> the man you are looking for.

Todos estos modos de expresarse en inglés son idénticos á los nuestros cuando decimos *aquí está*, *allí están*; *este es mi libro*; *aquel es el hombre que vd. busca*.

Cuando nos servimos en español del verbo *hacer* para hablar de un espacio de tiempo, es menester traducirlo en inglés del modo que demuestran los ejemplos siguientes:

¿Cuánto tiempo <i>hace</i> que está vd. en Londres?	How long have you been in London?
---	-----------------------------------

ó bien, How long is it since you came to London ¹?

Traducido literalmente quiere decir: ¿Cuánto tiempo ha estado vd. en Londres? ¿Cuánto tiempo es despues que vd. vino á Londres? Si se quiere responder cuatro, cinco, seis, etc., años hace que yo estoy aquí, debe decirse:

I have been here four, five, six, etc., years;
ó *ya*, It is four, five, six years since I came here.

Traducido al pié de la letra quiere decir,

¹ El primer modo de hablar está mas en uso.

Yo he estado aquí estos cuatro, cinco, seis años;
ó bien, Es cuatro, cinco, seis años, desde que yo vine aquí.

Si en el mismo modo de hablar, *hace un año, hace una semana*, nuestro verbo *estar*, seguido de algun adjetivo ó adverbio, está en presente de indicativo, debe ponerse el auxiliar *to be* en participio acompañado del otro auxiliar *to have*.

EJEMPLO.

Hace un año que estoy enfermo; I have been sick this year
past.

Hace seis meses que estoy aquí; I have been here six months.

Para decir,

Hace dos meses que no le he visto;

ú otra frase semejante, se dice,

I have not seen him these two months;

ó bien, It is two months since I saw him.

Quando se hace uso de *since*, ne se pone en inglés la negacion *not*. Si se trata de una cosa sucedida en un tiempo ya pasado, como

Dos dias hace que le vi;

Esto sucedió hace diez años,

se dice, I saw him two days ago;

That happened ten years ago.

La palabra *ago* significa *past*, pasado; y es como si se dijera, *dos dias pasados, diez años pasados*.

Por lo que toca al modo de preguntar la distancia que hay de un lugar á otro, se traduce como en los ejemplos siguientes:

¿Cuánto hay de Londres á Falmouth?

How far is it from London to Falmouth?

ó bien, How far is London from Falmouth?

Traducido literalmente quiere decir,

¿Cuánto lejos está de Londres á Falmouth?

ó bien, ¿Cuánto lejos está Londres de Falmouth?

Hay 270 millas de Londres á Falmouth;

London is two hundred and seventy miles from Falmouth.

LECCION XVI.

CONJUGACION DEL VERBO REGULAR TO CALL, LLAMAR,
para que pueda servir de modelo á todos los
verbos regulares.

INDICATIVO.

Presente.

I call;
 Thou callest;
 He calls;
 We call;
 You call;
 They call;

Yo llamo.
 Tú llamas.
 Él llama.
 Nosotros llamamos.
 Vosotros llamais.
 Ellos, ó ellas llaman.

EXPLICACIONES.

Este modo de conjugar el presente expresa simplemente la accion.

Si el infinitivo del verbo inglés acaba en consonante ó en *w*, se añade *est* para formar la segunda persona del singular del presente de indicativo, y una *s* para formar la tercera persona del mismo tiempo.

A los verbos terminados en *ch*, *th*, *ss*, *x*, *z*, *o*, se les añade *est* en la segunda persona del singular, y *es* en la tercera. Ejemplo: *I beseech*, yo ruego; *he beseeches*, él ruega. *I push*, yo empujo; *he pushes*, él empuja. *I pass*, yo paso; *he passes*, él pasa. *I fix*, yo fijo; *he fixes*, él fija. *I buzz*, yo zumbo; *he buzzes*, él zumba. *I go*, yo voy; *he goes*, él va.

Los terminados en *e*, como *to love*, amar; *to live*, vivir, toman *st* en la segunda persona, y *s* en la tercera. Ejemplo: *I love*, *thou lovest*, *he loves*.

Si los verbos acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, se cambia la *y* en *iest* para formar la segunda persona del singular, y en *ies* para formar la tercera. Ejemplo: *I cry*, *thou criest*, *he cries*; yo grito, tú gritas, él grita. Si la *y* está precedida de una vocal, se añade simplemente *est* para formar la segunda persona del sin-

gular, y *s* para formar la tercera. Ejemplo: *I say, thou sayest, he says*; yo digo, tú dices, él dice.

Las terminaciones *th, eth*, en la tercera persona del singular, como *he hath, he speaketh*; él ha ó tiene, él habla, se usan solamente en la Sagrada Escritura, en los libros antiguos, y en el estilo grave y sostenido.

Otro Presente de Indicativo.

I do call;	Yo llamo.
Thou dost call;	Tú llamas.
He does call;	Él llama.
We do call;	Nosotros llamamos.
You do call;	Vosotros llamais.
They do call;	Ellos llaman.

Se emplea este modo, cuando se quiere afirmar con mas fuerza lo que se dice. Por ejemplo, si tratándose de una señora que yo amo, me dijese alguno que yo no la amo, responderia, *I do love her*. El *do* añade fuerza á la afirmacion mia, y envuelve una especie de contradiccion á lo que acaba de decirseme, para lo cual no bastaria el decir simplemente *I love her*.

Do significa tambien *todavia*: supongamos que me dice alguno: *you loved that lady*, vd. amaba á aquella señora; y como por este modo de hablar aparece que yo no amo ya á dicha señora, yo respondo *I do love her*.

Es preciso exceptuar las oraciones interrogativas y las negativas, en las que *do* no es mas que el signo del presente, como se verá mas adelante.

Otro Presente de Indicativo.

I am calling;	Yo llamo.
Thou art calling;	Tú llamas.
He is calling;	Él llama.
We are calling;	Nosotros llamamos.
You are calling;	Vosotros llamais.
They are calling;	Ellos llaman.

Se hace uso de este modo, cuando se habla de una cosa que está haciéndose siempre, ó en el instante en que se

habla, ó bien cuando quiere expresarse una accion principiada y no concluida, pero que continúa haciéndose en el momento mismo en que se habla: lo cual es idéntico á nuestro modo de hablar en muchísimos casos. Ejemplo: *He is writing*; está escribiendo. *He is always singing*; siempre está cantando. *He is going to the play*; él va á la comedia; es decir, *está yendo á la comedia* en el momento en que se habla.

Pretérito Imperfecto y Perfecto.

I called;	Yo llamaba, ó llamé.
Thou calledst:	Tú llamabas, ó llamaste.
He called;	Él llamaba, ó llamó.
We called;	Nosotros llamábamos, ó llamámos.
You called;	Vosotros llamábais, ó llamásteis.
They called;	Ellos llamaban, ó llamaron.

Este tiempo se forma añadiendo *ed* al infinitivo cuando acaba en consonante ó *w*; pero si el infinitivo termina en *e*, como *to love*, no se añade mas que una *d* para formar el pretérito, como *to love*, amar, *he loved*, él amaba, ó amó. En los verbos terminados en *y* precedida de una ó de muchas consonantes, se muda la *y* en *ied*: como *to reply*, *he replied*; *to satisfy*, *I satisfied*: mas si la *y* se halla precedida de una vocal, se añade *ed* á la *y*, como *to delay*, diferir, *he delayed*.

Otro Pretérito Imperfecto.

I did call;	Yo llamaba, ó llamé.
Thou didst call;	Tú llamabas, ó llamaste.
He did call;	Él llamaba, ó llamó.
We did call;	Nosotros llamábamos, ó llamámos.
You did call;	Vosotros llamábais, ó llamásteis.
They did call;	Ellos llamaban, ó llamaron.

Did, lo mismo que *do*, antes del verbo, sirve para dar mas energía á la accion. Ejemplo: *I did love her*, yo la amaba; es como si dijéramos, sí, señor, yo la amaba realmente. En las interrogaciones y negaciones *did* es tan solo el signo de lo pasado como se verá mas adelante.

Otro Pretérito Imperfecto.

I was calling;	Yo llamaba.
Thou wast calling;	Tú llamabas.
He was calling;	Él llamaba.
We were calling;	Nosotros llamábamos.
You were calling;	Vosotros llamábais.
They were calling;	Ellos llamaban.

Este pretérito imperfecto manifiesta que estaba haciéndose una cosa al tiempo que se hizo otra. Ejemplo: *I was writing when he went away*, yo escribía, ó estaba escribiendo cuando él partió. Puede hacerse uso de este tiempo siempre que en castellano ponemos el verbo *estar* en el pretérito imperfecto seguido de un gerundio, como *yo estaba llamando, tú estabas llamando*, etc. ¹.

Futuro.

I shall call;	Yo llamaré.
Thou shalt call;	Tú llamarás.
He shall call;	Él llamará.
We shall call;	Nosotros llamaremos.
You shall call;	Vosotros llamaréis.
They shall call;	Ellos llamarán.

Cuando se quiere expresar simplemente un acontecimiento ó una accion futura, se pone *shall* en la primera persona, y *will* en la segunda y tercera; pero si se trata de alguna promesa, amenaza, mandato, ó prohibicion, se pone *will* en la primera persona, y *shall* en las otras dos.

Otro Futuro.

I will call;	Yo llamaré.
Thou wilt call;	Tú llamarás.
He will call;	Él llamará.
We will call;	Nosotros llamaremos.
You will call;	Vosotros llamaréis.
They will call;	Ellos llamarán.

Nótese para mayor claridad, que *will* denota una accion

¹ Este tiempo reemplaza tambien al préterito perfecto cuando se ha fijado el tiempo. Ejemplo: *Le vi esta mañana; I saw him this morning*, y no *I have seen him*, etc.

dependiente de la voluntad, y *shall* una accion en la cual no tiene parte alguna la voluntad de la persona á quien se refiere el verbo. Pondré algunos ejemplos. Vd. tendrá dinero; *you shall have money*. Vd. irá adonde yo guste; *you shall go where I please*. Vd. será castigado; *you shall be punished*. Aquí se usa *shall* porque se trata de promesa, mandato y amenaza. *You will receive a letter tomorrow*, vd. recibirá mañana una carta; aquí se pone *will*, porque no se trata de promesa, ni amenaza, sino de anunciar simplemente que sucederá una cosa. El siguiente ejemplo acabará de aclarar la materia. Habrá dos leyes; *there shall ó will be two laws*. Si es un legislador el que habla, puede decir, *there SHALL be two laws*, porque esto depende de él: pero cualquiera otra persona está en el caso de anunciarlo simplemente, y por consiguiente debe decir, *there WILL be two laws*, lo cual es muy diverso, y demuestra la diferencia que hay entre *will* y *shall*. Hay tambien que advertir que no se puede usar *will* con las primeras personas en las interrogaciones.

Imperativo.

Call;	Llama.
Let him call;	Llame él.
Let her call;	Llame ella.
Let us call;	Llamemos.
Call;	Llamad.
Let them call;	Llamen ellos, ó ellas.

Let; este es el verbo *to let*, permitir, usado en el imperativo sin la partícula *to*: puede denotar un permiso, una súplica, un exhorto, un deseo, una imprecacion, ó un mandato.

SUBJUNTIVO.

Presente.

That I may call;	Que yo llame.
That thou mayest call;	Que tú llames.
That he may call;	Que él llame.
That we may call;	Que nosotros llamemos.
That you may call;	Que vosotros llameis.
That they may call;	Que ellos llamen.

May marca un poder incierto y condicional. Ejemplo : *Draw near that I may see you*; acérquese vd. que le vea : esto es, acercaos para que yo pueda veros. Despues de *although, though, ó tho'*, aunque; *before*, antes que; *provided*, con tal que; *unless*, á menos que; no se pone *may*, y sedice *although, though, ó tho' I call*, aunque yo llame, etc.

Pretérito Imperfecto.

I might call ;	Yo llamara, llamaria, ó llamase.
Thou mightest call ;	Tú llamaras, llamarías, ó llamarases.
He might call ;	Él llamara, llamaria, ó llamase.
We might call ;	Nosotros llamáramos, llamaríamos, ó llamásemos.
You might call ;	Vosotros llamaráis, llamaríais, ó llamaráseis.
They might call ;	Ellos llamaran, llamarían, ó llamarasen.

Might, que es un derivado de *may*, denota igualmente un poder incierto y condicional. Ejemplo: *You might be happy if you could think yourself so*: vd. seria feliz, si se creyese vd. tal: esto es, vd. podría ser feliz si pudiese vd. creer que lo era.

May y *might* especifican la posibilidad, la libertad, ó el permiso de hacer alguna cosa. *May* se emplea en el presente, y *might*, en el pretérito. Ejemplo: *You may drink*; yo le permito á vd. beber; ó vd. tiene el permiso de beber. *He told me I might drink*; él me dijo que me era permitido el beber ¹. Cuando *may* ó *might* va despues de un nombre ó de un pronombre precedido de *that*, y el verbo expresa el motivo ó el fin de una cosa ya afirmada, entonces *may* ó *might* y el verbo que sigue se traducen en castellano por el subjuntivo. Ejemplo: *Give him his money that he may go away*; dadle su dinero para que se vaya. *I gave him his money that he might go away*; le dí su dinero para que se fuera.

¹ *I may go to the park*; yo puedo ir al parque. *I might go when I would*; yo podia ir cuando queria. Por estos ejemplos se ve que, aunque los signos *may* y *might* son generalmente considerados como signos del subjuntivo, pueden traducirse muchas veces al castellano por el indicativo.

Otro.

I could call;	Yo llamara, etc.
Thou couldst call;	Tú llamaras, etc.
He could call;	El llamara, etc.
We could call;	Nosotros llamaríamos, etc.
You could call;	Vosotros llamarais, etc.
They could call;	Ellos llamaran, etc.

Can, y su derivado *could*, indican un poder absoluto, determinado y físico. Un ejemplo de *can* y *could*, comparados con *may* y *might*, hará conocer el valor de estas palabras. Supongamos que mi criado me pide permiso para salir de casa; yo le digo en castellano: *sí, podeis iros*, y en inglés: *Yes, you may go*. Entonces me responde, que él no puede andar; pero como yo estoy seguro de que puede, le digo en español, *Vos podeis andar*, y en inglés: *You can walk*. En el primer ejemplo, *podeis* denota un permiso de mi parte; en el segundo la misma palabra, *podeis*, denota la capacidad de mi criado. Veamos ahora el contraste entre *might* y *could*. Me pregunta alguno si quise permitir á mi criado que saliera el domingo anterior, yo respondo, *Si, él pudo salir*; en inglés, *yes, he might go out*. Pero no falta quien me dice que mi criado no podia andar el domingo pasado, y como yo sé que podia, respondo, *él podia andar*; en inglés, *he could walk*.

Aunque *may* y *can* se emplean ordinariamente en el presente, sin embargo se hace uso de ellos para señalar algunas veces el futuro, sobre todo despues de las partículas *if*, si; *when*, cuando; *as soon as*, tan presto como; *before*, antes; *after*, despues; y algunas otras. Ejemplo: *She may come to-morrow*; ella podrá venir mañana. *If you can come next week*; si vd. puede venir la semana próxima.

Cuando el futuro de *poder* denota la posibilidad, la libertad, ó el permiso, se traduce en inglés por *may*. Ejemplo: Ellos podrán hacerse daño; *they may hurt themselves*.

Otro Pretérito Imperfecto.

I should call;	Yo llamara, etc.
Thou shouldst call;	Tú llamaras, etc.
He should call;	Él llamara, etc.
We should call;	Nosotros llamaríamos, etc.
You should call;	Vosotros llamaráis, etc.
They should call;	Ellos llamaran, etc.

Should sigue las mismas reglas que *shall*. No obstante, en las oraciones condicionales se hace uso de *should* sin que por esto se entienda que marca la necesidad ni el deber. Ejemplo: *If he should do that, I would punish him*; si él hiciera eso, le castigaria: *should she come, she might dine with us*; si ella viniese, comería con nosotros.

Otro.

I would call;	Yo llamara, etc.
Thou wouldst call;	Tú llamaras, etc.
He would call;	Él llamara, etc.
We would call;	Nosotros llamaríamos, etc.
You would call;	Vosotros llamaráis, etc.
They would call;	Ellos llamaran, etc.

Would sigue las mismas reglas que *will*.

Futuro Imperfecto.

If I should call;	Si yo llamare.
If thou shouldst call;	Si tú llamaras.
If he should call;	Si él llamare.
If we should call;	Si nosotros llamáremos.
If you should call;	Si vosotros llamáreis.
If they should call;	Si ellos llamaren.

Este tiempo se puede traducir tambien por *If I happen to call*, etc.

Infinitivo.

<i>Presente.</i>	To call;	Llamar.
------------------	----------	---------

Aunque *to* es el signo que acompaña en inglés á los verbos en el infinitivo, hay no obstante algunos despues de los cuales no se puede emplear jamás *to* delante del infinitivo que sigue. Tales son *behold*, ver; *bid*, mandar;

can, poder; *could*, poder; *feel*, sentir; *dare*, atreverse; *have*, haber; *hear*, oír; *let*, permitir; *make*, hacer; *may*, poder; *must*, ser menester; *need*, necesitar; *see*, ver; *smell*, oler; *will*, querer; *would*, querer. Ejemplo: *I beheld him run*; yo le veía correr. *I bid you go there*; os mando ir allí ¹. *He can speak English*; él sabe hablar inglés. *You will have him go*; vd. quiere que él vaya ².

Gerundio.

Calling;

Llamando.

Cuando el infinitivo acaba en consonante, en *o*, *w*, ó *y*, se añade *ing* para formar el gerundio. *To think*, pensar; *thinking*, pensando. *To go*, ir; *going*, yendo. *To blow*, soplar; *blowing*, soplando. *To gratify*, satisfacer; *gratifying*, satisfaciendo. Si el infinitivo acaba en *e*, se suprime la *e*, y se añade *ing*. Ejemplo: *To prove*, probar; *proving*, probando. Si el infinitivo termina en *ie* se cambia el *ie* en *ying*. Ejemplo: *To die*, morir; *dying*, muriendo.

El gerundio inglés puede considerarse unas veces como adjetivo, otras como verbo, y otras como nombre. Como adjetivo su uso es muy sencillo, nunca varía de terminación, ni de lugar en la oración. Ejemplo: *A boasting man*, un jactancioso; *a seducing woman*, una seductora.

Como verbo en ciertas ocasiones se pone en lugar de nuestro infinitivo, muy frecuentemente como nuestro gerundio, y bastantes veces corresponde á varios tiempos del verbo español precedido de *que*. Ejemplo: Yo le veo venir; *I see him coming*. Veo un hombre cortando leña, ó que corta leña; *I see a man cutting wood*. Él oyó á una señorita que cantaba; *he heard a young lady singing*.

¹ El verbo *to bid* en este sentido es del estilo familiar. Las gentes bien educadas se sirven del verbo *to order*, que toma el signo *to*, delante del infinitivo que rige.

² Se ve bien que *have*, en el ejemplo citado, expresa la voluntad (*querer*), y es preciso advertir que solamente en este sentido *have* puede emplearse sin el signo *to* delante del infinitivo que él rige; porque se dice, por ejemplo: *I have to write*, tengo que escribir. — *Notas de la Gramática de Cobbett*.

Cuando el gerundio toma la forma de un sustantivo, tiene número plural, y casos. Ejemplo: La lectura es muy divertida; *reading is very amusing*. Las camorras y peleas me disgustan; *quarrelling and fighting displease me*.

Si el gerundio, empleado como sustantivo, va seguido de *of*, debe ir acompañado de un artículo. Ejemplo: La llegada de su enemigo le sorprendió; *the coming of his enemy surprised him*.

Después de las preposiciones, (á excepcion de *to*, que rige el infinitivo, como ya queda observado), siempre se emplea el gerundio.

EJEMPLOS.

Por escribir;	By writing.
Después de tener;	After having.
Sin decir;	Without saying.
Por falta de pedir;	For want of asking.
Por temor de perder;	For fear of losing.
Por temor de ser;	For fear of being.
En lugar de decir;	In place of saying.
Lejos de ir;	Far from going.
Bien lejos de ir;	Very far from going.

Participio.

Called;

Llamado, a, llamados, as.

Siempre que un infinitivo monosílabo acaba en una sola consonante precedida de una sola vocal, como *to blot*, borrar; *to beg*, pedir; se dobla la consonante si es necesario añadirle una sílaba: *thou blottest*, *thou beggest*, tú borras, tú pides; *I blotted*, *I begged*, yo borré, yo pedí; *blotting*, *begging*, borrando, pidiendo. Si el infinitivo, terminado en una sola consonante precedida de una sola vocal, tiene muchas sílabas, se dobla la consonante cuando el acento está en la última sílaba, como *to permit*, *to omit*, permitir, omitir; pero no se dobla la consonante si no se carga el acento sobre la última sílaba, como *to solicit*, importunar. Ejemplo: *He solicited him to do ill*; él le importunó para obrar mal. En los verbos acabados en *x* jamás se dobla la consonante.

Los tiempos compuestos se forman añadiendo el participio al auxiliar *to have*, haber. Ejemplo: He llamado, habia llamado, hube llamado; *I have called, I had called*. Fuí llamado, *I was called*.

Adviértase que *had* unido al participio sirve algunas veces para marcar una accion que no se ha hecho, pero que se tenia intencion de hacer. Ejemplo: *I had dined with you, but, the rain hindered me*; hubiera comido con vd., pero la lluvia no me lo permitió.

LECCION XVII.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Todas las irregularidades de los verbos ingleses (á excepcion de los dos auxiliares) consisten en el pretérito perfecto y en el participio. Así es que no hay necesidad sino de presentar una lista de todos ellos, simples y compuestos, para venir en conocimiento de la formacion de estos tiempos únicos en que se halla la irregularidad.

LISTA DE LOS VERBOS IRREGULARES INGLESES ¹.

<i>Infinitivo y Presente.</i>		<i>Pretérito Imperfecto y Perfecto.</i>	<i>Participio.</i>
To abide,	habitar,	abode,	abode.
To arise,	levantarse,	arose,	arisen.
To awake,	despertar,	awoke,	awaked.
To bake,	cocer al horno,	baked,	baked.
To be, I am,	ser, ó estar,	was,	been.
To bear,	sostener, sufrir,	bore,	borne.
To beat,	batir, apalear,	beat,	beaten.
To become,	llegar á ser algo,	became,	become.
To befall,	acaecer,	befell,	befallen.
To beget,	engendrar,	begot,	begotten.
To begin,	empezar,	began,	begun.

¹ En algunas Gramáticas los verbos irregulares están divididos en tres tablas; pero la experiencia ha demostrado que esta distribucion es sumamente incómoda para el que estudia. La colocacion de los verbos por orden alfabético es lo mas sencillo, y tiene además la inapreciable ventaja de economizar el tiempo cuando se desea consultar algun verbo.

<i>Infinitivo y Presente.</i>		<i>Pretérito Imperfecto y Perfecto.</i>	<i>Participio.</i>
To begird,	ceñir,	begirt,	begirt.
To behold,	mirar, ver, observar,	beheld,	beheld, ó behol- den.
To bend,	doblar, encorvar,	bent,	bent.
To bereave,	despojar,	bereft,	bereft.
To beseech,	suplicar,	besought,	besought.
To beset,	rodear, sitiar,	beset,	beset.
To bespeak,	encomendar, encar- gar,	bespoke,	bespoken.
To betake,	agarrar, aplicarse,	betook,	betaken.
To bethink,	reflexionar,	bethought,	bethought.
To bid,	mandar, pedir,	bade,	bidden.
To bind,	atar,	bound,	bound.
To bite,	morder,	bit,	bitten.
To bleed,	sangrar,	bled,	bled.
To blow,	soplar,	blew,	blown.
To break,	romper,	broke,	broken.
To breed,	criar, engendrar.	bred,	bred.
To bring,	traer,	brought,	brought.
To build,	construir, edificar,	built,	built.
To burn,	quemar,	burned,	burnt.
To burst,	reventar,	burst,	burst.
To buy,	comprar,	bought,	bought.
To cast,	amoldar, fundir, ar- rojar,	cast,	cast.
To catch,	coger,	caught,	caught.
To chide,	reñir, regañar,	chid,	chidden.
To choose, ó chuse,	elegir,	chose,	chosen.
To clap,	palmotear,	clapped,	clapt.
To cleave,	rajar, hender,	clove (clave cleft),	cloven (cleft).
To climb,	tregar,	climbed,	climbed.
To cling,	agarrarse, prenderse,	clung,	clung.
To clothe,	vestir,	clothed,	clad (clothed).
To come,	venir,	came,	come.
To cost,	costar,	cost,	cost.
To cramp,	sujetar, dar calambre,	cramped,	cramp't.
To creep,	gatear, arrastrarse,	crept,	crept.
To crop,	segar,	cropped,	cropt.
To crow,	cantar como un gallo,	crew,	crowed.
To curse,	maldecir,	cursed,	curst.
To cut,	cortar,	cut,	cut.
To dare,	osar, atreverse,	durst (dared ¹),	dared.
To deal,	traficar, barajar,	dealt,	dealt.
To die,	morir,	died,	dead.
To dig,	cavar, ahondar,	dug,	dug.

¹ Este verbo sigue la forma regular en el participio, cuando se conjuga con el verbo *to have*, haber.

<i>Infinitivo y Presente.</i>		<i>Pretérito Imperfecto y Perfecto.</i>	<i>Participio.</i>
To dip,	remojar, sumergir,	dipped,	dipt.
To do,	hacer,	did,	done.
To draw,	tirar, dibujar,	drew,	drawn.
To dream,	soñar,	dreamt,	dreamt.
To drink,	beber,	drank (drunk),	drunk (drunken).
To drive,	guiar, arrear, ojea,	drove,	driven.
To drop,	gotear, destilar,	dropped,	dropt.
To dwell,	habitar, residir,	dwelt,	dwelt.
To eat,	comer,	ate,	eaten.
To fall,	caer,	fell,	fallen.
To feed,	alimentar, pacer,	fed,	fed.
To feel,	palpar, sentir,	felt,	felt.
To fight,	pelear, combatir,	fought,	fought.
To find,	hallar,	found,	found.
To flee,	huir,	fled,	fled.
To fling,	arrojar, lanzar,	flung,	flung.
To fly,	volar, buir,	flew,	flown.
To fold,	doblar, cerrar,	folded,	folded.
To forbear,	abstenerse,	forbore,	forborne.
To forbid,	prohibir,	forbade,	forbidden.
To forecast,	prever,	forecast,	forecast.
To foresay,	predecir, pronosticar,	foresaid,	foresaid.
To foresee,	prever,	foresaw,	foreseen.
To foretell,	predecir, pronosticar,	foretold,	foretold.
To forget,	olvidar,	forgot,	forgotten.
To forgive,	perdonar,	forgave,	forgiven.
To forsake,	abandonar,	forsook,	forsaken.
To freeze,	helar,	froze,	frozen.
To freight,	fletar,	fraught,	fraught.
To geld,	castrar,	gelded,	gelt.
To get,	adquirir, ganar, etc.	got,	gotten.
To gild,	dorar,	gilt,	gilt.
To give,	dar,	gave,	given.
To go,	ir, andar,	went,	gone.
To grave,	grabar,	graved,	graven (graved).
To grind,	moler,	ground,	ground.
To grow,	crecer,	grew,	grown.
To hang,	colgar, ahorcar,	hung (hanged),	hung.
To have,	haber, ó tener,	had,	had.
To hear,	oir,	heard,	heard.
To heave,	alzar,	hove (heaved),	heaved.
To help,	asistir, ayudar,	helped,	helped (holpen).
To hew,	cortar, hachear,	hewed,	hewn.
To hide,	esconder,	hid,	hidden.
To hiss,	silbar,	hissed,	hissed.
To hit,	golpear, dar en el blanco,	hit,	hit.
To hold,	asir, tener, parar,	held,	held (holden).

<i>Infinitivo y Presente.</i>	<i>Pretérito Imperfecto y Perfecto.</i>	<i>Participio.</i>	
To hurt,	dañar, herir,	hurt,	hurt.
To jump,	saltar,	jumped,	jumped.
To keep,	guardar, tener	kept,	kept.
To kneel,	arrodillarse,	knelt,	knelt.
To knit,	liar, hacer punto de media,	knit,	knit.
To knock,	tocar, llamar á la puerta,	knocked,	knocked.
To know,	saber,	knew,	known.
To lade,	cargar,	laded,	laden.
To lay,	poner, colocar,	laid,	laid.
To lead,	conducir,	led,	led.
To leap,	saltar,	leaped,	leapt.
To learn,	aprender,	learned,	learnt.
To leave,	dejar,	left,	left.
To lend,	prestar,	lent,	lent.
To let,	permitir, arrendar,	let,	let.
To lie,	acostar,	lay,	lain.
To light,	alumbrar,	lit (lighted),	lit (lighted).
To load,	cargar,	loaded,	loaden (loaded).
To lose,	perder,	lost,	lost.
To lie,	mentir,	lied,	lied.
To make,	hacer,	made,	made.
To mean,	significar,	meant,	meant.
To meet,	encontrar,	met,	met.
To melt,	derretir,	melted,	melted (molten).
To misbecome,	desconvenir,	misbecame,	misbecome.
To misgive,	causar recelo,	misgave,	misgiven.
To mislay,	desarreglar, colocar mal,	mislaid,	mislaid.
To misunderstand-	equivocar,	misunderstood,	misunderstood.
stand,			
To mow,	guadañar, segar,	mowed,	mown.
To overbear,	sojuzgar,	overbore,	overborne.
To overcast,	anublar, cubrir,	overcast.	overcast.
To overcome,	vencer,	overcame,	overcome.
To overdo,	exceder,	overdid,	overdone.
To overdrive,	arrear demasiado,	overdrove,	overdriven.
To overflow,	inundar,	overflowed,	overflown.
To overhear,	entrelor,	overheard,	overheard.
To oversee,	inspeccionar,	oversaw,	overseen.
To overset,	volcar, trastornar,	overset,	overset.
To overslip,	omitir,	overslipped	overslipped.
To overtake,	alcanzar,	overtook,	overtaken.
To overthrow,	trastornar,	overthrew,	overthrown.
To outshine,	resplandecer, brillar,	outshone,	outshone.
To outstand,	resistir,	outstood,	outstood.
To owe,	deber (deudas ó fa- vores),	owed,	owed.
To pass,	pasar,	passed,	past.

<i>Infinitivo y Presente.</i>		<i>Preterito Imperfecto y Perfecto.</i>	<i>Participio.</i>
To pay,	pagar,	paid,	paid.
To pluck,	arrancar,	plucked,	plucked.
To put,	poner,	put,	put.
To read ¹ ,	leer,	read,	read.
To reap,	segar,	reaped,	reaped.
To rend,	rasgar,	rent,	rent.
To rid,	librar, zafarse,	rid,	rid.
To ride,	cabalgar, montar a caballo,	rode,	ridden.
To ring,	tocar la campanilla, repicar,	rang,	rung.
To rise,	levantarse,	rose,	risen.
To rive,	rajar, hender,	rived,	riven.
To rot,	podrirse,	rotted,	rotted.
Te run,	correr,	ran,	run.
To saw,	serrar,	sawed,	sawn.
To say,	decir,	said,	said.
To see,	ver,	saw,	seen.
To seek,	buscar,	sought,	sought.
To seeth,	cocer, hervir,	seethed,	sodden.
To sell,	vender,	sold,	sold.
To send,	enviar,	sent,	sent.
To set,	poner,	set,	set.
To shake,	estremecer,	shook,	shaken.
To shave,	afeitarse,	shaved,	shaven.
To shear,	esquilar,	sheared,	shorn.
To shed,	verter, derramar,	shed,	shed.
To shew, ó to show,	mostrar,	shewed, ó showed,	shewn, ó shown.
To shine,	lucir,	shone,	shone.
To shoe,	herrar,	shod,	shod.
To shoot,	tirar, brotar, dispa- rar,	shot,	shot.
To shred,	picar, desmenuzar,	shred,	shred.
To shrink,	encogerse,	shrank ó shrunk,	shrunk.
To thrive,	confesar,	shrove,	shriven.
To shut,	cerrar,	shut,	shut.
To sing,	cantar,	sang,	sung.
To sink,	hundirse,	sank (sunk),	sunk (sunken).
To sit,	sentarse,	sat,	sat (sitten).
To slay,	matar,	slew,	slain.
To sleep,	dormir,	slept,	slept.
To slide,	resbalar, deslizarse,	slid,	slidden.
To sling,	tirar con honda,	slung,	slung.
To slink,	escabullirse, abortar,	slunk,	slunk.
To slip,	resbalar,	slipped,	slipt.

¹ To read, se pronuncia *rid* en el infinitivo, y *red* en el pretérito y en el participio.

<i>Infinitivo y Presente.</i>		<i>Pretérito Imperfecto y Perfecto.</i>	<i>Participio.</i>
To slit,	rajar, hender,	slit,	slit.
To smell,	oler,	smelt,	smelt.
To smite,	herir, golpear,	smote,	smit, ó smitten.
To snow,	nevar,	snowed,	snowed.
To sow,	sembrar,	sowed,	sown.
To speak,	hablar,	spoke,	spoken.
To speed,	acelerar,	sped,	sped.
To spell,	deletrear,	spelt,	spelt.
To spend,	gastar,	spent,	spent.
To spill,	derramar, verter,	spilt, ó spilled,	spilt, ó spilled.
To spin,	hilar,	spun,	spun.
To spit,	escupir,	spat,	spitten.
To split,	hender, dividir,	split,	split.
To spread,	esparcir,	spread,	spread.
To spring,	brotar, saltar,	sprung, ó sprang,	sprung.
To stamp,	patear, pisar, acuniar,	stamped,	stamped.
To steal,	hurtar,	stole,	stolen.
To stand,	estar en pié,	stood,	stood.
To step,	andar, dar un paso,	stepped,	stept, ó stepped.
To stick,	pegar, juntar, fijar,	stuck,	stuck.
To sting,	aguijonear, punzar,	stung,	stung.
To stink,	heder,	stunk, ó stank,	stunk.
To stride,	atrancar, dar tran- cos,	strode,	stridden.
To strike,	herir, golpear,	struck,	struck, ó stricken.
To string,	encordar,	strung,	strung.
To strip,	despojar, desnudar,	stripped,	stript, ó stripped.
To strive,	contender, esfor- zarse,	strove,	striven.
To swear,	jurar,	swore,	sworn.
To sweat,	sudar,	sweat,	sweat.
To sweep,	barrer,	swept,	swept.
To swell,	hinchar,	swelled,	swollen.
To swim,	nadar,	swam,	swum.
To swing,	balancear, colum- piarse,	swang, ó swung,	swung.
To take,	tomar,	took,	taken.
To teach,	enseñar,	taught,	taught.
To tear,	despedazar,	tore,	torn.
To tell,	decir,	told,	told.
To think,	pensar,	thought,	thought.
To thrive,	medrar, prosperar,	throve,	thriven.
To throw,	arrojar, tirar, lanzar,	threw,	thrown.
To thrust,	empujar,	thrust,	thrust.
To tread,	pisar,	trod,	trodden.
To vex,	vejar,	vexed,	vexed, ó vext.
To unbend,	destorcer, aflojar,	unbent,	unbent.
To undergo,	sufrir,	underwent,	undergone.
To understand,	entender, compren- der,	understood,	understood.

<i>Infinitivo y Presente.</i>		<i>Preterito Imperfecto y Perfecto.</i>	<i>Participio.</i>
To undertake,	emprender,	undertook,	undertaken.
To undo,	deshacer,	undid,	undone.
To wax,	encerar, aumentarse,	waxed,	waxen, ó waxed.
To wear,	traer, usar,	wore,	worn.
To weave,	tejer,	wove,	woven.
To weep,	llorar,	wept,	wept.
To wet,	mojar, humedecer,	wet,	wet.
To whip,	azotar,	whipped,	whipped, ó whipt.
To win,	ganar,	won,	won.
To wind ¹ ,	girar, soplar,	wound,	wound.
To withdraw,	retirarse,	withdrew,	withdrawn.
To withhold,	detener, impedir,	withheld,	withheld.
To withstand,	resistir,	withstood,	withstood.
To work,	trabajar,	wrought (wor- ked),	wrought (wor- ked).
To wrap,	envolver,	wrapped,	wrapt.
To wring,	torcer,	wrung,	wrung.
To write,	escribir,	wrote,	written.
To writhe,	torcer con violencia,	writhed,	writhen.

LECCION XVIII.

DE LOS VERBOS PASIVOS, IMPERSONALES, REFLEXIVOS, RECÍPROCOS Y DEFECTIVOS.

Los verbos pasivos se forman con el auxiliar *to be*, *ser*, ó *estar*, y con el participio.

EJEMPLO.

El es amado de todos;	He is loved by every body.
El mundo fué conquistado por Alejandro;	The world was conquered by Alexander.

Debe tenerse presente que con los verbos pasivos es preciso servirse de la preposicion *by*, y no de *from*.

Los impersonales se conjugan con el pronombre *it*.

EJEMPLO.

It rains, ó it does rain;	Llueve.
It was raining;	Llovía.

¹ Cuando *wind* significa *soplar*, ó *hacer viento con cualquiera cosa*, se pronuncia como en español; y cuando significa *girar*, debe pronunciarse *uaind*.

It rained, ó did rain;	Llovió.
It will rain;	Lloverá.
It may rain;	Puede llover, podrá llover.
It might rain;	Podía llover.
Let it rain;	Que llueva.
It is going to rain;	Va á llover.

Del mismo modo se conjugan los siguientes. *It blows*, hace aire; *it freezes*, hiela; *it thaws*, se derrite; *it snows*, nieva; *it hails*, graniza; *it thunders*, truena; *it lightens*, relampaguea.

Los verbos reflexivos se conjugan con los pronombres *myself*, *thysself*, etc.

EJEMPLO:

I flatter myself;	Yo me lisonjeo.
Thou flatterest thysself,	Tú te lisonjeas.
He flatters himself;	Él se lisonjea.
She flatters herself;	Ella se lisonjea.
We flatter ourselves;	Nosotros nos lisonjearnos.
You flatter yourselves ¹ ;	Vosotros os lisonjeais.
They flatter themselves;	Ellos, ó ellas se lisonjean.
I flattered myself;	Yo me lisonjeaba, ó me lisonjee.

En el infinitivo se dice *to flatter one's self*, lisonjearse.

Si el verbo reflexivo español va seguido del pronombre compuesto, *yo-mismo*, *tú-mismo*, *si-mismo*, etc., en el mismo caso que *me*, *te*, *se*, etc., el pronombre *myself*, *thysself*, *himself*, no se repite en inglés.

EJEMPLO.

Él se alaba á sí mismo.	He praises himself.
No debemos lisonjearnos nosotros mismos.	We ought not to flatter ourselves.

En los tiempos compuestos se usa el auxiliar *to have*, haber, y no *to be*, ser.

EJEMPLO.

Yo me he lisonjeado;	I have flattered myself.
Él se ha lisonjeado;	He has flattered himself.

¹ Cuando se trata de una sola persona se dice, *you flatter yourself*, vd. se lisonjea.

Hay en castellano muchos verbos reflexivos que no lo son en inglés, y por consiguiente no van acompañados de los pronombres *one's self, myself, thyself, etc.*

Estos son los mas principales.

To abstain;	Abstenerse.	To get rid;	Desembarazarse.
To awake;	Despertarse.	To go away;	Irse.
To care;	Cuidarse.	To repent;	Arrepentirse.
To complain;	Quejarse.	To retire;	Retirarse.
To go to bed;	Acostarse.	To rise;	Levantarse.
To dare;	Atreverse.	To run away;	Escaparse.
To hasten;	Apresurarse.	To sit down;	Sentarse.
To lie down;	Echarse.	To surrender;	Rendirse.
To marry;	Casarse.	To walk;	Pasearse.
To mend;	Corregirse.	To withdraw;	Retirarse.
To mistake;	Equivocarse.	To wonder;	Admirarse.
To quarrel;	Enfadarse.	To dress;	Vestirse.
To rejoice;	Regocijarse.	To draw nigh;	Acercarse.
To remember;	Acordarse.	To pull off the	Desnudarse del
To fight;	Batirse.	suit;	vestido.
To get up;	Levantarse.	To wallow;	Encenagarse.
To get drunk;	Emborracharse.		

Hay ocasiones en que se pone el pronombre *se* delante de un verbo español, como si fuera reflexivo, pero no lo es.

EJEMPLO.

En España se bebe buen vino, They drink good wine in
y en Inglaterra se come buena Spain, and they eat good meat
carne; in England.

ó de otro modo:

There is good wine drunk in Spain, and there is good meat
eaten in England.

Traducido literalmente:

Hay buen vino bebido en España, y hay buena carne comida en
Inglaterra.

Los verbos recíprocos se conjugan como sigue:

To love one another;	Amarse el uno al otro.
We love one another;	Nosotros nos amamos, ó nos amamos uno á otro.
You love one another;	Vosotros os amais uno á otro.
They love one another;	Ellos se aman el uno al otro.

También se puede usar *each other* en lugar de *one another*.

EJEMPLO.

It is said that they love each other. Se dice que ellos se aman el uno al otro, ó mutuamente.

En los tiempos compuestos es preciso valerse del auxiliar *to have*, como en los verbos reflexivos.

El impersonal *ser menester*, *ser preciso*, se traduce en inglés por *must*, que nunca varía de terminacion.

EJEMPLO.

I must eat;	Me es preciso comer.
Thou must eat;	Es preciso que comas.
He must eat;	Es preciso que él coma.
We must eat;	Nos es preciso comer.
You must eat;	Os es preciso comer.
They must eat;	Les es preciso comer.

Es como si dijéramos, *yo debo comer, tú debes comer*, etc.

Cuando *es menester*, ó *es preciso*, va seguido de un infinitivo, puede traducirse en inglés de varios modos. Por ejemplo: Es menester instruir á los niños; se puede decir, *we must instruct children*, ó *children must be instructed*, ó *it is necessary to instruct children*. Literalmente: Debemos instruir á los niños; los niños deben ser instruidos; es necesario instruir á los niños.

En los demás tiempos, como *era menester*, *fué menester*, *será menester*, *seria menester*, etc., se pueden usar los verbos *to be obliged*, *to be necessary*, *requisite*, ó *needful*.

EJEMPLO.

Era menester que yo hablase; I was obliged to speak; ó, It was necessary, requisite, ó needful to speak.

Cuando en lugar del impersonal *es menester*, nos servimos de *es preciso*, acompañado de los pronombres conjuntivos *me*, *te*, *se*, *nos*, etc., y seguido de un nombre, como *me es preciso dinero*, *le es preciso un vestido*, equi-

valente á este otro modo mas usado de hablar, *necesito dinero, él necesita un vestido*, se dice en inglés, *I want money, he wants a coat*. Pero si se habla de un modo absoluto, se dice, *I must have money, he must have a coat*. Traducido literalmente: Es preciso que yo tenga dinero; es preciso que él tenga un vestido.

Hace frio, hacia calor, hará calor, etc., se traduce, *it is cold, it was hot, it will be hot*, y así los demás tiempos.

Vale mas, ó vale mejor, por it is better.

EJEMPLO.

<i>Vale mas que él lo haga;</i>	<i>It is better that he should do it.</i>
<i>Valia mejor hacerlo;</i>	<i>It was better to do it.</i>

El primer ejemplo se puede traducir tambien de este otro modo: *It is better for him to do it.*

En la Leccion XVI, se explicó extensamente el uso de los verbos defectivos *may* y *can*. El primero denota un poder moral; es decir, la libertad, el permiso, ó el derecho de hacer una cosa. Ejemplo: *If I may say so*, si yo puedo decirlo, ó si me es permitido decirlo. El segundo expresa la idea de un poder físico, es decir, la posibilidad de hacer una cosa. Ejemplo: *I will do it if I can*, lo haré si puedo: es decir, si me es posible hacerlo.

Can y *may* no tienen mas tiempos que el presente, los dos imperfectos, y el pretérito.

EJEMPLO.

I can ¹ ;	Yo puedo.
Thou canst;	Tú puedes.
He can;	El puede.
We can;	Nosotros podemos.
You can;	Vosotros podeis.
They can;	Ellos pueden.

¹ Cuando en español se emplea el verbo *saber* en el sentido de *poder*, los Ingleses se sirven de *can*.

Ejemplo. — Yo sé leer y escribir; *I can read and write.*

I could;	Yo podía, pude, pudiera, pudiese.
Thou couldst;	Tú podías, etc.
He could;	Él podía, etc.
We could;	Nosotros podíamos, etc.
You could;	Vosotros podiais, etc.
They could;	Ellos podían, etc.

I may;	Yo puedo.
Thou mayest;	Tú puedes.
He may;	Él puede.
We may;	Nosotros podemos.
You may;	Vosotros podeis.
They may;	Ellos pueden.

I might;	Yo podía, pude, pudiera, pudiese.
Thou mightest;	Tú podías, etc.
He might;	Él podía, etc.
We might;	Nosotros podíamos, etc.
You might;	Vosotros podiais, etc.
They might;	Ellos podían, etc.

Yo hubiera podido, tú hubieras podido, etc., seguido de un infinitivo, se traduce por *I could have, I might have*, poniendo el verbo que sigue en participio.

EJEMPLO.

Yo hubiera podido llamar;	<i>I could have called; ó I might have called.</i>
---------------------------	--

En los demás tiempos se hace uso del verbo *to be able* para *can*, y de los verbos *to be permitted, to be allowed*, ó de algunos otros semejantes, para *may*.

EJEMPLO.

Él no podrá pagar;	He will not <i>be able</i> to pay.
Él no podrá hablar al rey;	He will not <i>be permitted, ó allowed</i> , to speak to the king.

Téngase presente que tambien se pueden usar los verbos *to be able, to be permitted, to be allowed, etc.*, en el presente, en los imperfectos, y pretérito.

Ought, deber, tambien es un verbo defectivo. Cuando

se quiere expresar el deber ó la conveniencia, nuestro verbo *deber* se puede traducir por *ought*, ó por *should*.

EJEMPLO.

El <i>debe</i> obedecer á su padre;	He <i>should</i> obey his father.
Yo <i>deberia</i> estar allí ahora;	I <i>ought</i> to be there now.

No hay dificultad en el uso de *ought*, y de *should*, los cuales (á excepcion del gusto) casi se emplean indiferentemente. Baste decir que *ought* va siempre seguido de *to* antes del verbo, y *should* nunca.

Cuando el verbo *deber* expresa una cosa que tiene que suceder no por deber, ó conveniencia, sino á consecuencia de un arreglo ya hecho, se traduce por *to be* del modo siguiente.

EJEMPLO.

Yo <i>debo</i> comer;	<i>I am</i> to dine.
Vd. <i>debe</i> comer;	<i>You are</i> to dine.
Yo <i>debía</i> comer;	<i>I was</i> to dine.
Vd. <i>debía</i> comer;	<i>You were</i> to dine.
Vd. <i>ha debido</i> comer aqui;	<i>You were</i> to have dined here.
Yo <i>debí</i> haber comido allí;	<i>I was</i> to have dined there.

Quoth no se usa sino muy raras veces, y estas del modo siguiente.

EJEMPLO.

<i>Quoth</i> I;	Dije yo.
<i>Quoth</i> he;	Dijo él.

Will es tambien un verbo defectivo, que solo tiene el presente, los imperfectos y el pretérito.

EJEMPLO.

<i>I will</i> ;	Yo quiero.
<i>I would</i> ;	Yo queria, quise, quisiera y quisiese, etc.

Yo hubiera querido, tú hubieras querido, etc., seguido de un infinitivo, se traduce por *I would have, thou wouldst have*, etc., poniendo el verbo que sigue en participio.

EJEMPLO.

El *hubiera querido* casarse con mi hermana; He *would have* married my sister.

Para formar los demás tiempos, es necesario servirse de los verbos *to wish, to be willing, desirous, pleased, to have a mind, to intend*, y otros semejantes, que se pueden emplear en el presente como en los pretéritos.

Si despues del verbo *querer* hay un *que* conjuntivo, se añade *have á will y would*; el nombre ó pronombre que sigue al *que* se pone en acusativo, y el verbo español que suele estar en presente ó imperfecto de subjuntivo, tiene que ponerse en inglés en infinitivo.

EJEMPLO.

Yo *quiero que él* obedezca; I will *have him* obey.
Yo no *quisiera que* vd. escribiese; I would not *have you* write ¹.

Se emplea igualmente *will have, would have*, siempre que el verbo *querer* se refiere al nombre ó al pronombre.

EJEMPLO.

¿Cuál de estos dos libros *quiere* vd.? Yo *quisiera* ambos; Which of these two books *will you have? I would have* them both.

Teniendo que responder á una pregunta, *yo quiero, yo quisiera*, en inglés se pone solamente *will*, aun cuando en algunas ocasiones solemos decir, *yo lo quiero, bien lo quisiera*.

EJEMPLO.

¿*Quiere* vd. ir con él? *Quiero*; *Will* you go with him? *I will* ².

Nuestra interjeccion *Ojalá*, ó *Quiera Dios*, se traduce por *Would to God*.

EJEMPLO.

¡*Ojalá* que esto fuese! *Would to God* that it were, ó it were so.

¹ Véase la nota de la Lección XVI.

² Lo mas sencillo y natural es *si ó no; yes ó no*.

LECCION XIX.

DE LAS NEGACIONES É INTERROGACIONES.

Para formar las negaciones en inglés se emplea *do* en el presente de indicativo, y *did* en el pretérito imperfecto y perfecto con la partícula *not*, principiando en los tiempos simples por el nombre ó pronombre, despues el signo *do*, ó *did*, y últimamente la negacion seguida del verbo.

Yo no llamo;

I do not call,

ó bien en abreviatura, y conforme se usa en la conversacion, *I don't call*¹.

Thou dost not call;

Tú no llamas.

He does not call;

El no llama.

We do not call;

Nosotros no llamamos.

I did not call;

Yo no llamaba, ó no llamé².

Deben exceptuarse de esta regla los verbos defectivos *must*, *ought*, *may*, *can*, y los auxiliares *to have*, *to be*, que no admiten estos dos signos *do* y *did*, y que en las negaciones hacen en el presente, *I cannot*, yo no puedo; *I have not*, yo no tengo; *I am not*, yo no soy, ó estoy, etc.; y en los dos pretéritos, *I could not*, yo no podia, ó no pude; *I had not*, yo no tenia, ó no tuve; *I was not*, yo no era, ó no fui, etc.

En los demás tiempos se forma la negacion poniendo *not* despues del auxiliar, ó el signo.

EJEMPLO.

I have not had;

Yo no he tenido.

I have not been;

Yo no he sido, ó estado.

I have not called;

Yo no he llamado.

I shall not call;

Yo no llamaré.

¹ En el estilo sostenido se dice muchas veces, *I call not*, *I called not*, etc.

² Véanse las observaciones de la Leccion XIII, desde donde dice *ningun*, *ninguno*, *ninguna*, etc.

I shall not have called;	Yo no habré llamado.
I should, would, could, ó might not call;	Yo no llamara, llamaria, ó llama- mase.
Let him not call;	No llame él.
Let us not call;	No llamemos.
Do not call;	No llameis.
Let them not call;	No llamen.

En los infinitivos y en el gerundio, la negacion *not* se pone inmediatamente antes del verbo.

EJEMPLO.

Tengamos cuidado en <i>no</i> exponernos al peligro.	We must take care <i>not</i> to expose ourselves to danger.
El lo ha hecho, <i>no</i> pudiendo menos de hacerlo.	He did it, <i>not</i> being able to do otherwise.

Never, jamás, se pone como *not* despues del auxiliar ó del verbo.

EJEMPLO.

El <i>no</i> vendrá jamás;	He will <i>never</i> come.
----------------------------	----------------------------

En los tiempos presente y pretéritos de indicativo, *never* se pone inmediatamente despues del nominativo.

EJEMPLO.

Jamás le veo;	I <i>never</i> see him.
---------------	-------------------------

En respuesta á una pregunta, cuando no va seguida de un verbo nuestra partícula *no*, se traduce en inglés por *no*.

EJEMPLO.

¿Lo quiere vd. hacer, ó nó?	Will you do it, or not?
<i>No</i> , yo no lo quiero.	<i>No</i> , I will not.

Tambien acostumbran los Ingleses á poner *no* delante de un sustantivo, aun cuando este vaya acompañado de un adjetivo.

EJEMPLO.

El <i>no</i> tiene generosidad;	He has <i>no</i> generosity.
<i>No</i> hay verdadera amistad sin virtud;	There is <i>no</i> real friendship without virtue.
Nada de ceremonias, <i>no</i> Señor;	No ceremonies, <i>no</i> Sir.

Pero si hubiese un artículo ó pronombre entre la negacion y el adjetivo, se debe poner *not*.

EJEMPLO.

Aquel *no* es un buen caballo ; That is *not* a good horse.

No es que, ó *no es porque*, aun cuando nuestro verbo se ponga en subjuntivo, se traduce por *not that*, poniendo el verbo inglés en presente de indicativo.

EJEMPLO.

No es que yo le tema ; ó *no es* *Not that* I fear him ; but I
porque yo le tenga miedo, sino love peace.
que amo la paz.

No — mas, estas dos partículas, bien vayan unidas, ó separadas en la oracion, se traducen por *no more*, que se pone despues del verbo ; ó por *not any more*, poniendo el *not* despues del auxiliar ó el signo, y el *any more* despues del verbo.

EJEMPLO.

No hablaré mas ; I shall speak *no more* ; ó I
 shall *not* speak *any more*.

Ninguno, ninguna, delante de un sustantivo se traduce por *none*, ó *not any*.

EJEMPLO.

No tengo *ninguna* de aquellas I have *not any* of those pens.
plumas.

Ni, en la primera parte de la oracion se traduce por *neither*, y en la segunda por *nor*.

EJEMPLO.

Ni el amo *ni* el criado vinieron ; *Neither* the master *nor* the
 servant came.
Ni el uno *ni* el otro han venido ; *Neither* the one *nor* the other
 is come.
Ni los unos *ni* los otros han sido *Neither* the one *nor* the other
batidos ; have been beaten.

Tambien se puede decir: *neither is come, neither have been beaten. Tampoco*, suele traducirse por *neither*.

EJEMPLO.

Vd. no lo quiere, *ni* yo *tam-* You will not have it so, *nor*
poco. I *neither.*

Téngase presente que cuando se emplean *no*, *nothing*, *nobody*, *none*, *neither*, *never*, no se puede poner otra negacion en inglés, y se dice :

EJEMPLO.

There is <i>no</i> danger ;	<i>No</i> hay peligro.
I know <i>nothing</i> of it ;	<i>Nada</i> sé de esto.
There is <i>nobody</i> at home ;	<i>Nadie</i> está en casa.
He is <i>neither</i> covetous <i>nor</i>	Él <i>no</i> es avaro <i>ni</i> pródigo.
prodigal ;	

Sino, ó *mas que*, se expresa en inglés por *but*, *nobody but*, ó bien por *nothing but*.

EJEMPLO.

Él no come <i>sino</i> poco ;	He eats <i>but</i> little.
No propongo mis pensamientos	I propose my thoughts <i>only</i>
<i>sino</i> como conjeturas ;	as conjectures.
No amo <i>sino</i> á vd. ;	I love <i>nobody but</i> you ¹ .
No hace <i>mas que</i> cantar y bailar ;	He does <i>nothing but</i> sing and dance.

Para formar las interrogaciones se pone *do* en el presente de indicativo, y *did* en los dos pretéritos, poniendo el pronombre entre estos signos y el verbo, que debe estar en infinitivo.

EJEMPLO.

Do I call ?	¿ Llamo yo ?
Did I call ?	¿ Llamaba, ó llamé yo ?

Exceptúense los verbos auxiliares y los defectivos *must*, *ought*, *may*, *can*, que no admiten estos dos signos, y que hacen en el presente.

Have I ?	¿ Tengo yo ?
Am I ?	¿ Soy, ó estoy yo ?

¹ Aunque se puede emplear indiferentemente, *but* ú *only* delante de un pronombre personal ó nombre propio, es mejor servirse siempre de *only*.

y en el imperfecto,

Had I?

Was I?

¿Tenia, ó tuve yo?

¿Era, ó fui yo?

El adverbio *there*, acompañado del verbo neutro, también se pone despues del verbo.

EJEMPLO.

Is there, ó are there?

Was there, ó were there?

¿Hay?

¿Habia, ó hubo?

En los demás tiempos se pone el pronombre despues del auxiliar ó el signo.

EJEMPLO.

Have I called?

Shall I call?

Could, should, would, ó
might I call?

¿He llamado yo?

¿Llamaré?

¿Llamaría yo?

Cuando hay una negacion con la interrogacion, se pone la partícula *not* despues del pronombre.

EJEMPLO.

Have I not?

Are you not?

Do I not call?

Have you not called?

Shall I not call?

Could, would, ó might I not
call?

¿No tengo yo?

¿No es, ó no está usted?

¿No llamo yo?

¿No ha llamado vd.?

¿No llamaré yo?

¿No llamaría yo?

Debe advertirse, aun cuando ya se dijo esto en la Leccion XVI, que en las interrogaciones siempre se pone *shall*, y nunca *will* en la primera persona del futuro, tanto en el singular como en el plural.

EJEMPLO.

¿Iré allí mañana?

Decid,
y no,

Shall I go there to-morrow?

Will I go there to-morrow?

Algunas veces la oracion interrogativa principia en castellano por el nombre ó pronombre, pero en inglés es

indispensable poner primero el verbo, ó el auxiliar, ó bien el signo, y en seguida el nombre.

EJEMPLO.

¿El hermano de vd. irá á Londres?	Will your brother 'go to London?
¿Sus amigos no le han abandonado?	Did not his friends forsake him ¹ .

Si al tiempo de preguntar ponemos en castellano *¿no es cierto?* ó *¿no es así?* en inglés se traduce del modo siguiente :

EJEMPLO.

Vd. le escribe, ¿no es así?	You write to him, don't you?
Hace calor, ¿no es cierto?	It is warm, is not it?
Vd. no volverá, ¿no es así?	You will not come back, will you?

En estos ejemplos se da por entendido, y por eso se suprime, *you write to him*, en el primero; *warm*, en el segundo; y *come back*, en el tercero. La traduccion literal de estas tres frases es: *Vd. le escribe ¿no le escribe vd.? Hace calor, ¿no hace calor? Vd. no volverá, ¿volverá vd?*

Póngase atencion sobre el diverso modo de traducir en inglés esta especie de interrogaciones cuando la oracion castellana es afirmativa, y cuando es negativa.

LECCION XX.

VARIAS OBSERVACIONES ACERCA DE LOS VERBOS.

Nuestra partícula *se*, que suele ir delante de los verbos neutros, y á veces equivale al pronombre indefinido ó indeterminado *uno*, se traduce en inglés por *one*.

¹ Si la oracion es interrogativa y negativa al mismo tiempo, se pone *not* en lugar de *no* delante del sustantivo.

EJEMPLO.

que es igual á, *Se come cuando se tiene hambre ;*
Uno come cuando tiene hambre ;
One eats when one is hungry.

Pero mas frecuentemente se suele traducir por los pronombres personales *we, they*, y por los nombres *people, men*.

EJEMPLO.

Se cree ; *We, they, people, or men think.*

Se usa *they* cuando el sentido es mas definido que general.

EJEMPLO.

Van á plantar árboles en aquel campo. *They are going to plant trees in that field.*

El sentido de la oracion está aquí limitado á ciertas personas que cultivan este campo. La palabra *people* tiene un sentido mas lato que *they*.

EJEMPLO.

Se ama hoy lo que se aborrece mañana. *People love to-day, what they hate to-morrow¹.*

No se repite *people* en la misma oracion, ni aun en las otras que se siguen ; en lugar de él se pone *they* : ambas palabras son perfectamente sinónimas empleadas con el verbo *to say, decir*, tratándose de noticias. Se dice, *people* ó *they say* ; se decia, se dijo, *people* ó *they said* ; se dirá, *people* ó *they will say*. *We* se usa cuando la oracion tiene el sentido mas extenso é indefinido.

¹ Aunque *people* está usado por los mejores autores, sin embargo no está admitido sino en el estilo bajo, ó á lo menos en el estilo muy familiar. — Cobbett.

No debe confundirse el significado de la palabra *people*, pueblo, empleada sin articulo, y el sentido muy determinado de la misma palabra precedida del articulo definido : *the people*. Uniendo el articulo *the* al ejemplo á que alude esta nota, se mudaria enteramente el sentido : en vez de una observacion aplicable á todos, se expresaria una disposicion en la masa de una nacion, á esta inconstancia de opiniones, de la cual hemos visto algunos grandes ejemplos. — Du Roure.

EJEMPLO.

Desde que se puede hacer lo que no es lícito, se desea ocultar lo que no debiera haberse hecho. From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

Lo cual puede traducirse en castellano de este otro modo: Desde que podemos hacer lo que no debemos, deseamos ocultar lo que no debiéramos haber hecho: es decir que cuando el *se* puede convertirse en *nosotros*, debe usarse el pronombre personal *we*.

Muchas veces se traduce el *se* mudando el verbo activo en pasivo.

EJEMPLO.

Se cree;	It is thought.
Se me dijo, ó me dijeron;	I was told.
Se ha derrotado á los enemigos;	The enemies have been beaten.

Cuando despues de *se dice*, hay un *que*, y este se refiere á una persona, se traducé por el pronombre personal, y el verbo por pasiva.

EJEMPLO.

Se dice *que él es* hombre de bien; *He is said to be an honest man.*

One está muchas veces en lugar de *nadie*.

EJEMPLO.

Nadie quiere ser maltratado; *One does not love to be ill treated.*

Nosotros repetimos el *se* en una misma oracion, los Ingleses no.

EJEMPLO.

Se baila, se canta, se juega;	{	They dance, sing, and play.
		People dance, sing, and play.
		We dance, sing, and play.
		One dances, sings, and plays.

Hay ocasiones en que el verbo castellano suele estar en el presente de indicativo ó en el de subjuntivo, aun cuan-

do se trate de una cosa que está por suceder. En semejantes casos es necesario poner el verbo inglés en el futuro.

EJEMPLO.

Al instante *vuelvo* ;

I shall be with you in a minute.

No creo que *acabe* su obra en quince días.

I do not think he *will have done* his work in a fortnight.

Sin embargo, alguna que otra vez se pone el verbo inglés en presente en lugar del futuro, particularmente cuando se trata de acciones, cuyo tiempo ha quedado fijado de antemano, como

Este barco *saldrá* en la semana próxima.

That vessel *sails* next week.

Otras veces, particularmente en el estilo oratorio, se suele hablar en presente de indicativo para expresar una acción, ya pasada, con mas fuerza, ó para pintarla con colores mas animados: pero en inglés se debe usar de esta licencia con mucha circunspeccion, porque aunque sea muy elegante en la lengua castellana, corre riesgo de que en inglés se la mire como ridícula. Véase el siguiente ejemplo:

El dueño *corre* al ruido que habia oido, seguido de tres lacayos suyos, y viendo un hombre con espada en mano, le *ataca*, y le *acosa* contra la puerta.

The master *ran* on a hearing the noise, followed by three of his lackeys; and seeing a man with a drawn sword in his hand, he *attacked* him, and *pushed* him against the door.

Los verbos que expresan la duda, el temor, el deseo, ú otro movimiento del alma, piden subjuntivo en castellano, pero en inglés no son sino muy pocos los que lo exigen.

EJEMPLO.

Deseo que él venga ;

I wish he may come.

Desearia que él viniese ;

I should wish that he might come.

Los demás verbos piden el indicativo.

EJEMPLO.

Estoy sorprendido de *que se* I am surprised *that he is* gone.
haya ido;
 Ella niega *que lo haya* hecho; She denies *that she has* done it.

Despues de algunos verbos en el imperativo, se emplea en castellano el subjuntivo, pero los Ingleses suelen valerse del infinitivo.

EJEMPLO.

Decidle *que vaya;* Tell him *to go.*
 Permitame vd. *que le diga;* Permit me *to tell* you.
 Prohibidle *que venga;* Forbid him *to come.*

Los Ingleses ponen el verbo en presente de indicativo, y nosotros en el de subjuntivo:

1° Despues del pronombre relativo *que*, precedido de un superlativo.

EJEMPLO.

Es la mas bella criatura *que* It is the finest creature *that*
pueda verse; *one can see.*

2° Despues del pronombre relativo *que*, entre dos verbos, y cuando *que* expresa algun deseo, falta, ó necesidad.

EJEMPLO.

Necesito una casa *que sea* grande I want a house *that is* large
 y hermosa; and handsome.
 Hálleme vd. un criado *que sea* Find me a servant *that is* in-
 diligente; dustrious.

3° Despues del relativo *que*, precedido de la preposición *de*.

EJEMPLO.

Vd. se alegra *de que* ella no se You are very glad *that it is*
haya perdido; not lost.

4° Despues de *que*, precedido de *tan*, en las oraciones que son comparativas y negativas al mismo tiempo.

EJEMPLO.

Ella no está tan pobre *que no* She is not so poor *but she can*
pueda comprar algunos bienes; buy an estate.

Hay impersonales que siempre van seguidos en español de *que* y el subjuntivo; algunos de estos impersonales rigen en inglés el verbo en infinitivo, y otros van seguidos de *should* delante del verbo.

EJEMPLO.

Es preciso <i>que sea</i> vd. loco ;	You must <i>be</i> mad.
Importa <i>que vd. escriba</i> ;	It is necessary <i>that you should write</i> .
Conviene <i>que vd. sea castigado</i> ;	It is proper <i>that you should be punished</i> .
No hay medio de <i>que ella lo haga</i> ;	It is impossible <i>that she should do it</i> .
Es necesario <i>que él sea despedido</i> ;	It is necessary <i>that he should be sent away</i> .

Los nombres colectivos, tales como *comision*, *congreso*, *multitud*, pueden regir el singular ó el plural.

EJEMPLO.

La comision <i>ha</i> examinado al preso ;	The committee <i>has</i> ó <i>have</i> examined the prisoner.
--	---

Ir á, *venir á*, puestos en el imperativo y seguidos de un infinitivo, se ponen ambos en imperativo en inglés, unidos con la conjuncion *and*.

EJEMPLO.

<i>Id á buscar</i> vuestro libro ;	Go and <i>fetch</i> your book.
<i>Venid á dar</i> un paseo ;	Come and <i>take</i> a walk.

En la lengua inglesa no se repite el mismo signo despues del primer verbo.

EJEMPLO.

Un hombre de bien amará y respetará su mujer.	An honest man will love and respect his wife :
---	--

es decir, *will respect*.

Algunas veces se pone simplemente el signo sin expresar el verbo, ni aun los pronombres conjuntivos puestos en la primera parte de la oración, como se puede ver en los siguientes ejemplos y otros semejantes :

¿Le ha visto vd.?	Have you seen him?
Si, le he visto;	Yes, I have.
No le he visto, ni le veré jamás;	I did not see him, and I never shall.

En el segundo ejemplo está suprimido *seen him*, y en el tercero *see him*, sin que esta supresion perjudique nada á la claridad de ambas oraciones.

No hacer mas que, acabar de, se expresan como sigue:

<i>No hago mas que</i> llegar;	<i>I am just</i> arrived.
<i>Acabo de</i> comer;	<i>I have just</i> dined.
<i>Acabado de</i> publicarse;	<i>Just</i> published.

El infinitivo que sigue á nuestro modo de hablar, *lejos de*, no lleva en inglés la preposicion *to*.

EJEMPLO.

Lejos de ganar;	Rather than gain.
-----------------	-------------------

Cuando van muchos infinitivos ó gerundios seguidos, no se repite el signo de la conjuncion ó preposicion; como sin hablar, sin comer, ó sin beber; *without speaking, eating, or drinking*.

Hay algunos verbos españoles que se traducen de dos modos en inglés. Hablar, *to speak*, y *to talk*; el primero significa simplemente *hablar*; el segundo *conversar, charlar, contar, referir, razonar, conferenciar*.

Decir, *to say*, y *to tell*: el primero es *decir*, el segundo, *contar, relatar, informar*.

Saber, *to know*, y *can*: el primero envuelve la idea de *conocer*; el segundo, *tener el talento y el arte de*.

Ver, *to see*, *to look at*: el primero sirve para todo lo que se ofrece á la vista, el segundo para un objeto que se mira de intento.

Hallar, *to find*, *to meet with*: úsase el primero cuando se hallan cosas desconocidas, ó cosas que se buscan; el segundo se dice de un objeto que se presenta sin buscarlo; es igual á *encontrar*.

Hacer, *to make*, *to do*: por lo general, siempre que se

trata de la operación, ó del trabajo de las manos, se emplea el primero; y el segundo, en cosas del entendimiento, y cuando el régimen es un término genérico que no determina mas bien una cosa material que otra.

Cuando *hacer* va seguido de un verbo en el infinitivo, y significa *ser la ocasion ó la causa de alguna cosa*, puede traducirse por *to make, to get, to bid, to cause, ó to order*.

EJEMPLO.

Yo os <i>haré</i> levantar temprano ;	<i>I will make</i> you rise early.
No he podido <i>hacerle</i> escribir á su hermano ;	I could never <i>get</i> him to write to his brother.
<i>Hacedle</i> entrar ;	<i>Bid</i> him come in.
Le hizo condenar á muerte ;	He <i>caused, ó ordered</i> him to be put to death.

Los verbos ingleses suelen ir acompañados de preposiciones diferentes de aquellas que van unidas á los verbos españoles, y que alteran mas ó menos su significacion primitiva. Al fin de esta Gramática se hallará una tabla alfabética de los verbos que presentan mas dificultad sobre este particular.

Hay muchos modos de traducir en inglés el *que* puesto despues de un verbo. Estos son los mas principales.

1° El *que*, puesto entre dos verbos, se expresa por *that*.

EJEMPLO.

Espero <i>que</i> venga ;	I hope <i>that</i> he will come.
---------------------------	----------------------------------

Se suprime en las siguientes oraciones :

Creo <i>que</i> si, creo <i>que</i> no ;	I believe so, I believe not.
Digo <i>que</i> si, digo <i>que</i> no ;	I say yes, I say no.

Si el *que* va seguido del verbo *ser*, se puede traducir de este modo :

Creo <i>que</i> ella <i>es</i> virtuosa ;	I believe <i>her to be</i> a virtuous woman.
---	--

2° Despues del verbo *dudar*, empleado negativamente, *que* se traduce por *but* bastante comunmente ; pero obsérvese *que es mejor valerse de that*.

EJEMPLO.

No *dudo* *que* él lo haga ; I do not *doubt but* he will do it.

Si el verbo *dudar* estuviere sin negación, el *que* inmediato á él debería expresarse por *that* ó *whether*.

EJEMPLO.

Dudo *que* lo haga ; I *doubt that* he will do it.
ó I *doubt whether* he will do it.

3º *Que*, cuando va precedido de *es*, y equivale á *porque*, se traduce por *because*.

EJEMPLO.

Es *que* yo no conocía á vd. ; It is *because* I did not know you.

4º *Que*, precedido de *á menos*, ó *hasta*, se traduce por *unless*, *before*, sin expresar el *que*.

EJEMPLO.

Jamás estaré contento *á menos* *que* no lo sepa ; I shall never be contented *unless* I know it.
No iré allí *hasta* *que* él venga ; I will not go thither ¹ *before* he comes.

5º *Que*, precedido de *antes*, ó *no sea*, significando temor, se expresa por *lest*, ó por *for fear that* ; si se emplea *lest*, se suprime el *that*.

EJEMPLO.

Acabemos *antes* *que* venga alguno ; Let us make haste *lest* somebody should come.
ó bien *For fear that* somebody should come.

6º *Que*, precedido de *tan*, se traduce por *as*.

EJEMPLO.

No soy *tan* loco *que* lo crea ; I am not *such* a fool *as* to believe it.

¹ *Thither*, allí, *hither*, aquí, se emplean solamente con los verbos de movimiento.

7° Si estando solo, *que* significa *hasta*, se traduce por *till, until*.

EJEMPLO.

Espere vd. *que* él venga,

Stay *till* he comes.

LECCION XXI.

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES
É INTERJECCIONES.

Generalmente los adverbios se forman de los adjetivos ó de los participios añadiendo la sílaba *ly*.

EJEMPLO.

Wise,	Sabio.
Wisely,	Sabiamente.
Honest,	Honrado.
Honestly,	Honradamente.

Los adverbios van casi siempre delante del adjetivo, y siguen comunmente al verbo, á excepcion de *always, never, often, y seldom*, siempre, jamás, frecuentemente, raras veces, que deben precederle. En los tiempos compuestos estos cuatro adverbios se ponen entre el auxiliar y el participio. Los acabados en *ly* pueden ir antes ó despues del verbo.

Los adverbios de lugar *here, there, where*, aquí, allí, donde, van muchas veces seguidos de las preposiciones *of, by, upon, at, in, with*, que significan *de, por, encima, en, dentro, con*, y entonces ocupan el lugar de los pronombres *this, that, which*.

EJEMPLOS.

Hereof,	<i>por</i> Of this,	De esto.
Thereof,	— Of that,	De eso, de aquello.
Whereof,	— Of which,	De lo cual.
Hereby,	— By this,	Por este, ó esta.
Thereby,	— By that,	Por eso, ó aquello.
Whereby,	— By which,	Por el cual, ó lo cual.

Hereupon, <i>por</i>	Upon this,	Sobre esto.
Thereupon, —	Upon that,	Sobre eso, ó aquello.
Whereupon, —	Upon which,	Sobre que, ó lo que.
Hereat, —	At this,	Por esto, con esto.
Thereat, —	At that,	A lo cual.
Whereat, —	At which,	De lo que, á lo que.
Herein, —	In this,	En esto.
Therein, —	In that,	En eso, en aquello.
Wherein, —	In which,	En lo cual, en el cual.
Herewith, —	With this,	Con esto.
Therewith, —	With that,	Con eso, ó aquello.
Wherewith, —	With which.	Con lo que, ó cual.

Las conjunciones sirven para unir palabras con palabras, y períodos con períodos. Las principales son :

And,	Y.
As if,	Como si.
So that,	De manera que.
Insomuch that,	De suerte que.
Yet,	Con todo, sin embargo, pero.
However,	Como quiera que sea, al menos.
Although, though, ó tho',	Aunque.
In short,	En fin, en suma.
For,	Porque, para que.
Nevertheless,	Con todo eso.
But,	Pero.
If, whether,	Si, sea que.
Viz ó namely,	Es decir, á saber.
Inasmuch as,	En tanto que.
Rather than,	Antes que, mas bien que.
In order that,	A fin de.
Either, or, ó neither, nor,	Ni ¹ .

Las interjecciones sirven para expresar las diferentes pasiones repentinas del ánimo, como el dolor, la alegría, la curiosidad, el aplauso, el desprecio, la cólera, etc.

¹ En castellano ponemos el verbo en plural despues de esta conjuncion disyuntiva, mas los Ingleses siguen la regla contraria.

EJEMPLO.

Ni Tomas ni Carlos *aman* á aquella Señora; Neither Thomas nor Charles *loves* that lady.
 Estoy seguro que ni vd. ni yo *somos*; I am sure it *is* neither you nor I.

EJEMPLOS.

Ah!	Ah! ay!
Alas!	Ay!
Well!	Bien!
Fie!	Qué vergüenza!
How! what!	Cómo! qué!
Cheer up!	Animo! alegrarse!
Hold!	Tente!
Softly!	Despacito!
Hush!	Chiton!
Huzza!	Viva!
Oh!	Oh!

Las preposiciones sirven para marcar las diferentes relaciones que hay entre los nombres, pronombres, verbos y adverbios.

La preposicion *de* se traduce en inglés por las cuatro siguientes, *from*, *by*, *with*, *of*. Se emplea *from*, cuando toda la frase expresa la separacion, la distancia, el movimiento de un lugar, ó de una posicion á otra.

EJEMPLOS.

Estoy separado <i>de</i> vd.;	I am separated <i>from</i> you.
Este sitio está lejos <i>de</i> aqui;	That place is far <i>from</i> this.
Hay siete leguas <i>de</i> Madrid á Aranjuez;	It is seven leagues <i>from</i> Madrid to Aranjuez.

From se usa en el sentido figurado lo mismo que en el propio:

Ella se aparta <i>de</i> su deber;	She deviates <i>from</i> her duty.
------------------------------------	------------------------------------

Cuando un verbo pasivo está seguido de la preposicion *de*, y de un nombre, ó pronombre, *de* se traduce en inglés por *by*, ó por *with*; pero con esta diferencia. Donde hay un verbo pasivo, hay un agente, expresado ó no expresado: si el nombre ó pronombre que sigue al verbo despues de la preposicion *de*, demuestra el agente, *de* se traduce por *by*; si por el contrario el nombre ó pronombre, que sigue al verbo y á la preposicion, no manifiesta la persona que hace, sino el instrumento de que ella se sirve ó la causa secundaria de la accion indicada por el verbo, entonces *de* se traduce por *with*.

EJEMPLO.

Ella es amada <i>de</i> su padre;	She is loved <i>by</i> her father.
El verbo va seguido <i>del</i> nombre;	The verb is followed <i>by</i> the noun.

Aquí *su padre y nombre* son los agentes :

El barril está lleno <i>de</i> harina;	The barrel is filled <i>with</i> flour.
El fué colmado <i>de</i> beneficios;	He was loaded <i>with</i> favours.

Como *harina y beneficios* no son agentes, se pone *with*, y no *by*.

Si *de* va despues de un adjetivo, se traduce regularmente por *of*.

EJEMPLO.

El barril está lleno <i>de</i> harina;	The barrel is full <i>of</i> flour ¹ .
--	---

La preposicion *á* se puede traducir de muchísimos modos; tales son los siguientes: *To, at, in, with, according to, on, by, for, of*.

Cuando el verbo que sigue *á* la preposicion *á*, expresa movimiento de un lugar *á* otro, ó de una situacion *á* otra, se emplea *to*.

EJEMPLO.

Ellos van <i>á</i> Paris;	They go, <i>ó</i> are going <i>to</i> Paris.
El venia <i>á</i> mi casa;	He came <i>to</i> my house.

Cuando la preposicion *de* se traduce por *from*, la preposicion *á* que va en seguida, se traduce por *to*.

EJEMPLO.

Habia alli <i>de</i> seis <i>á</i> ocho mil hombres;	There were <i>from</i> six <i>to</i> eight thousand men.
--	--

¹ *Of*, signo del caso posesivo en inglés, jamás se emplea (*necesariamente*) como signo del ablativo; en vez que nuestra preposicion *de* ya suele servir para el genitivo, ya para el ablativo, en nuestra lengua.

Así que se principia *á* conocer algun tanto el valor de las partículas en la lengua inglesa, queda uno admirado de la prodigiosa ventaja que resulta para esta lengua en poseer la preposicion *from*, la cual siempre es signo del ablativo, y nunca del genitivo.

Si el verbo que va despues de la preposicion *á*, no expresa movimiento, se emplea *at*.

EJEMPLO.

He asistido <i>á</i> la ceremonia;	I have been present <i>at</i> the ceremony.
El llegó <i>á</i> las seis;	He arrived <i>at</i> six o'clock.

La preposicion *á*, delante de las palabras que expresan una moda, ó el modo de hacer una cosa, se traduce por *in*, y por *after*: como

El se viste <i>á</i> la inglesa;	He dresses <i>in</i> ó <i>after</i> the English fashion.
----------------------------------	--

A, se traduce por *with*, cuando la palabra que va detrás manifiesta la materia de que está hecha alguna cosa, ó el instrumento con que se ha hecho.

EJEMPLO.

Batirse <i>á</i> punta de espada;	To fight <i>with</i> swords.
-----------------------------------	------------------------------

Cuando nuestra preposicion *A* tiene el mismo significado que *segun*, se traduce por *according to*.

EJEMPLO.

<i>A</i> ley de Castilla;	<i>According to</i> the law of Castile.
---------------------------	---

En estos modos de hablar *á pié*, *á caballo*, etc., se usa *on*:

EJEMPLO.

El vino <i>á</i> pié, y despues <i>á</i> caballo;	He came <i>on</i> foot, and afterwards <i>on</i> horseback.
---	---

Tradúcese por *by* en estos otros modos de hablar:

Quien <i>á</i> hierro mata <i>á</i> hierro muere;	He who kills <i>by</i> the sword, dies <i>by</i> the sword.
Dos <i>á</i> dos;	Two <i>by</i> two.

Cuando se pregunta el precio de una cosa, y se contesta diciendo cuál es el precio, no se traduce la preposicion *A*.

EJEMPLO.

¿A cómo vale la fanega?

For how much a bushel?

A veinte reales;

Twenty reals.

Últimamente se traduce por *of* en los siguientes ejemplos, y otros semejantes:

Este vaso huele á vino;

This glass smells of wine.

Real de á ocho;

Piece of eight.

La preposicion *en* se suele traducir por *at*, *in*, *into*. Solamente una constante atencion, el uso de los buenos autores y diccionarios puede hacer conocer cuándo se debe emplear una de estas tres preposiciones con preferencia á las otras. Obsérvense con cuidado los siguientes ejemplos:

Yo como *en* la posada;I dine *at* the inn.El come *en* casa de ella;He dines *at* her house.El vive *en* el hospital;He lives *in* the hospital.El está *en* casa;He is *at* home.El está *en* España;He is *in* Spain.No está *en* él hacerlo;It is not *in* him to do it.

Se puede hacer una distincion entre *in* y *into*. Se usa *into*, cuando se trata de la accion de entrar, y *in*, despues de un verbo neutro, y despues de cualquiera otro verbo, cuando no se trata de entrar.

EJEMPLO.

Mi libro está *en* la gaveta;My book is *in* the drawer.Ponga vd. mi libro *en* la gaveta;Put my book *into* the drawer.

LECCION XXII.

LISTA DE LAS PRINCIPALES PREPOSICIONES CON LAS
EXPLICACIONES NECESARIAS.

Aun cuando en la Leccion anterior se ha tratado algo de las preposiciones, como el uso de ellas es tan frecuente en la conversacion, he reunido en la siguiente lista las mas

principales, con abundantes y escogidos ejemplos, para que el discípulo pueda consultarlas sin necesidad de ir al Diccionario, siempre que se halle dudoso acerca de la que debe elegir para el discurso, y del modo mas propio de usarla.

Above: esta partícula indica elevacion y superioridad; es enteramente opuesta á *below*, *beneath*, *under*.

EJEMPLOS.

El se sentó mas arriba que yo;	He sat <i>above</i> me.
Estas cosas están fuera de mis alcances;	These things are <i>above</i> my reach.
Yo le hablé claro;	I spoke to him <i>above</i> board.

Algunas veces sirve para expresar el comparativo:

Estimo mas el honor que la vida;	I value honour <i>above</i> life.
Mas de trescientos años antes;	<i>Above</i> three hundred years before.
El arriba mencionado;	<i>Above</i> mentioned.

About significa la proximidad del lugar, del tiempo, de la cantidad, etc., y el contorno.

EJEMPLO.

The towns <i>about</i> London;	Los pueblos inmediatos á Londres.
<i>About</i> break of day;	Hácia el amanecer.
<i>About</i> forty pounds;	Como unas cuarenta libras.

Tambien significa *acerca*, *tocante*, *para*:

I know nothing <i>about</i> the matter;	Nada sé <i>tocante</i> al asunto.
He is <i>about</i> coming;	Está <i>para</i> venir.

Cuando está unido á los nombres de peso y de medida, significa *casi*, *cerca*, *poco menos*:

Within <i>about</i> six yards;	<i>Poco menos</i> de seis varas.
--------------------------------	----------------------------------

Algunas veces se pone *about* entre el verbo *to be* y otro verbo, para denotar que uno se prepara á hacer algo:

I am <i>about</i> to go away;	Estoy á punto de marcharme.
-------------------------------	-----------------------------

Pero si *about* está colocado entre el verbo y un sustantivo, ó un pronombre relativo, indica que la persona está haciendo la cosa :

He is <i>about</i> a great piece of work.	Está empleado en una grande obra.
---	-----------------------------------

Tambien se dice :

Before matters are brought <i>about</i> .	Antes que todo esté arreglado,
---	--------------------------------

After significa por lo regular *despues* :

<i>After</i> his death;	<i>Despues</i> de su muerte.
The day <i>after</i> ;	Al dia siguiente.

Significa tambien *el modo*, la causa :

<i>After</i> the same manner;	Del mismo modo.
<i>After</i> the Spanish fashion;	A la española.

Denota la intencion :

EJEMPLO.

They thirst <i>after</i> my riches;	Ellos codician mis riquezas.
-------------------------------------	------------------------------

Against tiene dos sentidos: uno marca la oposicion y contrariedad: otro, la continuacion y proximidad.

EJEMPLO.

He that is not with me, is <i>against</i> me.	El que no está conmigo, está <i>contra</i> mi.
---	--

The picture hangs <i>against</i> the wall.	El cuadro cuelga de la pared.
--	-------------------------------

Let all things be ready <i>against</i> we come back.	Que todo esté pronto para cuando volvamos.
--	--

<i>Against</i> Christmas;	<i>Para</i> Navidades.
---------------------------	------------------------

He shaves me <i>against</i> the grain, or hair.	El me afeita á <i>contra</i> pelo.
---	------------------------------------

Among ó *amongst*, *entre*, *en medio de*, es sinónimo de *between* ó *betwixt*; pero con esta diferencia, que *between* ó *betwixt* significa propiamente *entre dos*: hablando de mas de dos personas ó cosas vale mas emplear *among* ó *amongst*.

EJEMPLO.

He will never be reckoned <i>among</i> the great men of his age.	Jamás será colocado <i>entre</i> los grandes hombres de su siglo.
He ran <i>among</i> the naked swords.	Corrió <i>entre</i> las espadas desen- vainadas.
<i>Between</i> youth and old age.	<i>Entre</i> la juventud y la vejez.

At no se usa sino cuando no hay movimiento local, ó para denotar muchas especies de ocupaciones.

EJEMPLO.

El está <i>en</i> casa;	He is <i>at</i> home.
Estar estudiando, comiendo, es- cribiendo.	To be <i>at</i> study, <i>at</i> dinner, <i>at</i> writing.

Denota la causa :

<i>At</i> my bidding ;	<i>Por</i> mi orden.
------------------------	----------------------

Se suele poner al fin de las frases :

What would you be <i>at</i> ?	¿ Qué piensa vd. hacer ?
-------------------------------	--------------------------

Entra en mil modos de hablar.

EJEMPLO.

They are <i>at</i> odds ;	Están reñidos.
He began <i>at</i> me ;	Cayó sobre mí.
My heart was <i>at</i> my heels ;	Se me cayó el alma.
He is angry <i>at</i> you ;	Está colérico contra vd., etc., etc.

Away marca la aversion, el apartamiento y progreso.

EJEMPLO.

Get <i>away</i> from hence ;	Váyase vd. de aquí.
To eat a bit and <i>away</i> ;	Comer un bocado y <i>partir</i> .

Before significa *antes de*, *delante*, *ante*.

EJEMPLO.

<i>Before</i> night-fall ;	<i>Antes de</i> anochecer.
<i>Before</i> all things ;	<i>Ante</i> todas cosas.

Se emplea á veces de un modo comparativo.

EJEMPLO.

I will die *before* I behave so; Moriré *antes* que conducirme así.

Seguido de *hand* expresa una anticipacion de tiempo.

EJEMPLO.

He always pays *beforehand*; Siempre paga *adelantado*.

I was *be forehand* with him; Le *cogi* la *delantera*.

Behind significa *atrás, detrás, en zaga*; suele emplearse á veces en sentido figurado, como en español, para expresar que una persona excede á otra en algo.

EJEMPLO.

He left a stink *behind* him; Dejó un hedor *tras* de sí.

She was hidden *behind* her mother; Ella estaba escondida *detrás* de su madre.

In that point of learning he leaves all others *behind* him; En esta parte de erudicion *deja atrás* á todos los demás.

John does not go *behind* him; No le va Juan *en zaga*.

Below y *beneath* significan en general *abajo, bajo, debajo*, y en sentido figurado *inferioridad*; en ciertas ocasiones expresa el desden y el desprecio.

EJEMPLO.

They are *below* ó *beneath* the indignation of an honest man; Son indignos de la cólera de un hombre de bien.

It is *below*, or *beneath* a gentleman to do so; Es mengua en un caballero el hacer eso.

The inferior must sit *below* the superior; El inferior se ha de sentar *mas abajo* que el superior.

Es preciso observar que no se pueden usar indiferentemente.

Beside y *besides*, como preposicion, significa *cerca, al lado de otro, sobre, fuera de*, y como adverbio *además, etc.*

EJEMPLO.

Sit down *beside* me; Siéntese vd. á mi *lado*.

He was *beside* himself; Estaba *fuera* de sí.

Con una negacion envuelve la idea de *restriccion* :

Nobody <i>besides</i> myself.	Nadie <i>sino</i> yo.
I ask no reward <i>besides</i> the eternal remembrance of...	No pido <i>otra</i> recompensa <i>mas</i> que el recuerdo eterno de....

Estas dos preposiciones tampoco pueden usarse indiferentemente.

Beyond significa *allá, mas allá, al otro lado*.

EJEMPLO.

He came from <i>beyond</i> the river;	Él vino del lado de <i>allá</i> del río.
<i>Beyond</i> sea;	De ultramar, del <i>otro lado</i> del mar.
I was <i>beyond</i> my bounds;	Estuve <i>mas allá</i> de mis límites.

Marca el exceso y la superioridad.

EJEMPLO.

They go <i>beyond</i> us in that way;	Ellos nos exceden en este género.
---------------------------------------	-----------------------------------

By señala la causa que produce una cosa ó una accion, el motivo que nos impele á hacer una cosa, y los medios por los cuales ella se hace.

EJEMPLO.

All things were created <i>by</i> the word of God;	Todas las cosas fueron creadas <i>por</i> la palabra de Dios.
He died <i>by</i> the hands of the executioner;	Murió á manos del verdugo.

Sirve para marcar el tiempo, la proximidad, y el lugar por donde se pasa.

EJEMPLO.

<i>By</i> day, <i>by</i> night;	<i>De</i> día, <i>de</i> noche.
<i>By</i> break of day;	<i>Al</i> romper del día.
Sit down <i>by</i> me;	Siéntese vd. <i>á mi lado</i> .
He took his way <i>by</i> London;	Tomó su camino <i>por Londres</i> .

Se emplea en muchísimas expresiones usuales.

EJEMPLO.

<i>By</i> moonlight;	A la claridad de la luna.
I got it <i>by</i> heart;	Lo aprendí <i>de memoria</i> .

By and *by*;
One *by* one;

Luego, al momento.
Uno á uno, etc., etc.

Down, como preposicion, significa *abajo*.

EJEMPLO.

He was piloted *down* the river;

El fué conducido río *abajo* por un piloto.

She is *down* in the mouth;

Ella está *cabizbaja*, ó de *murria*.

Up and *down*;

Aquí y allí, de un lado y de otro.

Ups and *downs*;

Altos y bajos.

From, *desde*, es el opuesto de *to*. Véase la Leccion anterior :

From door to door;

De puerta *en* puerta.

In, *into*, significa *en*, *dentro*, *al*. *Into* se refiere al movimiento; *in* al reposo, pero con algunas excepciones respecto á *in*.

EJEMPLO.

He is *in* his chamber;

El está *en* su cuarto.

I shall go *into* the garden;

Iré *al* jardin.

Si el movimiento se limita á un lugar determinado, se usa *in*.

EJEMPLO.

Le he visto pasearse *en* las Tullerías;

I saw him walking *in* the Tulleries.

Ella está *de* buen humor;

She is *in* good humour.

Véase la Leccion anterior.

Near, como preposicion, significa *cerca*, *junto*, *próximo*.

EJEMPLO.

I was *near* being lost;

Estuve *cerca*, ó á *pique* de perderme.

She was *near* her reckoning, or lying-in;

Ella estaba *cerca* del término de su cuenta, ó *próxima* al parto.

Near five thousand;

Cerca de cinco mil.

Adviértase que usándose *near*, no se traduce nuestra preposicion *de* por *of*; se suprime en inglés:

Cerca del fuego;

Near the fire.

Off significa *separacion, distancia*: es una partícula peculiar de la lengua inglesa.

EJEMPLO.

He went *off* to America;

Se fué á América.

The match is *off*;

Se deshizo el matrimonio.

We stood three leagues *off* the cape;

Estábamos á tres leguas del cabo.

Tambien significa *dilacion, tardanza*.

EJEMPLO.

He puts me *off* from day to day;

Me va llevando de dia en dia.

En términos de marina ó náutica, *off* significa *á la altura, sobre*.

To be *off* Cadiz;

Estar *sobre* Cádiz, ó *á la altura* de Cádiz.

Se usa en muchos modos de hablar.

EJEMPLO.

He spoke to her with his hat *off*;

El la habló con el sombrero quitado.

He was cut *off* in the prime of life;

Murió en la flor de su edad, etc., etc.

On ó *upon*, — *sobre, encima*. No puede usarse *upon* sino cuando se nombra la cosa ó el lugar sobre el cual se coloca otra cosa. Así para traducir, *cúbrase vd.*, se puede decir *put your hat on*; pero no *upon*; á menos que no se diga: *Put your hat upon your head*, que es igual á: Poned vuestro sombrero sobre vuestra cabeza. *On* ó *upon* significa á veces *por*.

EJEMPLO.

On your account I will do it;

Lo haré *por* vd.

Tambien se suele poner en lugar de *á* (como se dijo en la Leccion anterior) y en lugar de *en* y *de*, y finalmente se emplea de muchos modos.

EJEMPLO.

To depend <i>upon</i> a thing;	Fiarse <i>en</i> una cosa.
Take pity <i>on</i> me;	Compadézcase vd. <i>de</i> mí.
<i>On</i> this condition, and <i>upon</i> these terms, you may marry her;	<i>Con</i> semejantes cláusulas y condiciones, puede vd. casarse con ella.
Go <i>on</i> ;	Prosiga vd.
<i>Upon</i> pain of death;	<i>So</i> pena de muerte.
He plays <i>on</i> or <i>upon</i> the violin or harp;	Toca el violin, ó el arpa, etc., etc.

Over, — *sobre, encima.*

EJEMPLO.

The evils that hang <i>over</i> our heads;	Los males de que nos vemos amenazados.
--	--

ó de otro modo :

Los males que están pendientes *sobre* nuestras cabezas.

Tambien significa *por, al otro lado.*

EJEMPLO.

He travelled all <i>over</i> Italy;	Viajó <i>por</i> toda la Italia.
He leaped <i>over</i> the brook;	Saltó <i>al otro lado</i> del arroyo.

Cuando *over* va despues de los verbos, denota que lo que se estaba haciendo se ha concluido.

EJEMPLO.

Till his danger be <i>over</i> ;	Hasta que el peligro haya pasado para él.
All is <i>over</i> ;	Todo se ha acabado.
<i>Over</i> against;	Enfrente.

Out, — *fuera, de, afuera.*

EJEMPLO.

She is <i>out</i> of danger;	Ella está <i>fuera</i> de peligro.
------------------------------	------------------------------------

Out significa á veces *la razon ó la causa* de alguna cosa.

EJEMPLO.

She did it *out* of spite;

Ella lo hizo maliciosamente.

Tambien significa la separacion de una persona, ó de una cosa.

EJEMPLO.

He was put *out* of the command;

Se le quitó el mando.

Get you *out*;

Véte de aquí, retírate.

The candle is *out*;

Se apagó la vela.

It will come *out*, said he;

Esto llegará á traslucirse, dijo él.

Though; — *por, de parte á parte, por medio de.*

EJEMPLO.

He ran the prince *through* the breast with a sword;

Atravesó con su espada al príncipe *de parte á parte*.

He came in *through* one gate, and went away *through* another;

Entró *por* una puerta, y salió *por* otra.

Through, seguido de *out*, significa *por todo*.

EJEMPLO.

Through the universe;

Por todo el universo.

Through want of skill;

Por falta de maña.

I am wet quite *through*;

Estoy calado de agua.

Till, until; — *hasta, hasta que*. Estas preposiciones no se usan sino hablando del tiempo.

EJEMPLO.

Who first broke peace in heaven, and faith *till* then unbroken?
¿Quién fué el primero que rompió en los cielos
La paz y fe *hasta* entonces respetadas?

Till at last Satan, etc.

Hasta que al cabo Satanás, etc.

Si *hasta* no se refiere al tiempo, se traduce por *to*, ó por *even*.

EJEMPLO.

Desde Madrid *hasta* Burgos;

From Madrid *to* Burgos.

To significa *á, al, á los*, y se pone delante del nombre

que designa el lugar adonde se va, como se dijo en la Lección anterior, ó de la persona á quien se dirige, ó bien delante de la cosa á la cual se aplica.

EJEMPLO.

I shall go <i>to</i> Lisbon;	Iré <i>á</i> Lisboa.
They do good neither <i>to</i> themselves, nor <i>to</i> others;	Ni se hacen bien <i>á</i> si mismos, ni <i>á</i> los demás.

Se suele emplear comparativamente.

EJEMPLO.

She is but a fool <i>to</i> her sister;	Es una tonta <i>al</i> lado de su hermana.
---	--

Entra en muchas expresiones usuales.

EJEMPLO.

To give way <i>to</i> circumstances;	Ceder <i>á</i> las circunstancias.
Never take it <i>to</i> heart;	No lo tome vd. tan <i>á</i> pecho.
From man <i>to</i> man;	De hombre <i>á</i> hombre.
The next <i>to</i> him;	El primero despues <i>de</i> él.
The age <i>to</i> come;	El siglo venidero.

La partícula *to* está generalmente sobrentendida despues de los verbos monosílabos que expresan *atribucion* ó *movimiento*.

EJEMPLO.

Give me the cup;	Déme vd. la taza.
Send me my book;	Mándeme vd. mi libro.
Bring me my sword;	Tráigame vd. mi espada.

En lugar de *give to me*, *send to me*, *bring to me*.

Toward, towards; — *hácia, para con*.

EJEMPLO.

He will come <i>towards</i> the end of the week;	Vendrá <i>hácia</i> el fin de la semana.
He is charitable <i>towards</i> the poor;	Es caritativo <i>para con</i> los pobres.
It grows <i>towards</i> night.	La noche se acerca.

De la palabra *ward* se forman los compuestos siguientes:

Hitherward;	Hácia aquí, o hácia acá.
Thitherward;	Hácia allí, ó hácia allá.
Upward;	Hácia arriba.
Downward;	Hácia abajo.
Forward;	Hácia adelante.
Backward;	Hácia atrás.

Under; — *debajo, bajo, menor, menos.*

EJEMPLO.

<i>Under</i> the table;	<i>Debajo</i> de la mesa.
<i>Under</i> a show of friendship;	<i>Bajo</i> la máscara de la amistad.
<i>Under</i> fifteen years;	<i>Menor</i> de quince años.
I cannot sell it a farthing <i>under</i> five pounds;	No puedo venderlo un maravedí <i>menos</i> de cinco libras.
<i>Under</i> pain of death;	<i>Bajo</i> pena de muerte.
The ship is <i>under</i> sail;	El barco está á la vela.
Thirty days over or <i>under</i> ;	Treinta días mas ó <i>menos</i> .
To work <i>underhand</i> ;	Trabajar por <i>debajo</i> de cuerda.
<i>Under</i> your favour;	Con el permiso de vd., etc., etc.

With significa *con*, es el opuesto de *from*. Cuando se trata de *ir*, de *venir*, etc., suele ir acompañado de la partícula *along*.

EJEMPLO.

Come *along with* me; Venga vd. *conmigo*.

A veces corresponde á *de, á, en, y entre*.

EJEMPLO.

He will die <i>with</i> cold;	Morirá <i>de</i> frío.
I spoke <i>with</i> your brother concerning that affair;	He hablado <i>á</i> su hermano de vd. tocante á aquel asunto.
<i>With</i> me;	Conmigo; en mi casa; á mi lado.
Their affairs one <i>with</i> another;	Los negocios que tienen <i>entre</i> si.
A blow <i>with</i> a stick;	Un bastonazo.
Sir, a word <i>with</i> you;	Señor, una palabra á vd.

Within; — *dentro, adentro, en menos, á.*

EJEMPLO.

For *within* him hell he brings; Porque *dentro* de si mismo lleva el infierno.

Within a few days;*Dentro* de pocos días.So forcibly *within* my heart I feel the bond of nature;

Tan fuertemente siento allá en mi pecho

De la naturaleza el lazo estrecho.

Call out somebody from *with-*
in;Llame vd. á alguno de *adentro*.He offered *within* ten shil-
lings of the price;Ofreció diez chelines *menos* del
precio.The Escorial is *within* seven
leagues of Madrid;El Escorial está á siete leguas
de Madrid.To keep *within* compass;

Ser prudente.

Without; — *sin*, *afuera*, á *menos que*; directamente
opuesto á *within*.

EJEMPLO.

He cannot get up *without*
being helped;No puede levantarse *sin* que le
ayuden.He is *without* doors;Está *afuera*.She will not come *without*
sending for (or being sent for);Ella no vendrá á *menos que* no
vayan á buscarla.*Without* all manner of doubt;*Fuera* de toda duda.*Without* jesting;

Chanzas aparte.

Without thy leave;*Sin* tu permiso.TEMAS¹.

I.

Las hojas empiezan á caer; es señal de invierno.
begin to fall; that is a sign of winter.Pon el vino sobre la mesa. Aquí están todos los hombres,
Put wine upon table. Here are all men,las mujeres, y las criaturas del pueblo. El estudio de las
women, children village. studylenguas es utilísimo. Los ratones comen el grano;
languages is very useful. Mice eat corn;¹ El inglés puesto entre paréntesis está como debe estar; por lo tanto
el discípulo no deberá añadir ni quitar nada.

los gansos pácen en los campos como los carneros. Si
 geese graze fields like sheep. If

la fortuna rodase las cosas de manera que á mi amo
 fortune should bring about so that my

le viniese en voluntad [de no ser emperador, sino de
 should incline [to be an archbishop, rather

ser arzobispo, querria yo saber ahora qué suelen dar]
 than an emperor, I should be glad to know what]

los arzobispos andantes á sus escuderos? La
 archbishops-errant bestow upon their squires?

salud es hija del ejercicio y de la temperancia.
 Health is daughter exercise temperance.

Carlos doce era el Alejandro del norte. Alejandro
 Charles was Alexander north.

conquistó la Persia. Hay siete colores primitivos;
 conquered There are seven original colours;

rojo, amarillo, verde, azul, etc. El poder de la palabra
 red, yellow, green, blue, etc. power speech

es una facultad peculiar del hombre. El temor y la
 is a faculty peculiar man. Fear

ignorancia son el origen de la supersticion. El Júpiter
 ignorance are source superstition. Jupiter

de Fidias y la Venus de Praxiteles. El Tajo, rio
 Phidias Venus Praxiteles. Tagus, a river

de España. Se puede tener dignidad sin orgullo,
 Spain. We may possess dignity without pride,

afabilidad sin bajeza, y elegancia sin afectacion.
 affability without meanness, elegance without affectation.

Y finalmente sin las armas, -las repúblicas, los
 In short without arms, republics,

reinos, las monarquías, las ciudades, los [caminos de
 kingdoms, monarchies. cities, [journeys by

mar y tierra estarian sujetos] al rigor y á la con-
 land, and voyages by sea, would be exposed] horror con-

fusion que trae consigo la guerra. Tantos ministros
 fusion that attend war. As many ministers

de la muerte. Fueron felices los siglos pasados. En un
 death. Were happy ages past. In a

lugar de las montañas de Leon. Las nueve Musas son
 certain place mountains Leon. nine Muses are
 hijas de Júpiter y de la diosa Mnemosina. Esculapio
 daughters goddess Mnemosyne. Esculapius
 hijo de Apolo era adorado en Epidauro bajo la forma
 son Apollo was worshipped at Epidaurus under form
 de una serpiente. La clara evidencia de los hechos es
 a serpent. plain evidence facts is
 superior á todas las declaraciones. Era edecan del
 superior all declarations. He was aid-de-camp
 rey, y tenia el grado de coronel.
 king, had rank colonel.

II.

Miraba á Camila como vencedora de los fingidos
 He looked upon Camila as conqueror fictitious
 asaltos de Lotario. Leonela ha llegado á tal punto
 assaults Lothario. Leonella is arrived such pitch
 de desvergüenza. Un [hombre prudente debe saber
 impudence. [prudent man ought to know how
 guardar] un secreto. La esperanza es el sueño de un
 to keep]. Hope is dream
 hombre despierto. Preguntó si yo era caballero.
 man awake. He asked if I was gentleman.
 Habíamos andado poco menos de un cuarto de legua.
 We had gone about quarter league.
 Este encaje cuesta dos guineas la vara. El vino se
 This lace costs two guineas ell. Wine is
 vende á veinte cuartos la botella. Él es médico, y su
 sold twenty pence bottle. He is physician his
 hermano comerciante. ¿Es vd. Español ó Francés?
 brother is merchant. Are you Spaniard or Frenchman?
 Saldré dentro de media hora. Este hombre fué
 I shall go out in half hour. This was
 sucesivamente rector de la universidad de París, doctor
 successively rector university Paris, doctor

de la Sorbona, prior y cura de San Benito : fué una de
 Sorbonne, prior parson St. Benedict: was
 las trompetas de la discordia durante la liga. Esta
 trumpets discord in the time league. This
 caja es de oro. Marido y mujer debén sufrir con
 box is gold. Husband wife ought to bear with
 resignacion las [incomodidades domésticas.] Una falta
 patience [domestic vexations.] fault
 tan pequeña [no merecia] un castigo tan grande. El
 so small [did not deserve] so great punishment.
 nuevo mundo fué descubierto por el Genovés Colon.
 new world was discovered by Genoese Columbus.
 Hernan Cortés era Estremeño. [Cuando supo Zenon
 was native Estremadura. [When Zeno was told
 que habia perdido todos sus bienes] : enhorabuena, dijo
 that all his property was lost] : well then, said
 él, [parece que la fortuna quiere hacerme] filósofo.
 he, [fortune has a mind to make me] philosopher.
 Tu padre es un hombre demasiado bueno; [jamás he
 Your father is man too good; [I never
 visto] un padre tan tierno y tan generoso. ¡Qué
 saw] loving generous.
 espectáculo tan despreciable el de un borracho! Dos
 contemptible sight drunken man is. Two
 reales la libra. Dos veces al dia. Seis duros la vara.
 rials pound. Twice day. Six dollars yard.
 La fe, la esperanza y la caridad. Los esfuerzos de la
 Faith, hope charity. efforts
 Inglaterra contra la Francia. ¡Qué casa tan mala!
 England against France. bad house.
 El oro es pesado. El oro de esta caja es malo. Los
 Gold is heavy. this box is bad.
 caballos son útiles. Admiro la fuerza de los caballos.
 horses are useful. I admire strength
 Vd. da paja á los caballos que vd. tiene. Los pájaros
 You give straw to that you have. birds
 vuelan; las palomas vuelan; las palomas blancas vuelan.
 fly; pigeons fly; white pigeons

Los árboles crecen bien á orillas de los ríos. La paciencia
 Trees grow well on banks rivers. Patience
 es necesaria.
 is necessary.

III.

La luz es una emanación de los rayos del sol. Un
 Light is emanation ray sun.
 buen padre ama á sus hijos. Los lobos son animales
 good father loves his child. Wolf are animal
 feroces. La comadreja y los ratones, fábula. Los magos
 ferocious. weasel mouse, fable. magus
 eran los sabios de los orientales. Las musas eran
 were wise man eastern nations. muse were
 las diosas de las ciencias y de las artes. ¿Qué negocios
 goddess science art. What business
 tiene vd. en la ciudad? Las mujeres [han sido formadas]
 have you city? Woman [are made]
 para ser las compañeras y no las esclavas de los hombres.
 to be companion not slave man.
 Nadie [es capaz de explicar] todos los fenómenos. Los
 Nobody [can account for] all phenomenon.
 hombres, [en lugar de alimentarse] con vegetales,
 Man instead feeding upon vegetables
 destruyen los bueyes, los carneros, los gansos, los ciervos,
 kill ox sheep goose deer
 [hasta los mismos] pájaros y pescados. Esta cinta costó
 [even] bird fish. That ribbon cost
 seis peniques. Los piés de las Españolas son muy
 six penny. foot Spanish ladies are very
 pequeños, y los dientes de las Inglesas muy blancos.
 small, tooth English ladies very white.

IV.

El ejército del rey de Prusia entró en Silesia el
 army king Prussia entered
 18 de Mayo. El palacio del rey está muy cerca del
 18th May. palace is very near
 jardín de la reina. Este sombrero es de Jorge, y la
 garden queen. This hat George
 casaca es de su padre. Los bienes del hombre, de la
 coat his property
 mujer y de los hijos, han sido confiscados. Esta mesa
 have been confiscated. This table
 es de encina. La belleza de Elena causó la destrucción
 is oak. beauty Helen occasioned destruction
 de Troya. Entregó las cartas al secretario del lord
 Troy. He delivered letters secretary lord
 Wellington. La condición de un rey [muchas veces es
 condition [is often
 miserable]; pero se requería la habilidad de vuestra
 miserable]; but it required ability your
 excelencia para hacerla despreciable. La respuesta del
 grace to make it contemptible. answer
 rey á la representación de la ciudad de Londres. Yo
 king remonstrance city London.
 deseo separar la conducta y carácter personal del rey, de
 wish separate behaviour personal
 los actos del gobierno actual. La cólera de Diana fué
 acts present government. anger Diana was
 la causa de la muerte de Acteon. Mañana comeré
 cause death Acteon. I shall dine to-morrow
 en casa de mi hermana. Ella lleva un sombrero de paja
 my sister. She wears hat straw
 con una cinta de seda. ¿Cuál es el mejor diccionario
 with ribbon silk. Which is the best English and
 inglés y español? El de Connelly. He visto al padre de
 Spanish dictionary? It is Connelly. I have seen

la mujer del hermano de Guillermo. Ellos hablan de la
 wife brother William. They speak

casa de la señora. Vd. habla de los barcos del rey. La
 house lady. You speak vessel king.

situación de la ciudad. El siglo de Luis XIV. Llama al
 situation town. age Louis Call

hombre de los conejos y á la ostrera. El poder del amor
 man rabbit oyster woman. power love

es grande, pero es mayor el del oro. [Se pinta la
 is great, but greater gold. [Chimera is

Quimera con] cabeza de leon, cuerpo de cabra y cola
 represented with] head lion, body goat tail

de dragon. El amor de Pluton [fué la causa] del rapto
 dragon. love Pluto [caused] rape

de Proserpina. Despues de la muerte de Rómulo hubo
 Proserpine. After death Romulus there was

un interregno de un año. Durante este interregno los
 interregnum year. During this

senadores [ejercian alternativamente] las funciones de
 senators [alternately exercised] function

rey. Los hijos de Carlos, de Eduardo y de Leopoldo, van
 king. child Charles Edward Leopold go

á la misma escuela. La naturaleza del hombre. La auto-
 same school. nature man. autho-

ridad del príncipe. Cuchara de té. El camino de Madrid.
 rity prince. Spoon tea. road

La ciudad de Londres, capital de Inglaterra, y residencia
 city London capital England residence

del soberano.
 sovereign.

V.

Aquel hombre lleva un sombrero negro, una camisa
 That wears hat shirt

blanca, medias encarnadas, y zapatos amarillos. Este
 stockings shoes This

pozo tiene cien piés de profundidad, y aquel rio
 well hundred feet river

cincuenta toesas de ancho. La casa tiene sesenta y seis
 fifty fathom house sixty six

piés de altura, y la pared siete piés de espesor. La Isla
 feet wall seven Isle

de Francia tiene mas de cien millas de circunferencia.
 of France more than miles

Las malas compañías corrompen las buenas costumbres.
 bad company corrupt manner.

Un amigo constante, sincero y desinteresado, es raro.
 friend constant sincere disinterested is scarce.

La Inglaterra es un Estado rico, floreciente y poderoso.
 England is state rich, flourishing powerful.

Las esperanzas que fundan los pequeños en las promesas
 hope which raise little upon promise

de los grandes [se frustran generalmente.] Hay en el
 great [are generally without effect.]

poema de Milton [no sé qué] horror tenebroso,
 poem Milton [I do not know what] gloomy

sublime, triste y sombrío que agrada á la imaginacion
 sublime, which pleases imagination

inglesa. La buena crianza no consiste en cere-
 English. good breeding does not consist in cere-

monias afectadas, sino en modales sencillos, corteses
 mony formal but in a behaviour easy civil

y respetuosos. La mano de la vigilancia destruye la
 respectful, hand vigilance defeats

miseria; la prosperidad acompaña al hombre industrioso.
 want prosperity attend man industrious.

La falta de los príncipes indolentes [es entregarse]
 failing prince indolent [is to give themselves up]

á favoritos astutos y corrompidos. Un ingrato es
 favourite crafty corrupt. is]

aborrecido [de todos.] Y aunque tenia grandes
 hated [by every body.] though I had strong

esperanzas, y casi promesas ciertas de ser promovido
 hope, indeed promise certain of being promoted

á capitán [en la primera ocasión que se
 to the rank captain [as soon as a vacancy should
 ofreciese.] Es común proverbio, hermosa señora, que
 happen,] It is a common proverb, lady, that
 la diligencia es madre de la [buenaventura]; y en muchas
 is mother of [success] in many
 y graves cosas [ha mostrado la experiencia] que la
 important cases [experience has shewn] that
 solicitud del procurador ha traído á buen fin el
 assiduity solicitor has brought to fortunate issue
 pleito dudoso. Pero la verdad de esta máxima [en
 suit doubtful. But truth this maxim [is]
 ninguna parte se muestra mas] que en la guerra, adonde
 no where more evinced] that in war where
 la celeridad y presteza previene los designios del enemigo
 activity despatch anticipate designs enemy
 y alcanza la victoria antes [que el contrario se ponga en
 obtain victory before [he has time to put himself in
 defensa.]
 a posture of defence.]

VI.

El objeto mas grande del universo, dice cierto fi-
 object grand universe says certain phi-
 lósofo, es el hombre justo luchando contra la ad-
 losopher is man good struggling against ad-
 versidad. Es el hombre mas malo que existe sobre
 versity. He is wicked that exists upon
 la tierra. El Capitolio era el edificio mas célebre de
 earth. Capitol was edifice celebrated
 Roma. Un pequeño rey de Grecia [no podía tolerar
 Rome. petty king Greece [could not bear
 que llamaran al rey de Persia] el gran rey : ¿Por qué
 to hear the king of Persia called] great king : Wherefore
 [ha de ser] mas grande que yo, decía él, si no es
 [should he be] I, said he, si no is

mejor que yo? [No hay vicio] mas generalmente
not 1? [No vice is] universally

detestado que el orgullo. El sol es mayor que la
detested pride. sun is large

tierra. El término de la vida es corto; el de la
earth. term life is short that

belleza aun es mas corto. El amor propio es el mas
beauty still is self-love is

diestro de todos los aduladores. El mundo recompensa
dextrous all flatterer. world rewards

mas á menudo las apariencias del mérito que el mérito
often appearance merit

mismo. Nestor era el mas anciano, y el mas sabio
itself. Nestor was old wise

de todos los Griegos que estuvieron en el sitio de
all Greek who were at the siege

Troya. Las casas de esta ciudad son muy bajas. Los
Troy. house this city are low.

enemigos mas peligrosos [de la vida] son la intem-
enemy dangerous [to life] are intem-

perancia y la ociosidad. No hay una cosa que las
perance sloth There is nothing that

gentes toleren mas impacientemente, [ni que per-
people bear impatiently [or for-

donen] menos que el desprecio. La hombría de bien
give] contempt. Honesty

es la mejor política. Muchas veces los príncipes son
is policy. Often princes are

mas desgraciados que la mayor parte de sus súbditos.
unhappy great part their subject.

VII.

Mi paciencia es al menos tan grande como la vuestra.

My patience is at least great yours.

Vd. es mas generoso que él. Ellas son mas ricas de

You are generous he. They are rich

lo que se cree. Las manzanas que he comprado no
 think. apples that I have bought are

son tan buenas como las uvas que no he comprado.
 not grape that I have not bought.

Él es tan sabio como su padre. Cuanto mas con-
 He is learned his father.

quistaba Alejandro, tanto mas queria conquistar. Cuanto
 Alexander he wished to conquer.

mas poblado es un país, tanto mas rico es. No se da
 inhabited is country it is opulent. People give

nada tan libre y fácilmente como los consejos. Hay
 nothing freely readily advice. There is

mas gloria en perdonar que en vengarse. Los hombres
 glory in forgiving in revenging. man

[no son nunca] tan desgraciados ni tan felices como lo
 [are never] unhappy nor happy they

creen. Nada hay tan contagioso como el ejemplo. Los
 think. Nothing is contagious example.

sabios dicen muchas cosas en pocas palabras, los
 learned people say thing in word

ignorantes hablan mucho y [no dicen] nada. El hijo
 ignorant talk much [say] nothing. son

es mejor médico que el padre. Cuanto mas jugamos,
 is physician father. we play

tanto menos aprendemos. Sus calles están tan bien
 we learn. Their streets are

ó mejor empedradas que las nuestras. El alma es la
 paved ours. soul is

mayor maravilla [del mundo.] [El que se alegra
 wonder [in the world.] He who rejoices at

del bien que se hace] á sus semejantes, es casi tan
 the good done his equals is nearly

benéfico como el mismo que [lo confiere.] La naturaleza
 beneficent he who [confers the benefit.] nature

del hombre es tan perversa, los pliegues de su corazon
 man is mischievous folding his heart-

son tan impenetrables, que confiar [en quien nos ha
 are impenetrable that confidence [in a person who has

engañado una vez] es una cosa muy peligrosa. Vd. es
 once deceived us] is thing dangerous. You are
 menos perezoso que yo.
 lazy.

VIII.

Luis catorce era el protector de las bellas letras.
 Louis was patron learning.
 Carlos doce, rey de Suecia, fué muy guerrero. Tengo
 Charles king Sweden, was warrior. I have
 mas de sesenta duros. La hospitalidad es uno de los
 dollar. Hospitality is
 primeros deberes del hombre. El Sena es mas largo
 duty man. Seine is long
 que el Támesis; pero el último es mas ancho y mas
 Thames but wide
 rápido que el primero. Cuando Mahoma tomó Constan-
 rapid When Mahomet took Constan-
 tinopla en 1453, todos los Griegos que cultivaban las artes
 tinople all Greek who cultivated art
 [se refugiaron] en Italia. Sófocles y Eurípides, dos famosos
 [took refuge] in Italy. Sophocles Euripides famous
 [poetas trágicos,] ambos eran Atenienses. Los juegos
 tragedians were Athenian. games
 que Tito dió una vez al pueblo romano [le costaron]
 that Titus gave people Roman [cost him]
 cuarenta millones.

Jorge tercero fué coronado en la Abadía de West-
 George was crowned in Abbey West-
 minster, el 22 de Setiembre, en 1761, y Jorge cuarto
 minster, September
 el 19 de Julio de 1821.
 July

Los planetas giran al rededor del sol. Saturno hace
 planet revolve round the sun. Saturn makes

su revolucion en 30 años; Júpiter en 12; Marte en
 its revolution in year Jupiter Mars
 2 años; la Tierra en un año, ó 365 dias y seis horas;
 Earth day hour
 Venus en 225 dias; y Mercurio en 3 meses. La luna,
 Venus Mercury month. moon
 que es el satélite de la tierra, [da la vuelta al rededor
 which is a satellite to the earth [revolves round
 de ella] en 27 dias, 7 horas y 43 minutos; pero
 it] day, hour minute but
 [no alcanza] al sol sino en 29 dias, 12 horas y
 [does not overtake] sun in less than
 44 minutos.

El templo de Jano estuvo cerrado durante todo el
 temple Janus was shut during the whole
 reinado de Numa Pompilio; pero desde entonces hasta
 reign Pompilius but from that time down
 el reinado de César Augusto no estuvo cerrado sino
 Cæsar Augustus it was shut but
 dos veces; una vez despues de la primera guerra
 after war
 púnica, y la segunda vez despues de la batalla de
 Punic time battle
 Actio donde Augusto derrotó á Antonio. Herodoto nos
 Actium where Augustus vanquished Antony. Herodotus tells
 cuenta de los antiguos Persas que, desde la edad de
 us ancient Persian that from age
 cinco años [hasta la de] veinte, no enseñaban á sus
 year [to] they instructed their
 hijos sino tres cosas; á manejar un caballo, á servirse
 child only in thing to manage horse to make use
 del arco, y á decir la verdad.
 bow to speak truth.

IX.

Ellos me han hablado. Él les da alguna cosa. Yo
 have spoken. gives some thing

le he visto esta mañana. Él es mas rico que ellos.
have seen this morning. is rich

Los que adulan á los grandes los pierden. La falsedad
Those who flatter great ruin Falsehood

es odiosa en sí misma. Vd. y yo creemos que la
is odious in believe that

felicidad de este mundo consiste en llenar los deberes
happiness this world consists in fulfilling duty

[que nos son impuestos.] La Inglaterra debe sus
[prescribed to us.] England owes her

riquezas á la proteccion que ella da á su comercio.
riches encouragement that she gives her commerce.

El deseo [de pasar por generosos] nos hace muchas
desire [of appearing generous] renders often

veces pródigos.
lavish.

Me acusais altamente de ingratitud; pero, señor
accuse loudly ingratitude but my lord

duque, permitidme que os diga que no os debo nada.
duke permit to tell that owe nothing.

La virtud tiene en sí misma [cuanto] puede hacerla
Virtue has in [all that] can make

amable. Díme con quien andas, y te diré quien eres.
lovely. Tell with whom goest will tell who art.

Los malvados no pueden soportar el aspecto de la
wicked cannot bear sight

virtud. Ella les condena; ellos se exasperan, y se
virtue. condemns are exasperated and

irritan contra ella. Un hombre que está satisfecho
irritated against man who is satisfied

siempre de sí mismo, lo está pocas veces de los
always with is seldom with

demás. El verdadero medio de ser engañado, es creerse
other. readiest way to be cheated is to think

mas astuto que los demás. Cuando no se halla descanso
cunning other people. When a man finds not his repose

en sí mismo es por demás el buscarlo en otra parte.
in is in vain to seek elsewhere.

Adonis era un jóven de una belleza extraordinaria.
 Adonis was youth beauty extraordinary.

Venus le amaba perdidamente. Sin embargo tuvo la
 Venus loved passionately. However had

desgracia de verle muerto por un jabalí; pero ella le
 unhappiness to see killed by wild boar; but

convirtió en anémona. Te quiero mas que á él. Me
 changed into an anemone. love better They

dan menos que á tí. Nos dió tanto dinero como á ellos.
 give less He gave as much money as

Yo les mandé seis renglones, y ella se los leyó.
 sent lines and read

X.

Una madre que cria su hijo, es dos veces su
 mother that suckles child is

madre. Él ha leído mi libro, y juzga de él como un
 mother has read book judges as

ciego de los colores. La principal sabiduría del hombre
 blind man does colour. chief wisdom man

consiste en conocer sus locuras. El corazon del envidioso
 consists in knowing folly. heart envious man

está amasado con [hiel y amargura]; su lengua arroja
 is [gall and bitterness] tongue spitteth

veneno, la felicidad de su vecino interrumpe su descanso.
 venom success neighbour breaks rest

Cuanto mas estudie vd. la lengua inglesa, tantas mas
 will study language English

bellezas hallará vd. en ella.
 beauty will find you

[No les deis] recompensas, no las merecen. Platon
 [Don't give them] reward deserve. Plato

desterró la música de su república. La justicia levanta
 banished music out of commonwealth. Justice raises

su voz, pero (ella) [apenas se hace oír en] el tumulto
 voice but [has much ado to be heard amidst] tumult
 de las pasiones. No es la abundancia de las riquezas
 passion. It is not abundance riches
 la que nos puede hacer felices, sino el uso que hacemos
 that can make happy but we make
 de ellas. Desde que la fortuna cesa de favorecernos,
 When once fortune ceases to favour
 nuestros amigos nos abandonan. Un hombre vano
 friend forsake. man vain
 desprecia el juicio de los demás, [se fia del] suyo,
 despises judgment other [relies on]
 y [se encuentra] confundido. Un hablador es
 [is] confounded. talkative man is
 incómodo en la sociedad; el oído se fatiga con su
 a nuisance society ear is weary
 charla; el torrente de sus palabras sofoca la conversacion.
 babbling torrent word overwhelms conversation.
 El sabio [duda á menudo]; el insensato de nada duda,
 wise man [often doubts] fool doubts not
 todo lo sabe, menos su propia ignorancia. Mi padre
 knows all things but ignorance father
 ha atendido á mi subsistencia, á mi educacion y á
 has provided for subsistence education
 mis costumbres; estos son grandes motivos para mi
 morals these are strong motive
 agradecimiento. ¡Querida patria mia! solo por tí
 gratitude. Dear country alone for
 muero. Las acciones de ella. Nuestra bata y la de
 I die. actions gown and
 ella. Tus delitos y los suyos.
 crimes and

XI.

Parece que la justicia y la probidad se han hecho
 It seems justice probity are made

solamente para el pueblo. Una señorita de Toledo,
only for people. young lady Toledo

cuyo nombre era Victoria. El asunto de que vd. me
name was affair of you

ha hablado. ¿De quién es este sombrero? ¿Quién le
have spoken is this hat?

ha dicho á vd. esto? Está en uso dar cuatro festines
has said that? It is customary to give feasts

solemnes á los cuales son convidados los embajadores.
solemn are invited ambassador.

Un hombre cuyos negocios van bien, puede divertirse
man go on well may amuse himself

algo, pero un jóven cuyos bienes consisten en un par
but young fellow property is pair

de bueyes y una carreta, debe quedarse en casa á
ox cart ought to stay at home to

trabajar. Hay gentes que desagradan con mérito, y
work. There are people displease with merit,

otras que agradan con faltas. El hombre cuya conducta
others please fault. man conduct

es regular, y cuyas acciones son decentes, es mas
is regular action are upright is

feliz que el que se entrega á sus inclinaciones. ¿Cuál
happy he abandon himself inclination.

es el hombre que [no se engaña jamás?] ¿Qué es la
is man [never mistakes?] is

virtud? Es el constante cumplimiento de las obligaciones
virtue? is steady discharge those obligations

que la razon nos dicta. [No se debe contradecir
reason dictates. [One must not directly

abiertamente] la opinion de un hombre á quien se
contradict] sentiment man we

desea persuadir. Vuestros mejores amigos [dudan]
wish to persuade. friend [are in doubt]

á qué lado se inclinarán. ¡Pecadora de mí! dijo á
they shall incline. Sinner that I am! cried

esto Maritornes que estaba delante. Cuando no podemos
Maritornes was present. When we cannot

lograr lo que deseamos, debemos contentarnos con lo
 obtain desire ought to content with
 que tenemos. El libro en que leímos. La pluma con
 have book read, pen with
 que escribo.
 I write.

XII.

Este hombre que ves, ese hombre que has visto hoy,
 man see have seen to-day,
 y aquel hombre que vimos la semana pasada, son
 we saw last week are
 parientes míos. Debemos premiar á aquel que trabaja
 relations of mine. ought to reward labours
 por la patria. La virtud y el vicio producen efectos
 for country. virtue vice produce effect
 diferentes, aquella hace [felices á los hombres],
 different makes [men happy]
 este los hace desdichados. Hízonos apear en un meson
 makes miserable. He made alight at inn
 que está á la entrada del lugar, esto es, un poco
 is at entrance village a little way
 fuera de él. Dígame vd. lo que quiere que yo haga.
 out of it. Tell me you wish to do.
 El que puede moderar sus pasiones, es muy feliz. La
 can moderate passion is happy.
 satisfaccion que se saca de la venganza [solo dura]
 satisfaction is drawn revenge [lasts but]
 un momento; pero la que se saca de la clemencia
 moment but is drawn clemency
 es eterna. El que es demasiado indulgente para sí
 is everlasting, is too indulgent to
 mismo, [por lo regular suele ser poco complaciente]
 [has generally but little complaisance]
 con los otros. Poneos siempre en el lugar de aquel
 for other. Put yourself always in place

á quien quereis injuriar, y [nunca le ofenderéis]. Los
 would do injury. [you will never offend him].

que desprecian las ciencias, son mas despreciables
 despise learning are despicable

que las bestias, cuya ignorancia es la consecuencia
 beast ignorance is consequence

de su naturaleza. ¡Felices los que gustan de leer!
 nature. Happy love to read.

El fastidio que consume á los demás [aun en medio]
 disquiet preys upon other [even in the midst]

de las delicias, es desconocido de los que saben ocuparse
 pleasure is unknown can employ

leyendo. Los que creen que la felicidad consiste en
 in reading. think happiness consists in

las riquezas se engañan. Los cortesanos [nada dan]
 riches are mistaken. courtier [give nothing]

á los que tienen necesidad de todo; y dan todo á
 are in want of every thing give

los que nada necesitan. Un antiguo decia que el que
 stands in need of nothing. One of the ancients said that

[habia hallado] un buen yerno habia ganado un hijo;
 [had met with] son-in-law had gained son;

pero aquel que [habia hallado uno malo] habia perdido
 but [had found a bad one] had lost

una hija.
 daughter.

XIII.

Ni el uno ni el otro han cumplido con su deber.
 has done his duty.

Entrambos cuentan el mismo suceso; pero ninguno
 relate same story though

de los dos cree sea cierto. Cada país tiene sus usos
 believes it to be true. country has custom

particulares. Cada uno vive [como mejor le parece.]
 particular lives [as he pleases.]

Si viene alguno á buscarme, di que no estoy en casa.
If come to seek say I am not at home.

A nadie teme.
He fears.

¿Tienes algo que decirme? Tenia algo que contarte.
Hast thou to say me? I had to tell thee.

Nada de lo que dijo la convenció, ni importaron
he said convinced availed

nada sus súplicas. El marido y la mujer se aman uno
his entreaties. husband wife love

á otro, pero los hijos y las hijas se aborrecen los
but son daughter hate

unos á los otros. Ni el uno ni el otro han escrito,
has written

porque ambos están malos. Serán premiados cada
because are ill. They will be rewarded

cual segun su mérito. Encendieron todos sus velas,
according to his merit. lighted his candle

y cada uno se retiró á su cuarto. Todo lo que reluce
retired to room. glitters

no es oro. El pródigo está siempre pobre por muchas
is not gold. spendthrift is always poor

riquezas que tenga. Sed lo que pareceis, y pareced
riches he may have. Be appear and

lo que sois. La virtud desgraciada se atrae el respeto;
are in misfortune attracts respect

y la villanía, por feliz que sea, [solo se atrae] el
baseness successful may be [attracts only]

desprecio. Los Atenienses [derrotaron mas de una vez]
contempt. Athenian [more than once defeated]

por mar y por tierra al rey de Persia. Nadie está al
king Persia. is screened

abrigo de la calumnia. [Alabando á un príncipe]
against calumny. [A prince being praised for]

muchas virtudes que él no tenia: «Haré todo lo
virtue did not possess will do

que pueda, » dijo él, « para impedir [que digais una
can said he to prevent [from telling an

mentira]. » [Habiendo preguntado un día á Aristipo]
 untruth] [Aristippus being one day asked]

en qué se diferenciaba un hombre hábil de un majadero :
 in differed man able block-head :

[Que los manden,] dijo él, fuera de su país, y [se verá].
 [Let them be sent] said out country [you will then

Cualquiera que combate contra su patria es un
 see]. fights against country is

monstruo.
 monster.

XIV Y XV.

Las riquezas y la pobreza tienen grande influencia
 wealth poverty great influence

sobre los hombres. El primer paso hácia la sabiduría
 over man. step towards wisdom

es conocer que somos ignorantes. Tened tres cosas
 to know ignorant. thing

abiertas para vuestro amigo : la cara, el bolsillo y
 open for friend countenance purse

el corazón. Cada período de la vida tiene placeres
 heart. period life pleasure

que le son propios y naturales. Hay personas que
 proper natural. persons

quieren los libros, como muebles, mas para embellecer
 like to have book, as household goods to embellish

sus casas que para adornar y enriquecer sus entendimientos.
 house adorn enrich mind.

Habiendo estado en la casa, y no habiéndola visto.
 in house and not seen.

La naturaleza parecia haber dispuesto que las necesidades
 nature seemed provided folly

de los hombres fuesen pasajeras; pero los libros las
 man transitory; but book

inmortalizan. Lorenzo Coster de Harlem fué quien
 perpetuate. Laurentius

inventó la imprenta en 1440.
 invented art of printing in 1440.

Dicen que el hombre es un animal sociable. [Segun
 They say man animal social. [Upon this
 esto] el Francés es el hombre por excelencia; pues
 footing] Frenchman man by way of excellence for
 parece haber sido formado únicamente para la sociedad.
 seems cut out for nothing but society.
 El era arquitecto. Ellos fueron maestros de dibujo. Yo
 architect. drawing-masters.
 seré pintor. Nosotros seremos libreros. Ellos serán
 painter. bookseller.
 zapateros. Él sería sastre. Tú serás médico. Yo tenía
 shoemaker. tailor. physician.
 un pan. Él estaba en Madrid, cuando nosotros estába-
 loaf. when
 mos en Londres. Si tuviera veinte mil libras esterlinas,
 London. pound sterling
 no sería tan despreciado de mis parientes. Sé rico,
 despised relations.
 y tendrás amigos; sé pobre, y aunque seas sabio y
 friend; poor, although wise
 hombre de bien, serás olvidado de todo el mundo.
 honest man forgotten
 Seamos virtuosos, y seremos felices. Bajo un gobierno
 virtuous, happy. Under government
 arbitrario todas las distinciones y rangos están confundidos.
 arbitrary all distinctions rank confounded.
 Los daños que habeis causado á vuestro país no están
 mischiefs done country
 reducidos á vuestra interpretacion de las leyes: sois
 confined to interpretation laws:
 ministro y como tal habeis sido consultado. El rey
 minister as such consulted. king
 no solo ha sacrificado el interés del pueblo, sino su
 not only sacrificed interest people, but
 reputacion personal, y la dignidad de su corona.
 reputation personal, dignity crown.

XVI.

El talento poético de Lope de Vega le granjeó mas
talent poetic to procure

gloria que provecho. Ningun poeta español fué jamás
glory gain. poet Spanish ever

tan honrado durante su vida. El papa le nombró
so much to honour during life. pope to appoint

fiscal de la cámara apostólica. Se ha calculado que
fiscal chamber apostolic. to have to compute

el número de pliegos que compuso durante su vida,
number sheets to compose during life

asciende á ciento treinta y tres mil doscientos veinte
to amount to

y cinco, y [que debe haber escrito] mas de veinte y un
[must have written] upwards

millones trescientos mil versos.
verse.

Las comedias heróicas é históricas forman una parte
comedy heroic historical to form portion

considerable de las obras dramáticas de Lope de Vega
considerable work dramatic

[segun] han sido conservadas. En el siglo diez y siete
[in so far as] to preserve. century

sus comedias eran universalmente [leidas] y represen-
plays universally [read] to per-

tadas en toda España.
form throughout Spain.

Las tragedias con que Lupercio de Argensola prin-
tragedy to com-

cipió su carrera poética, consideradas como ensayos
mence career poetic to consider essays

juveniles, son dignas de ser mencionadas, [aunque
youthful worthy to remember, [though they

no merecen] el extremado elogio que Cervantes
do not merit unbounded praise

hizo de ellas en un rapto de entusiasmo. Luper-
to bestow in fit enthusiasm.

cio formó su estilo [por el de Horacio] con no menos
to form style [after that of Horace] with no

aplicacion que Luis de Leon; pero [no poseyó] el
assiduity but [he did not possess]

dulce entusiasmo de este piadoso poeta, que en el reli-
soft pious poet reli-

gioso espíritu de su poesía, es tan opuesto á Horacio.
gious spirit poetry unlike Horace.

El segundo libro de la primera division de los poemas
book division poems

de Villegas, consiste en odas, que son traducciones
to consist of ode, translations

libres del primer libro de Horacio. Hay [algo de pe-
free [something pe-

dantería] en los títulos generales por los cuales él dis-
danticie] in titles generic by to dis-

tingue las diversas odas. Los hexámetros españoles de
tinguish different ode. hexameters Spanish

Villegas, es cierto que se aproximan en punto de fluidez
rue to approach in point of facility

á los hexámetros de la antigüedad, y una de sus odas
antiquity, sapphic

sáficas es completamente hermosa.
odes exquisitely beautiful.

Calderon murió en 1687, de edad de 87 años. Calde-
to die age year

ron sobresalió particularmente en el amontonamiento
to excel particularly accumulation

de sorpresas, en enlazar una situacion dificultosa con
surprise in to connect situation difficult

otra, y en mantener entero el interés fuertemente
to maintain undiminished interest strongly

excitado hasta el fin de la pieza.
to excite to the close piece.

XVII.

He sufrido mis pesares con paciencia, y él no ha
 to bear sorrows patience has not
 sufrido los suyos con la misma resignacion. Nosotros
 same resignation
 principiamos ayer nuestro ejercicio, y vds. [todavía
 to begin yesterday exercise [have
 no han] principiado el suyo. Me despojaron de todos mis
 not yet] to bereave all
 bienes. El perro que me mordió, [no le ha] mordido á
 property. dog to bite, [has not]
 vd. El viento sopló tan recio, que muchas casas [vinieron
 you. wind to blow hard several house [were
 á tierra]. Ellos se quemaron los dedos. Él compró un
 blown down]. to burn finger. to buy
 hermoso caballo. Ellas vinieron ayer, pero [no han]
 fine horse. to come yesterday but [they are not]
 venido hoy. Este encaje me costó veinte guineas. Mi
 to-day. lace to cost guineas,
 hermano murió la semana pasada, y mi padre [ha]
 brother to die week last father [has been]
 muerto [hace diez años]. Yo le hice un gran favor,
 [these ten years]. to do great kindness,
 y él me ha hecho [mucho mal]. Soñé toda
 to have to do [a great deal of harm]. To dream all
 la noche. Bebimos á vuestra salud. Ellas comieron
 night long. To drink health. To eat
 mucho pan, pero vosotras habeis comido muy poco.
 a deal of bread, but to have to eat little.
 Se alimentaban con arroz, leche y yerbas. Él combatió
 To feed upon rice, milk herb To fight
 por la causa de la libertad. Vuestro pájaro voló, y el mio
 for cause liberty bird to fly
 tambien ha volado. Él adquirió riquezas y gloria. Un
 too is To get riches glory.

amigo me dió cien guineas, y un pariente me ha dado
friend to give guineas, relation

cinco. Fui á su casa, y él se habia ido á la comedia.
To go house was to go play.

Le conocíamos antes que fuésemos conocidos de él.
To know before were to know by him.

Él nos guió por la senda de la virtud. Lo dejamos á su
To lead in path virtue. To leave

eleccion de vd. Yo le dejé salir, y él me hizo desgracia-
choice to leave go out to make unhap-

ciado. Le encontré por casualidad, y hemos puesto
py. To meet by chance to put every

todo en su lugar. He leído muchos libros ingleses.
thing place. To read books English.

Me levanté antes que ustedes se hubiesen levantado.
To rise before were to rise.

Yo vi á su amigo de vd. anoche, y vd. no le ha visto. He
To see friend last night

vendido mis libros. Me mandó una carta por el correo.
To sell book. To send letter post.

Habeis cantado una cancion muy bonita. La fortuna que
To sing song pretty. fortune

os hizo rey, os prohibió tener un amigo; es una ley de
to make king, to forbid friend; law

la naturaleza que [no puede] ser violada impunemente.
nature cannot be to violate with impunity.

Cuando estábamos en Londres hablábamos inglés; en
When to be London to speak English;

París hemos hablado francés. Él me robó el reloj, y
Paris French. to steal watch,

me hubiera robado el dinero. Ellos juraron mi pérdida,
my money. To swear ruin

y yo he jurado perdonarles. Ella me enseñó la len-
to forgive. teach lan-

gua inglesa. Vd. me contó un cuento muy divertido.
guage English. To tell story entertaining.

Está bien pensado. Yo llevaba una casaca negra, que
Well to think. To wear coat black

ahora está enteramente usada. Mientras ellos escribieron
 now quite to wear. Whilst to write

dos páginas, yo hubiera escrito veinte.
 page I could have twenty.

XVIII.

Raras veces nos arrepentimos de hablar poco, pero
 Seldom of to talk

muchas veces de hablar demasiado. Si [no nos lison-
 too much. [did

jeásemos] á nosotros mismos, la lisonja de los otros
 not flatter] flattery

no podria dañarnos. Todos se lamentan de su memoria,
 hurt. memory

y nadie de su juicio. [Antes de desear] una cosa,
 judgment. [Before we desire] thing

seria menester examinar cuál es la felicidad de aquel que
 to examine happiness

la posee. Si el azote de la guerra es necesario, no es
 to possess. If scourge war necessary

menester aborrecernos, no es preciso devorarnos unos
 to hate, to devour

á otros en medio de la paz. Es necesario tener mayores
 in the midst peace. great

virtudes para sostener la buena fortuna que la mala.
 virtue to support fortune bad.

Hay tres cosas que pueden contribuir á descubrir el
 thing contribute to discover

corazon del hombre y sus debilidades : el amor, el vino
 heart man foible; love, wine,

y el juego. Pedaretes, no habiendo tenido el honor de
 play. Pedaretes, honour

ser escogido por uno de los trescientos que tenian cierto
 to choose certain

rango distinguido en la ciudad, se volvió [á su casa] muy
 place of distinction in city to return [home]

contento y alegre, diciendo que estaba lleno de gozo
 easy cheerful, to say overjoyed
 porque Esparta habia hallado trescientos hombres mejores
 Sparta to find better
 que él. Somos desgraciados porque no estamos donde
 unhappy beca use where
 quisiéramos estar, ó porque no tenemos lo que quisiéramos
 because
 mos. Un Italiano muy aficionado al juego, y no muy
 Italian greatly addicted gaming, and in
 sobran te de medios, solia decir cuando perdía : ¡O
 bad circumstances to use to say whenever to lose :
 Fortuna traidora! tú puedes hacerme perder, pero [no
 Fortune treacherous! make but [shall
 podrás hacerme pagar]. Un hombre que habia contri-
 never force me to pay] man to contri-
 buido á hacer al rey Filipo señor de la ciudad de Olinto,
 but make king Philip master city Olynthus,
 de la cual era ciudadano, se quejó á él de que los Lace-
 citizen to complain that Lace-
 demonios le llamaban traidor. No sé por qué os
 demonian to call traitor don't know why to
 admirais de esto, dijo el rey, los Lacedemonios natu-
 wonder at to say king Lacedemonian natu-
 ralmente son rústicos y groseros, y llaman todas las
 rally are clownish unmannerly to call
 cosas por su nombre.
 thing by name.

XIX.

Así como la tierra no siempre produce rosas y lirios,
 As earth always to produce rose lily
 [del mismo modo] el mundo no nos da siempre con-
 [so] world to afford con-
 tentamiento y placer. Nada hay que descubra mas
 tentment pleasure. to betray
 bajeza que un libelo : no contiene en sí el robo ó
 baseness libel : to carry in it robbery or

el asesinato; pero un hombre de bien ¿no querría mas
murder but honest man to like

perder una suma considerable, y aun la vida misma,
to lose sum considerable, life itself,

antes [que ser el blanco] de la burla y de la infamia?
to be [set up as a mark] of derision infamy?

¿Puede distinguirse un hombre de bien de un pícaro
we distinguish man honest from rogue

por los accidentes de la naturaleza? Cuando los dioses
by accident nature? When god

aman á los príncipes, dice un antiguo filósofo,
to love prince to say ancient philosopher,

derraman en la copa de la suerte una mezcla de bienes
to pour into cup fate mixture good

y de males á fin de que no olviden que son hombres.
ill that to forget that man.

¿Qué dice vd.? ¿Vendrá el criado mañana? ¿Cuál
to say servant to-morrow?

es la noticia que quiere vd. decirnos? ¿Qué casualidad,
news to wish hazard

qué tempestad os ha arrojado á esta ribera? ¿Es alguna
tempest to throw shore?

desgracia igual á la mia la que os arranca de vuestra pa-
like to tear coun-

tria? ¿Quereis que abandone lo cierto por correr tras de
try? to abandon to seek

lo dudoso? ¿De quién podrá vd. fiarse en
to trust or to confide

adelante? ¿En dónde hallaréis un hombre sin faltas?
hereafter? where to find without

¿Podeis ignorar lo que causa mi dolor? ¡Ay!
to be ignorant of Alas!

¿En dónde estamos? dijo él. ¿No podría vd. ayudarme á
to say could to help

hacerlo? Él no puede tener un corazon feroz é insen-
to do heart ferocious insen-

sible. Bruto y Casio se mataron con una precipitacion,
sible. Brutus Cassius to kill precipitation

que no es excusable, y no se puede leer esta parte de su
 excusable to read part

vida sin asombro ni sentimiento. La fortuna no da
 life astonishment. fortune to give

nada; no hace mas que prestar por cierto tiempo. La
 to lend a time.

muerte no llega mas que una vez, y se hace sentir á
 to come once to feel

cada momento en la vida. El valiente no muere sino una
 every moment life. to die

vez; el cobarde muere toda su vida. No puedo hacerlo.
 coward to die life. to do.

XX.

Algunas veces se halla generosidad donde no se piensa.

Sometimes to find generosity where to imagine.

Se ven gentes bien pobres que tienen muy nobles senti-
 To see people poor noble senti-

mientos. Hay mucha curiosidad en saber lo que hace el
 ment. too curious to know to do

mundo, y no bastante para aprender lo que deberia ha-
 world not enough to learn ought to

cer; [por esto es] que se ven tantas gentes que saben
 do; [hence it is] to see people

cómo se vive, y tan pocas que [sepan vivir.]
 how to live [know how to live themselves.]

No bien habia entrado César en el senado, cuando los
 Cæsar into senate

conjurados se arrojaron á él y le cosieron á puñaladas.
 conspirator to throw upon to pierce with blows.

Preguntando uno á Caton ¿por qué habiendo merecido
 To ask Cato why to deserve

bien de la república, no le habian erigido estatuas? Quiero
 commonwealth to erect statue Had

mas, dijo Caton, que me hagan esa pregunta, que si me
 rather to say question

preguntaran por qué me las han erigido. Filippo, rey de
Philip king

Macedonia, escribió á Aristóteles la carta siguiente.

Macedon to write Aristotle letter following.

Pongo en vuestra noticia que [acaba de nacerme un
To give notice [I have a son

hijo.] No doy gracias á los dioses tanto por su nacimiento,
born.] To thank god for birth

como por la felicidad que tiene de haber venido al mundo
for happiness to come into the world

durante vive un Aristóteles; porque espero que educado
whilst living for to hope to bring up

por él llegará á ser digno de la gloria de su padre y del
to prove worthy glory father

imperio que le dejaré. Alejandro no quiso menos que á
empire to leave. Alexander to love

su propio padre á Aristóteles: porque, decia él, soy deu-
because to say in-

dor al uno de vivir, y al otro de vivir bien. Habiendo
debted for to live other

sabido Epaminondas que Artajerjes, rey de Persia, habia
to learn king

enviado á Tebas algunos embajadores con intencion de
to send Thebes ambassador intention

corromperle con magníficos regalos y ofertas ventajosas,
to corrupt magnificent present offer advantageous

los convidó á comer consigo. Los trató de un modo
to invite to dine with To entertain in manner

muy sencillo, y todo lo que habia en su casa anunciaba
simple in house to announce

un estado de indigencia. Acabada la comida, les dijo
state indigence. Over repast to say

sonriéndose: [Id á informar] á vuestro rey lo que habeis
to smile [go and inform]

visto en casa de Epaminondas, y cómo os ha tratado;
to see how to regale;

presto conocerá que un hombre que sabe contentarse
soon to be sensible man can to content

con tan poco, desdeña las riquezas y los honores. Via-
with so little to disdain riches honour. To

jando Milton por Italia en su juventud, vió representar
travel Italy youth to see to represent

en Milan una comedia intitulada: Adan, ó el pecado ori-
comedy called Adam or sin

ginal, escrita por un tal Andrini. El asunto de esta
to write by certain

comedia era la caída del hombre. Los actores eran Dios,
fall man. character God

los Diablos, los Angeles, Adan, Eva, la Serpiente, la
Devils Angel Adam Eve Serpent

Muerte y los Pecados mortales. Al través de lo absurdo
Death deadly sins. in absurdity

de la obra, Milton descubrió la sublimidad oculta del
work to discover sublimity hidden

asunto. Hay muchas veces, en las cosas en que todo
subject. often

parece ridículo al vulgo, un rasgo de grandeza que no
to appear ridiculous trait

se percibe sino por los hombres de talento. Los siete pe-
to perceive man of genius.

cados mortales bailando con el Diablo, es seguramente
to dance certainly

el colmo de la extravagancia y de la necedad; pero el
height extravagancy nonsense

universo hecho miserable por la debilidad de un hombre,
universe to render miserable by

la bondad, y la venganza del Criador, el origen de todos
goodness vengeance Creator source

nuestros males y crímenes, son objetos dignos del pincel
misery crime object worthy pencil

mas atrevido.
boldest

XXI.

Bernardino, Conde de Rebolledo, fué uno de los
 Count of
 héroes del último período de la guerra de treinta años
 hero period war
 en Alemania. Despues de haberse distinguido al servicio
 Germany. to distinguish service
 militar de España y Austria, residió largo tiempo en
 military Spain to reside considerable time
 Copenague, donde miró por los intereses de su
 Copenhagen where to watch over
 soberano, en calidad de embajador español. Durante
 sovereign quality Spanish
 su vida se recogieron y publicaron sus poemas con
 to collect to publish poem under
 varios títulos. El poeta de las Gracias, que ha tenido
 various title. Grace
 pocos iguales, aun en el siglo de oro de la poesía
 few equal age golden poetry
 española, y que sobresale en su esfera particular, es
 Spanish to excel sphere
 D. Juan Melendez Valdes; una imaginacion viva y
 fancy lively
 delicada, [siempre natural]; un gracioso modo de
 delicate [ever true to nature] graceful
 expresar los pensamientos; una clásica exactitud y
 thought; classic precision
 elegancia de lenguaje, y la mas agradable fluidez en
 flow
 la versificacion, existen en tan eminente grado, y están
 versification to exist eminent degree
 tan felizmente combinados en las obras de este autor,
 happily to combine author
 que el crítico se ve compelido á ser su panegirista, á
 critic to compel panegyrist
 menos que no sea del todo insensible al encanto que
 totally insensible charm

presenta tal fenómeno en la poesía moderna. Además
 to present phenomenon poetry modern Besides
 de las anacreónticas de Melendez, sus romances líricos,
 anacreontic poems romance lyric
 sus canciones populares, en las que el antiguo estilo
 song popular old style
 nacional [se halla] combinado con la elegancia mo-
 [is] to combine elegance
 derna, sus odas, elegías y sonetos deben contarse
 ode elegies sonnet to number
 entre las mejores producciones de la literatura espa-
 productions in literature
 ñola. Es tambien autor de muchos [tratados filo-
 also author [treatise on moral and philo-
 sóficos y morales.] Poco mas quedaba por leer de la
 sophical subjects.] to remain to read
 novela, cuando del camaranchon, donde reposaba
 novel garret to lie
 Don Quijote, [salió] Sancho Panza todo alboro-
 Quixoté [came running]
 tado, diciendo á voces: Acudid, señores, presto,
 to bawl aloud to make haste gentlemen
 y socorred á mi señor, que anda envuelto en la mas
 to be engaged
 reñida y trabada batalla que mis ojos han visto.
 grappled toughest battle eye to see
 [Vive Dios,] que ha dado una cuchillada al gigante
 [Egad] to give back-stroke giant
 enemigo de la Señora Princesa Micomicona que le ha
 enemy lady princess
 tajado la cabeza [cercen á cercen] como si fuera un
 to slice head [at the root]
 nabo. ¿Qué dices, hermano? dijo el Cura.
 turnip brother? curate,

XXII.

Si una dición pura, si un lenguaje castizo, unido
 diction pure to join

á un estilo descriptivo del género perfecto, diera bas-
kind

tante	derecho	al	título	de	poeta	de	primer	rango,
	claim		title					rank

el derecho de Juan de Jauregui á esta distincion,
right

entre los poetas españoles de la primera mitad del
half

siglo diez y siete, no podria ser disputado. No he
century to be to dispute.

Visto ningun libro de caballerías que haga un cuerpo de
to see book chivalry body

fábula	entero	con	todos	sus	miembros,	[de manera que]
fable	entire				member	[so proportioned as that]

el medio corresponda al principio, y el fin [al principio
to correspond [is suitable

y al medio]; sino que los componen con tantos miembros both]

bros, que mas parece que llevan intencion á formar

una quimera ó un monstruo, que á hacer una figura
chimera monster, figure

Proporcionada. Fuera de esto, son en el estilo duros,
Besides style harsh

en las hazañas increíbles; en los amores lascivos, en
achievement incredible amours lascivious

las cortesías mal mirados, [largos en las batallas,]
courtesy impertinent [their battles tedious.]

necios en las razones, disparatados en los viajes, y
extravagant voyages

finalmente ajenos de todo discreto artificio, y por esto
in short void

dignos de ser desterrados de la república cristiana,
to deserve to banish commonwealth

como á gente inútil.
member useless.

No atino el modo de aconsejaros la eleccion de
I am at a loss how

compañías, lo cual, sin embargo, es el punto de mayor
company

importancia en vuestra vida. Si vuestras amistades son

con señoras iguales vuestras ó superiores, con tal que
lady superior provided

no tengan nada de lo que comunmente se llama mala
ill

reputacion, pensais que nada teneis que temer; y esta
reputation

compañía pasará en el estilo del mundo por buena.
style world

Me estremezco al pensar lo difícil que os será escoger
To be afraid to pick out

en esta ciudad una amiga con quien no os halleis en

inminente riesgo de contraer alguna vanidad, vicio,
manifest danger to contract vanity vice

afectacion, locura ó tontería. [El medio mas seguro]
affectation folly foppery. [Your only safe way]

de hablar con ellas, es formar una firme resolucion de
to form

conduciros de un modo directamente contrario al que

ellas digan ó hagan; y tened esta como una buena
to say to do

regla general con muy pocas excepciones. La amabi-
amiabi-

lidad es la primera y mas importante calidad de una
lity quality

mujer. Hecha para obedecer á un ser tan imperfecto
being so

como es el hombre, casi siempre lleno de vicios, y
full

nadando siempre en faltas, ella debe aprender muy
abounding fault ought

pronto á sufrir aun la injusticia.

early even

INTRODUCCION

À LA CONVERSACION INGLESA.

VOCABULARIO DE LOS ADVERBIOS, ADJETIVOS, VERBOS
Y NOMBRES MAS USADOS, PARA EMPEZAR Á HABLAR
INGLÉS.

ADVERBS

of Order.

First of all, at first, or firstly,
For the first time,
In the first place,
Secondly, or in the second place,
Next, or nearest,
Afterwards,
Above all,
Before all,
By turns, or alternately,
Together,
In heaps,
In order, or orderly,
In disorder,
Confusedly,
Distinctly,
Indiscriminately,
In fine,
At last.

Of Number.

How many times?
Once,
Twice,
Thrice, or three times,
Four times,
Several times,
A few,
More, or further,
Every third day,

ADVERBIOS

de Orden.

Primeramente.
Por la primera vez.
En primer lugar.
En segundo lugar.
El mas próximo.
Despues de esto.
Sobre todo.
Ante todo.
Alternativamente.
Juntamente.
A montones.
En órden , ú ordenadamente.
Desordenadamente.
Confusamente.
Distintamente.
Indistintamente.
En fin.
Por último.

De Número.

¿Cuántas veces?
Una vez.
Dos veces.
Tres veces.
Cuatro veces.
Muchas veces.
Unos cuantos.
Mas, aun mas.
Cada tres dias.

*Of Place.**De Lugar.*

Where?
 Here,
 There,
 Which way?
 That way,
 This way,
 Whither?
 Abroad,
 Without,
 Within,
 Round about,
 Aside,
 Above,
 Over,
 Under,
 Whence,
 Hence,
 Thence,
 Nigh at hand,
 Somewhere,
 Nowhere,
 Elsewhere,
 Backward,
 Forward,
 The inside,
 The outside,

¿En dónde?
 Aquí.
 Allí.
 ¿Por dónde?
 Por allí.
 Por aquí.
 ¿Adónde?
 Fuera (en el extranjero).
 Afuera.
 Adentro.
 Al rededor.
 Aparte.
 Arriba.
 Sobre.
 Abajo.
 De donde.
 De aquí.
 De allá.
 Cerca, á la mano.
 En alguna parte.
 En ninguna parte.
 En otra parte.
 Hacia atrás.
 Hacia adelante.
 La parte interior.
 La parte exterior.

*Of Time.**Del Tiempo.*

When?
 To-day,
 Yesterday,
 Yesterday morning,
 Yesterday evening.
 Last night,
 To-morrow,
 The day after to-morrow,
 Every day,
 The day before yesterday,
 Last week,
 Lately,
 Already,
 Still, as yet.
 Not yet,
 Now, at present,

¿Cuándo?
 Hoy.
 Ayer.
 Ayer mañana.
 Ayer tarde.
 Anoche.
 Mañana.
 Pasado mañana.
 Todos los días. Cada día.
 Antes de ayer.
 La semana pasada.
 Ultimamente.
 Ya.
 Aun, todavía.
 Aun no, todavía no.
 Ahora, al presente.

Just now,
By and by,
Quickly,
Shortly.
Late,
Early,
Soon,
Betimes,
As soon as,
Too soon,
Formerly,
Ever, always,
For ever,
Never,
Seldom,
Often,
Sometimes,
Now and then,
Before,
After,
Since,
Long ago,
Again,
Till, until,

Ahora justamente,
Luego, de aqui á poco.
Prontamente.
Brevemente.
Tarde.
Temprano.
Presto.
A buena hora.
Tan presto como, ó luego que.
Demasiado presto.
Antiguamente.
Siempre.
Para siempre.
Nunca, jamás.
Raras veces.
A menudo, ó muchas veces.
Algunas veces.
De cuando en cuando.
Antes.
Despues.
Desde.
Mucho tiempo ha.
Otra vez.
Hasta.

Of Quantity.

De Cantidad.

More,
Less,
Little,
Much,
As much as,
How much?
Almost,
Not at all,
Wholly,
Partly,
Separately, or singly,
By halves,
In flocks,
In crowds,
Altogether,
In parcels,
In droves,
In shoals,

Mas.
Menos.
Poco (ó pequeño).
Mucho.
Tanto como.
¿Cuánto?
Casi.
Nada.
Enteramente, totalmente.
En parte.
Separadamente.
Por mitades.
En manadas.
En tropel.
Todo junto.
En porciones.
En hatos, ó rebaños.
En cardúmen.

*Of Affirmation.**De Afirmacion.*

Yes,
Indeed,
Truly, or verily,
By all means,
At all events,
Undoubtedly, or doubtless,
Surely, or to be sure,

Si.
En verdad, ó de veras.
Verdaderamente.
De todos modos.
En todo caso.
Indudablemente.
Ciertamente.

*Of Negation.**De Negacion.*

No,
Not,
Not at all,
Nothing,
Negatively,
Nothing less than that,

No.
No.
De ninguna manera.
Nada.
Negativamente.
Nada menos que eso.

*Of Doubting.**De Duda.*

If,
Perhaps,
Scarcely,
By chance,
Probably,
That may be,
It is doubtful,
It is very precarious,

Si.
Puede ser.
Apenas.
Por acaso.
Probablemente.
Eso puede ser.
Es dudoso.
Es muy precario.

*Of Shewing and Wishing.**Para Mostrar y Desear.*

Look, }
Behold, lo! }
See there,
Look here,
Would to God,
God grant,

Mirad ! ved !
Vea vd. alli.
Vea vd. aqui, hé aqui.
Pluguiese á Dios.
Quiera Dios.

*Of Rashness, Confusion
and Haste.**De Temeridad, Confusion
y Priesa.*

Rashly,
Unadvisedly, inconsiderately,
Confusedly, in disorder,
At random,
Torpsy-turvy,

Temerariamente.
Inconsideradamente.
Atropelladamente.
A bulto, sin tino.
Al revés, revuelto.

Preposterously,
Unawares,
The wrong side,
Suddenly,
In haste,
Too fast,
In the twinkling of an eye,

Of Augmentation.

Quite,
Entirely,
Very big,
Too much,
Without bounds,
Without limits,

Too close,

Too long,

Short,

High,

Low,

Broad, or wide,

Narrow,

Thick,

Thin,

Deep,

Shallow,

Far,

Near,

Hot,

Cold,

Extremely,

Neatly,

Vastly, or greatly,

*Of Moderation and Dimi-
nution.*

By little and little,

Step by step,

Softly,

Gently,

By degrees,

At ease,

Minutely,

Sparingly,

Little, small,

Trastrocadamente.

Inesperado.

Al revés.

Repentinamente.

Apriesa.

Demasiado apriesa.

En un cerrar y abrir de ojos.

De Aumento.

Enteramente, completamente.

Enteramente.

Muy grueso.

Demasiado.

Sin término.

Sin límites.

Demasiado apretado.

Demasiado cerca.

Demasiado largo.

Corto.

Alto.

Bajo.

Ancho.

Estrecho.

Espeso.

Delgado.

Hondo.

Somero (de poco fondo).

Lejos.

Cerca.

Caliente.

Frio.

Extremadamente.

Pulidamente.

Grandemente.

*De Moderacion y Dimi-
nucion.*

Poco á poco.

Paso á paso.

Blandamente, despacito.

Suavemente, despacito.

Por sus pasos contados.

Descansadamente.

Por menor.

Con parsimonia.

Poco.

Other Adverbs.

Finally,
 In short,
 In a word,
 In time, timely,
 Just as,
 Fitly,
 Hardly, scarcely,
 With much ado,
 Well,
 Ill,
 Good,
 Bad,
 Happily,
 Rarely,
 Rather,
 Better,
 Asunder,
 Out of my sight,
 At the soonest,
 Like,
 Just so,
 Even so,
 Likewise,
 Rather more than less,
 By far less,
 The least of all,
 To what purpose?
 Perfectly well,

CUNJUNCTIONS.

And,
 Even,
 Also, too, likewise,
 Either,
 Or,
 Neither,
 Nor,
 If,
 Provided that,
 Then,
 Since that,
 For,
 Because,

Otros Adverbios.

Finalmente.
 Para abreviar palabras.
 En una palabra.
 A tiempo.
 Justamente como.
 A propósito.
 Apenas.
 Con trabajo.
 Bien.
 Mal.
 Bueno.
 Malo.
 Felizmente.
 Raras veces.
 Mejor, mas bien.
 Mejor.
 Separado, partido.
 Fuera de mi vista.
 Cuanto antes.
 Como, semejante.
 Justamente.
 Aun así.
 Del mismo modo.
 Antes mas que menos.
 Menos con mucho.
 El menor de todos.
 ¿Para qué? ¿con qué intento?
 Perfectamente bien.

CONJUNCIONES.

Y.
 Aun.
 Asi tambien.
 O; el uno ó el otro.
 O.
 Ni; ni uno ni otro.
 No.
 Si.
 Con tal que.
 Pues.
 En cuanto á que.
 Porque.
 Porque.

Whereas,
For instance,
But,
But for all that,
Yet, however,
Notwithstanding,
Nevertheless,
On the contrary,
Except,
Unless,
However, howsoever,
Though, although,
So much the more,
Besides,
Further,
Therefore,
Wherefore,
For the rest,
And above all,

Cuando, por cuanto, etc.
Por ejemplo.
Pero, sino, que, etc.
Pero con todo eso.
Sin embargo.
No obstante.
Sin embargo.
Al contrario.
Excepto, fuera de.
A menos que.
Como quiera que.
Aunque, bien que.
Tanto mas.
Además.
Mas, además de eso.
Por tanto, por esto.
Por lo cual.
Por lo demás.
Y sobre todo.

INTERJECTIONS.

INTERJECCIONES.

Alas!
O sad!
O heaven!
Ah unhappy that I am!
Deuce take it!
Shame!
Oh joy!
Hang sorrow!
Cheer up!
Well, well!
Help, help!
Ho, ho! ho!
Holla! ho there!
Sirrah!
Hold your tongue,
Silence!
Be quiet!
Hush!
Good God!
How then!
O Lord!
Well done!
Oh brave!

¡Ay!
¡Ay triste de mí!
¡O cielo!
¡Oh desdichado de mí!
¡El diantre lo lleve!
¡Qué vergüenza!
¡Qué alegría!
¡Fuera tristeza!
¡Alegrarse! ¡buen ánimo!
¡Bien, bien!
¡Favor, favor!
¡Hé, hé! ¡basta!
¡Hola! ¡quién anda ahí!
¡Pillastron!
¡Calla!
¡Silencio!
¡Quedo!
¡Chiton!
¡Válgame Dios!
¡Cómo pues!
¡Oh, Dios mío!
¡Bien hecho!
¡Bravo!

ADJECTIVES.	ADJETIVOS.	ADJECTIVES.	ADJETIVOS.
Afraid,	Atemorizado.	Diligent,	Diligente.
Ambitious,	Ambicioso.	Dangerous,	Peligroso.
Ashamed,	Vergonzoso.	Discreet,	Discreto.
Avaricious,	Avaro, avariento.	Deceitful,	Engañoso.
Aware,	Cauto.	Delicate,	Delicado.
Apt.	Apto.	Difficult,	Difícil.
Averse,	Opuesto, repug- nante.	Dear,	Querido.
Admirable,	Admirable.	Dreadful,	Terrible, espanto- so.
Agreeable,	Agradable.		
Absent,	Ausente.	Exclusive,	Exclusivo.
Accurate,	Exacto.	Envious,	Envidioso.
Ardent,	Ardiente.	Expert.	Experto.
Arrant,	Perverso.	Easy,	Fácil.
Advantageous,	Ventajoso.	Equitable,	Equitativo.
Affable,	Afable.	Excusable,	Disculpable.
		Equal,	Igual.
Beautiful,	Hermoso.	Evident,	Evidente.
Busy,	Ocupado.		
Brown,	Moreno.	Fearful,	Temeroso.
		Flush,	Fresco, opulento.
Capable,	Capaz.	Fresh,	Fresco.
Careful,	Cuidadoso.	Fond,	Apasionado.
Careless,	Descuidado.	Forgetful,	Olvidadizo.
Certain,	Cierto.	Full,	Lleno.
Conscious,	El que es sabe- dor.	Fatal,	Fatal.
		Faithful,	Fiel.
Covetous,	Codicioso.	Favourable,	Favorable.
Compatible,	Compatible.	Fantastic,	Fantástico.
Consistent,	Consistente.	Firm,	Firme.
Content,	Contento.	Flattering,	Lisonjero.
Contented,	Satisfecho.	Frugal,	Frugal.
Curious,	Curioso.		
Conscientious,	Concienzudo.	Glad,	Alegre.
Constant,	Constante.	Greedy,	Ansioso, ávido.
Cold,	Frio.	Guilty,	Reo.
Clever,	Hábil, experto.	Good,	Bueno.
		Generous,	Generoso.
Desirous,	Deseoso.	Grave,	Grave.
Dubious,	Dudoso.	Gross,	Grueso.
Dainty,	Delicado.		
Deficient,	Deficiente.	Heedful,	Vigilante.
Dissembled,	Disimulado.	Heedless,	Negligente.
Despotic,	Despótico.	Hurtful,	Dañoso.

Hurtless,	Inocente.	Learned,	Instruido.
Humid,	Húmedo.	Laborious,	Laborioso.
Humorous,	Extravagante.	Litigious,	Litigioso.
Humpbacked,	Jorobado.	Livid,	Livido.
Hot,	Caliente.	Little,	Pequeño.
Huffish,	Arrogante.	Like,	Semejante.
Hopeless,	Desesperado.	Licit,	Licito.
Holy,	Santo.	Lifeless,	Muerto.
Happy,	Feliz.		
		Mindful,	Atento, cuidadoso.
Ignorant,	Ignorante.	Methodical,	Metódico.
Incapable,	Incapaz.	Modest,	Modesto.
Independent,	Independiente.	Malicious,	Malicioso.
Innocent,	Inocente.	Mortal,	Mortal.
Insensible,	Insensible.	Merciful,	Misericordioso.
Inferior,	Inferior.	Merciless,	Cruel.
Insincere,	Doble, disimula- do.	Merry,	Risueño, alegre.
Interested,	Interesado.	Negligent,	Negligente.
Idle,	Perezoso.	Next,	Inmediato, próxi- mo.
Illustrious,	Ilustre.	New,	Nuevo.
Immodest,	Inmodesto.	Nice,	Delicado, fino.
Imperfect,	Imperfecto.	Noisy,	Ruidoso.
Inconstant,	Inconstante.	Nonsensical,	Absurdo.
Imprudent,	Imprudente.	Notable,	Notable.
Impudent,	Impudente.		
Incurable,	Incurable.	Obvious,	Obvio, evidente.
Incorrigible,	Incorregible.	Obedient,	Obediente.
Indigent,	Indigente.	Opposite,	Fronterizo, lo de enfrente.
Inexorable,	Inexorable.		
Inhuman,	Inhumano.	Obstinate,	Obstinado.
Invincible,	Invencible.	Opulent,	Opulento.
Ingenious,	Ingenioso.		
		Prodigal,	Pródigo.
Jealous,	Zeloso.	Productive,	Productivo.
Judicious,	Juicioso.	Proud,	Orgullosa.
Joyful,	Alegre.	Polite,	Cortés.
Jocular,	Jocoso.	Pernicious,	Pernicioso.
Just,	Justo.	Preferable,	Preferible.
		Propitious,	Propicio.
Kind,	Amable, atento.	Proportionable,	Proporcionable.
		Pleased,	Contento.
Lavish,	Pródigo.	Precise,	Exacto, preciso.
Liable,	Sujeto, expuesto.	Pretty,	Lindo.
Loyal,	Leal.	Pale,	Pálido.
Lovely,	Amable.		

Pereemptory,	Perentorio, ab-	Silly,	Tonto, imbécil.
	solute.	Solvent,	Solvente.
Punctual,	Puntual.	Savage,	Salvaje.
		Sluggish,	Perezoso.
Quarrelsome,	Pendenciero.	Sullen,	Intratable.
Quiet,	Quieto.	Tenacious,	Tenaz.
		Tender,	Tierno.
Ready,	Pronto, dispues-	Tired,	Cansado.
	to.	Tiresome,	Fastidioso.
Rid,	Libre.	Tributary,	Tributario.
Remote,	Remoto.		
Regular,	Regular.	Uncertain,	Incierto.
Rash,	Temerario.	Unworthy,	Indigno.
		Unequal,	Desigual.
		Unfaithful,	Infiel.
Saving,	Económico.	Useful,	Util.
Sensible,	Sensible.	Useless,	Inútil.
Short,	Corto.	Uneasy,	Inquieto.
Shut,	Libre, exento.	Ugly,	Feo.
Shy,	Reservado, es-		
	quivo.	Void,	Vacio, falto.
Sick,	Enfermo.	Vexatious,	Penoso.
Sparing,	Mezquino.	Visible,	Visible.
Studious,	Estudioso.	Versed,	Versado.
Sure,	Seguro.	Vigorous,	Vigoroso.
Susceptible,	Susceptible.	Valiant,	Valiente.
Subject,	Sujeto.		
Subservient,	Servicial.	Weary,	Cansado, molesto.
Suitable,	Proporcionado.	Wasteful,	Disipador.
Superior,	Superior.	Worthy,	Digno.
Secure,	Seguro.	Welcome,	Bien venido.
Separable,	Separable.	Weak,	Débil.
Satisfied,	Satisfecho.	Wise,	Sabio.
Skillful,	Diestro.	Whimsical,	Caprichoso.
Successful,	Dichoso, prós-		
	pero.	Yielding,	Fácil, tratable.
Sincere,	Sincero.	Young,	Jóven.
Suspicious,	Sospechoso.	Youthful,	Juvenil.
Sorrowful,	Triste, apesa-		
	dumbrado.	Zealous,	zeloso.
Slow,	Lento.		

VERBS.

VERBOS.

VERBS.

VERBOS.

To abandon,

Abandonar.

To abide,

Habitar.

To abdicate,

Abdicar.

To abolish,

Abolir.

To abound,	Abundar.	To bind,	Atar, ligar.
To abridge,	Abreviar.	To bless,	Bendecir.
To abscond,	Esconderse.	To blind,	Cegar.
To absent,	Ausentarse.	To blow,	Soplar.
To abstain,	Abstenerse.	To blush,	Ruborizarse, abo- chornarse.
To abuse,	Abusar.	To boast,	Jactarse.
To accept,	Aceptar.	To boil,	Hervir, cocer.
To accompany,	Acompañar.	To break,	Romper.
To accuse,	Acusar.	To breakfast,	Almorzar.
To acknowl- ge,	Reconocer.	To bring,	Llevar ó traer.
To acquire,	Adquirir.	To burn,	Quemar.
To act,	Obrar.	To bury,	Enterrar.
To admire,	Admirar.	To buy,	Comprar.
To affirm,	Afirmar.		
To afford,	Dar, producir.	To call,	Lllamar.
To agree,	Convenir.	To care,	Cuidar.
To amuse,	Divertirse.	To carry,	Llevar, conducir.
To announce,	Anunciar.	To cast,	Tirar, fundir.
To answer,	Responder.	To catch,	Coger, pillar.
To appear,	Aparecer.	To change,	Cambiar.
To approach,	Acercarse.	To charge,	Encargar.
To approve,	Aprobar.	To choose,	Escoger.
To arrive,	Llegar.	To comb,	Peinar.
To ask,	Pedir, pregun- tar.	To come,	Venir, etc.
To assure,	Asegurar.	To compare,	Comparar.
To avoid,	Evitar.	To compose,	Componer.
To awake,	Despertar.	To conclude,	Concluir.
		To concur,	Concurrir.
To banish,	Desterrar.	To condemn,	Condenar.
To baptize,	Bautizar.	To confess,	Confesarse.
To bark,	Ladrar.	To confirm,	Confirmar.
To be,	Ser, ó estar.	To conquer,	Conquistar.
To bear,	Llevar, sobrelle- var.	To consider,	Considerar.
		To contain,	Contener.
To beat,	Apalear.	To copy,	Copiar.
To become,	Llegar á ser.	To cross,	Cruzar.
To beg,	Rogar, pedir.	To crown,	Coronar.
To begin,	Empezar.	To cry,	Gritar.
To believe,	Creer.	To cut,	Cortar.
To belong,	Pertenecer.		
To besiege,	Sitiar.	To dance,	Ballar.
To bestow,	Dar, conferir.	To dare,	Atreverse.
To bet,	Apostar.	To decide,	Decidir.
To betray,	Hacer traición.	To declare,	Declarar.
		To defend,	Defender.

To delay,	Dilatar.	To gratify,	Satisfacer.
To delight,	Deleitar.		
To depart,	Partir.	To hang,	Colgar, ahorcar.
To desire,	Desear.	To happen,	Acontecer.
To die,	Morir.	To hate,	Aborrecer.
To discover,	Descubrir.	To have,	Haber, tener, etc.
To dispose,	Disponer.	To hear,	Oir.
To divide,	Dividir.	To help,	Ayudar.
To do,	Hacer.	To hiss,	Silbar.
To draw,	Tirar, atraer.	To hold,	Tener, asir.
To dream,	Soñar.	To honour,	Honrar.
To dress,	Vestirse.	To hope,	Esperar.
To drink,	Beber.	To hunt,	Cazar.
To dry,	Secar.		
To dwell,	Habitar.	To imagine,	Imaginar.
		To impede,	Impedir.
To eat,	Comer.	To incense,	Exasperar.
To embrace,	Abrazar.	To increase,	Acrecentar.
To employ,	Emplear.	To inherit,	Heredar.
To end,	Acabar.	To injure,	Injuriar.
To endeavour,	Esforzarse.	To insert,	Insertar.
To engage,	Empeñar.	To inspire,	Inspirar.
To except,	Exceptuar.	To insult,	Insultar.
To exchange,	Cambiar.	To intoxicate,	Embriagarse.
To expire,	Espirar.	To introduce,	Introducir.
To extol,	Ensalzar.	To involve,	Envolver.
To enable,	Habilitar.	To inquire,	Inquirir, averi- guar.
To fall,	Caer.	To jest,	Chancearse
To fast,	Ayunar.	To join,	Juntar, unir.
To fat, to fatten,	Engordar.	To journey,	Viajar por tierra.
To favour,	Favorecer.	To judge,	Juzgar.
To fear,	Temer.	To justify,	Justificar.
To feel,	Palpar.		
To fill,	Llenar.	To keep,	Tener, retener, guardar, etc.
To find,	Encontrar.		
To flatter,	Adular.	To kneel,	Arrodillarse.
To fly,	Volar.	To kill,	Matar.
To form,	Formar.	To knock,	Tocar, llamar á la puerta.
To found,	Fundar.		
To get,	Granjear, ga- nar, etc.	To land,	Desembarcar.
To give,	Dar.	To laugh,	Reir.
To go,	Andar, ir, etc.	To lead,	Conducir.
To govern,	Gobernar.	To learn,	Aprender.
To grant,	Conceder.	To leave,	Dejar.

To lend,	Prestar.	To owe,	Deber, tener deu-
To let,	Dejar, conceder,		das.
	arrendar.	To paint,	Pintar.
To lie,	Mentir.	To pass,	Pasar.
To light,	Encender.	To perfect,	Perfeccionar.
To like,	Querer, gustar.	To perform,	Ejecutar, desem-
To look,	Mirar.		peñar.
To lose,	Perder.	To pickle,	Escabechar.
To love,	Amar.	To pierce,	Penetrar.
		To pity,	Compadecer.
To make,	Hacer.	To place,	Colocar.
To march,	Marchar.	To play,	Jugar, represen-
To mark,	Marcar.		tar.
To marry,	Casarse.	To plough,	Arar.
To mean,	Significar.	To practise,	Practicar.
To meet,	Encontrar, ha-	To praise,	Alabar, aplaudir.
	llar.		
To mistake,	Errar, equivo-	To preach,	Predicar.
	carse.	To present,	Presentar.
To murder,	Asesinar.	To presume,	Presumir.
		To pretend,	Pretender.
To nail,	Clavar.	To print,	Imprimir.
To name,	Nombrar.	To profess,	Declarar, profe-
To need,	Carecer.		sar.
To note,	Notar, apuntar.	To profit,	Ganar, aprove-
To notify,	Notificar.		char.
To number,	Numerar.	To protest,	Protestar.
To nurse,	Criar.	To prove,	Probar.
		To publish,	Publicar.
To obey,	Obedecer.	To punish,	Castigar.
To oblige,	Obligar.	To put,	Poner.
To observe,	Observar.	To perspire,	Sudar.
To obtain,	Obtener.		
To occur,	Ocurrir.	To qualify,	Calificar.
To offend,	Ofender.	To quarrel,	Reñir.
To offer,	Ofrecer.	To quench,	Apagar, extinguir.
To omit,	Omitir.		
To open,	Abrir.	To question,	Inquirir, pregun-
To oppose,	Oponer.		tar.
To oppress,	Oprimir.		
To order,	Ordenar.	To rage,	Rabiar.
To overbear,	Sojuzgar.	To reach,	Alcanzar, coger.
To overcome,	Vencer.	To read,	Leer.
To oversee,	Inspeccionar.	To recline,	Reclinar.
To overset,	Volcar.	To reconcile,	Reconciliar.
To overthrow,	Trastornar.	To record,	Registrar, notar.

To recover,	Restablecerse.	To stick,	Herir, pegar una
To reduce,	Reducir.		cosa con cola,
To refrain,	Refrenar.		engrudo, etc.
To refuse,	Rechusar.	To strike,	Herir, golpear.
To remain,	Quedar, permanecer.	To study,	Estudiar.
To remember,	Acordarse.	To succeed,	Lograr, salir bien
To move,	Remover.		una cosa, suc-
To repent,	Arrepentirse.	To support,	Sostener, mante-
To reproach,	Improperar, dar en rostro.	To surprise,	Sorprender.
To resolve,	Resolver.		
To rest,	Descansar.		
To retire,	Retirarse.	To take,	Tomar, recibir,
To return,	Volver.		coger, etc.
To reward,	Premiar.	To talk,	Hablar, conver-
To ring,	Sonar la campanilla.		sar.
To rise,	Levantarse.	To tell,	Decir, referir.
To rub,	Estregar, frotar.	To tie,	Atar, anudar.
To run,	Correr.	To touch,	Tocar.
		To translate,	Traducir.
		To travel,	Viajar.
To say,	Decir.	To trouble,	Perturbar, incom-
To search,	Examinar, escudriñar.		modar.
To see,	Ver.	To trust,	Confiar.
To seem,	Parecer.	To try,	Experimentar, probar.
To sell,	Vender.	To turn,	Volver, dar vueltas, etc.
To send,	Despachar, enviar.		
To serve,	Servir.	To visit,	Visitar.
To set,	Poner, arreglar, etc.	To void,	Vaciar, desocupar.
To shame,	Avergonzarse.	To voyage,	Navegar.
To shoot,	Tirar, disparar armas.		
To shut,	Cerrar.	To understand,	Entender, comprender.
To sit,	Sentarse.	To undertake,	Emprender.
To smell,	Oler.	To unite,	Unir.
To smile,	Sonreirse.	To untie,	Desatar.
To sing,	Cantar.		
To spare,	Ahorrar.	To wait,	Esperar, aguardar.
To speak,	Hablar.		
To spit,	Escupir.	To walk,	Pasear, andar.
To stand,	Estar en pié, quedarse.	To wash,	Lavar.
		To watch,	Velar.

To wear,	Gastar con el uso,	To work,	Trabajar.
	usar.	To write,	Escribir.
To weep,	Llorar.		
To whip,	Azotar, dar latigazos.	To yield,	Ceder, sujetarse.
To wind,	Soplar, girar.	To yoke,	Uncir, sojuzgar.

SUBSTANTIVES

SUSTANTIVOS

Of Sacred Things.

De las Cosas Sagradas.

God,	Dios.
The Trinity,	La Trinidad.
The Father,	El Padre.
The Son,	El Hijo.
The Holy Ghost,	El Espiritu Santo.
The Creator,	El Criador.
The Redeemer,	El Redentor.
Paradise,	El paraíso.
Hell,	El infierno.
An angel,	Un ángel.
A devil,	Un diablo.
The blessed,	Los bienaventurados.
A preacher,	Un predicador.
A priest,	Un sacerdote.
A curate,	Un teniente de cura.
A rector,	Un cura.
A bishop,	Un obispo.
An archbishop,	Un arzobispo.
A cardinal,	Un cardenal.
The pope,	El papa.
A canon,	Un canónigo.
A dean,	Un dean.
A vicar,	Un vicario.
A parish,	Una parroquia.
A church,	Una iglesia.
A steeple,	Un campanario.
A bell,	Una campana.
The altar,	El altar.
The pulpit,	El púlpito.
The organ,	El órgano.
The churchyard,	El cementerio.
A burial,	Un entierro.
The grave,	El sepulcro.
The coffin,	El ataúd.
New year's day,	Día de año nuevo.
Twelfth tide,	La pascua de reyes.

Twelfth Day,
Candlemas,
Shrovetide,
Shrove Tuesday,
Ash Wednesday,
Lent,
Palm Sunday,
Good Friday,
Easter Sunday,
Easter,
Whitsuntide,
Ember week,
Christmas Day,
Christmas time,

La Epifanía.
La Candelaria.
El Carnabal.
Martes de Carnestolendas.
Miércoles de Ceniza.
La Cuaresma.
Domingo de Ramos.
Viernes Santo.
Domingo de Resurreccion.
Pascua de Resurreccion.
Pascua de Pentecostés.
Las Cuatro Téporas.
Día de Navidad.
Pascua de Navidad.

<i>Of the Universe in general.</i>	<i>Del Universo en general.</i>	<i>Of the Universe in general.</i>	<i>Del Universo^{so} en general.</i>
Heaven,	El cielo.	The weather,	El tiempo.
The sun,	El sol.	The cold,	El frio.
The sun-beams,	Los rayos del sol.	The dryness,	La sequedad.
The stars,	Las estrellas.	A fog,	Una niebla.
The sky, or firmament,	El firmamento.	A mist,	Una neblina.
The universe,	El universo.	Rain,	La lluvia.
The world,	El mundo.	The rainbow,	El arco iris.
The elements,	Los elementos.	A shower,	Un aguacero.
A planet,	Un planeta.	Snow,	La nieve.
A comet,	Un cometa.	Hail,	El granizo.
A constellation,	Una constelación.	A frost,	Una helada.
		A hoar frost,	Una escarcha.
The moon,	La luna.	The evening dew,	El sereno.
Moonlight,	Claro de luna.		
New moon,	Luna nueva.	The morning dew,	El rocío.
Full moon,	Luna llena.		
First quarter,	Luna creciente.	The heat,	El calor.
Last quarter,	Luna menguante.	The ice,	El hielo.
		The thaw,	El deshielo.
An eclipse,	Un eclipse.	The dampness,	La humedad.
The east,	El oriente.	A cloud,	Una nube.
The west,	El occidente.	A storm,	Una borrasca.
The north,	El norte.	A tempest,	Una tempestad.
The south,	El sur.	The thunder,	Los truenos.
Light,	La luz.	A clap of thunder,	Un trueno.
Darkness,	Las tinieblas.		
Shadow,	La sombra.	The lightning,	Los relámpagos.
The air,	El aire.	A flash of lightning,	Un relámpago.

A thunderbolt,	Un rayo.	A province,	Una provincia.
An earthquake,	Un terremoto.	A shire,	Un condado.
The wind,	El viento.	A mountain,	Una montaña.
A whirlwind,	Un torbellino.	A mount,	Un monte.
The globe,	El globo.	A valley,	Un valle.
A sphere,	Una esfera.	An acclivity,	Una cuesta.
A hemisphere,	Un hemisferio.	A hill,	Un collado.
The horizon,	El horizonte.	An abyss,	Un abismo.
A degree,	Un grado.	A desert,	Un desierto.
The longitude,	La longitud.	A plain,	Una llanura.
The latitude,	La latitud.	A bridge,	Un puente.
The cardinal	Los vientos car-	A causeway,	Una calzada.
points,	dinales.	A stone,	Una piedra.
A climate,	Un clima.	A rock,	Una peña.
A region,	Una region.	The shore,	La ribera.
A continent,	Un continente.	The coast,	La costa.
An island,	Una isla.	A ford,	Un vado.
A peninsula,	Una peninsula.	The highway,	El camino real.
An isthmus,	Un istmo.	A path,	Una senda.
A cape,	Un cabo.	A ditch,	Un foso.
A promontory,	Un promontorio.	Sand,	Arena.
An empire,	Un imperio.	Dust,	Polvo.
A kingdom,	Un reino.	Gravel,	Cascajo.
A republic,	Una república.	Clay,	Barro.
A colony,	Una colonia.	Mire,	Cieno.
A country,	Un pais.	Mud,	Lodo.

*Terms relating
to Water.*

*Nombres pertene-
cientes al Agua.*

*Terms relating
to Water.*

*Nombres pertene-
cientes al Agua.*

The ocean,	El océano.	The bank,	La orilla.
The sea,	El mar.	The waves,	Las ondas.
An arm of the		The billows,	Las olas.
sea,	Un brazo de mar.	A harbour,	Un puerto.
A gulf,	Un golfo.	A lake,	Un lago.
A bay,	Una bahía.	A pond,	Un estanque.
A channel,	Un canal.	A marsh,	Un pantano.
A strait,	Un estrecho.	A fountain,	Una fuente.
The tide,	La marea.	The spring,	Un manantial.
High water,	Pleamar.	A well,	Un pozo.
Low water,	Bajamar.	A river,	Un río.
The stream,	La corriente.	A brook,	Un arroyo.

Terms relating to Fire. *Nombres pertenecientes al Fuego.* *Terms relating to Fire.* *Nombres pertenecientes al Fuego.*

Fire,	El fuego.	Embers,	El rescoldo.
The blaze,	La llama.	Soot,	El hollín.
A spark,	Una chispa.	A firebrand,	Un tizon.
The smoke,	El humo.	A rocket,	Un cohete.
Live coals,	Brasas.	A bonfire,	Una hoguera.
Ashes,	Las cenizas.		

Of Time. *Del Tiempo.* *Of Time.* *Del Tiempo.*

Eternity,	La eternidad.	An age,	Un siglo.
Time,	El tiempo.	A year,	Un año.
The day,	El día.	One o'clock,	La una.
The break of day,	El amanecer.	Three o'clock,	Las tres.
The dawn,	El alba.	Half after six,	Las seis y media.
The morning,	La mañana.	A quarter after nine,	Las nueve y cuarto.
Noon,	Mediodía.	A quarter to eleven,	Las once menos cuarto.
Afternoon,	Tarde.	A date,	Una fecha.
Night,	Noche.	A century,	Un siglo.
Evening ¹ ,	La tardecita.	A quarter of a year,	Un trimestre.
Midnight,	Media noche.	A month,	Un mes.
A holiday,	Un día de fiesta.	Spring,	La primavera.
The holidays,	Las vacaciones.	Summer,	El verano.
A work-day,	Un día de labor.	Autumn,	El otoño.
To-day,	Hoy.	Winter,	El invierno.
Yesterday,	Ayer.	The seasons,	Las estaciones.
The day before yesterday,	Antes de ayer.	A week,	Una semana.
To-morrow,	Mañana.	The eve,	La víspera.
The day after to-morrow,	Pasado mañana.	January,	Enero.
The next day,	El día siguiente.	February,	Febrero.
A minute,	Un minuto.	March,	Marzo.
A second,	Un segundo.	April,	Abril.
An hour,	Una hora.	May,	Mayo.
Half an hour,	Media hora.	June,	Junio.
A quarter of an hour,	Un cuarto de hora.	July,	Julio.
		August,	Agosto.

¹ *Evening* en inglés se entiende por el tiempo que corre desde las oraciones hasta retirarse á dormir; y al irse á la cama es cuando se dice *good night*, buenas noches. Es el *soir* y *nuît* de los Franceses.

September,	Setiembre.	Thursday,	Jueves.
October,	Octubre.	Friday,	Viernes.
November,	Noviembre.	Saturday,	Sábado.
December,	Diciembre.	Sunday,	Domingo.
A fortnight,	Quince dias.	The beginning,	El principio.
Monday,	Lunes.	The middle,	El medio.
Tuesday,	Martes.	The end,	El fin.
Wednesday,	Miércoles.		

<i>Of Man.</i>	<i>Del Hombre.</i>	<i>Of Man.</i>	<i>Del Hombre.</i>
A man,	Un hombre.	An infant at the breast,	Un niño de teta.
A woman,	Una mujer.	A male orphan,	Un huérfano.
A boy,	Un muchacho.	A blind man,	Un ciego.
A young man,	Un jóven.	A one-eyed man,	Un tuerto.
A girl,	Una muchacha.	A squint-eyed man,	Un bizco.
An old man,	Un viejo.	A deaf man,	Un sordo.
An old woman,	Una vieja.	A dumb man,	Un mudo.
Youth,	La juventud.	A lame man,	Un cojo.
Old age,	La vejez.	A cripple,	Un estropeado.
An elderly man,	Un anciano.	A crooked-man,	Un jorobado.
A bachelor,	Un soltero.	A glutton,	Un gloton.
A maid,	Una doncella.	A drunkard,	Un borrachon.
A lad,	Un mocito.		
A male child,	Un niño.		

<i>The different Degrees of Kindred.</i>	<i>Los diferentes Grados de Parentesco.</i>	<i>The different Degrees of Kindred.</i>	<i>Los diferentes Grados de Parentesco.</i>
A grandfather,	Un abuelo.	A husband,	Un marido.
A father,	Un padre.	A wife,	La mujer.
A son,	Un hijo.	A father-in-law,	Un suegro.
A grandson,	Un nieto.	A mother-in-law,	Una suegra.
A brother,	Un hermano.	A son-in-law,	Un yerno.
A sister,	Una hermana.	A daughter-in-law,	Una nuera.
A cousin,	Un primo.	The brother-in-law,	El cuñado.
First cousin,	Primo hermano.	The sister-in-law,	La cuñada.
An uncle,	Un tio.	A stepfather,	Un padrastro.
A nephew,	Un sobrino.	A stepmother,	Una madrastra.
A grandmother,	Una abuela.	God-father,	Padrino.
A mother,	Una madre.	God-mother,	Madrina.
A daughter,	Una hija.	God-son,	Ahijado.
A grand-daughter,	Una nieta.		
An aunt,	Una tia.		
A niece,	Una sobrina.		

A relation,	Un pariente.	A foundling,	Un expósito.
A god-daughter,	Una ahijada.	An heir,	Un heredero.
A widower,	Un viudo.	The heir-at-	El mayorazgo.
A widow,	Una viuda.	law,	

<i>Of the human Body.</i>	<i>Del Cuerpo humano.</i>	<i>Of the human Body.</i>	<i>Del Cuerpo humano.</i>
The body,	El cuerpo.	The throat,	La garganta.
The five senses,	Los cinco senti- dos.	The shoulders,	Los hombros.
Sight,	La vista.	The arm,	El brazo.
Hearing,	El oído.	The elbow,	El codo.
Smelling,	El olfato.	The wrist,	La muñeca.
Tasting,	El gusto.	The fist,	El puño.
Feeling,	El tacto.	The hand,	La mano.
A member or limb,	Un miembro.	The right hand,	La derecha.
The head,	La cabeza.	The left hand,	La izquierda.
The hair,	El pelo.	The fingers,	Los dedos.
The beard,	Las barbas.	The nails,	Las uñas.
The chin,	La barba.	The toes,	Los dedos de los piés.
The face,	El rostro.	A foot,	Un pié.
The forehead,	La frente.	The breast,	El pecho.
The temples,	Las sienes.	The ribs,	Las costillas.
The eyes,	Los ojos.	The side,	El costado.
The eyeball,	La niña del ojo.	The belly,	El vientre.
The eyelid,	El párpado.	The back,	Las espaldas.
The eyebrow,	La ceja.	The reins,	Los riñones.
An eyelash,	Una pestaña.	The thigh,	El muslo.
The cheek,	La mejilla.	The knee,	La rodilla.
The ear,	La oreja.	The leg,	La pierna.
The nose,	La nariz.	The calf of the leg,	La pantorrilla.
The nostrils,	Las ventanas de la nariz.	The ham,	La corva.
The mouth,	La boca.	The ancles,	Los tobillos.
The lips,	Los labios.	The heel,	El talón.
The jaw,	La quijada.	The skin,	La piel.
The gums,	Las encías.	The flesh,	La carne.
A tooth,	Un diente.	A bone,	Un hueso.
The teeth,	Los dientes.	The brain,	El cerebro.
A back tooth,	Una muela.	The brains,	Los sesos.
The tongue,	La lengua.	The heart,	El corazón.
The palate,	El paladar.	The lungs,	Los pulmones.
The neck,	El cuello.	The liver,	El hígado.
The bosom,	El seno.	The bowels,	Las tripas.
		The blood,	La sangre.

A vein,	Una vena.	The tooth-ache,	El mal de muelas.
A nerve,	Un nervio.		
An artery,	Una arteria.	The fever,	La fiebre.
The stomach,	El estómago.	A cold,	Un constipado.
The pit of the stomach,	La boca del estómago.	The cough,	La tos.
The thumb,	El dedo pulgar.	The small-pox,	Las viruelas.
The joints,	Las coyunturas.	A sore throat,	Un mal de garganta.
The head-ache,	El mal de cabeza.	Sere eyes,	Un mal de ojos.

<i>Of the Soul.</i>	<i>Del Alma.</i>	<i>Of the Soul.</i>	<i>Del Alma.</i>
The soul,	El alma.	Hope,	Esperanza.
The memory,	La memoria.	Love,	Amor.
The will,	La voluntad.	Jealousy,	Zelos.
The understanding,	El entendimiento.	Joy,	El gozo.
Desire,	Deseo.	Pride,	La soberbia.
Hatred,	Odio.	Vanity,	Vanidad.
Grief,	Pesadumbre.	Anger,	Cólera.
		Knowledge,	El conocimiento.

<i>Of Dress.</i>	<i>Del Vestido.</i>	<i>Of Dress.</i>	<i>Del Vestido.</i>
A suit,	Un vestido.	The button-holes,	Los ojales.
A shirt,	Una camisa.	The lining,	El forro.
A shift,	Una camisa de mujer.	The collar,	El cuello.
Drawers,	Calzoncillos.	A cloak,	Una capa.
Breeches,	Calzones.	A great coat,	Una levita.
Stockings,	Medias.	A hat,	Un sombrero.
Garters,	Las ligas.	A wig,	Una peluca.
Slippers,	Las chinelas.	A handkerchief,	Un pañuelo.
Boots,	Botas.	Gloves,	Los guantes.
Shoes,	Zapatos.	A cap,	Un gorro, ó gorra.
A coat,	Una casaca.		
A waistcoat,	Un chaleco.	A muff,	Un manguito.
Leather gaiters,	Polainas.	A comb,	Un peine.
Cloth gaiters,	Botines.	A brush,	Una escobilla.
Stock,	Corbatin.	A watch,	Un reloj de bolsillo.
Cravat,	Corbata.		
A neckcloth,	Una corbata.	A snuff-box,	Una tabaquera.
The sleeves,	Las mangas.	A cane,	Un baston.
The ruffles,	Los vuelos.	An umbrella,	Un paraguas.
A pocket,	Un bolsillo.	A purse,	Una bolsa.
The buttons,	Los botones.	A ring,	Un anillo.

A sword,	Un espadin.	A looking-glass,	Un espejo.
Spectacles,	Los anteojos.	Lace,	Encaje.
A black petti-	Una basquiña.	Pins,	Alfileres.
coat,		A pin-cushion,	Un acerico.
A white upper	Unas enaguas.	Ear-rings,	Los pendientes.
petticoat,		Bracelets,	Los brazaletes.
The under pet-	El zagalejo.	A ring,	Una sortija.
ticoat,		A necklace,	Un collar.
A hoop petti-	Un tontillo.	A riband,	Una cinta.
coat,		Jewels,	Las alhajas.
A plain cap,	Un gorro.	A set of dia-	Un aderezo de dia-
A dress cap,	Una escofieta.	monds,	mantes.
The stays,	La cotilla.	A fan,	Un abanico.
	Un vestido de	A veil,	Un velo.
A gown,	mujer.	Clogs,	Los chapines.
	Una bata, vesti-	False hair,	Pelo postizo.
	do talar,	A mantle,	Un capotillo.
An apron,	Un delantal.	A shawl,	Un chal.

*Of a House.**De una Casa.**Of a House.**De una Casa.*

A house,	Una casa.	A closet,	Un retrete.
The door,	La puerta.	The pantry,	La despensa.
The bolt,	El cerrojo.	The cellar,	La bodega.
The lock,	La cerraja.	The kitchen,	La cocina.
The key,	La llave.	A cupboard,	Una alacena.
The ground-	El cuarto bajo.	A garret,	Un desvan.
floor,		An observatory,	Un mirador.
A story,	Un alto, un piso.	The oven,	El horno.
The porch,	El portal.	The coach-hou-	La cochera.
The court,	El patio.	se,	
The stairs,	Las escaleras.	The stable,	La caballeriza.
A step,	Un-escalon.	A garden,	Un jardin.
The galleries,	Los corredores.	A pigeon-house,	Un palomar.
An apartment,	Un cuarto.	The tiled roof,	El tejado.
A room,	Un cuarto.	Privy, water-	El lugar comun.
The dining-	El comedor.	closet,	
room,		The window,	La ventana.
A parlour,	Una sala.	The shutters,	Las puertas ven-
The drawing-	El estrado.		tanás.
room,		A table,	Una mesa.
The bed-room,	La alcoba.	A carpet,	Una alfombra.
An ante-cham-	Una antesala.	A chair,	Una silla.
ber,		A bed,	Una cama.
A dressing-	Un tocador.	A bedstead,	Un armazon de
room,			cama.

A pillow,	Una almohada.	A bureau draw-	Una cajeta.
The sheets,	Las sábanas.	er,	
A blanket,	Una manta.	A clock,	Un reloj de sobre
The curtains,	Las cortinas.		mesa.
A warming-pan,	Un calentador.	A broom,	Una escoba.
A candle,	Una vela.	A spit,	Un asador.
A mattress,	Un jergon.	A basket,	Una cesta.
A flock mat-	Un colchon de	A glass,	Un vaso.
tress,	lana.	A jug,	Un jarro.
A pillow-case,	Una funda de al-	A decanter,	Una botella para
	moada.		agua.
The counter-	La colcha.	A knife,	Un cuchillo.
pane,		A fork,	Un tenedor.
A candlestick,	Un candelero.	A spoon,	Una cuchara.
The snuffers,	Las despavilade-	A salt-cellar,	Un salero.
	ras.	The table-cloth,	El mantel.
The shovel,	La pala.	A napkin,	Una servilleta.
The tongs,	Las tenazas.	A plate,	Un plato.
Wood,	Leña.	Mustard,	La mostaza.
A writting-desk,	Un escritorio.	A table-service,	Un servicio de
A bookcase,	Un estante.		mesa.
A bureau,	Una papeleria.	A tea-service,	Un servicio de té.
A mirror,	Un espejo.	A chocolate-pot,	La chocolatera.
A lustre,	Una araña de	A coffee-pot,	La cafetera.
	crystal.	The teapot,	La tetera.
The sideboard,	El aparador.	The mill,	El molinillo.
A wardrobe,	Una cómoda.	A cup,	Una taza.
A screen,	Un biombo.	A saucer,	Un platillo.
A trunk,	Un baul.	The milk-pot,	La jarra de la le-
A pianoforte,	Un piano.		che.
A box,	Una caja.	A sugar-basin,	El azucarero.
A table drawer,	Un cajon.		

*Of Meat and
Drink.*

*De la Comida
y Bebida.*

*Of Meat and
Drink.*

*De la Comida
y Bebida.*

Bread,	Pan.	Beef,	Vaca.
New bread,	Pan fresco.	Mutton,	Carnero.
Stale bread,	Pan duro.	Veal,	Ternera.
Wine,	Vino.	Lamb,	Cordero.
White wine,	Vino blanco.	Ham,	Jamon.
Red wine,	Vino tinto.	Bacon,	Tocino.
Water,	Agua.	Game,	Caza.
Flesh,	Carne (viva).	Venison,	Venado.
Roasted meat,	Carne asada.	Fish,	Pescado.
Boiled meat,	Carne cocida.	A duck,	Un pato.

A goose,	Un ganso.	Oranges,	Naranjas.
A fowl,	Una gallina.	Apples,	Manzanas
A pheasant,	Un faisan.	Peaches,	Melocotones.
A chicken,	Un pollo.	Walnuts,	Nueces.
A pigeon,	Un pichon.	Filberts,	Avellanas.
A turkey,	Un pavo.	Raisins,	Pasas.
A partridge,	Una perdiz.	Jellies,	Jaletinas.
Salt,	Sal.	Loaf sugar,	Azúcar de pilon.
Eggs,	Huevos.	Moist sugar,	} Azúcar terciado.
Sauce,	Salsa.	Brown or clayed sugar,	
Pickles,	Los escabeches.	Toast,	Tostadas.
Vegetables,	Las verduras.	Butter,	Manteca.
Pepper,	Pimienta.	Beer,	Cerveza.
Vinegar,	Vinagre.	Brandy,	Aguardiente.
Oil,	Aceite.	Rum,	Ron.
Cheese,	Queso.	Negus,	Sangria.
Salad,	Ensalada.	Orgeat,	Orchata.
Pears,	Peras.	Lemonade,	Limonada.
Melons,	Melones.	Sherry,	Vino de Jerez.
The dessert,	Los postres.	Champagne,	Vino de Cham-
Grapes,	Uvas.		paña.
Pine-apples,	Piñas.		

*Of a City.**De una Ciudad.**Of a City.**De una Ciudad.*

A city,	Una ciudad.	The town-house,	La casa consistorial.
A town,	Una villa.	A parish,	Una parroquia.
A hamlet,	Una aldea.	The play-house,	El coliseo.
A village,	Un lugar.	The scenes,	Los bastidores.
The suburbs,	Los arrabales.	The pit,	La luneta.
The street,	La calle.	A box,	Un palco.
A square,	Una plaza.	The school,	La escuela.
A lane,	Un callejon.	A shop,	Una tienda.
The meat-market,	La carniceria.	The inn,	La posada.
The fish-market,	La pescaderia.	The prison,	La cárcel.
A palace,	Un palacio.	An hospital,	Un hospital.
The treasury,	La tesoreria.	A convent,	Un convento.
The mint,	La casa de moneda.	An hotel,	Una fonda.
The custom-house,	La aduana.	A cook-shop,	Un figon.
The university,	La universidad.	The exchange,	La bolsa.
The college,	El colegio.	A church,	Una iglesia.
The academy,	La academia.	The post-office,	El correo.
		A counting-house,	Un escritorio.
		A wharf,	Un muelle.
		A warehouse,	Un almacen.

Of the Country. Del Campo. Of the Country. Del Campo.

The road,	El camino.	Hay,	Heno.
A country-house,	Una quinta.	Corn,	Grano, trigo.
A mill,	Un molino.	Wheat,	Trigo.
A windmill,	Un molino de viento.	Barley,	Cebada.
		Rye,	Centeno.
A farm,	Una heredad.	Oats,	Avena.
A bower,	Una glorietta.	Straw,	Paja.
A wood,	Un bosque.	Flax,	Lino.
A meadow,	Un prado.	Hemp,	Cáñamo.
A vineyard,	Una viña.	A cart,	Una carreta.
The harvest,	La cosecha.	A waggon,	Un carro.
Grass,	Yerba.	The wheels,	Las ruedas.
		The plough,	El arado.

Of the Study. Del Estudio. Of the Study. Del Estudio.

A book,	Un libro.	Blotting-paper,	Teleta; papel para
Paper,	Papel.		secar lo escrito.
A sheet of paper,	Un pliego de papel.	Indian glue,	Cola de boca.
A quire of paper,	Una mano de papel.	Ink,	Tinta.
A ream,	Una resma.	Ink-stand,	Tintero.
A leaf,	Una hoja.	A word,	Una palabra.
A page,	Una pagina.	A master,	Un maestro.
A line,	Una linea.	A pupil,	Un discípulo.
A penknife,	Un cortaplumas.	A slate,	Una pizarra.
A quill,	Una pluma sin cortar.	A seal,	Un sello.
		Wafers,	Obleas.
A pen,	Una pluma cortada.	Sealing-wax,	Lacre.
		A sand-box,	La salvadera.
A pencil,	Un pincel.	Portfolio, pocket-book,	Cartera.

Propiedades de algunos Animales.

The lion roars,	El leon brama.
The bear grumbles,	El oso gruñe.
The fox yelps,	La zorra gañe.
The wolf howls,	El lobo aulla.
The horse neighs,	El caballo relincha.
He snorts,	El da un resoplido.
The mare foals,	La yegua pare.
The ass brays,	El asno rebuzna.

The bull bellows,
The cow lows,
She calves,
The sheep bleats,
The ewe yeans,
The hog grunts,
The sow farrows,
The buck-cat mews,
The she-cat kittens,
The dog barks,
The bitch whelps,
The buck ruts,
The doe fawns,

El toro brama.
La vaca muge.
Ella pare.
El carnero bala.
La oveja pare.
El puerco gruñe.
La cochina pare.
El gato maulla.
La gata pare.
El perro ladra.
La perra pare.
El gamo está en brama.
La cierva pare.

De las Aves y algunos Insectos.

The cock crows,
The hen lays eggs,
She cackles,
She clucks,
She hatches,
The chicken pips,
The cock-pigeon coos,
The dove lays eggs,
The goose cackles,
The bee hums,
It makes wax and honey,
A swarm of bees,
Worms and all reptiles crawl,

The serpent hisses,
The frog spawns and croaks,
The fish swims,

El gallo canta.
La gallina pone huevos.
Ella cacarea.
Ella está clueca.
Ella empolla.
El pollo pia.
El palomo arrulla.
La paloma pone huevos.
El ganso grazna.
La abeja zumba.
Ella da cera y miel.
Un enjambre de abejas.
Los gusanos y todos los reptiles
se arrastran.
La serpiente silba.
La rana engendra y canta.
El pez nada.

FAMILIAR DIALOGUES.

I.

To inquire after Health.

How do you do, Sir?
Very well, at your service.
How does your sister do?
Is your mother in good
health?

DIÁLOGOS FAMILIARES.

I.

Para informarse de la Salud.

¿Cómo lo pasa vd.?
Muy bien para servir á vd.
¿Cómo está su hermana de vd.?
¿Está buena su señora madre
de vd.?

She is not well.
 She is a little indisposed. }
 She is rather indisposed. }
 How is all your family?
 They are all well except my father.

What is his illness?
 He has got a cold.
 He has the headach.
 I have heard your uncle is also not well.
 He has got a sore throat.
 How long has he been ill?

It is not long since.
 And you, Sir, how do you do?

So so, or but so so.
 But my daughter has a violent colic.

Since when?
 At midnight she was seized with it.

I wish her a speedy recovery.
 She is much better than she was.

I hope she will get immediate ease from her illness, or sickness.

I return you many thanks.
 I thank you, or I give you thanks.

How do you find yourself?
 Pretty well, thanks be to God.

I heartily rejoice at it.

I am extremely obliged to you.

I hope you are now quite well.

Middling well, at your service.

Good bye.
 Good bye to you.

No lo pasa bien.
 Está algo indispueta.
 ¿Cómo está su familia de vd.?
 Todos están buenos menos mi padre.
 ¿Qué es lo que tiene?
 Ha cogido un constipado.
 Tiene jaqueca.
 He oído que su tío de vd. está indispueto.
 Tiene mal de garganta.
 ¿Hace mucho tiempo que está malo?

No hace mucho.
 Y vd., Señor, ¿cómo lo pasa?

Así, así; tal cual.
 Pero mi hija tiene un terrible cólico.
 ¿Desde cuándo?

Desde ayer á media noche.
 Le deseo una pronta mejoría.
 Ya está mucho mejor de lo que estaba.

Espero que se restablecerá inmediatamente de su indisposicion (ó enfermedad).

Doy á vd. muchas gracias.
 Doy á vd. las gracias, lo estimo.

¿Cómo se encuentra vd.?
 Bastante bueno, á Dios gracias.

Me alegro de eso sinceramente.

Viva vd. mil años.

Parece que está vd. enteramente bueno.

Medianamente bueno para servir á vd.

Quédese vd. con Dios.
 Hasta la vista.

II.

On the Hour.

What o'clock is it?

Tell me what o'clock it is.

What o'clock do you think it is?

Is it late?

No, it is early.

It is six o'clock.

I did not think it was so late.

Did you not hear the clock strike?

No, for we do not always hear the clock strike here.

It struck six just now.

It is time to get up.

It is a quarter past six o'clock.

It is about one.

A quarter to eight.

Twenty minutes to nine.

It is stricken ten.

It has not struck two.

It is breakfast time.

It is not ten yet.

See by the sun-dial.

How time passes away!

At what time must you go home?

At two o'clock exactly.

The sun is just set.

The moon is rising already.

It is dark or night.

It is supper time.

It is time to go to bed.

See what o'clock it is by your watch.

It is down.

Wind it up.

The hand is lost.

Look at yours.

Mine is a repeating watch.

It stops sometimes.

Yesterday it went too fast.

To-day it goes too slow.

It does not go right.

II.

De la Hora.

¿Qué hora es?

Dígame vd. qué hora es.

¿Que hora piensa vd. que es?

¿Es tarde?

No, es temprano.

Son las seis.

Juzgué que no era tan tarde.

¿No oyó vd. cuando dió el reloj?

No, porque jamás oímos aquí cuando da el reloj.

Acaban de dar las seis.

Ya es tiempo de levantarse.

Son las seis y cuarto.

La una está al caer.

Las ocho menos cuarto.

Las nueve menos veinte minutos.

Las diez están dando.

No han dado las dos.

Es tiempo de almorzar.

Aun no son las diez.

Vea vd. el cuadrante.

¿Cómo pasa el tiempo!

¿A qué hora tiene vd. que volver á casa?

A las dos en punto.

Acaba de ponerse el sol.

Ya sale la luna.

Es de noche.

Es hora de cenar.

Es tiempo de irse á la cama.

Vea vd. qué hora es en su reloj.

Se ha parado.

Déle vd. cuerda.

Se ha perdido la aguja.

Vea vd. el suyo.

El mío es de repetición.

Se para algunas veces.

Ayer se adelantaba.

Hoy se atrasa.

No anda bien.

III.

Of breakfast.

Is breakfast ready?

What have we for breakfast?

Have you breakfasted?

Will you breakfast with us?

Will you be pleased to come to breakfast with me?

I will accept your favour.

What do you choose?

Whatever you please.

Will you have some chocolate?

Do you like coffee better?

I like chocolate very well.

Bring the chocolate-pot.

Set it upon the fire.

Where are the cups?

Sir, I give you a great deal of trouble.

None at all, Sir; if you were not here, I should have some chocolate.

You must now have a dish of coffee.

No, I thank you.

It is very good, taste it, Sir.

Certainly, there cannot be better drunk.

But it is too strong.

Take a cup of tea, if you like it better.

Do you choose sugar and cream in it?

For my part, I always drink it without sugar.

Every one to his taste.

Do you like a boiled egg?

Your tea grows cold.

Eat some bread and butter.

No more, I return you many thanks, I have breakfasted.

III.

Para desayunarse.

¿ Está pronto el almuerzo?

¿ Qué tenemos para almorzar?

¿ Ha almorzado vd.?

¿ Quiere vd. almorzar con nosotros?

¿ Querrá vd. venir á desayunarse conmigo?

Aceptaré el favor de vd.

¿ Qué es lo que vd. gusta?

Lo que vd. quiera.

¿ Quiere vd. chocolate?

¿ Le gusta á vd. mas el café?

El chocolate me gusta bastante.

Traiga vd. la chocolatera.

Póngala vd. al fuego.

¿ Dónde están las tazas?

Señor, yo le incomodo á vd. mucho.

Nada de eso, Señor; aunque vd. no estuviese aquí, yo tomaría chocolate.

Ahora debe vd. tomar una taza de café.

No, Señor, muchas gracias.

Es excelente, pruébelo vd., Señor.

Ciertamente, no se puede tomar mejor.

Pero es muy fuerte.

Tome vd. una taza de té, si le parece á vd. mejor.

¿ Quiere vd. azúcar y nata?

Yo siempre lo tomo sin azúcar.

Cada uno tiene su gusto.

¿ Quiere vd. un huevo pasado por agua?

El té de vd. se enfria.

Coma vd. algunas tostadas de manteca.

No mas, doy á vd. mil gracias, ya he almorzado.

Now, I must take my leave of you, for I have a friend who is waiting for me.

I am sorry you are in so much haste.

I am always yours.

Ahora voy á dejar á vd. porque tengo un amigo que me espera.

Siento mucho que esté vd. tan de prisa.

Soy siempre de vd.

IV.

Of the Weather.

How is the weather?

It is bad weather.

It is hot.

It is very fine weather.

It is cloudy weather.

It is wet — windy — stormy — dry weather.

It is foggy weather.

The wind blows hard.

The wind is turned ; it falls.

I think it will rain to-day.

Does it rain ? does it not rain ?

It is going to rain.

The rain poured down in torrents.

See how it rains.

Let us shelter ourselves.

It is cold, very cold.

I am cold.

I am starving with cold.

It snows, it hails, it freezes.

The river is frozen over.

The snow melts away.

The sun shines.

The weather is now mild.

It is hot ; it is extremely hot.

Let us go into the shade.

It lightens prodigiously.

It thunders.

It clears up.

I see the rainbow.

It is dirty.

The stones are very slippery.

It begins to grow light.

IV.

Del Tiempo.

¿ Qué tiempo hace ?

Hace mal tiempo.

Hace calor.

Hace muy buen tiempo.

Está nublado.

Está húmedo — corre viento — está borrascoso — está seco.

Hace niebla.

Hace mucho aire.

Se ha mudado el viento ; calma.

Creo que lloverá hoy.

¿ Llueve ? ¿ No llueve ?

Va á llover.

Llovía á cántaros.

Vea vd. como llueve.

Pongámonos á cubierto.

Hace frío, mucho frío.

Tengo frío.

Estoy tiritando de frío.

Nieva, graniza, hiela.

El río está helado.

La nieve se derrite.

Hace sol.

El tiempo está ahora templado.

Hace calor ; hace un calor extraordinario.

Vamos á la sombra.

Relampaguea que es un pasmo.

Truena.

Ya aclara, ya escampa

Yo veo el arco iris.

Hay lodo.

Las piedras están muy resbaladizas.

Amanece.

It begins to grow dark.
It is a starlight night.
A coach has splashed me all over.
The moon is eclipsed.
The mist is so thick, that we can scarcely see one another.

Anochece.
El cielo está estrellado.
Un coche me ha salpicado de lodo.
La luna está eclipsada.
La neblina es tan espesa, que apenas podemos vernos.

V.

V.

At dinner.

Al tiempo de comer.

At what o'clock do you usually dine?

¿A qué hora suele vd. comer?

At two o'clock, and I beg you will take dinner with me to-day.

A las dos, y suplico á vd. que se quede hoy á comer conmigo.

With all my heart.

Con mucho gusto.

Let sit us down to table.

Sentémonos á la mesa.

There wants a cover here.

Aquí falta un cubierto.

Madam, do me the favour to take the first place.

Señora, hágame vd. el favor de tomar el primer asiento.

Who likes soup?

¿Quién quiere sopa?

Boy, take the soup and boiled meat away.

Muchacho, quita la sopa y el cocido.

Now, who understands carving?

Ahora, ¿quién sabe trinchar?

I sometimes undertake it, though I am very awkward at it.

Algunas veces me entremeto á trinchar, aunque no soy de los mas hábiles.

Be so kind as to carve that duck, and help this lady to some of the breast.

Tenga vd. la bondad de trinchar este pato, y de servir la pechuga á esta Señora.

You don't eat.

Vd. no come.

Come, gentlemen, let us take a glass together.

Vamos, Señores, bebamos juntos.

Serve the lady with a glass of Champaign.

Sirva vd. á la Señora un vaso de Champaña.

Bring me some sherry.

Tráigame vd. Jerez.

How do you like this wine?

¿Qué le parece á vd. de este vino?

It is very good.

Es muy bueno.

Gentlemen, your healths.

A la salud de vds., Señores.

I thank you, Sir.

Mil gracias.

I recommend the veal cutlets, as tender and juicy.

Recomiendo á vd. las chuletas de ternera, porque están tiernas y jugosas.

There is also salmon, trout, tench, and whiting done with caper-sauce.

This fricassee of chickens seems to be very good.

This hare is not done enough.

Sir, will you do me the favour to help me to a bit of it?

Take away, and bring the dessert.

Uncork that bottle.

I have lost my corkscrew.

There are the fruits of the season, such as apples, pears, plumbs, cherries, black and red; figs, grapes, medlars, service-apples, mulberries, blackberries, promegranates.

I have made a very good dinner.

So have I.

VI.

To write a letter.

Give me a sheet of paper, pen and ink.

Step into my closet, and you will find whatever you want.

There are no pens.

There are some on the stand-dish.

They are good for nothing.

There are some others.

They are not made.

Where is your penknife?

Can you make pens?

I make them my own way.

This is not bad.

While I finish this letter, do me the favour to seal the rest.

What wax shall I use?

Take either red or black, no matter which.

Have you put the date?

Hay tambien salmon, trucha, tenca, y pescadilla compuesta con salsa de alcaparras.

Este guisado de pollos parece muy bueno.

Esta liebre no está bien asada.

Señor, ¿quiere vd. tener la bondad de darme un pedacito?

Quita estos platos, y trae los postres.

Destapa esa botella.

He perdido mi sacacorchos.

Hay las frutas del tiempo, como manzanas, peras, ciruelas, guindas, y cerezas, higos, uvas, nisperos, acerolas, serbas, moras y granadas.

He comido bien.

Y yo tambien.

VI.

Para escribir una carta.

Déme vd. una hoja de papel, pluma y tintero.

Entre vd. en mi gabinete, y allí hallará todo lo que necesite.

No hay plumas.

Véalas vd. en el tintero.

No valen nada.

Ahi hay otras.

No están cortadas.

¿Dónde está el cortaplumas?

¿Sabe vd. cortar plumas?

Yo las corto á mi modo.

Esta no está mala.

En tanto que acabo esta carta, hágame vd. el favor de cerrar estas otras.

¿Qué lacre pondré?

Ponga vd. encarnado ó negro; no importa.

¿Ha puesto vd. la fecha?

I believe I have, but I have not signed it.

What day of the month is this?

The eighth, the tenth, the fifteenth.

Write the address.

Where is the sand?

The sand-box is full.

There is your servant : will you let him carry the letters to the post-office?

Carry my letters to the post-office, and do not forget to pay the postage.

Sir, I have no money.

There are ten shillings.

Go quickly, and return as soon as possible.

Creo que sí, pero no he firmado.

¿ A cuántos estamos hoy?

A ocho, á diez, á quince.

Ponga vd. el sobrescrito.

¿ Dónde están los polvos?

La salvadera está llena.

Aquí está el criado : ¿ quiere vd. que lleve sus cartas al correo?

Lleva mis cartas al correo, y no dejes de pagar el porte.

Señor, no tengo dinero.

Toma diez chelines.

Vé pronto, y vuelve al instante.

VII.

At an inn.

We are arrived at the inn; let us alight, gentlemen.

Take these gentlemen's horses, and take care of them.

Let me speak with the inn-keeper.

What have you for supper?

A capon, half a dozen pigeons, a salad, etc.

Will you have any thing else?

That is enough; but give us some good wine, and some fruit.

Rely upon me, you shall be satisfied.

Let our portmanteau and pistols be carried up stairs.

Pull off my boots; and then you may see whether they have given the horses any hay.

You will water them, and take care they give them some oats.

VII.

En una posada.

Hemos llegado á la posada; apeémonos, caballeros.

Toma los caballos de estos señores, y ten cuidado de ellos.

Quiero hablar con el posadero.

¿ Qué tiene vd. para cenar?

Un capon, una media docena de pichones, una ensalada, etc.

¿ Quiere vd. alguna otra cosa mas?

Basta eso; pero dénos vd. buen vino y frutas.

Le aseguro á vd. que quedarán contentos.

Que suban nuestras maletas y pistolas.

Sácame las botas, y mira despues si han dado heno á los caballos.

Los llevarás al agua, y ten cuidado que les den avena.

shall take care of every thing; do not trouble yourself.

Gentlemen, the supper is ready, it is upon the table.

Let us go to supper, gentlemen, that we may go to bed in good time.

Let us sit down to table.

Bring some wine.

To your health, Sir.

Is the wine good?

It is not bad.

The capon is not done enough.

What am I indebted to you?

The bill amounts to twenty shillings.

Here they are.

Count them.

They are very right.

VIII.

To inquire about a person.

Who is that gentleman who spoke to you a little while ago?

He is a German.

I took him for an Englishman.

He speaks French very well.

Though he is a German, he speaks Italian, French, Spanish, and English so well, that in Italy they take him for an Italian.

He speaks French like a Frenchman.

The Spaniards take him for a Spaniard.

Have you known him long?

About two years.

He plays upon the guitar, and several other instruments.

I should be glad to know him.

Tendré cuidado de todo, descanse vd.

Señores, la cena está pronta, y sobre la mesa.

Vamos á cenar, Señores, para acostarnos temprano.

Sentémonos á la mesa.

Trae vino.

A la salud de vd.

¿Es bueno el vino?

No es malo.

El capon no está bien asado.

¿Cuánto le debo á vd.?

El gasto sube á veinte chelines.

Ahí los tiene vd.

Cuéntelos vd.

Están cabales.

VIII.

Para informarse de alguno.

¿Quién es aquel caballero que hablaba con vd. hace un rato?

Es un Aleman.

Yo creía que era un Inglés.

Habla muy bien el francés.

Aunque es Aleman, habla tan bien el italiano, el francés, el español, y el inglés, que en Italia pasa por un Italiano.

Habla el francés como los mismos Franceses.

Los Españoles le creen Español.

¿Hace mucho tiempo que le conoce vd.?

Hará cosa de dos años.

Toca la guitarra, y otros varios instrumentos.

Me alegraría conocerle.

I will bring you acquainted with him.

Where does he live?

He lives in this neighbourhood.

When will you have us go and wait upon him?

Whenever you please, for he is my intimate friend.

It shall be when you have leisure.

Will you go to-morrow morning?

I shall be obliged to you.

Do you know that lady?

I have forgotten her name.

She knows me no more.

I know that other lady by sight.

How pretty! she looks as beautiful as an angel.

What vivid colours she has in her charming complexion!

I never saw in my whole life, so beautiful a face, nor a finer colour.

Ya haré yo que vd. le conozca.

¿En dónde vive?

El vive aquí cerca.

¿Cuándo quiere vd. que vayamos á verle?

Cuando vd. quiera, pues es mi íntimo amigo.

Cuando vd. tenga tiempo.

¿Quiere vd. que vayamos mañana por la mañana?

Se lo estimaré á vd. mucho.

¿Conoce vd. á aquella Señora?

Se me ha olvidado su nombre.

Ya no me conoce ella.

Conozco á aquella otra Señora de vista.

¡Qué bonita! es hermosa como un ángel.

¡Qué colores tan vivos tiene en su rostro hechicero!

En toda mi vida no he visto una cara tan hermosa, ni tez tan bella.

IX.

Concerning the English language.

Do you learn English?

Do you understand English?

Can you speak English?

I speak it a little.

I speak it just enough to make myself understood.

Speak English to me.

Do not speak so fast.

Be so kind as to tell me how you call that in English.

It is called.....

You will speak English provided you take pains to study it.

IX.

Acerca de la lengua inglesa.

¿Aprende vd. el inglés?

¿Entiende vd. el inglés?

¿Habla vd. inglés?

Lo hablo un poco.

Hablo lo necesario para hacerme entender.

Hábleme vd. en inglés.

No hable vd. tan apriesa.

Hágame vd. el favor de decirme cómo se llama esto en inglés.

Se llama.....

Vd. hablará bien el inglés, con tal que se tome vd. el trabajo de estudiarlo.

The English language is very hard for Spaniards to learn.

The Spanish is far more difficult to Englishmen.

I am persuaded of the contrary.

I can hardly believe it.

The English clip most of their words; for we see syllables of seven letters have only one single sound.

That does not happen in the Spanish, as each letter has its articulate sound.

Don't you understand what I say to you?

I understand it well, but I find it hard to speak.

That will come in time, don't be discouraged about that.

How long have you been learning?

Not long.

About six months.

You have improved very much for the time.

I thank you for encouraging me.

If you go on so, you will make rapid progress.

I beg you will not flatter me too much.

X.

To make a visit in the morning.

Who is there?

Open the door.

Where is your master?

He is in bed.

Is he asleep still?

No, Sir, he is awake.

Is he up?

Is he rising?

La lengua inglesa es muy difícil para los Españoles.

La española es mucho mas difícil para los Ingleses.

Estoy persuadido de lo contrario.

Apenas lo puedo creer.

Los Ingleses comen la mayor parte de sus palabras, porque vemos silabas de siete letras, que solo tienen un sonido.

No sucede eso en español, porque cada letra tiene su sonido articulado.

¿No entiende vd. lo que yo le digo?

Lo entiendo bien, pero me cuesta mucho el hablar.

Eso vendrá con el tiempo, no hay que desanimarse por eso.

¿Cuánto tiempo hace que aprende vd.?

No hace mucho tiempo.

Cosa de seis meses.

Ha adelantado vd. mucho para el tiempo.

Doy á vd. las gracias porque me anima.

Si vd. continua así, hará rápidos progresos.

Suplico á vd. que no me lisonjee tanto.

X.

Para hacer una visita por la mañana.

¿Quién está ahí?

Abra vd.

¿Dónde está su amo de vd.?

Está en la cama.

¿Duerme aun?

No, Señor, está despierto.

¿Se ha levantado?

¿Se levanta?

Not yet; will you be pleased to step into his chamber?

What! are you in bed still?

I went to bed so late last night, that I could not get up early.

What did you do after dinner?

We played at cards.

After that we went to the ball.

How long were you there?

Till twelve o'clock, or till midnight.

At what o'clock did you go to bed?

At one in the morning.

I do not wonder you rise so late.

What o'clock is it?

What o'clock do you suppose it to be?

It has struck ten.

Rise as fast as you can.

We will go and take a turn round the park, when you are dressed.

Aun no : ¿quiere vd. entrar en su cuarto?

¿Qué es esto! ¿aun está vd. en la cama?

Me acosté anoche tan tarde, que no he podido levantarme temprano.

¿Qué hizo vd. despues de comer?

Jugamos á los naipes.

Despues fuimos al baile.

¿Hasta qué hora estuvieron vds. allí?

Hasta media noche.

¿A qué hora se acostó vd.

A la una de la noche.

No me admiro que se levante vd. tan tarde.

¿Qué hora es?

¿Qué hora cree vd. que es?

Las diez han dado.

Levántese vd. corriendo.

Iremos á dar una vuelta por el parque, cuando esté vd. vestido.

XI.

Between a Physician and his Patient.

I have sent for you, Doctor, because I feel myself very ill.

How have you passed the night?

Very badly, I have not slept a moment.

I had a fever the whole night.

You ought to be bled.

People do not know what health is, except when they are ill.

XI.

Entre un Médico y un Enfermo.

He mandado por vd., señor Doctor, porque me siento muy malo.

¿Cómo ha pasado vd. la noche?

Muy mal, no he dormido nada.

Toda la noche he tenido calentura.

Es menester sangrar á vd.

No se conoce bien la salud, sino cuando se está malo.

You must have patience.
What do you think of my illness?

Do you think it dangerous?
It will not be of consequence.

Give me your arm, that I may feel your pulse.

Do me the favour to put out your tongue.

I am very tired of being so long in bed.

How happy you are to be in good health!

You have likewise caught a cold, and consequently the perspiration is obstructed.

What am I to drink? for I am dying with thirst.

Retire early to bed.

Put your feet in warm water.

Stay in bed, and keep yourself warm.

Give me a pillow.

Arrange my bolster.

Whatever I take seems bitter to me.

I have a very tedious illness.

XII.

To hire a lodging.

Madam, have you any rooms to let?

Yes, Sir, will you be pleased to look at them?

I am come on purpose.

How many must you have?

I want a dining-room and a bed-chamber, with a closet to it.

Must your rooms be furnished, or unfurnished?

Furnished?

Will you take the trouble to come up?

Es preciso tener paciencia.
¿Qué le parece á vd. de mi enfermedad?

¿Cree vd. que sea de peligro?
Esto no será nada.

Déme vd. el brazo para tomarle el pulso.

Enséñeme vd. la lengua.

Me canso de estar tanto en la cama.

¡Cuán feliz es vd. de estar bueno!

También ha cogido vd. un resfriado, y por consiguiente está obstruida la transpiración.

¿Qué he de beber? porque me muero de sed.

Recójase vd. temprano.

Tome vd. unos pediluvios.

Quédese vd. en cama, y abriguese vd. bien.

Déme vd. una almohada.

Componga vd. mi cabecera.

Todo cuanto tomo me parece amargo.

Tengo una enfermedad muy larga.

XII.

Para alquilar una habitación.

Señora, ¿tiene vd. algunos cuartos para alquilar?

Sí, Señor, ¿quiere vd. verlos?

He venido á propósito á eso.

¿Cuántos cuartos necesita vd.?

Necesito un comedor, una alcoba y un gabinete.

¿Han de estar alhajados, ó no?

Alhajados.

¿Quiere vd. tomarse la molestia de subir conmigo?

We will follow you, madam.
Here are the apartments you
desire to have on the first floor.

There is a very good bed.

You see that there all things
necessary in a furnished lodging,
as table, looking-glass, stands,
chairs and sofa.

How much do you ask for it a
week?

I never let my chambers but
by the month or the quarter.

Well, I will take them by the
month; what do you ask for
them?

I never had less than two
guineas a month for these two
rooms.

It is too much; but now I
think of it, can I not board at
your house?

Yes, you can.

How much do you take for
each boarder a week?

At the rate of sixty pounds
a year.

Well, I will beging to-mor-
row.

When you please.

Good night, Sir.

Good night, Madam.

Seguimos á vd., Señora.

Aquí están los cuartos que vd.
desea en el primer piso.

Vea vd. una buena cama.

Vd. ve que hay todo lo que se
necesita en una habitacion amue-
blada, mesa, espejo, estantes, sillas
y sofá.

¿Cuánto pide vd. por semana?

Nunca alquilo mis cuartos sino
por meses ó trimestres.

Esta bien, los tomaré por me-
ses; ¿cuánto quiere vd.?

Nunca me han pagado menos de
dos guineas al mes por estos dos
cuartos.

Es demasiado; pero me ocurre
ahora una cosa; ¿podré comer en
su casa de vd.?

Sí, Señor.

¿Cuánto lleva vd. semanalmente
por cada uno?

A razon de sesenta libras ester-
linas al año.

Está bien, principiare mañana.

Cuando vd. quiera.

Buenas noches, Señor.

Buenas noches, Señora.

TÉRMINOS DE CORTESÍA

USADOS EN LA CONVERSACION SEGUN LAS PERSONAS
CON QUIENES SE HABLA

La palabra *Señor*, cuando se habla con un hombre, se expresa por *Sir*¹; y cuando se habla de alguno, por *Gentleman*. Si despues de la palabra *Señor* sigue el nombre de la persona, se dice *Mister*, que siempre se escribe en abreviatura de este modo: *Mr*.

La palabra *Señores* siempre se traduce por *Gentlemen*; que tambien equivale á caballeros.

Señora, hablando con una mujer, se expresa por *Madam*²; la *Señora*, por *Lady*; *Señoras*, las *Señoras*, por *Ladies*.

Si despues de *Señora* sigue el nombre de la persona, se dice *Mistress*, escrito siempre en abreviatura: *Mrs*.

Señorito se traduce por *Master*, escrito siempre con todas sus letras; regularmente suele ir delante del apellido.

Señorita, aun cuando siga el nombre de la persona, se expresa por *Miss*; *Señoritas*, por *young Ladies*. Pero si la *Señorita* es de una edad muy avanzada, la etiqueta exige que se le dé el tratamiento de *Mistress*, Señora.

EJEMPLOS.

<i>Señor</i>, aquel caballero es mi amigo;	<i>Sir</i>, that gentleman is one of my friends.
---	---

¹ La *i* de *Sir* la pronuncian los Ingleses como si fuese una *e* muy abierta.

² Los Ingleses muchas veces no pronuncian la *d* de *Madam*; advierto esto para que no crea el discipulo que se pronuncia esta palabra como en francés.

El *Señor Morgan* ha estado hoy en mi casa;

Señores, he hablado á los *Señores* que vds. han visto;

Señora, he visto á la *Señora* que estuvo aquí anoche.

Señoras, estoy á la disposicion de ustedes; me gusta servir á las *Señoras*;

La *Señora* de Perry;

El *Señorito* Piercy;

A los piés de vd. *Señorita*; tenga vd. la bondad de decirme si aquella *Señorita* es su hermana;

A los piés de vds. *Señoritas*; son vds. las *Señoritas* que estaban paseándose esta mañana en el jardín?

Este libro es de la *Señorita* Allen.

Mr. Morgan has been at my house to-day.

Gentlemen, I have spoken to the *gentlemen* whom you have seen.

Madam, I have seen the *Lady* that was here last night.

Ladies, I am at your service; I love to wait on the *Ladies*.

Mrs. Perry.

Master Piercy.

Your most obedient, *Miss*; be so good as to tell me if that *young Lady* is your sister.

Your servant, *Ladies*: are you the *young Ladies* that were walking in the garden this morning?

That book belongs to *Miss* Allen.

A las Condesas y demás *Señoras* inglesas de título se les da simplemente el tratamiento de *Madam*, con el verbo en la segunda personal del plural; pero tambien se suele poner el verbo en la tercera persona, y entonces se dice *your Ladyship* (usía), cualquiera que sea el título de su marido, desde el de marqués hasta el de simple caballero inclusive.

A las Duquesas, lo mismo que á los Duques y á los Arzobispos, se dice, *your Grace* (vuestra gracia). Las hijas de los Duques, Marqueses y Condes, tienen el tratamiento de *Ladies*: tambien se les dice *Lady Charlotte*, *Lady Harriet*, etc., añadiendo sus apellidos: se les da tambien el tratamiento de *your Ladyship*, como á las mujeres casadas. Las mujeres de los Arzobispos y Obispos no tienen tratamiento particular como tales; solamente los apellidos de sus maridos, con el *Mrs.* delante.

Los hijos menores de los Duques y Marqueses suelen tener por cortesía el título de *Lord*: se les llama *Lord*

George, Lord William, etc., poniendo en seguida el apellido, lo mismo que á sus hermanas.

Hablando ó escribiendo á los *Baronets* ¹, á los caballeros de las diferentes órdenes de Inglaterra, como á los simples caballeros, no se usa la tercera persona: se les dice solamente *Sir*, poniendo en seguida el *nombre y apellido*.

Aunque los *Baronets* no sean *Lords*, sus mujeres son *Ladies*, y reciben el *Ladyship* en la tercera persona, lo mismo que las de los Pares de los tres reinos.

Al *Master of the Rolls*, Archivero, se le dice *Sir*, y *your Honour* (vuestro honor), en la tercera persona. Este personaje forma clase aparte, se le nombra á vida.

A los Príncipes, y aun al heredero presuntivo de la corona, se les dice, *Sir* (Señor), con el tratamiento de Alteza Real, *Royal Highness*, en tercera persona.

El título de *Esquire*, ESCUDERO (palabra que viene de *Scutum*, porque los Escuderos llevaban antiguamente el escudo del rey), era en otro tiempo de mucha consideración en Inglaterra, y se limitaba solamente á los hijos menores de los Pares, á los hijos mayores de los caballeros, á los jueces, á los gentiles hombres de cámara, á los *Escherifes*, jueces de paz y abogados (los procuradores solo son *gentlemen*), á los oficiales del ejército, hasta el grado de capitán inclusive, y á los jefes de familias antiguas; pero hace mucho tiempo que la mayor parte de las gentes se tienen á menos de ser solo *gentlemen*, y casi todos, excepto lo que nosotros llamamos un *tendero*, quieren que se les dé el título de *ESQUIRE*, cuando menos en el

¹ La palabra *Baronet* es un diminutivo de *Baron*, tal vez el único de la lengua inglesa. No se deben confundir los *Baronets* con los caballeros *Bannerets*. La *Baronia* es una orden de caballería instituida en 1611; y los *Bannerets* eran caballeros creados en el campo de batalla, en recompensa de alguna hazaña distinguida. Los *Baronets* no forman cuerpo con *the Nobility*; están solamente á la cabeza del *Gentry* (Señorío). Son simples *Gentlemen* titulados.

sobrescrito de las cartas, requisito que es menester tener gran cuidado de no olvidar. Un *Esquire* es algo menos que un *Caballero*, y poco mas que un *Gentleman*. Cuando en el sobre de las cartas se quiere poner *Esquire*, es preciso que sea despues del nombre del sugeto, y en este caso no se puede usar *Mr.*; el uno destruye al otro.



*From the History of the Life of M. Tullius Cicero,
by Middleton.*

SECT. XII.

The story of Cicero's death continued fresh on the minds of the Romans for many ages after it; and was delivered down to posterity with all its circumstances, as one of the most affecting and memorable events of their history: so that the spot on which it happened seems to have been visited by travellers with a kind of religious reverence. The odium of it chiefly fell on Antony; yet it left a stain of perfidy and ingratitude also on Augustus: which explains the reason of that silence which is observed about him by the writers of that age, and why his name is not so much as mentioned either by Horace or Virgil. For though his character would have furnished a glorious subject for many noble lines, yet it was not a subject for court poets, especially while Antony lived; among the sycophants of whose court, it was fashionable to insult his memory by all the methods of calumny that wit and malice could invent: nay, Virgil, on an occasion that could hardly fail of bringing him to his mind, instead of doing justice to his merit, chose to do an injustice rather to Rome itself, by yielding the superiority of eloquence to the Greeks, which they themselves had been forced to yield to Cicero.

Livy, however, whose candour made Augustus call him a *Pompeian*, while, out of complaisance to the times, he seems to extenuate the crime of Cicero's murder, yet, after a high encomium on his virtues, declares, « that to praise him as he deserved, required the eloquence of Cicero himself. » Augustus too, as Plutarch tells us, happening one day to catch his grandson reading one of Cicero's books, which, for fear of the emperor's displeasure, the boy endeavoured to hide under his gown, took the book into his hands, and, turning over a great part of it, gave it back again, and said, « This was a learned man, my child, and a lover of his country. »

In the succeeding generation, as the particular envy to Cicero subsided, by the death of those whom private interests and personal quarrels had engaged to hate him when living, and defame him when dead, so his name and memory began to shine out in its proper lustre; and, in the reign even of Tiberius, when an eminent senator and historian, Cremutius Cordus, was condemned to die for praising Brutus, yet Patereulus could not forbear breaking out into the following warm expostulation with Antony, on

Traduccion por D. JOSÉ NICOLAS DE AZARA.

Conservaron los Romanos por muchos siglos tan fresca la memoria de la muerte de Ciceron, que han transmitido á la posteridad todas sus circunstancias, representándola como uno de los acontecimientos mas memorables de su historia. Los viajeros iban á visitar el sitio donde sucedió con tal respeto, que no se diferenciaba de culto religioso. Aunque el odio general de accion tan negra recayó sobre Antonio principalmente, Augusto no podia borrar la nota de ingratitud y de perfidia en que incurrió: y esto explica la causa del silencio que los escritores de aquella edad observaron acerca de un personaje tan célebre como Ciceron. En realidad es muy notable que ni Virgilio ni Horacio le nombrasen en sus escritos; pero se ve claramente que si un carácter tan particular era susceptible de todos los adornos de la poesia, no era á propósito para los poetas cortesanos, que solamente con pronunciar su nombre habrian creído hacer una sátira; y mas viviendo Antonio. La adulacion ordinaria de las cortes habia hecho como una especie de moda el despreciar y ultrajar la memoria de Ciceron con todas las calumnias que la malicia y el odio pudieran inventar. El mismo Virgilio, lejos de hacer justicia á su mérito en ocasion que su asunto lo pedía, sin deberlo omitir, prefirió rebajar el honor de Roma, cediendo á los Griegos la superioridad de la elocuencia, que ellos mismos habian concedido á Ciceron.

Tito Livio, no obstante, con aquella ingenuidad que hizo le diese Augusto el nombre de Pompeyano, alabó hasta las nubes á Ciceron en un pasaje en que, debiendo ceder á las circunstancias, cuasi disminuye el horror de su muerte. Despues de expresar alguna de sus excelentes calidades, dice que para alabarle dignamente seria necesaria otra elocuencia como la suya. Cuentan que Augusto sorprendió un dia á uno de sus nietos leyendo cierta obra de Ciceron, y que el muchacho, de miedo, escondió el libro debajo de la ropa. El emperador hizo que se le diese; y habiendo leído un poco en él, se lo restituyó diciendo: «Ten, hijo, este era un grande hombre, y muy zeloso del honor de su patria.»

En la generacion siguiente, esto es, á tiempo que habian faltado los que por interés ó por partido le aborrecian, y desacreditaban su memoria, se fué amortiguando la envidia, y el crédito de Ciceron recobró toda la celebridad que merecia. En el reinado de Tiberio, cuando Cremucio Cordo, senador é historiador, fué condenado á muerte por haber alabado á Bruto, otro autor, arrebatado del zelo y admiracion de nuestro héroe y de indignacion contra Antonio, por haber atajado aquella voz, que podia llamarse voz del comun, sin que nadie la de-

the subject of Cicero's death: « Thou hast done nothing, Antony, hast done nothing, I say, by setting a price on that divine and illustrious head, and, by a detestable reward, procuring the death of so great a consul and preserver of the republic. Thou hast snatched from Cicero a troublesome being, a declining age, a life more miserable under thy dominion than death itself; but so far from diminishing the glory of his deeds and sayings, thou hast increased it. He lives, and will live in the memory of all ages; and, as long as this system of nature, whether by chance or providence, or what way soever formed, which he alone, of all the Romans, comprehended in his mind, and illustrated by his eloquence, shall remain entire, it will draw the praises of Cicero along with it, and all posterity will admire his writings against thee, and curse thy act against him. »

From this period all the Roman writers, whether poets or historians, seem to vie with each other in celebrating the praises of Cicero as the most illustrious of all their patriots, and the *parent of the Roman wit and eloquence*; who had done more honour to his country by his writings, than all their conquerors by their arms; and extended the bounds of their learning beyond those of their empire. So that their very emperors, near three centuries after his death, began to reverence him in the class of their inferior deities; a rank which he would have preserved to this day, if he had happened to live in papal Rome, where he could not have failed, as Erasmus says, *from the innocence of his life*, of obtaining the honour and title of a saint.

Del Cap. LII de Don Quijote de la Mancha.

General gusto causó el cuento del cabrero á todos los que escuchádole habian, especialmente le recibió el canónigo, que con extraña curiosidad notó la manera con que le habia contado, tan lejos de parecer rústico cabrero, cuan cerca de mostrarse discreto cortesano: y así dijo, que habia dicho muy bien el cura, en decir que los montes criaban letrados. Todos se ofrecieron á Eugenio, pero el que mas se mostró liberal en esto, fué Don Quijote, que le dijo: por cierto, hermano cabrero, que si yo me hallara posibilitado de poder comenzar alguna aventura, que luego me pusiera en camino, porque vos la tuvierades buena, que yo sacara del monasterio (donde sin duda alguna debe de estar contra su voluntad) á Leandra, á pesar de la Abadesa, y de cuantos quisieran estorbarlo, y os la pusiera en vuestras manos,

fendiese, despues que ella por tantos años habia defendido la salud pública de la ciudad y la particular de los ciudadanos, exclamó, sin poder contenerse : « Nada lograste, Antonio, nada hiciste poniendo talla á aquella ilustre cabeza; á aquella voz divina, y procurando la muerte de aquel gran cónsul conservador de la república. Abreviaste á Ciceron una vida ya incómoda, que estaba cerca de su fin por necesidad de la naturaleza; una vida que, siendo principe tú, le hubiera sido mas insoportable que la muerte siendo triumviro. En vez de obscurecer la gloria de sus acciones y elocuencia, no has hecho mas que darles mayor lustre; pues vive y vivirá en la memoria de todos los siglos. Mientras se conservare esta máquina de la naturaleza, formada por acaso, por providencia, ó de cualquier otro modo, que solo Ciceron entre todos los Romanos concibió en su mente, comprendió con su ingenio, é ilustró con su estilo, verá subsistir junto con ella la fama y las alabanzas de su ilustrador. Toda la posteridad leerá las obras que compuso contra tí, Antonio, y mirará la historia de su muerte con horror; y antes se acabará el género humano que sus alabanzas. » Desde entonces todos los escritores Romanos, historiadores y poetas, hicieron los mayores elogios de Ciceron, proclamándole « como el mas ilustre de sus ciudadanos, y como padre de la elocuencia y del saber; y asegurando que solo él habia dado mas honor á su patria con sus escritos, que todos los conquistadores con las armas; y que habia extendido la reputacion del ingenio Romano mas allá de los límites del imperio. » Tres siglos despues de su muerte los emperadores le tributaron una especie de culto en la clase de los dioses de segundo orden; y un autor moderno llega á decir, que si Ciceron hubiera conocido la filosofia cristiana, tal vez habria merecido, por la inocencia de su vida, entrar en el número de aquellas almas á quienes la Iglesia da culto con el nombre de santos.

Traducción del Párrafo anterior por T. SMOLLET.

This story of the goatherd gave infinite pleasure to all that heard it, especially to the canon, who observed with admiration his manner of relating it, as distant from the rustic phrase of a peasant, as near approaching to the polite style of a courtier; and therefore he said, the curate had justly observed that the mountains sometimes produced learned men. Every body made proffers of service to Eugenio, but he that shewed himself most liberal in compliment was Don Quixote, who said to him, « Truly, brother goatherd, were it possible for me to undertake any new adventure, I would forthwith set forward in your behalf, and deliver Leandra from that monastery, in which she is doubtless detained against her will, in spite of the abbess and all that should oppose my design; and

para que hiciérades de ella á toda vuestra voluntad y talante, guardando empero las leyes de caballeria, que mandan que á ninguna doncella le sea fecho desaguisado alguno : aunque yo espero en Dios nuestro Señor, que no ha de poder tanto la fuerza de un encantador malicioso, que no pueda mas la de otro encantador mejor intencionado, y para entonces os prometo mi favor y ayuda, como me obliga mi profesion, que no es otra sino de favorecer á los desvalidos y menesterosos. Miróle el cabrero, y como vió á Don Quijote de tan mal pelaje y catadura, admiróse y preguntó al Barbero que cerca de sí tenía : Señor, ¿quién es este hombre, que tal talle tiene, y de tal manera habla? ¿Quién ha de ser, respondió el Barbero, sino el muy famoso Don Quijote de la Mancha, desfacedor de agravios y enderezador de tuertos, el amparo de las doncellas, el asombro de los gigantes, y el vencedor de las batallas? Eso se semeja, respondió el cabrero, á lo que se lee en los libros de caballeros andantes que hacian todo eso que de este hombre vuesa merced dice, puesto que para mi tengo, ó que vuestra merced se burla, ó que este gentil hombre debe tener vacios los aposentos de la cabeza. Sois un grandísimo bellaco, dijo á esta sazón Don Quijote, y vos sois el vacío y el menguado, que yo estoy mas lleno que jamás lo estuvo la muy hideputa que os parió : y diciendo y haciendo, arrebató de un pan que junto á sí tenía, y dió con él al cabrero en todo el rostro con tanta furia, que le remachó las narices ; mas el cabrero, que no sabia de burlas, viendo con cuántas veras le maltrataba, sin tener respeto á la alfombra, ni á los manteles, ni á todos aquellos que comiendo estaban, saltó sobre Don Quijote, y asiéndole del cuello con entrambas manos, no dudara de ahogarle, si Sancho Panza no llegara en aquel punto, y le asiera por las espaldas, y diera con él encima de la mesa, quebrando platos, rompiendo tazas, y derramando y esparciendo cuanto en ella estaba. Don Quijote que se vió libre, acudió á subir sobre el cabrero, el cual lleno de sangre el rostro, molido á coces de Sancho, andaba buscando á gatas algun cuchillo de la mesa para hacer alguna sanguinolenta venganza ; pero estorbábanselo el canónigo y el cura ; mas el barbero hizo de suerte que el cabrero cogió debajo de sí á Don Quijote, sobre el cual llovió tanto número de mojicones, que del rostro del pobre caballero llovía tanta sangre como del suyo. Reventaban de risa el canónigo y el cura, saltaban los cuadrilleros de gozo, zuzaban los unos y los otros, como hacen á los perros cuando en pendencia están trabados : solo Sancho Panza se desesperaba, porque no se podia desasir de un criado del canónigo, que le estorbaba que á su amo ayudase. En resolución, estando todos en regocijo y fiesta, si no los dos aporreantes que se carpian, oyeron el son de una trompeta tan triste, que los hizo volver los rostros hácia donde les pareció que sonaba ; pero el que mas se alborotó de oírle fué Don Quijote, el cual, aunque estaba debajo del cabrero harto contra su voluntad, y mas que medianamente molido, le dijo : hermano demonio, que no es posible que dejes de serlo, pues has tenido valor y fuerzas par sujetar las mias, ruégote que haga-

would put her into your hands, to be treated according to your good will and pleasure, so far as is consistent with the laws of chivalry, by which all damsels are protected from wrongs; though I hope in God that a malicious enchanter shall not so far prevail, but that he may be excelled in power by another of a more righteous disposition; and then you may depend upon my favour and assistance, according to the duty of my profession, which is no other than to succour the wretched and the weak. »

The goatherd stared at Don Quixote; and, being struck with admiration at his rueful aspect and dishevelled locks, said to the barber, who sat near him, « Signor, pray who is that man who looks and talks so wildly? » « Who should it be, » answered the barber, « but the renowned Don Quixote de la Mancha, the redresser of grievances, the righter of wrongs, the protector of damsels, the terror of giants, and thunderbolt of war? » « That discourse, » replied the peasant, « puts me in mind of those books which treat of knights-errant, who were commonly distinguished by such titles as you bestow on that man: but I suppose you are pleased to be merry, or else the apartments of this poor gentleman's skull are but indifferently furnished. »

« You are a most impudent rascal, » cried the knight, overhearing what he said, « it is your skull that is unfurnished and unsound; but mine is more pregnant than the abominable whore that brought you forth. » So saying, he snatched up a loaf, and flung it at the goatherd with such fury, that he levelled his nose with his face.

Eugenio, who did not understand raillery, finding himself maltreated in earnest, without any respect for the carpet, tablecloth, or company, leaped upon the knight, and, laying hold of his collar with both hands, would certainly have strangled him, if Sancho Panza had not at that instant sprung to his master's assistance, and, pulling his antagonist backwards, tumbled him over upon the table, where plates, cups, victuals, wine, and all went to wreck. Don Quixote, finding himself disengaged, arose, and in his turn got upon the goatherd, who, being battered by the master, and kicked by the man, was creeping about on all fours in quest of a table-knife, with which he intended to take some bloody revenge, but was prevented by the canon and curate: the goatherd, however, managed matters so as that he got the knight under him, when he rained such a shower of kicks and cuffs upon his carcass, that our hero's countenance was as much overflowed with blood as his own: the curate and canon were ready to burst with laughing, the troopers capered about with joy, and the whole company hallooed, according to the practice of the spectators when two dogs are engaged: Sancho Panza alone was distracted, because he could not get out of the clutches of one of the canon's servants, who

mos treguas no mas de por una hora, porque el doloroso son de aquella trompeta, que á nuestros oidos llega, me parece que á alguna nueva aventura me llama. El cabrero, que ya estaba cansado de moler y ser molido, le dejó luego, y Don Quijote se puso en pié volviendo asimismo el rostro adonde el son se oia, y vió á deshora que por un recuesto bajaban muchos hombres vestidos de blanco á modo de disciplinantes.



hindered him from assisting his master. In fine, when every body was thus regaled and rejoiced, except the combatants, who worried each other, they heard a trumpet utter such a melancholy note, that they could not help turning their heads, and looking towards the place from whence the sound seemed to come; but he on whom it made the greatest impression was Don Quixote, who, though lying under his antagonist, very much against his inclination, and more than sufficiently pummelled, said to the goatherd, a Brother devil (for sure thou canst be nothing else, who hast strength and valour sufficient to overcome my efforts), I beg a truce for one hour only; because the doleful sound of that trumpet which salutes our ears, seems to summon me to some new adventure.

The goatherd being by this time heartily tired of drubbing, as well as of being drubbed, immediately complied with his request; and Don Quixote, starting up, directed his view towards the place whence the sound seemed to issue, where he descried a great number of people dressed in white, like disciplinants, coming down the side of a neighbouring hill.

LISTA DE LOS VERBOS INGLESES, CON LAS PARTÍCULAS QUE RIGEN

216

LISTA DE LOS VERBOS INGLESES.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To abide	by.	<i>I abide by</i> what I say;	Sostengo lo que digo.
To abound	with.	Spain <i>abounds with</i> wine;	España abunda en vinos.
To abscond	from.	You <i>abscond from</i> justice;	Vd. se oculta de la justicia.
To absent one's self	from.	You <i>absent yourself from</i> my house;	Vd. se ausenta de mi casa.
To absolve	from.	He was <i>absolved from</i> the accusation;	Fué absuelto de la acusacion.
To abstain	from.	I <i>abstain from</i> drinking wine;	Me abstengo de beber vino.
To abstract	from.	It was <i>abstracted from</i> the original deeds;	Ha sido extractado de documentos originales.
To account	for.	I'll <i>account to</i> you for that;	Daré á vd. cuenta de esto.
To acquit one's self	in.	He <i>acquitted himself in</i> that affair with honour;	Desempeñó aquel negocio honrosamente.
To acquit one's self	of.	I <i>acquit myself of</i> my commission;	Cumplo con mi comision.
To act	up to.	They <i>act up to</i> their principles;	Obran con arreglo á sus principios.
To adorn	with.	She was <i>adorned with</i> beauty and wit;	Era hermosa, y con talento.

¹ No se pondrán aquellos verbos que rigen en inglés preposiciones ó particulas equivalentes á otras castellanas. Sin embargo se hará una excepcion en favor de *from* (de), para que el discipulo no confunda esta preposicion del ablativo con *of* (de), que es del genitivo.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To advert	to.	I <i>advert</i> to his discourse;	Quiero hablar de su discurso.
To advise	with.	I will <i>advise</i> with my father;	Me aconsejaré de mi padre: Consultaré á mi padre.
To agree	{ to.	I <i>agree</i> to your proposal;	Convengo en la proposicion de vd.
	{ in.	We <i>agree</i> in opinion;	Estamos de acuerdo.
To alienate	from.	She was <i>alienated</i> from her first inclination;	Ella fué separada de su primera inclinacion.
To alight	from.	He <i>alights</i> from his horse;	Él se apea de su caballo.
To allow	of.	I <i>allow</i> of that;	Admito esto.
To animadvert	on.	He <i>animadvert</i> s on my conduct;	Él critica mi conducta.
To answer	for.	I <i>answer</i> for that man;	Yo respondo de este hombre.
To apologise	to, for.	He <i>apologised</i> to me for his conduct;	Me pidió perdon por su conducta.
To appeal	from.	He <i>appealed</i> from the king to the parliament;	Apeló del rey al parlamento.
To apprehend	from.	He has nothing to <i>apprehend</i> from it;	Nada tiene que recelar de esto.
To arise	from.	That <i>arises</i> from your negligence;	Esto nace de vuestra negligencia.
To arrogate	to.	He <i>arrogates</i> to himself all our power;	Él se arroga todo nuestro poder.
⇒ To argue	from.	I <i>argue</i> from your system;	Arguyo segun vuestro sistema.
	{ of.	I <i>asked</i> of him protection and advise;	Le pedí su proteccion y consejo.
To ask	{ for	I <i>ask</i> for a guinea;	Pido una guinea.
	{ after.	I <i>asked</i> after your son's health;	Pregunté por la salud de vuestro hijo.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traducción.</i>
To aspire	after.	He <i>aspires after</i> fame;	Él aspira á la fama.
To atone	for.	He <i>atones for</i> his faults;	Él espia sus faltas.
To attend	on.	I <i>attend on</i> this gentleman;	Sirvo á este caballero.
To awake	from.	I <i>awake from</i> a dream;	Me despierto de un sueño.
To awe	into.	I <i>awe him into</i> silence;	Le obligo á callar.
To babble	out.	He <i>babbles out</i> nonsense;	Dice disparates.
To bail	out.	He <i>bailed out</i> his friend;	Salió fiador por su amigo.
To bale	{ up.	He <i>bales up</i> his cloth;	Él embala su paño.
	{ out.	He <i>bales out</i> the boat;	Él achica el bote.
To bar	up.	He <i>bars up</i> his door;	Él atranca su puerta.
To bargain	for.	You <i>bargain for</i> a horse;	Vd. ajusta un caballo.
To bark	at.	The dog <i>barks at</i> you;	El perro ladra á vd.
To barrel	up.	You <i>barrel up</i> pork;	Vd. embarrila tocino.
To bask	in.	I <i>bask in</i> the sun;	Me caliento al sol.
To bawl	out.	I <i>bawled out</i> ;	Grité hasta desgañitarme.
To bay	at.	The dog <i>bays at</i> me (poco usado);	El perro me ladra.
	in.	I <i>am in</i> the wrong;	No tengo razon.
	in for.	I <i>am in for</i> it (vulgar);	Me comprometí á ello; me atraparon.
To bear	at.	I <i>am at</i> work, you <i>are at</i> play;	Yo estoy trabajando, vd. jugando.
	out.	I <i>am out</i> (trivial);	Yo me engaño.
	out with.	I <i>am out with</i> (trivial);	Estoy reñido con él.
To bear	hard upon.	He <i>bears hard upon</i> me;	Me trata duramente.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To bear	away.	He <i>bears away</i> the prize;	Él gana el premio.
	away.	She <i>bears away</i> (término de marina);	El navío se larga.
	down.	He <i>bears down</i> upon me;	Me arruina.
	down.	He <i>bears me down</i> in that;	Me lo sostiene en mi cara.
	down.	The ship <i>bears down</i> upon us;	El buque nos da caza.
	into.	The ship <i>bears into</i> the port;	El barco se dirige al puerto.
	off.	He <i>bears off</i> his prey;	Él conduce su presa.
	off.	He <i>bears off</i> ;	Él se larga.
	on, upon.	You <i>bear on</i> me;	Vd. carga sobre mí.
	out.	This part of the building <i>bears out</i> ;	Esta parte del edificio sale demasiado.
	towards.	He <i>bears towards</i> us;	Se aproxima á nosotros.
	through.	My conduct will <i>bear me through</i> ;	Mi conducta me justificará.
	up.	He <i>bears up</i> against misfortune;	Él hace frente á la desgracia.
To beat	with.	I <i>beat with</i> your bad temper;	Yo sufro su mal genio de vd.
	back.	They <i>beat back</i> the enemy;	Ellos rechazan al enemigo.
	down.	You <i>beat down</i> his price;	Vd. deprime su valor.
	down.	You <i>beat him down</i> in argument;	Vd. le confunde con sus argumentos.
	up.	We <i>beat up</i> the quarters of the enemy;	Atacamos los alojamientos del enemigo.
To beckon	out.	They <i>beat out</i> his brains;	Le asesinaron.
	about.	The dogs <i>beat about</i> ;	Los perros rastrean, ó siguen el rastro.
	to, with.	I <i>beckoned to</i> him <i>with</i> my hand;	Le hice señas con la mano.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To beg	{ for.	They <i>beg</i> for peace;	Piden la paz.
	{ of.	I <i>beg</i> of you to do it;	Ruego á vd. que lo haga.
To behave	to.	He <i>behaves</i> too ill to her;	Él se conduce demasiado mal con ella.
To bellow	out.	He <i>bellows</i> out (trivial);	Él vocifera.
To bereave	of.	He was <i>bereft</i> of his only son;	Le robaron su hijo único.
To bestow	upon.	Nature <i>bestowed</i> upon her so much beauty!	La naturaleza la dotó de tanta hermosura!
To bilk	out of.	He <i>bilked</i> the coachman <i>out of</i> his fare (vulgar);	Defraudó al cochero parte del precio estipulado por su trabajo.
To bind	up.	I <i>bind</i> up my wound;	Yo vendo mi herida.
To bite	at.	The dog <i>bit</i> at him;	El perro trató de morderle.
To blab	out.	He <i>blabs</i> out the secret (familiar);	Él divulga el secreto.
To bless	with.	Providence <i>blessed</i> all his offspring <i>with</i> affluence;	La Providencia colmó de riquezas á todo su linaje.
To block	up.	They <i>block</i> up the fort;	Ellos bloquean el fuerte.
To blot	out.	I'll <i>blot</i> out your name;	Rayaré vuestro nombre.
	{ out.	He <i>blew</i> out his brains;	Se levantó la tapa de los sesos.
	{ up.	They will <i>blow</i> up the magazine;	Harán volar el almacén.
To blow	{ down.	The wind will <i>blow</i> down the house;	El viento derribará la casa.
	{ off.	The wind <i>blows</i> off my hat;	El viento me lleva el sombrero.
	over.	The storm <i>blew</i> over;	Calmó la tempestad.
	upon.	They <i>blow</i> upon their dinner;	Ellos desprecian su comida.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To blubber	with.	She <i>blubbers with</i> weeping ;	Ella tiene la cara hinchada de tanto llorar.
To blunder	out.	He <i>blunders out</i> a word ;	Él desatina.
To blush	{ for.	He <i>blushes for</i> shame ;	Él se corre de vergüenza.
	{ at.	He <i>blushed at</i> that ;	Se corrió de esto : se abochornó.
To bluster	{ at.	He <i>blusters at</i> that ;	{ Él echa bravatas por esto.
	{ about.	He <i>blusters about</i> that (familiar) ;	
To board	with.	He <i>boards with</i> my brother ;	Está á pupilaje en casa de mi hermano.
To boggle	at.	He <i>boggles at</i> that (trivial) ;	Vacila acerca de esto.
To book	down.	He <i>books down</i> that ;	Él lo sienta en su libro.
To border	on, upon.	That <i>borders on</i> destruction ;	Esto está próximo á su destruccion.
To bottle	up.	I <i>bottle up</i> my beer ;	Yo embotello mi cerveza.
To bow	down.	He <i>bowed down</i> to the ground ;	Hizo una reverencia inclinándose hasta el suelo.
To branch	out.	The tree <i>branches out</i> ;	El árbol brota sus ramas.
To brawl	about.	He <i>brawls about</i> nothing ;	Él alborota por nada.
To brazen	out.	He <i>brazened out</i> the business ;	Lo sostuvo descaradamente.
	{ asunder.	He <i>breaks asunder</i> ;	Él rompe : hace dos pedazos.
	{ out of.	He <i>broke out of</i> prison ;	Se escapó de la cárcel.
To break	{ out into.	He <i>breaks out into</i> a passion ;	Él monta en cólera.
	{ out again.	The war <i>breaks out again</i> ;	La guerra se renueva.
	{ off.	He'll <i>break off</i> the negotiation ;	Él romperá la negociacion.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To break	forth.	He <i>breaks forth</i> into an exclamation;	Él prorumpe en exclamaciones.
	into.	He <i>broke into</i> the house;	Forzó la casa (hablando de ladrones).
	in.	He <i>breaks in</i> upon our conversation;	Él interrumpe nuestra conversacion.
	through.	He <i>broke through</i> the wall;	Se abrió paso por la pared.
	over.	He <i>broke over</i> the wall (de un ladron);	Escaló el muro.
	up.	He <i>broke up</i> the meeting;	Disolvió la junta.
To breakfast	down.	He <i>broke down</i> a hedge;	Echó abajo un vallado.
	open.	He <i>broke open</i> my door;	Forzó mi puerta.
To breathe	upon.	I <i>breakfast upon</i> eggs;	Almuerzo huevos.
	after.	He <i>breathes after</i> that (expresion figurada);	Desea esto ardientemente.
To breed	out.	He <i>breathes out</i> curses;	Vomita maldiciones.
	up.	He <i>bred up</i> his brother's child;	Educó el hijo de su hermano.
To bring	about.	I will <i>bring about</i> that;	Yo lo conseguiré.
	away.	<i>Bring that away</i> ;	Quite vd. esto de aquí.
	away.	I <i>bring away</i> the prize;	Yo me llevo el premio.
	upon.	She <i>brought</i> that misfortune <i>upon</i> herself;	Ella se atrajo esta desgracia por su propia falta.
	off.	I'll <i>bring him off</i> (familiar);	Yo le sacaré del apuro.
	forth.	She <i>brought forth</i> a child;	Ella parió una criatura.
	on.	<i>Bring him on</i> ;	Oblíguete vd. á obrar.
	over.	I'll <i>bring him over</i> to us.	Le atraeré á nuestro partido.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To bring	under.	I'll bring him under (familiar);	Le obligaré á someterse.
	in.	I brought him in;	Le introduje.
	out.	He brought out that;	Lo sacó afuera.
	up.	She brings up a new fashion;	Ella introduce una nueva moda.
	up.	She brings up a child;	Ella educa una criatura.
To brisk	up.	He brings up the rear;	Él hace avanzar su retaguardia.
	down.	He brings down her pride;	Él abate el orgullo de ella.
To bristle	up.	He brisks up (familiar);	Él salta de contento.
To brood	up.	He bristles up (bajo);	Él se amostaza.
	over.	{ He broods over his money;	Él adora su dinero.
To brush	upon.		
	away.	He brushes away (familiar);	Él se larga.
To bubble	by.	He brushed by me (familiar);	Pasó junto á mi sin hacerme caso.
	up.	He brushed up to us (vulgar);	Viene bruscamente hácia nosotros.
To bud	up.	The water bubbles up;	El agua hierve.
To build	out.	The tree buds out (familiar);	El árbol brota renuevos.
To bulge	up.	He builds up a wall (familiar);	Él levanta una pared.
To bunch	out.	That bulges out;	Esto se hincha.
To bundle	out.	That bunches out;	Esto forma una giba.
To buoy	up.	He bundies up his clothes;	Él lia sus vestidos, ó su ropa.
	up.	He buoys up his friends with false hopes;	Entretiene á sus amigos con esperanzas mentirosas.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traducccion.
To burn	with.	To <i>burn with</i> desire;	Abrasarse en deseos.
	away.	The wood <i>burns away</i> ;	La leña se consume.
	to.	The wood <i>burns to</i> ashes;	La leña se reduce á cenizas.
	up.	<i>Burn up</i> that wood first;	Principia por quemar aquella leña.
	down.	The prison has been <i>burnt down</i> ;	La cárcel ha sido consumida por las llamas.
To burst	out.	The candle is <i>burnt out</i> ;	Toda la vela se ha gastado.
	with.	He <i>bursts with</i> envy;	Él revienta de envidia.
	forth.	He <i>bursts forth</i> ;	Él revienta.
To busy one's self	into.	He <i>bursts into</i> tears;	Él se deshace en lagrimas.
	with.	He <i>busies himself with</i> my affairs;	Él se mezcla en mis negocios.
	at.	The ram <i>butts at</i> me;	El carnero me embiste.
	up.	He <i>buttons up</i> his coat;	Se abotona la casaca.
	off.	He <i>buys off</i> his son;	Él rescata su hijo.
To buy	up.	He <i>buys up</i> all the provisions;	Él compra todas las provisiones.
	over.	He <i>buys over</i> the majority of the mem- bers (hablando del Parlamento);	Él soborna la mayoría de los miem- bros : corrompe la mayoría, etc.
	into.	He <i>buys into</i> the army;	Beneficia una compañía.
	in.	He <i>buys in</i> goods;	Se provee de géneros.
	in.	<i>Call in</i> that man;	Haga vd. entrar ese hombre.
To call	in.	You <i>call in</i> your money;	Vd. reembolsa sus fondos.
	in.	You <i>call in</i> question;	Vd. lo pone en duda.

Verbos.

Particulas.

Ejemplos.

Traduccion.

To call

To care

To carp

To carry

off.	You <i>call off</i> my attention;
aside.	You <i>call aside</i> your son;
forth, out.	He <i>calls forth</i> the militia;
out, to.	He <i>calls out</i> to me;
to.	He <i>calls to</i> mind;
to.	He <i>calls me to</i> account;
on.	He <i>calls on</i> you;
on, upon.	You <i>call upon</i> me to declare;
at.	You <i>called at</i> my house;
out.	He <i>called me out</i> ;
for.	You <i>call for</i> wine;
up.	You'll <i>call me up</i> early;
up.	You <i>call me up</i> ;
down.	You <i>called me down</i> ;
over.	<i>Call over</i> your company;
for.	He does not <i>care for</i> me;
at.	He <i>carps at</i> that;
away.	He <i>carries away</i> my money;
on.	He <i>carries on</i> the war;
over.	I <i>carried you over</i> the river;
through.	He will <i>carry himself through</i> ;
off.	He <i>carried off</i> your daughter;

Vd. distrae mi atencion.
Vd. llama á su hijo aparte.
Él reune la milicia.
Él me llama.
Él se acuerda.
Me obligo á dar cuenta : á justificarme.
Él llama en casa de vd.
Vd. me dice que declare.
Vd pasó por mi casa.
Me desafió.
Vd. pide vino.
Vd. me despertará temprano.
Me dice. vd. que suba.
Me hizo vd. bajar.
Pase vd. lista á su compañía.
No se le da nada de mí.
Halla en esto que censurar.
Él se lleva mi dinero.
Él continúa la guerra.
Le he hecho pasar á vd. el rio.
Él saldrá del empeño.
Se llevó su hija de vd.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To carry	out.	He <i>carried out</i> a considerable cargo;	Se dió á la vela con un rico cargamento.
	about.	I <i>carry</i> no money <i>about</i> me;	No traigo dinero conmigo.
	up.	He <i>casts up</i> all his dinner;	Vomita toda su comida.
	up.	He <i>casts up</i> his accounts;	Él ajusta sus cuentas.
	away.	The ship was <i>cast away</i> ;	El buque naufragó.
To cast	away.	He <i>casts away</i> his money;	Él tira su dinero.
	out.	He <i>casts out</i> devils;	Él lanza afuera los demonios.
	down.	He seems <i>cast down</i> ;	Él parece abatido : se muestra abatido.
	forth.	The sun <i>casts forth</i> his beams;	El sol lanza sus rayos.
	off.	He <i>casts off</i> his old friends;	Él abandona á sus antiguos amigos.
	off.	He <i>casts off</i> the dogs (término de caza);	Suelta los perros.
To catch	at.	They <i>catch at</i> every thing;	Ellos se agarran á todo.
	up.	He <i>caught up</i> a stick;	Él cogió un garrote.
To caution	against.	He was <i>cautioned against</i> it;	Se le advirtió que viviese alerta.
To cavil	at.	They <i>cavil at</i> the judgment;	Hallan injusta su sentencia.
To cement	in, with, by.	Their union was <i>cemented with</i> blood;	Su union se afirmó con sangre.
To chalk	out.	They <i>chalked out</i> a line;	Trazaron una línea con greda.
To charge	with.	I <i>charge</i> you <i>with</i> this business;	Le encargo á vd. este asunto.
	with.	I <i>charge</i> you <i>with</i> this crime;	Le hago cargo á vd. de este crimen.
To charm	with.	I am <i>charmed with</i> that;	Estoy enamorado de esto.
To cheat	out of.	He was <i>cheated out of</i> it;	Le estafaron.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To cheer	up.	They <i>cheer up</i> their soldiers;	Ellos animan á sus soldados.
To clap	up.	They <i>clap up</i> a bargain (familiar);	Remataron el ajuste por la posta (es decir, á toda priesa).
To clothe	in.	He was <i>clothed in</i> purple;	Estaba vestido de púrpura.
To clear	{ away.	They <i>clear away</i> the rubbish;	Ellos sacan los escombros.
	{ up.	They <i>clear up</i> the affair;	Ellos aclaran el asunto.
	{ up.	The weather <i>clears up</i> ;	El tiempo se aclara.
	{ off.	He <i>cleaves off</i> a branch;	Él desgaja una rama.
To cleave	{ asunder.	He <i>cleaves it asunder</i> ;	Él lo raja en dos partes.
	{ to.	He <i>cleaves to</i> you;	Él se arrima á vd. : se adhiere á vd.
To climb	up.	He <i>climbs up</i> the tree;	Él trepa por el árbol.
To cling	to.	He <i>clings to</i> me;	Se adhiere á mí.
To close	{ up.	He <i>closed up</i> the space;	Llenó el espacio.
	{ with.	He <i>closes with</i> me (familiar);	Conviene conmigo.
To cloud	over.	The sky is <i>clouded over</i> ;	El cielo está nublado.
To coast	along.	He <i>coasted along</i> the shores of Spain;	Él costeó toda la España.
To cobble	up.	He <i>cobbled up</i> the affair;	Hizo una chapucería.
To cock	up.	He <i>cocks up</i> his nose (vulgar);	Se engrie como un gallo.
To coil	up.	They <i>coil up</i> the cable;	Levan el cable ¹ .
To come	to.	You will <i>come to</i> no good;	Vd. acabará mal.

¹ Este mismo ejemplo, usado sin la particula *up*, significa : *Ellos adujan el cable.*

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To come	off.	He <i>comes off</i> well (familiar);	Él sale bien del paso.
	by.	How did you <i>come by</i> it? (familiar)	¿Cómo lo ha conseguido vd.?
	back.	I shall <i>come back</i> soon;	Presto volveré : vuelvo luego.
	upon.	They <i>come upon</i> me (familiar);	Van á caer sobre mí.
To compare	short.	They <i>come short</i> (popular);	Les falta algo : no llegan.
To compliment	to.	John cannot be <i>compared to</i> Thomas;	Juan no puede compararse con Tomás
To comply	on.	He <i>compliments on</i> every thing;	Él gasta muchos cumplimientos.
	with.	He <i>complies with</i> the will of God;	Se somete á la voluntad de Dios.
To confer	with.	He <i>complies with</i> his request;	Cede á sus ruegos.
	on.	The living he <i>conferred on</i> me;	El beneficio (eclesiástico) que él me confirió.
To connive	at.	I <i>connive at</i> your faults;	Tolero vuestras faltas.
To consist	in, of.	His army <i>consists of</i> infantry and ca- valry;	Su ejército se componia de infanteria y caballeria.
	with.	That <i>consists with</i> his system ¹ ;	Esto es de acuerdo con su sistema.
To contaminate	with.	<i>Contaminated with</i> every vice;	Contaminado de vicios.
To contract	for.	You <i>contract for</i> wood;	Vd. contrata proveer de leña.
To converse	with, on.	He <i>conversed on</i> various subjects;	Conversó sobre diferentes materias.
To cook	up.	You <i>cook up</i> that prettily;	Vd. adereza esto lindamente.

¹ En vez de decir : *That consists with his system*, vale infinitamente mas decir : *It is consistent with his system* : así lo quiere el buen uso.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To cope	with.	You cannot <i>cope with</i> him ;	No puede vd. competir con él.
To cord	up.	You <i>cord up</i> wood ;	Vd. ata leña.
To cork	up.	You <i>cork up</i> a bottle ;	Vd. encorcha una botella.
To count	up.	He <i>counts up</i> his gains ;	Él calcula lo que ha ganado.
To cover	{ up.	He <i>covers up</i> his plants ;	Él cubre sus plantas.
	{ over.	He <i>covers over</i> his designs ;	Él oculta sus designios.
To cow	down.	He <i>cows down</i> his brother (familiar) ;	Intimida á su hermano.
To cringe	to.	He <i>cringes to</i> the mob ;	Él adula bajamente á la canalla.
To crouch	under.	He <i>crouches under</i> an insult ;	Sufre bajamente un insulto.
To crumple	up.	He <i>crumples up</i> his hat ;	Él arruga su sombrero.
	{ out to.	He <i>cries out to</i> me to stop ;	Él grita para que me pare.
	{ out against.	He <i>cries out against</i> me ;	Él grita contra mí.
	{ up.	He <i>cries up</i> his goods (familiar) ;	Él alaba sus géneros.
To cry	down.	He <i>cries down</i> my goods ;	Él deprime mis géneros.
	unto.	He <i>cried unto</i> God ;	Invocó á Dios.
	out.	He <i>cried out</i> ;	Él exclamó.
To cull	out.	He <i>culls out</i> the best ;	Él escoge los mejores.
To curb	up.	He <i>curbs up</i> his horse ;	Él refrena su caballo.
To curl	up.	He <i>curls up</i> his hair ;	Él se riza el pelo.
	{ up.	He <i>cuts up</i> a sirloin ;	Él trincha un lomo de vaca.
To cut	{ out.	He <i>cuts out</i> a coat ;	Él corta un vestido.
	{ down.	He <i>cuts down</i> a tree ;	Él echa abajo, ó corta un árbol.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To cut	{ short.	He <i>cuts</i> me <i>short</i> (trivial);	Él me ataja, ó me corta la palabra.
	{ asunder.	He <i>cuts asunder</i> :	Él corta en dos.
	{ away.	He <i>cuts away</i> the branches;	Él poda las ramas.
	{ off.	He <i>cut off</i> his retreat;	Le cortó la retirada.
To dabble	in.	He <i>dabbles in</i> politics (familiar, pero muy usado en las mejores reuniones);	Él se mete á hablar de política.
To dangle	about.	He <i>dangles about</i> his wife;	Él está siempre metido entre las faldas de su mujer.
To dare	to.	He <i>dared</i> me <i>to</i> it;	Él me desafió á hacerlo.
To dart	at, on.	He <i>darted on</i> me;	Se arrojó á mí.
To deal	{ out.	He <i>deals out</i> so many lies (familiar);	Él las encaja tan gordas (mentiras).
	{ with, by.	You <i>deal ill with</i> me;	Vd. se porta mal conmigo.
To debate	{ on, upon.	We <i>debated on</i> that subject;	Nuestra disputa fué sobre este asunto.
	{ with.	We <i>debate with</i> you;	Disputamos con vd.
	{ about.	We <i>debate about</i> that;	Disputamos acerca de esto.
To decide	upon, on.	I <i>decide upon</i> that case;	Yo decido este caso.
To deduct	from.	He <i>deducted from</i> my salary;	Descontó de mi salario.
To delight	in.	He <i>delights in</i> good;	Se deleita en hacer bien.
To deliberate	upon, on.	He <i>deliberates upon</i> that;	Él delibera sobre esto.
To demand	from.	He <i>demanded from</i> him;	Exigió de él.
To denounce	against.	He <i>denounced vengeance against</i> him;	Le amenazó con su venganza : juró vengarse de él.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To depart	from.	They <i>depart from</i> their duty ;	Ellos se apartan de su deber.
To depend	on, upon.	That <i>depends on</i> you ;	Esto depende de vd.
To derogate	from.	He <i>derogates from</i> his high rank ;	Él se degrada.
To descend	from.	A great height to <i>descend from</i> ;	Una grande altura que bajar.
To desist	from.	You <i>desist from</i> your pretensions ;	Vd. desiste de sus pretensiones.
To determine	on.	A war which he <i>determined on</i> ;	Una guerra que él habia resuelto.
To detract	from.	He <i>detracts from</i> his rights ;	Perjudica á sus derechos.
To deviate	from.	They <i>deviate from</i> their duty ;	Se desvian de su deber.
To devolve	on.	The peerage <i>devolved on</i> him ;	Heredó la dignidad de par.
To die	{ with.	He <i>died with</i> hunger ;	Murió de hambre.
	{ away.	He <i>died away</i> insensibly ;	Murió casi insensiblemente.
To digress	from.	He <i>digresses from</i> his subject ;	Se aparta mucho de su asunto.
To dine	upon, on.	I <i>dine upon</i> fish ;	Yo como (á mediodía) pescado.
To disable	from.	He was <i>disabled from</i> serving ;	Quedó inútil para el servicio.
To disagree	about.	We <i>disagree about</i> that ;	Discordamos en esto.
To discriminate	between.	<i>Discriminate between</i> right and wrong ;	Distinga vd. la verdad del error.
To disengage	from.	He <i>disengaged himself from</i> a promise ;	Se desembarazó de una promesa.
To dish	up.	I <i>dish up</i> the meat ;	Sirvo la carne.
To dispense	with.	A duty I cannot <i>dispense with</i> ;	Un deber que no puedo dispensarme.
To dispose	of.	I have <i>disposed of</i> my children ;	He colocado mis hijos.
To dissent	from.	I <i>dissent from</i> your opinion ;	Disiento de vuestro modo de pensar.
To do	away.	I'll <i>do away</i> that objection ;	Yo allanaré esa dificultad.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To do	{ up.	I <i>do up</i> my bundle;	Hago mi maleta.
	{ with.	I have <i>done with</i> that;	He acabado esto.
To domineer	over.	You wish to <i>domineer over</i> me;	Vd. quiere tiranizarme.
To dote	on, upon.	You <i>dote upon</i> her;	Vd. la ama con exceso.
To drain	off.	He <i>drained off</i> all the water;	Hizo escurrir toda el agua.
	away.	You <i>draw away</i> all my friends;	Vd. me quita los amigos.
	along.	He <i>draws along</i> his leg;	Él arrastra su pierna.
	asunder.	He <i>draws them asunder</i> ;	Él los separa.
	in.	He <i>draws in</i> the ignorant;	Seduca á los ignorantes.
	on.	He <i>drew on</i> the enemy;	Incitó al enemigo : atrajo al, etc.
To draw	over.	He <i>draws over</i> the poor;	Él persuade á los pobres.
	out.	He <i>drew out</i> his sword;	Él tiró de la espada.
	out.	He <i>draws out</i> the army;	Pone la tropa sobre las armas.
	up.	He <i>drew up</i> a writing;	Compuso un escrito.
	up.	He <i>draws up</i> his soldiers;	Formó en batalla sus soldados.
	near.	He <i>draws near</i> us;	Se aproxima, se acerca á nosotros.
	off.	He <i>drew off</i> ;	Se retiró.
To dream	of.	I <i>dreamt of</i> you last night;	Soñé con vd. esta noche.
To dress	up.	You <i>dress up</i> your children;	Vd. adorna, ó engalana mucho á sus hijos.
	{ up.	He <i>drank up</i> all;	Apuró el vaso, la botella, etc.
To drink	{ about.	Let us <i>drink about</i> ;	Bebamos á la ronda.
	{ down.	He <i>drinks down</i> all;	Todo se lo traga.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To drink	{ off.	He <i>drinks off</i> his glass ;	Acabó el vaso.
	{ out of.	He <i>drinks out of</i> a glass ;	Él bebe en un vaso.
	{ away.	He <i>drinks away</i> his fortune ;	Se ha comido sus bienes.
	{ in.	He <i>drinks in</i> an error ;	Él abraza un error.
To drive	{ away.	He <i>drives away</i> the enemy ;	Él arroja al enemigo.
	{ back.	He <i>drove back</i> the army ;	Hizo retroceder al ejército.
	{ out.	He <i>drove out</i> every body ;	Él echó á todos.
	{ through.	He <i>drove through</i> the park ;	Atravesó el parque en coche.
	{ on.	He <i>drive us on</i> ;	Nos obliga á avanzar.
	{ off.	He <i>drove off</i> the enemy ;	Rechazó al enemigo.
To drop	{ in, into.	He <i>drove us in</i> (familiar) ;	Nos obligó á entrar.
	{ in.	I <i>dropped in</i> at dinner time ;	Entré á la hora de comer.
	{ off.	He <i>drops off</i> (figurado) ;	Él se muere.
	{ off.	The leaves <i>drop off</i> ;	Las hojas caen.
	{ through.	The water <i>drops through</i> the ceiling ;	Hay una gotera en el cielo raso.
To dry	{ up.	The sun <i>dries up</i> the grass ;	El sol abrasa la hierba.
	{ up.	<i>Dry up</i> your tears ;	Enjague vd. sus lágrimas.
To dwell	on, upon.	You <i>dwell upon</i> that ;	Vd. se pára mucho en esto.
To eat	up.	You <i>eat up</i> the loaf ;	Vd. se come todo el pan.
To eke	out.	You <i>eke out</i> the time ;	Vd. alarga el tiempo.
To elope	from.	You <i>eloped from</i> your husband ;	Vd. abandonó á su marido.
To emerge	from, out, of.	He <i>emerges from</i> obscurity ;	Él sale de la oscuridad.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To emigrate	from-to.	I <i>emigrated from</i> Spain to England.	Yo emigré de España á Inglaterra.
To enchant	with.	I was <i>enchanted with</i> his politeness;	Quedé encantado de su política.
To encroach	on.	He <i>encroaches on</i> every body;	Él usurpa á todos.
To endue	with.	He is <i>endued with</i> a good understanding;	Está dotado de una razon muy despendida : de un juicio sano, etc.
To except	against.	I <i>except against</i> it;	No lo admito : me opongo á ello.
To excuse	from.	I was <i>excused from</i> serving;	Fui exento del servicio.
To exempt	from.	To <i>exempt from</i> duty;	Eximir de la obligacion.
To expatiate	on, upon.	He <i>expatiates upon</i> my conduct;	Se esplaya mucho sobre mi conducta.
To expostulate	{ with. }	He <i>expostulated with</i> him <i>upon</i> that	Le reconvine amistosamente acerca de
To exult	{ upon. }	subject;	aquella cosa.
	at.	He <i>exults at</i> his brother's misfortunes;	Se regocija sobremanera con las desgracias de su hermano.
To face	{ down. }	He <i>faced out</i> that falsehood;	{ Sostuvo con el mayor descaro esta
	{ out. }		mentira.
	about.	He <i>faced about</i> ;	Dió media vuelta : volvió la espalda.
To fail	in.	He <i>failed in</i> his enterprise;	No le salió bien su empresa.
To faint	away.	He <i>fainted away</i> ;	Se desmayó.
	down.	He <i>fell down</i> ;	Se cayó al suelo.
To fall	{ to. }	That estate will <i>fall to</i> me;	Esta hacienda me tocó en las partijas.
	{ to. }	I <i>fell to</i> (vulgar);	Yo empiezo.
	on.	He <i>fell on</i> us;	Él nos acometió.

Verbos.

Partículas.

Ejemplos.

Traducción.

To fall

To falter
To fasten
To fawn
To feed
To fend

To fetch

on.	<i>Fall on ;</i>
upon.	<i>He falls upon the enemy ;</i>
in with.	<i>I fell in with an old acquaintance (familiar) ;</i>
into.	<i>I fell into his scheme ;</i>
back.	<i>The enemy fell back ;</i>
from.	<i>He falls from his word ;</i>
off.	<i>His friends fall off ;</i>
out.	<i>They fell out (familiar) ;</i>
out.	<i>It fell out that he did not go (familiar) ;</i>
out of.	<i>My money fell out of my hand (familiar) ;</i>
short.	<i>I fall short of my account (familiar) ;</i>
foul of.	<i>The ship fell foul of the brig ;</i>
in.	<i>He falters in his speech ;</i>
on, upon.	<i>I fasten upon him ;</i>
upon, on.	<i>He fawns upon me ;</i>
on, with.	<i>He feeds on corn ;</i>
off.	<i>He fends off the blow ;</i>
away.	<i>He fetches away every thing ;</i>
down.	<i>He fetches down their pride (familiar) ;</i>
in.	<i>He came and fetched us in ;</i>

Principie vd. : embista vd.
Él embiste al enemigo.
Encontré casualmente un antiguo conocido.
Entré en su proyecto.
Retrocedió el enemigo.
Él se desdice : falta á su palabra.
Sus amigos le abandonan.
Ellos riñeron.
Sucedió que él no fué.
Se me cayó el dinero de la mano.
No me sale la cuenta. Pierdo.
Él navío se abordó con el bergantin.
Él tartamudea.
Le aseguré fuertemente.
Me adula bajamente.
Se alimenta con granos.
Él pára el golpe.
Él se lo lleva todo.
Él abate el orgullo de ellos.
Vino, y nos hizo entrar.

CON LAS PARTÍCULAS QUE RIGEN.

235

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To fetch	{ up.	I have <i>fetched up</i> what I had lost;	He recobrado lo que habia perdido.
To fight	{ up.	<i>Fetch up</i> my hat;	Súbame vd. mi sombrero.
To filch	out.	I will <i>fight out</i> the battle;	Combatiré hasta lo último.
To file	from.	He <i>filched from</i> me (familiar);	Me hurtó....
To fill	off.	They <i>file off</i> ;	Ellos desfilan.
	out.	I <i>fill out</i> the wine;	Yo echo vino en el vaso.
	up.	I <i>fill up</i> the glasses (no es necesario up);	Yo lleno los vasos.
To find	with.	He <i>fills</i> the bottle <i>with</i> wine;	Él llena la botella de vino.
To fire	out.	I have <i>found out</i> the secret;	He descubierto el secreto.
To fit	at.	He <i>fired at</i> him;	Hizo fuego contra él.
To flaunt	{ out.	He <i>fits out</i> a ship;	Él arma un buque.
To flee	up.	He <i>fits up</i> a house;	Él alhaja ó adorna una casa.
To flinch	about.	She <i>flaunts about</i> everywhere;	Ella se pavonea por todas partes.
	from.	He <i>flees from</i> danger;	Él se aparta del peligro.
	from.	He <i>flinches from</i> his duty;	Él no cumple con su deber.
	out.	He <i>flung out</i> of the window;	Él echó por la ventana.
	out.	He <i>flung out</i> ;	Salió bruscamente.
To fling	out.	He <i>flings out</i> a defiance;	Él se adelanta hasta desafiar.
	away.	He <i>flings away</i> his money;	Él tira su dinero á la calle.
	down.	He <i>flings down</i> his arms;	Él rinde las armas.
	off.	I <i>fling off</i> my pretended friends;	Me separo de mis pretendidos amigos.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To fling.	{ up.	He <i>flung up</i> his commission;	Hizo su dimision con enfado.
	{ out.	He was <i>flung out</i> (hablando de una eleccion popular);	No fué nombrado, ó elegido.
To flock	to.	They <i>flock to</i> him;	Se juntan en su casa en gran número.
To flow	from.	Knowledge <i>flows from</i> study;	La instruccion dimana del estudio.
To fly	{ in.	Birds <i>fly in</i> the air;	Los pájaros vuelan por el aire.
	{ in.	He <i>flies in</i> my face;	Él me insulta.
	{ away.	They <i>fly away</i> ;	Ellos huyen.
	{ about.	The news <i>flies about</i> ;	Corre la noticia.
	{ at.	She <i>flies at</i> him;	Ella le ataca violentamente.
	{ back.	She <i>flies back</i> ;	Él vuelve precipitadamente.
	{ out.	She <i>flies out</i> ;	Ella se enoja.
	{ out.	The bird <i>flies out</i> of the cage;	El pájaro se escapa de la jála.
To foam	off.	He <i>flies off</i> from his word (familiar);	Él se desdice.
To fob	with.	He <i>foams with</i> rage;	Arroja espuma de cólera.
To fold	off.	He <i>fobs me off</i> (muy trivial);	Me entretiene.
To follow	up.	I <i>fold up</i> a letter;	Cierro una carta.
To force	up.	He <i>followed up</i> his blow (familiar);	Él redobló sus golpes.
To freight	{ out.	He <i>forced out</i> his neighbours;	Echó afuera por fuerza á sus vecinos.
	{ in.	He <i>forced them in</i> ;	Les obligó á entrar.
	with.	I <i>freighted with</i> wine;	Ha cargado un barco de vino.
To frighten	to.	He was <i>frightened to</i> death;	Se asustó de muerte.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traducción.</i>
To frown	at, on.	He <i>frowned at</i> him;	Le miró con ceño.
To furl	up.	They <i>furl up</i> the sails;	Ellos aferran las velas.
To furnish	with.	I'll <i>furnish</i> you <i>with</i> goods;	Le surtiré á vd. de géneros.
To gad	up and	You <i>gad up and down</i> ;	Vd. anda correteando como un tuno.
	down.		
	about.		
To gape	at.	He <i>gapes at</i> that;	Está con la boca abierta.
	after.	He <i>gapes after</i> riches ¹ ;	Él ansia por riquezas.
To gather	up.	You <i>gather up</i> your cloches;	Vd. recoge sus vestidos.
	together.	You have <i>gathered together</i> many good things;	Vd. ha reunido muchas cosas buenas.
To gaze	at, on.	He <i>gazed at</i> me;	Me miró firmemente.
	better.	You <i>got the better of</i> him (familiar);	Vd le venció.
	done.	I shall <i>get done</i> first (familiar);	Yo habré acabado primero.
	rid of.	I'll <i>get rid of</i> it;	Yo me desembarazaré de esto.
	away.	<i>Get away</i> ;	Váyase vd. de aquí.
To get	abroad.	I <i>get abroad</i> ;	Voy á país extranjero : salgo de la casa.
	by.	I <i>get by</i> that;	Gano en esto.
	back.	I shall soon <i>get back</i> ;	Pronto volveré.
	down.	I <i>got down</i> ;	Bajé.

¹ Vale mucho mas decir como en español : *he sighs after riches*, suspira por riquezas.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To get	in.	I'll <i>get in</i> ;	Entraré.
	out.	I'll <i>get out</i> ;	Saldré.
	out.	I <i>got out</i> of that scrape;	Salí de aquel berengenal.
	up.	I <i>get up</i> ¹ ;	Me levanto : subo.
	up.	To <i>get up</i> small linen;	Lavar y componer la ropa fina.
	forward.	He <i>gets forward</i> ;	Él progresa.
	off.	I'll <i>get off</i> as well as I can (trivial);	Me desharé de ello lo mejor que pueda.
	on.	I <i>get on</i> (trivial);	Me adelanto, adelante, prospero.
	before.	I'll <i>get before</i> ;	Tomaré la delantera.
	aboard.	He <i>gets aboard</i> ;	Él se embarca.
	behind.	You <i>get behind</i> ;	Vd. se pone detrás.
	along.	<i>Get along</i> (familiar);	Apártese vd. : váyase vd.
	through.	I <i>get through</i> it;	Paso por allí.
To gird	well.	I begin to <i>get well</i> ;	Empiezo á restablecerme.
	clear.	I shall <i>get clear</i> of that;	Yo me zafaré de esto.
To give	above.	I <i>got above</i> him;	Le excedí.
	on.	He <i>girded on</i> his sword;	Él se ciñe la espada.
	up.	I <i>give up</i> my interest;	Cedo mi interés.
	in.	I <i>gave in</i> my name;	Yo di mi nombre.
	in.	I <i>gave in</i> (vulgar);	Yo cedi : me rendí.

¹ Vale mas servirse de la locucion : *I am getting up*; este es un verdadero idiotismo. La lengua inglesa se acomoda mucho á los gerundios.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To give	into.	He <i>gives into</i> the snare;	Él cae en el garlito.
	over.	I <i>give over</i> all hopes;	Pierdo las esperanzas enteramente.
	forth.	I <i>gave forth</i> to the world;	Mé di á conocer al público (por la imprenta).
	out.	He <i>gives out</i> ;	Él publica.
	way.	He <i>gave way</i> before the enemy;	Retrocedió á vista del enemigo.
To glance To glare To glory To glow To glut	away.	He <i>gives away</i> money;	Da dinero.
	ear to.	He <i>gives ear to</i> me (estilo de púlpito);	Me presta atencion.
	up.	He <i>gave up</i> business;	Dejó el comercio.
	at.	He <i>glanced at</i> me;	Me lanzó una mirada.
	at.	He <i>glares at</i> me;	Me mira con ojos terribles.
To go	in.	He <i>glories in</i> villany;	Se jacta de su villanía.
	with.	She <i>glowed with</i> anger;	Ella se encendió en cólera.
	with.	I was <i>glutted with</i> good eating;	Me harté de comer bien.
	about.	I <i>go about</i> it (familiar);	Voy á emprender esto.
	along.	<i>Go along</i> (familiar);	Apártese vd. : váyase vd. de aquí.
	astray.	You <i>go astray</i> (figurado);	Vd. se extravía.
	away.	Why do you <i>go away</i> ;	¿ Por qué se va vd.?
	abroad.	I <i>went abroad</i> ;	Fuí fuera de mi país.
	through.	He <i>goes through</i> thick and thin;	Él atropella por todo.
	back.	Why <i>go back</i> ?	¿ Por qué volver?
	by.	I <i>go by</i> your name.	Como su nombre de vd.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To go	by.	I <i>went by</i> your instructions;	Seguí las instrucciones de vd.
	by.	I shall <i>go by</i> your house;	Pasaré por vuestra casa.
	for.	I'll <i>go for</i> your servant;	Iré en busca del criado de vd.
	off.	I shall <i>go off</i> (trivial);	Me iré.
	without.	I <i>go without</i> victuals;	Me paso sin comer.
	out.	You <i>go out</i> ;	Vd. sale.
	on.	<i>Go on</i> ;	Siga vd. adelante : prosiga vd.
To gorge To grasp To grieve To grow To grumble	at.	I am <i>doing at</i> it (trivial);	Voy á hacerlo.
	from.	I'll <i>go from</i> hence;	Partiré de aquí.
	with.	He was <i>gorged with</i> riches;	Estaba lleno de riquezas.
	at.	I <i>grasp at</i> that;	Trato de agarrar esto.
	at.	He <i>grieves at</i> my misfortunes;	Sintió en el alma mis desgracias.
	up.	That tree <i>grows up</i> very fast;	Este árbol crece bien apriesa.
	at.	He <i>grumbles at</i> every thing;	Siempre está regañando.
To hang	on, upon.	He <i>hangs upon</i> my hands;	Él está á mi cuidado.
	about.	He <i>hangs about</i> her neck;	Él se cuelga del cuello de ella.
	back.	He <i>hangs back</i> ;	Se hace el remolon.
	by.	<i>Hang by</i> my coat;	Ponga vd. aparte mi casaca.
	down.	He <i>hangs down</i> his head;	Él baja la cabeza.
	out.	He <i>hangs out</i> his flag ¹ ;	Él arboló su pabellon.

¹ El arboló su pabellon, se traduce técnicamente en inglés por, *he hoisted his flag*.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To hang	up.	He <i>hangs up</i> his hat;	Él cuelga su sombrero.
To harass	down	He is <i>harassed down</i> with misfortunes;	Está abatido con las desgracias.
To harp	on, upon.	He always <i>harps on</i> the same strain (famili- miliar);	Siempre está machacando con una misma cosa.
	at.	He <i>harps at</i> me continually;	Continuamente me riñe.
To have	at.	I'll <i>have at</i> him (vulgar);	Caeré sobre él : le atacaré.
To heal	up.	His wounds <i>heal up</i> ;	Va sanando de sus heridas.
To heap	up.	He <i>heaps up</i> riches;	Él acumula riquezas.
To hear	out.	I will <i>hear out</i> your tale;	Escucharé vuestra relacion hasta el fin.
	down.	I'll <i>help you down</i> ;	Ayudaré á vd. á bajar.
To help	up.	I <i>helped him up</i> ;	Le ayudé á levantarse.
	into.	I'll <i>help you into</i> the coach;	Le ayudaré á vd. á subir al coche.
	out.	You <i>help me out</i> (familiar);	Vd. me saca del paso.
	over.	<i>Help him over</i> ;	Ayudadle á pasar.
	on.	I'll <i>help you on</i> ;	Yo le daré la mano : le ayudaré.
	to.	<i>Help me to</i> something;	Sírvame vd. alguna cosa : déme vd. al- guna cosa (estando comiendo).
	forward.	I'll <i>help him forward</i> in life;	Le avanzaré : le promoveré.
To hem	in.	He <i>hemmed in</i> the army;	Cercó al enemigo.
To hesitate	at.	He <i>hesitates at</i> every thing;	Él vacila á cada cosa.
To hide	from.	He <i>hides himself from</i> me;	Se esconde de mí.
To hinder	from.	I <i>hindered him from</i> doing it;	Le estorbé hacerlo.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To hint	at.	He <i>hinted at</i> it;	Insinuó, ó apuntó aquello.
	off.	I <i>hit off</i> the thing at once (familiar);	Al instante acerté de qué se trataba.
To hit	upon, it.	I <i>hit upon</i> the man I want (familiar);	Encuentro el hombre que necesito.
	out.	He <i>hit out</i> the road;	Halló el medio: encontró el camino.
To hoard	up.	He <i>hoards up</i> his money;	Él atesora el dinero.
	forth.	He <i>holds forth</i> ;	Él perora.
	in.	He <i>holds in</i> his horse;	Él retiene su caballo.
	off.	He <i>holds off</i> the enemy;	Mantiene distante al enemigo.
To hold	on.	He <i>holds on</i> ;	Él prosigue.
	out.	He <i>held out</i> his hand;	Extendió su mano.
	out.	He <i>holds out</i> to the last;	Él resiste hasta el fin.
	up.	He <i>holds up</i> his head;	Él alza su cabeza.
	with.	He <i>holds with</i> you (familiar);	Es de vuestra opinion, ó parecer.
To hope	for.	I <i>hope for</i> the best;	Lo espero.
	down.	We <i>hunted down</i> a hare;	Cazamos una liebre.
To hunt	after.	He <i>hunts after</i> fame;	Anda á caza de fama.
	out.	I <i>hunted out</i> the way;	Descubrí el medio.
To hurry	away.	He <i>hurries me away</i> ;	Me atropella.
	on.	He <i>hurries me on</i> ;	Me precipita.
To impose	on, upon.	You <i>impose on</i> me;	Vd. me engaña.
To impregnate	with.	He <i>impregnated with</i> salt;	Lo impregnó de sal.
To incommode	by, with.	He <i>incommoded by</i> his rudeness;	Él incomodaba con su grosería.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To indulge	in.	He <i>indulges in</i> pleasure ;	Se entrega al placer.
To infer	from.	I <i>inferred from</i> that ;	Deduje de esto.
To inflict	on.	The punishment which the court <i>inflicted on</i> him ;	El castigo infligido á él por el tribunal.
To infringe	on.	He <i>infringes on</i> my rights ;	Él viola mis derechos.
To infuse	into.	I <i>infused into</i> him ;	Yo le he imbuido.....
To initiate	into.	To <i>initiate into</i> mysteries ;	Iniciar en los misterios.
To inquire	{ about.	I <i>inquired about</i> that ;	Me informé acerca de esto.
	{ into.	I'll <i>inquire into</i> that ;	Averiguaré esto.
To insist	on, upon.	I <i>insist upon</i> that ;	Insisto en ello.
To inspire	with.	To <i>inspire with</i> valour ;	Inspirar valor.
To instil	into.	He <i>instilled</i> excellent principles <i>into</i> him ;	Le inculcó excelentes principios.
To intersect	with.	A country <i>intersected with</i> brooks ;	Un pais cortado por arroyos.
To intrude	{ into.	He <i>intrudes himself into</i> our affairs ;	Se entremete en nuestros asuntos.
	{ on.	He <i>intrudes on</i> us ;	Viene á interrumpirnos: nos interrumpe malamente.
To itch	at.	My fingers <i>itch at</i> him ¹ ;	Tengo ganas de sacudirle un sopapo.
To jest	at.	He <i>jested at</i> that ;	Él se burló de esto.
To jest	on.	You <i>jested on</i> that subject ;	Vd. se chanea sobre aquel asunto.

¹ Esta es una de las locuciones más vulgares, conviene conocerla, pero no hacer uso de ella.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion:</i>
To jog	on.	I <i>jogged on</i> (familiar);	Yo andaba poco á poco.
To join	battle.	The two armies <i>joined battle</i> ;	Los dos ejércitos empezaron la batalla.
	in.	He <i>joined in</i> a bond with me;	Hizo una escritura conmigo.
	with.	I <i>join with</i> you;	Me uno á vd. : me uno con vd.
To judge	from.	I <i>judge from</i> that;	Yo juzgo por esto, ó por aquello.
	of.	<i>Judge of</i> nothing;	No decida vd. sobre nada.
To jump	up.	He <i>jumped up</i> ;	Se alzó de repente.
	over.	He <i>jumps over</i> the hedge;	Él salta la cerca : el vallado.
	away.	I <i>kept away</i> from him;	Me mantuve lejos de él.
	in.	I <i>keep in</i> my reasons (familiar);	Yo guardo mis razones para mí.
	out.	I'll <i>keep out</i> the enemy;	No dejaré penetrar al enemigo.
	by.	<i>Keep by</i> something (familiar);	Vaya vd. ahorrando algo.
To keep	to.	He <i>keeps to</i> his work;	No abandona su trabajo.
	back.	I <i>kept back</i> the enemy;	No dejé adelantarse al enemigo.
	asunder,	I <i>keep them asunder</i> (trivial);	Los tengo separados.
	down.	You <i>keep him down</i> (figurado);	Vd. le humilla : le sujeta.
	off.	You <i>keep off</i> the enemy;	Vd. detiene al enemigo.
	under.	You <i>keep him under</i> (familiar);	Vd. le tiene sujeto : dependiente.
	up.	You <i>keep it up</i> (familiar);	Vd. se mantiene firme.
To kick	on.	<i>Keep on</i> ;	Continuad.
	at.	He <i>kicks at</i> him;	Trata de darle una patada.
	up.	He <i>kicks up</i> a noise (trivial);	Mete bulla.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To kneel	down to.	He <i>kneels down to</i> her;	Se arrodilla delante de ella.
To knit	up.	He <i>knits up</i> his brows ¹ ;	Él frunce las cejas.
	down.	He <i>knocked down</i> his brother;	Echó de un golpe á tierra á su hermano.
	in.	He <i>knocks in</i> the door;	Él fuerza la puerta.
	off.	He <i>knocked off</i> his fetters;	Le quitó los grillos.
To knock	off.	He <i>knocks off</i> their pay (vulgar);	Él les suprime ó quita el sueldo.
	on.	They <i>knocked him on</i> the head (trivial);	Le mataron.
	at.	He <i>knocks at</i> the door ² ;	Él llama á la puerta.
	under.	He <i>knocks under</i> (vulgar);	Él se somete.
To laugh	at.	I <i>laugh at</i> him;	Me rio de él: me burlo de él.
	out.	He <i>laughs out</i> ;	Él se rie á carcajadas.
	into.	He <i>launches into</i> the water;	Él se arroja al agua.
To launch	forth.	He <i>launched forth</i> in your praise;	Hizo de vd. muy grandes elogios.
	out.	He <i>launches out</i> into a long detail;	Él entra en largos pormenores.
To lavish	on.	He <i>lavishes</i> his money <i>on</i> baubles;	Él desparrama su dinero en chucherías.
	down.	I <i>lay down</i> my arms;	Rindo las armas.
	up.	I <i>lay up</i> money;	
To lay	by.	I <i>lay by</i> money;	Recojo dinero.
	in.	I <i>lay in</i> a store;	Hago una provision.
	out.	I <i>lay out</i> all my money;	Empleo todo mi dinero en compras.

¹ Tambien se puede usar el verbo *to knit* sin la particula; y en opinion de algunos es mas elegante de este modo.

² En sentido de llamar á la puerta está muy admitido el verbo *to tap*.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traducccion.</i>
To lay	about	I <i>lay about</i> me (vulgar);	Me bato por todos lados.
	waste.	He <i>lays waste</i> the country;	Él arruina todo el país.
	aside.	I <i>lay aside</i> my money;	Guardo mi dinero.
	to.	I <i>lay that to</i> your charge;	Acuso á vd. de esto.
	on.	I'll <i>lay on</i> him (familiar y bajo);	Le pegaré.
To leave	open.	I <i>lay open</i> the whole truth;	Manifiesto toda la verdad.
	off.	<i>Leave off</i> (familiar);	Acabe vd. de una vez.
To leer	at.	He <i>leered at</i> her;	La miro al soslayo.
To lengthen	out.	He wishes to <i>lengthen out</i> the time;	Él desea prolongar el tiempo.
	down.	<i>Let down</i> this barrel of wine into the cellar;	Baje vd. este barril de vino á la bodega.
To let	into.	I'll <i>let you into</i> the secret;	Le impondré á vd. en el secreto.
	in.	He <i>let me in</i> ;	Me dejó entrar.
	off.	He <i>let off</i> a gun;	Disparó el fusil, ó la escopeta.
	off.	You <i>let him off</i> (familiar);	Vd. le deja: vd. le excusa.
	out.	You <i>let him out</i> of the stable;	Vd. le deja salir de la caballeriza.
	out.	I <i>let out</i> my horse (to hire);	Yo alquilo mi caballo.
To lie	down.	I'll <i>lie down</i> a little;	Yo me acostaré, ó echaré un rato.
	out.	He <i>lies out</i> every night;	Él duerme fuera todas las noches.
To lift	in.	She <i>lies in</i> ;	Ella está de parto.
	up.	I <i>lift up</i> my head (familiar);	Levanto la cabeza.
To light	on, upon.	I <i>light upon</i> him by chance (familiar);	Le encontré por casualidad.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To line	with.	It is good enough to <i>line with</i> ;	Es bastante bueno para forrar.
To live	{ up to.	He <i>lives up to</i> his income ;	Él gasta toda su renta.
	{ away.	He <i>lives away</i> ;	Es pródigo.
To lock	{ in, up.	<i>Lock in</i> your dog ;	Encierre vd. su perro.
	{ up.	He <i>locks up</i> the box ;	Él cierra la caja con llave.
To long	{ out.	He <i>locks</i> me out ;	Él me cierra la puerta.
	for.	He <i>longs for</i> that ;	Tiene antojo por esto.
To look	at.	I <i>looked at</i> you ;	Yo miré á vd.
	on, upon.	I <i>look upon</i> it that it is not true (familiar) ;	No creo que esto sea cierto.
	after.	I <i>looked after</i> you ;	Os busqué.
	into.	I'll <i>look into</i> that (familiar) ;	Lo examinaré.
	out for.	I <i>looked out for</i> a wife ;	Busqué una mujer (para casarse).
	out of.	I <i>looked out of</i> the window ;	Miré por la ventana.
	about.	<i>Look about</i> ;	Busque vd. por todos lados.
	about.	<i>Look about</i> you (familiar) ;	Tenga vd. cuidado, esté vd. alerta.
	through.	He <i>looks through</i> the window ;	Él mira por la ventana.
	for.	I <i>looked for</i> you ;	Hé buscado á vd.
	over.	I <i>looked over</i> the wall ;	Miré por encima de la pared.
	to.	<i>Look to</i> that ;	Observe vd. : atienda vd.
	out.	I'll <i>look out</i> your account ;	Buscaré la cuenta de vd.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To lust	{ after.	He <i>lusts after</i> her ¹ ;	La desea con mucha ansia.
	{ after.	He <i>lusts after</i> power (siempre en mal sentido);	Codicia el mando, el poder.
To make.	{ light of.	He <i>makes light of</i> that (familiar);	El menosprecia esto.
	{ much of.	He <i>makes much of</i> her (familiar);	La acaricia : la estima.
	{ of.	What do you <i>make of</i> that (familiar)?	¿Qué infiere vd. de esto?
	{ over.	I'll <i>make over</i> my fortune to you;	Transmitiré á vd. mis bienes.
	{ away.	He <i>made away</i> with all his fortune;	Se comió cuanto tenia : lo gastó.
	{ out.	I <i>make that out</i> very well (familiar);	Comprendo bien esto.
	{ out.	I <i>make out</i> an account;	Hago una cuenta.
	{ up.	I <i>make up</i> my account;	Acabo mi cuenta : cierro mi cuenta.
	{ up for.	I <i>made up for</i> lost time;	Reparé el tiempo perdido.
	{ up.	I'll <i>make up</i> for that;	Recompensaré esto.
	{ up.	I'll <i>made up</i> a coat;	Haré una casaca.
	{ up to.	I <i>made up to</i> him;	Me adelanté hácia él.
	{ up.	<i>Make up</i> this letter (fold, vale mas);	Cerrad esta carta.
	{ way.	<i>Make way</i> ;	Paso : abrid paso.
	{ free with.	I <i>make free with</i> you;	Le trato á vd. sin ceremonia.
To mark.	{ in.	I <i>made in</i> (impropio y poco usado);	Yo entré.
	{ out.	I <i>mark out</i> your duty;	Le señalo á vd. su obligacion.

¹ En la conversacion seria un poco libre esta expresion; pero lo que merece observarse es, que ella cesa de serlo, empleada en el estilo elevado; bien sea en la tribuna, ó en la poesia grave.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To marvel	at.	<i>Marvel at</i> nothing (estilo de púlpito);	No se admire vd. de nada.
To measure	out.	He <i>measured out</i> the corn;	Midió el trigo.
To meddle	with.	<i>Meddle not with</i> other people's concerns;	No se meta vd. en camisa de once varas.
To meditate	on, upon.	I <i>meditate upon</i> that;	Medito sobre aquello.
To meet	with.	I often <i>meet with</i> them;	Los encuentro á menudo.
To melt	down.	I <i>melted down</i> the gold;	Derreti el oro.
To menace	with.	<i>Menaced with</i> ruin;	Amenazado de ruina.
To mete	out.	I <i>mete out</i> (poco usado);	Yo distribuí.
To mix	up.	He <i>mixes up</i> a medicine;	Él prepara una medicina.
To mould	from.	You <i>mould</i> it <i>from</i> the antique;	Vd. lo forma á la antigua.
To moulder	away.	It all <i>moulders away</i> ;	Todo esto se reduce á polvo.
To muffle	up.	<i>Muffle</i> yourself <i>up</i> ;	Embócese vd. bien.
To murmur	at.	He <i>murmurs at</i> every thing;	A todo refunfuña.
To muse	on.	He <i>mused on</i> what he had heard;	Él revolvía en su cabeza lo que acababa de oír.
To muster	up.	They <i>muster up</i> all their forces;	Ellos reúnen todas sus fuerzas.
To nail	up.	They <i>nailed up</i> the door;	Condenaron la puerta: la clavaron.
To nibble	at.	The mice <i>nibble at</i> it;	Los ratones lo roen.
To nod	{ at.	He <i>nods at</i> me;	{ Me hace señas con la cabeza.
	{ to.	He <i>nods to</i> me;	
To note	down.	He <i>notes that down</i> ;	Lo señala por escrito.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To nurse	up.	He <i>nurses</i> me <i>up</i> with false hopes;	Me entretiene con falsas esperanzas.
To obtain	from.	He <i>obtained</i> <i>from</i> me;	Consiguió de mí: tuvo ventaja sobre mí.
To obtrude	on.	He <i>obtruded</i> <i>on</i> me;	Se metió en mi cuarto: vino á interrumpirme.
To occur	to.	That <i>occurs</i> <i>to</i> me;	Me ocurre esto.
To open	on, upon.	He <i>opened</i> <i>upon</i> me;	Se enfadó conmigo.
To operate	{ on, upon. with. }	That <i>operated</i> <i>on</i> him;	Esto obró en él: le hizo efecto.
To overspread	with.	A garden <i>overwhelmed</i> <i>with</i> weeds;	Un jardin lleno de malas yerbas.
To overwhelm	with.	He is <i>overwhelmed</i> <i>with</i> grief;	Está oprimido de dolor.
To pack	{ off. up. }	He is <i>packed</i> <i>off</i> (vulgar);	Se marchó: se largó.
To pall	with.	He <i>packed</i> <i>up</i> his clothes;	Empaquetó sus vestidos.
To palm	on.	To <i>pall</i> <i>with</i> sweetmeats;	Hartarse de dulces.
To palpitate	with.	He <i>palmed</i> a lie <i>on</i> me;	Me encajó una mentira.
To pamper	up.	He <i>palpitates</i> <i>with</i> joy;	Su corazon palpita de alegría.
To pant	{ for. after, for. }	He <i>pampers</i> <i>up</i> his horse;	Da mucho de comer á su caballo.
To parcel	{ out. up. }	He <i>pants</i> <i>for</i> fear;	Él tiembla de miedo.
To part	{ from. with. }	He <i>pants</i> <i>after</i> glory;	Está lleno de ambicion, de gloria.
		I <i>parcel</i> <i>out</i> your work;	Divido vuestra obra.
		I <i>parcel</i> <i>up</i> goods;	Empaquito géneros.
		Why <i>part</i> <i>from</i> your wife?	¿ Por qué se separa vd. de su mujer?
		I'll <i>part</i> <i>with</i> my horse;	Me desharé de mi caballo.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To partake	in, of.	I <i>partake in</i> your joy;	Participo de su alegría de vd.
	away.	The time <i>passes away</i> ;	El tiempo se pasa.
	by.	He <i>passed by</i> there;	Pasó por allí.
	by, over.	I <i>pass over</i> a fault;	Paso una falta.
To pass	along, on.	<i>Pass on</i> ;	Adelante.
	off.	Thay may <i>pass off</i> very well (fami- liar);	Esto podrá pasar muy bien.
	over.	I <i>passed</i> that <i>over</i> ;	No lo adverti.
	on, upon.	The man he <i>passed</i> a jest <i>on</i> ;	El hombre de quien se burló.
To patch	up.	I'll <i>patch it up</i> as well as I can (fami- liar);	Lo remendaré lo mejor que pueda.
To pause	on, upon.	She <i>pauses on</i> that;	Ella se detiene en aquello.
To pave	with.	<i>Paved with</i> mosaic;	Empedrado, ó enlosado á lo mosaico.
	away.	I <i>pay away</i> money;	Pago en dinero.
	back.	He'll <i>pay back</i> ;	Me reembolsará.
To pay	down.	I <i>paid down</i> all the money;	Le pagué todo al contado.
	for.	I'll <i>pay for</i> my house;	Pagaré mi casa.
	off.	I <i>pay off</i> my servant;	Pago y despido mi criado.
	off.	I <i>paid off</i> the bill (off, no es preciso);	Pagué la cuenta.
To peck	at.	The hen <i>pecks at</i> the cock;	La gallina picotea al gallo.
To peep	in.	<i>Peep in</i> ;	Mire vd. adentro.
	out.	<i>Peep out</i> ;	Vd. se asoma.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To peep	{ over. through. up. at.	You <i>peeped over</i> the wall; He <i>peeps through</i> the window; <i>Peep up</i> ; You <i>peeped at</i> her;	Vd. se asomó por encima de la pared. Él atisba por la ventana. Asómese vd. por arriba. Vd. la estaba atisbando.
To pelt	with.	To <i>pelt with</i> stones;	Apedrear á alguno.
To pen	{ down. in up.	I have <i>penned that down</i> ; I'll <i>pen up</i> my sheep;	Lo puse por escrito. Encerraré mis carneros.
To penetrate	into.	He <i>penetrated into</i> my designs;	Penetró mis intenciones.
To persuade	to.	<i>Persuade him to</i> it;	Persuadidse lo.
To pick	{ out. up. open.	I <i>picked out</i> the best; <i>Pick up</i> that pen; He <i>picks open</i> locks (open, es una redundancia);	Elegí lo mejor. Recoja vd. esa pluma. Él abre con ganzúa las cerraduras.
To piece	{ out. up.	You <i>piece out</i> your time (trivial); You <i>piece up</i> your coat;	Vd. prolonga su tiempo. Vd. remienda su casaca.
To pierce	through.	I <i>pierced through</i> the crowd;	Atravesé por medio de la multitud.
To pin	up.	You <i>pin up</i> your gown;	Vd. se arremanga el vestido.
To pinch	{ up. off.	You <i>pinch up</i> your waist; You <i>pinch off</i> something;	Vd. se ajusta demasiado. Vd. arranca algo con sus dedos.
To pine	{ for. at.	You <i>pine for</i> a husband; You <i>pine at</i> your loss;	Vd. se consume por tener marido. Vd. se lamenta de su pérdida.
To pique	upon, on.	I <i>pique myself on</i> that quality;	Me precio de esta calidad.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To pitch	on, upon.	We <i>pitch upon</i> this;	Nosotros elegimos este.
To plaster	{ up.	I <i>plaster up</i> the hole in the wall;	Tapo con yeso el agujero en la pared.
	{ over.	He <i>plasters over</i> the affair;	Él oculta el negocio.
To play	on.	He <i>plays on</i> the fiddle;	Él toca el violin.
To plough	up.	You <i>plough up</i> your field;	Vd. labra sus tierras.
	{ off.	You <i>pluck off</i> the feathers;	Vd. quita las plumas.
	{ out.	He <i>plucked out</i> his eyes;	Le sacó los ojos.
To pluck	{ up.	You <i>pluck up</i> the plant;	Vd. arranca de cuajo la planta.
	{ up.	To <i>pluck up</i> a heart;	Hacer de tripas corazon.
To point	{ at, to.	He <i>points at</i> you;	Él señala á vd. con el dedo.
	{ out.	He <i>points out</i> the man;	Él señala el hombre.
To ponder	on, upon.	He <i>ponders upon</i> that;	Él reflexiona sobre aquello.
	{ out.	He <i>popped out</i> (familiar);	Salió de sopeton.
To pop	{ in.	He <i>pops in</i> (familiar);	Entra de sopeton.
	{ off, away.	He <i>popped off</i> (familiar mas aun);	Se salió á la sordina.
To pore	on, upon.	He <i>pores upon</i> his book;	Él rumia lo que lee.
To portion	out.	I <i>portion out</i> the money;	Yo reparto el dinero.
To post	up.	He <i>posts up</i> a paper;	Él pone un pasquin.
	{ down.	The rain <i>pours down</i> ;	Llueve á cántaros.
To pour	{ out.	He <i>pours out</i> the wine;	Él echa el vino.
To preach	up.	He <i>preaches up</i> sedition;	Él predica la sedicion.
To preface	by.	He <i>prefaced by</i> observing;	Principio observando.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To preserve	from.	It <i>preserves</i> from rust ;	Esto preserva del orin ; del moho.
To preside	{ at, in. over.	{ He <i>presides</i> at an assembly ;	Preside á una junta, ó congreso.
To press	{ on, upon. down.	{ I <i>pressed</i> on him to come ; He <i>presses</i> down the corn ;	Le insté mucho á que viniera. Él pisa el trigo.
To presume	on, upon.	He <i>presumes</i> on his merit ;	Él presume demasiado de su mérito.
To pretend	to.	He <i>pretends</i> to a great place ;	Él pretende un grande empleo.
To prevail	{ on, upon. with. over, against.	{ I <i>prevailed</i> on him to come ; I <i>prevailed</i> with him to drink ; I <i>prevailed</i> against him ;	Le persuadí á que viniera. Le induje á que bebiese.
To prey	upon.	The tiger <i>preys</i> upon human flesh ;	Prevalecí contra él.
To prick	up.	He <i>pricks</i> up his ears ;	El tigre se mantiene de carne humana.
To pride	on.	He <i>prides</i> himself on his birth ;	Pone las orejas tiesas.
To proceed	on, upon.	He <i>proceeds</i> on just grounds ;	Se ensoberbece por su nacimiento.
To profane	by, with.	He <i>profanes</i> by his presence ;	Él procede con justicia.
To profit	by.	He <i>profits</i> by my error ;	Él profana con su presencia.
To prop	up.	He <i>props</i> up his hovel ;	Él se aprovecha de mi error.
To provide	with. for, against.	He <i>provided</i> with fire and candle ; { <i>Provide</i> for a rainy day (proverbial) ;	Él apuntaló su cabaña.
To puff	up.	He <i>puffs</i> up his heart ;	Él proveyó de fuego y velas.
			Prevéngase vd. de antemano.
			Él se engrie.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To pull	away.	He <i>pulls away</i> my hand ;	Él me tira con violencia la mano.
	down.	He <i>pulls down</i> the church ;	Él demuele la iglesia.
	in.	He <i>pulls in</i> his hand ;	Él retira la mano.
	off.	He <i>pulls off</i> his boots ;	Él se saca las botas.
	off.	He <i>pulls off</i> his hat ;	Él se quita el sombrero.
To pump	out.	He <i>pulls out</i> his eyes ;	Él le saca los ojos.
	up.	He <i>pulls up</i> a tree (vale mas, <i>roots up</i>) ;	Él desarraiga un árbol.
	up.	We <i>pump up</i> the water ;	Sacamos el agua con bomba.
To punish	out.	You have <i>pumped out</i> the secret (vulg.) ;	Habeis publicado el secreto.
	with.	He was <i>punished with</i> death ;	Fué castigado de muerte.
	up.	You <i>purse up</i> money ;	Vd. embolsa el dinero.
To purse	up.	She <i>purses up</i> her mouth ;	Ella frunce la boca.
	on, forward.	I <i>push him on</i> ;	Le empujó hácia adelante.
	back.	I <i>push him back</i> ;	Le empujó hácia atrás.
To push	down.	He <i>pushed down</i> every body ;	Echó por tierra á todos.
	about.	You <i>put about</i> the news ;	Vd. hace correr la voz.
	about.	We <i>put about</i> ;	Nosotros viramos de bordo.
	away.	He <i>puts away</i> his steward ;	Él despide á su mayordomo.
	down.	I <i>put down</i> my gun ;	Pongo mi escopeta en tierra.
To put	forth.	He <i>puts forth</i> a proposal ;	Él hace una proposicion.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To put	forth.	The trees <i>put forth</i> leaves;	Los árboles brotan hojas.
	in.	I <i>put in</i> my share;	Yo puse mi parte.— Pagué mi escote.
	into.	I <i>put into</i> the port;	Arribé al puerto.
	off.	I <i>put off</i> my hat (<i>pull</i> es mejor);	Me quito el sombrero.
	off.	The assembly was <i>put off</i> ;	Se difirió la junta.
	off.	I <i>put off</i> that cloth;	Me descarté de aquel paño.
	off.	We <i>put off</i> from the land;	Salimos á la mar.
	on.	I <i>put on</i> my hat;	Me pongo el sombrero.
	upon.	He <i>puts upon</i> me (vulgar);	Me maltrata.
	over.	<i>Put</i> them <i>over</i> the river;	Hacedles pasar el rio.
	out.	They <i>put out</i> his eyes:	Le sacaron los ojos.
	out.	He was <i>put out</i> ;	Le echaron.
	out.	He <i>puts out</i> a book;	Él publica un libro.
	out.	He <i>puts out</i> his money;	Él presta dinero á usura.
	out.	<i>Put out</i> the candle;	Sople vd. — Apague vd. la vela.
	out.	<i>Put out</i> that word;	Borre vd. esa palabra.
	to.	I am hard <i>put to</i> it (familiar);	Me hallo bien apurado.
	up.	He <i>puts up</i> the game;	Él levanta la caza.
	up for.	He <i>puts up for</i> that post (familiar);	Él pretende ese empleo.
	up, by.	He <i>puts by</i> what he earns;	Él guarda lo que gana.
	up.	He <i>puts up</i> his goods to sale;	Él expone al público sus géneros de venta.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To put	up with.	I <i>put up with</i> your conduct;	Os perdono vuestra conducta.
To quake	{ at.	I <i>quaked at</i> that (trivial);	Esto me hizo estremecer.
	{ with, for.	I <i>quaked for</i> fear;	Temblaba de miedo.
To rack	with.	<i>Racked with</i> pains;	Atormentado de dolores.
To raffle	for.	They <i>raffle for</i> a hat;	Rifan un sombrero á los dados.
To rail	{ against.	He <i>rails against</i> me;	Él está murmurando de mí.
	{ at.	He <i>rails at</i> me;	Me llena de injurias.
To rap	{ at.	He <i>raps at</i> the door;	Él llama ó toca á la puerta.
	{ out.	He <i>raps out</i> an oath (familiar);	Él jura como un carretero.
To reach	out, after.	He <i>reaches out</i> his arms <i>after</i> my stick;	Él extiende el brazo para coger mi baston.
To read	about.	He <i>read about</i> that;	Él leyó sobre aquel asunto.
	again.	He <i>read again</i> that letter;	Él volvió á leer aquella carta.
	on.	We <i>read on</i> ;	Continuamos leyendo.
	over.	We <i>read over</i> the paper;	Leimos todo el papel.
	out.	<i>Read out</i> ;	Leed alto.
To rear	out.	We <i>read out</i> the book;	Leimos todo el libro.
	up.	The horse <i>rears up</i> ;	El caballo se encabrita.
	up.	He <i>rears up</i> his children;	Él cria sus hijos.
To reckon	on, upon.	I <i>reckon upon</i> your word (<i>rely</i> es mucho mejor, es menos familiar);	Cuento con su palabra de vd.
	up.	I <i>reckon up</i> what I have gained;	Calculo lo que he ganado.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To recur	to.	That <i>recurs</i> to my mind;	Esto se me oírece á la memoria.
To redeem	from.	I <i>redeemed</i> from slavery;	Yo redimí de la esclavitud.
To redound	to.	That <i>redounds</i> to your honour;	Eso <i>redunda</i> en honor de vd.
To refrain	from.	<i>Refrain</i> from drinking;	Absténgase vd. de beber.
To rejoice	at.	He <i>rejoices</i> at your good fortune;	Se regocija de vuestra buena fortuna.
To relapse	into.	He <i>relapsed</i> into his former state;	Recayó en su anterior estado.
To rely	on.	I <i>rely</i> on that;	Cuento con ello.
To remind	of.	<i>Remind</i> me of it;	Recuérdemelo vd.
To remonstrate	with.	I <i>remonstrated</i> with him;	Le representé vivamente.
To repent	of.	He'll <i>repent</i> of his conduct;	Se arrepentirá de su conducta.
To repine	at.	He <i>repines</i> at the least loss;	Él se apura á la menor pérdida.
To request	of.	He <i>requested</i> of me (<i>of</i> , no es preciso);	Me suplicó.
To rescue	from.	I <i>rescued</i> from ruin;	Le libré de la ruina.
To resolve	upon, on.	I am <i>resolved</i> on that point;	Estoy determinado á ello.
To result	from.	That <i>results</i> from his conduct;	Esto resulta de su conducta.
To retrench	from, on.	You must <i>retrench</i> from your expenses;	Debe vd. cercenar sus gastos.
To rid	from, of.	He <i>rids</i> himself of us;	Se libra de nosotros.
	in.	He <i>rides</i> in a coach;	Él va en coche.
To ride	on.	He <i>rides</i> on horseback;	Él monta á caballo.
	at.	The ship <i>rides</i> at anchor;	Él barco está surto.
To rig	out.	I <i>rig</i> out a ship;	Yo aparejo un barco.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplós.</i>	<i>Traduccion.</i>
To rise	up.	They <i>rise up</i> ;	Ellos se levantan.
To rob	of.	He <i>robbed</i> me of my good name ;	Me quitó la reputacion.
To root	up, out.	They <i>root up</i> every thing ;	Ellos desarraigan todo; destruyen todo.
To rouse	up.	I <i>rouse up</i> the sluggards ;	Despierto á los perezosos dormilones.
	away.	You <i>rub away</i> my buckles ;	Vd. me echa á perder las hebillas fro- tándolas.
	down.	<i>Rub down</i> the horse ;	Limpie vd. el caballo.
To rub	off.	I <i>rub off</i> the rust ;	Quito el orin.
	up.	I'll <i>rub up</i> his memory (familiar) ;	Le refresco la memoria
	up.	I <i>rub up</i> my buckles ;	Limpio mis hebillas estregándolas.
	on.	He <i> rubs on</i> as well as he can ;	Va tirando lo mejor que puede.
To rule	over.	He <i>rules over</i> us ;	Él nos gobierna.
To ruminate	on, upon.	I <i>ruminate on</i> that ;	Lo pienso despacio ; lo estoy rumiando.
	aground.	He <i>runs aground</i> in his affairs ;	Sus negocios van de capa caída.
	aground.	The ship <i>runs aground</i> ;	El barco vara.
	away.	He <i>runs away</i> ;	Él se escapa.
	away.	He <i>run away</i> with my daughter ;	Me robó la hija.
To run	back.	He <i>runs back</i> ;	Él vuelve atrás.
	down.	He <i>runs her down</i> (trivial) ;	Él la desprecia.
	into.	He <i>runs into</i> debt ;	Él contrae deudas.
	for.	He <i>runs for</i> a prize ;	Él corre para ganar un premio.
	through.	He <i>runs through</i> his fortune ;	Él acaba con sus bienes.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To run	on.	He <i>runs on</i> (familiar) ;	Él habla sin ton ni son.
	over.	The bottle <i>runs over</i> ;	La botella rebosa.
	over.	I <i>ran over</i> to him ;	Corrí á unirme á él.
	over.	I <i>run over</i> the book ;	Recorro el libro.
	out.	The barrel <i>runs out</i> ;	El barril se sale.
	out of.	He <i>runs out of</i> his money ;	Él disipa su dinero.
	out into.	He <i>ran out into</i> a long discourse ;	Se dilató en un largo discurso.
	up.	The bill <i>runs up</i> very high ;	La cuenta sube mucho.
	up.	He <i>runs up</i> my account ;	Él hace subir mi cuenta.
	into.	I <i>rushed into</i> the house ;	Me entré de rondon por la casa.
To rush	out.	I <i>rushed out</i> of the house ;	Salí mas que de priesa de la casa.
	in upon.	I <i>rushed in upon</i> the enemy ;	Me arrojé al enemigo.
To sally	out.	They <i>sally out</i> (término militar) ;	Ellos hacen una salida.
To satiate	with.	I'll <i>satiate</i> him <i>with</i> good eating ;	Le daré bien de comer hasta saciarse.
To saturate	with.	<i>Saturated with</i> alkali ;	Saturado de alcali.
To saunter	about.	He <i>saunters about</i> ;	Él anda corriendo calles.
To scoff	at.	He <i>scoffs at</i> me ;	Él se mofa de mí.
To scold	at.	He <i>scolds at</i> you ;	Él os regaña.
15. To scoop	out.	We <i>scooped out</i> the water ;	Nosotros achicamos el agua.
To score	up to.	He <i>scores up</i> a shilling <i>to</i> me ;	Él sienta un chelin en mi cuenta.
	off, out.	He <i>scores out</i> a shilling ;	Él raya ó borra un chelin de mi cuenta.
To scrape	off.	He <i>scrapes off</i> the dirt ;	Él quita el barro.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To scrape	{ up.	He <i>scrapes up</i> money;	Él recoge dinero poquito á poquito.
	{ out.	He <i>scraped out</i> the mark;	Él raspó la marca.
To scratch	{ out.	He <i>scratches out</i> a word;	Él raspa una palabra.
	{ out.	He <i>scratched out</i> my eyes;	Él me arañó los ojos.
To scream	out.	She <i>screamed out</i> ;	Ella empezó á chillar.
To screw	{ up.	I <i>screw up</i> the box;	Yo aprieto la caja con tornillos.
	{ out.	I <i>screw out</i> that;	Yo le destornillo.
To scruple	at.	I <i>scruple at</i> that;	Yo tengo eserúpulo de eso.
To seal	up.	I <i>seal up</i> my letter;	Yo sello mi carta.
To search	after.	I <i>search after</i> your brother;	Ando tras de su hermano de vd.
To season	to.	A horse <i>seasoned to</i> hard word;	Un caballo acostumbrado al trabajo.
To secure	from.	<i>Secured from</i> invasion;	Al abrigo de una invasion.
To seek	{ out for.	<i>Seek out for</i> a better place;	Busque vd. mejor acomodo.
	{ after.	I <i>seek after</i> you;	Ando tras de vd.
To send	{ away.	I <i>send away</i> the messenger;	Despaché el mensajero.
	{ for, after.	You <i>sent for</i> me;	Vd. me envió á llamar.
	{ out.	He has <i>served out</i> his time;	Acabó su aprendizaje.
To serve	{ out.	He has <i>served out</i> all the provisions;	Ha distribuido todas las provisiones.
	{ up.	<i>Serve up</i> the dinner;	Servid la comida.
	{ about.	I <i>set about</i> that;	Me aplico á esto.
To set	{ agog.	She <i>sets agog</i> (vulgar);	Ella da ganas de.....
	{ agoing.	The mill is <i>set agoing</i> ;	El molino anda.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To set	aside.	He was <i>set aside</i> ;	Él fué separado.
	apart.	That was <i>set apart</i> ;	Esto fué puesto aparte; fué arrinconado.
	to.	I <i>set</i> him <i>to</i> work;	Le puse á trabajar.
	by.	I <i>set</i> it <i>by</i> ;	Lo puse á un lado.
	by.	I <i>set</i> much <i>store by</i> him (familiar);	Le estimo mucho.
	down.	I'll <i>set</i> it <i>down</i> in my book;	Lo sentaré por escrito.
	down.	I <i>set</i> it <i>down</i> for a fact;	Lo tengo por un hecho cierto.
	forth.	I'll <i>set forth</i> your goodness;	Publicaré vuestra bondad.
	forth.	I <i>set forth</i> your riches;	Publiqué vuestras riquezas.
	off.	He <i>set off</i> ;	Él partió.
	on.	You <i>set on</i> the mob;	Vd. incita al populacho.
	on.	I <i>set</i> the house <i>on</i> fire;	Pongo fuego á la casa.
	on, upon.	They <i>set on</i> us;	Ellos nos acometen.
	out.	They <i>set out</i> ;	Ellos parten.
	out off.	He <i>sets off</i> his daughter (familiar);	Él adorna á su hija.
	out.	I <i>set out</i> his land;	Marco los lindes de su tierra.
	up.	He <i>set up</i> a cross;	Él levanta una cruz.
	up.	He <i>sets up</i> in trade;	Se establece en el comercio.
To shake	up for.	He <i>sets up</i> for an honest man;	Quiere pasar por hombre de bien.
	off.	They <i>shake off</i> the yoke;	Ellos sacuden el yugo.
	with.	I <i>shake with</i> fear (familiar);	Tiemblo de miedo.
To shield	from.	I <i>shielded</i> him <i>from</i> oppression;	Le escudé contra la opresion.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To shift	{ off.	He <i>shifts off</i> the fault;	Él se excusa.
	{ for.	He <i>shifts for</i> himself (familiar);	Él se ingenia.
To shiver	with.	He <i>shivers with</i> cold;	Él tiritita de frio.
	{ at.	I'll <i>shoot at</i> him;	Le tiraré.
To shoot	{ out.	The trees <i>shoot out</i> ;	Los árboles brotan.
	{ forth.	He <i>shoots forth</i> ;	Sale velozmente.
	{ up.	The child <i>shoots up</i> (familiar);	El muchacho crece que es un pasmo.
To shore	up.	He <i>shores up</i> his house (poco usado);	Él apuntala la casa.
To shrink	{ from.	He <i>shrinks from</i> the danger;	Se retira del peligro.
	{ at.	He <i>shrinks at</i> it;	Tiene miedo.
To shudder	at.	I <i>shudder at</i> it;	Esto me hace estremecer.
	{ up.	He <i>shuts up</i> his house;	Él cierra su casa.
To shut	{ out.	He <i>shuts out</i> his servant;	Él cierra la puerta á su criado.
	{ in.	He <i>shuts me in</i> ;	Él me encierra.
To side	with.	He <i>sides with</i> me (familiar);	Él está por mí.
To sigh	after.	They <i>sigh after</i> peace;	Ellos suspiran por la paz.
To single	out.	He <i>singled me out</i> ;	Él me singularizó.
	{ down.	I <i>sit down</i> ;	Yo me siento.
To sit	{ up.	<i>Sit up</i> ;	Siéntese vd.
	{ up.	I <i>sit up</i> all night;	Pasé en vela toda la noche.
	{ by.	<i>Sit by</i> me;	Siéntese vd. á mi lado.
To slip	away.	He <i>slipped away</i> ;	Se marchó á la francesa; sin decir nada.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To slip	down.	He <i>slips down</i> ;	Se deja caer.
	into.	She <i>slipped into</i> the room;	Ella se introdujo en el cuarto.
	out.	She <i>slips out</i> ;	Ella se sale sin decir nada.
	off.	She <i>slips off</i> her shoes;	Ella se quita sus zapatos.
	off.	She <i>slips off</i> ;	Ella se va callandito.
	out.	She <i>slips out</i> a word;	Se le escapó una palabra.
To smear	on.	I <i>slip on</i> my shoes;	Me pongo apriesa los zapatos.
To smell	over.	He <i>smearred over</i> ;	Lo ensució; lo echó á perder.
To smite	of.	She <i>smells of</i> musk;	Ella huele á almizcle.
To smother	with.	He <i>smote with</i> his hand;	Dió un golpe con su mano.
To snap	over.	That affair was <i>smothered over</i> ;	Se echó tierra sobre aquel asunto.
To snap	at.	The dog <i>snapt at</i> him;	El perro quiso morderle.
To snap	up.	He <i>snaps me up</i> (familiar);	Él me interrumpe.
To sneak	away, off.	He <i>sneaks off</i> ;	Se coló sin ser visto.
To snarl	at.	The dog <i>snarled at</i> him;	El perro le gruñó.
To snatch	at.	He <i>snatched at</i> it;	Lo fué á arrebatár con la mano.
To snuff	up, in.	He <i>snuffs up</i> the air;	Él respira el aire.
	out.	He has <i>snuffed out</i> the candle;	Apagó la vela al despabilar.
To sneer	at.	He <i>sneered at</i> him;	Le miró con desprecio.
To sow	with.	I <i>sowed with</i> wheat;	Sembré de trigo.
To sparkle	with.	His eyes <i>sparkled with</i> joy;	Sus ojos rebosaban de alegría.
To speak	to.	I <i>speak to</i> you;	Hablo á vd.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traducción.</i>
To speak	{ up.	<i>Speak up;</i>	Hable vd. alto.
	{ out.	<i>Speak out;</i>	Explíquese vd. claramente.
To speckle	with.	<i>Speckled with</i> yellow;	Salpicado de amarillo.
To spin	out.	You <i>spin out</i> the time (familiar);	Vd. alarga el tiempo.
To spirit	{ up, on.	You <i>spirit up</i> the rebels;	Vd. anima á los rebeldes.
	{ away.	You <i>spirit away</i> my child;	Vd. dirige mal la criatura.
To spit	{ at, upon.	You <i>spit upon</i> me;	Vd. me escupe.
	{ out.	The volcano <i>spits out</i> fire;	El volcan arroja fuego.
To spot	over.	<i>Spotted over</i> with grease;	Manchado enteramente de grasa.
To sport	at.	You <i>sport at</i> that;	Vd. se burla de eso.
To spread	{ abroad.	The news <i>spreads abroad</i> ;	La noticia se esparce por el público.
	{ out.	I <i>spread out</i> my arms;	Yo extendiendo los brazos.
To spur	on.	You <i>spur him on</i> ;	Vd. le aguijonea; le estimula.
To spurn	at.	We <i>spurn at</i> that;	Nosotros lo despreciamos.
To spy	out.	He <i>spies out</i> my faults;	Él anda observando mis faltas.
To squeeze	out.	You <i>squeeze out</i> the juice;	Vd. exprime el jugo.
To stain	with.	A gown <i>stained with</i> grease;	Un vestido manchado de grasa.
To stamp	with.	<i>Stamped with</i> infamy;	Marcado de infamia.
	{ against.	You <i>stand against</i> that;	Vd. se opone á eso.
	{ by.	<i>Stand by</i> , Sir;	Haga vd. lugar, Señor; arrímese vd. á un lado.
To stand	{ by.	I <i>stood by</i> ; ó I was <i>standing by</i> ;	Yo me hallé presente.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To stand	by.	I'll <i>stand by</i> you;	Le sostendré á vd.
	for.	I <i>stand for</i> Westminster;	Soy candidato por Westminster.
	for.	A letter <i>stands for</i> a word sometimes;	A veces una letra significa una palabra.
	for.	I'll <i>stand for</i> you;	Guardaré su puesto de vd.
	in to.	We <i>stand in to</i> the land;	Nos dirigimos á tierra, ó en vuelta de tierra.
	in.	We <i>stand in</i> need of that;	Necesitamos esto.
	off.	We <i>stand off</i> ;	Nos hacemos á la mar.
	out.	I'll <i>stand out</i> to the last;	Me mantendré firme hasta el fin.
	out.	That part <i>stand out</i> too much;	Aquella parte sale afuera mucho.
	out of.	<i>Stand out of</i> my way;	Apártese vd. del camino.
	to.	I <i>stand to</i> my word;	Me mantengo en lo dicho.
	to.	We <i>stand to</i> the south;	Nos dirigimos al sur.
	under.	I can <i>stand under</i> that;	Puedo sufrirlo (hablando físicamente).
	upon.	That <i>stands upon</i> me;	Eso está á mi cargo.
	upon.	I <i>stand upon</i> that;	Insisto en ello.
To stare	with.	That <i>stands with</i> my interest;	Eso viene bien con mi interés.
	with.	I will not <i>stand with</i> you for that;	No se lo disputaré á vd.
To start	at.	You <i>stare at</i> me;	Vd. me clava los ojos.
	up.	He <i>starts up</i> ;	Él se levanta de repente.
To stay	for.	I'll <i>stay for</i> you;	Aguardaré á vd.
	away.	I <i>stay away</i> from this place;	No vengo mas aquí.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traducción.</i>
To stay	on, upon.	He <i>stays</i> himself <i>upon</i> that ;	Él se apoya en eso.
	away.	He <i>stole away</i> my money ;	Él me robó el dinero.
	away.	He <i>steals away</i> from the company (fa-	Él deja la compañía sin ser visto.
To steal	miliar) ;		
	on.	They <i>steal on</i> ;	Ellos se adelantan poco á poco.
	on, upon.	They <i>stole upon</i> us unawares ;	Ellos nos sorprendieron.
To step	in.	I <i>step in</i> ;	Yo entro.
	out.	I <i>step out</i> ;	Yo salgo.
	up.	I <i>stick up</i> a paper ;	Yo pego un papel á la pared.
To stick	out.	I will not <i>stick out</i> (familiar) ;	No quiero obstinarme.
	at.	He <i>sticks at</i> nothing (familiar) ;	No se pára en barras.
	up.	You <i>stir up</i> the people ;	Vd. conmueve el pueblo.
To stir	up.	You <i>stir up</i> the fire ;	Vd. urga la lumbre.
	out.	You cannot <i>stir out</i> ;	Vd. no puede salir.
To stock	with.	I <i>stocked it with</i> victuals ;	Yo le surti de víveres.
To stone	to.	St. Stephen was <i>stoned to</i> death ;	San Estéban murió apedreado.
	up.	You <i>stop up</i> the opening ;	Vd. cierra la abertura.
To stop	out.	You <i>stop out</i> the mice ;	Vd. tapa los agujeros de los ratones.
	in.	You <i>stop in</i> the sheep ;	Vd. encierra las ovejas.
	at.	He <i>stops at</i> nothing ;	No se pára en nada.
To store	with.	He <i>stored with</i> wine ;	Él proveyó de vino.
To strain	at.	He <i>strains at</i> that ;	Se esfuerza por hacerlo.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To strain	out.	He <i>strains out</i> a word ;	Él pronuncia con trabajo una palabra.
To stretch	{ away.	We <i>stretched away</i> ;	Nos hicimos á la mar.
	{ out.	He <i>stretches out</i> his arms ;	Él alarga los brazos.
To strew	with.	I <i>strewed with</i> flowers ;	Yo esparcí flores.
	off, out.	I'll <i>strike off</i> your name ;	Borraré vuestro nombre.
	into.	I <i>strike into</i> trade ;	Me meto á comerciante.
	out.	I <i>strike out</i> fire ;	Saco fuego con un eslabon.
	at.	I'll <i>strike at</i> you ;	Trataré de pegaros.
To strike	in with.	I <i>strike in with</i> you (famil.) ;	Convengo con vd.
	through.	They <i>strike through</i> the wood (famil.) ;	Ellos atraviesan el bosque.
	up.	They <i>strike up</i> a bargain directly ;	Ellos hacen un ajuste al momento.
	up.	<i>Strike up</i> the music ;	Principien ustedes á tocar (la música).
	up.	The fiddles <i>strike up</i> ;	Los violines principian á tocar.
To strip	off.	He <i>strips off</i> his coat ;	Él se quita la casaca.
To struggle	{ with.	{ He <i>struggles with</i> adversity ;	Él lucha contra la adversidad.
	{ against.		
To stud	with.	<i>Studded with</i> diamonds ;	Tachonado de diamantes.
To stumble	{ on.	He <i>stumbles on</i> it by chance ;	Él tropieza con esto por casualidad.
	{ at.	He <i>stumbles at</i> that ;	Esto le detiene.
To suck	{ out, up,	{ You <i>suck up</i> all ;	Vd. se lo chupa todo.
	{ in.		
To sue	for.	He <i>sued for</i> an employment ;	Él solicitó un empleo.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To sum	up.	I <i>sum up</i> the whole ;	Reasumo todo.
	up.	I'll <i>sum up</i> the account ;	Sumaré la cuenta.
	with.	He <i>supplies me with</i> wood ;	Él me provee de leña.
	at.	He <i>swears at</i> me ;	Él jura contra mí.
	away.	They <i>sweep away</i> every thing ;	Todo lo barren ; lo arrebatan.
	across.	He <i>swims across</i> the river ;	Él pasa el rio á nado.
	along.	I will <i>take you along</i> with me ;	Le llevaré á vd. conmigo.
	away.	You <i>take away</i> my life ;	Vd. me quita la vida.
	away.	<i>Take this away</i> ;	Alce vd. esto ; llévase vd. esto , etc.
	asunder.	You <i>take them asunder</i> ;	Vd. los separa.
To take	down.	I <i>take down</i> a picture ;	Descuelgo un cuadro.
	down.	I'll <i>take down</i> his pride ;	Yo abatiré su orgullo.
	from.	I'll <i>take from</i> you ;	Yo os quitaré.
	in.	He <i>takes in</i> his brother ;	Él engaña á su hermano ; le estafa (en este sentido es vulgar).
	in.	He <i>takes in</i> his coat ;	Él acorta su casaca.
	in.	He <i>takes in</i> his expenses ;	Él cercena sus gastos.
	off.	I'll <i>take off</i> my coat ;	Me quitaré el vestido.
	off.	I <i>take off</i> a copy ;	Yo saco una copia.
	off.	<i>Take yourself off</i> (vulgar) ;	Váyase vd.
	on.	He <i>takes on</i> ;	Él padece tristeza.
	out.	I'll <i>take out</i> something ;	Sacaré afuera algo ; quitaré algo.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To take	to, in.	<i>I take to pieces;</i>	Yo deshago.
	to.	<i>You take to that;</i>	Vd. se aplica á eso.
	to.	<i>You take to your heels (familiar);</i>	Tomar las de Villadiego.
	up.	<i>You take up arms;</i>	Vosotros tomáis las armas.
	up.	<i>You take up that fashion;</i>	Vd. adopta aquella moda.
	up.	<i>You take up too much room;</i>	Vd. ocupa mucho lugar.
	up.	<i>Take up the dinner;</i>	Sacad la comida del fuego.
	up.	<i>Why take up the child?</i>	¿ Por qué se réprende al niño ?
	up.	<i>I take you up (hablando de un delin-</i>	Queda vd. preso.
		<i>cuenta);</i>	
To talk	up.	<i>He took me up short;</i>	Me cortó la palabra.
	up.	<i>Take up that;</i>	Recoja vd. aquello; levántelo vd.
To tally	up with.	<i>He takes up with her;</i>	Él gusta de ella; vive con ella.
	about,	<i>I talked about you;</i>	Hablaba de vd.
To tamper	together.	<i>They tally together, or one with the</i>	Ellos ajustan bien; vienen bien uno
	with.	<i>other;</i>	con otro.
To taunt	with.	<i>He tampered with me;</i>	Él trató de corromperme.
To tax	at.	<i>You taunt at me (poco usado);</i>	Vd. se burla de mí.
	with.	<i>He taxed him with theft;</i>	Le imputó un robo.
To tear.	asunder.	<i>He tore them to pieces;</i>	Los despedazó.
	to.	<i>He tore from his family;</i>	Él arrancó á su familia.
	from.		

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To tell	of.	I <i>told</i> you of that ;	Yo os lo decia.
To tend	to.	That <i>tends to</i> nothing ;	A nada conduce esto.
To think	{ of, on, upon.	{ I will <i>think of</i> that ;	Pensaré en ello.
To thirst	after.	He <i>thirsts after</i> revenge ;	Arde en sed de venganza.
	about.	I <i>throw about</i> my money ;	Esparramo mi dinero : lo prodigo.
	at.	I <i>threw</i> a stone <i>at</i> him ;	Le tiré una piedra.
	away.	I <i>throw away</i> my money ;	Malgasto mi cinero.
	by, aside.	I <i>throw by</i> this coat ;	Arrinconó esta casaca.
	down.	I <i>throw down</i> my arms ;	Rindo las armas.
To throw	off.	I <i>throw off</i> your authority ;	Sacudo el yugo de vuestra autoridad.
	out.	He <i>threw out</i> something (figurado) ;	Él dijo alguna cosa.
	out.	I <i>threw out</i> your horse ;	Déjalo atrás á vuestro caballo.
	out.	He <i>throws out</i> an aspersion on me ;	Él me infama.
	up.	He <i>threw up</i> a stone ;	Tiró una piedra al aire.
	up.	I <i>throw up</i> my employment ;	Hago mi dimision.
	up.	I <i>throw up</i> my right (give, vale mas) ;	Renuncio mi derecho.
To thrust	away.	He <i>thruts away</i> his friends ;	Él rechaza sus amigos.
To thunder	at.	He <i>thundered at</i> her ;	Él fulminó contra ella.
To tip	with.	A rod <i>tipped with</i> silver ;	Una varita montada en plata.
To tire	{ out.	You <i>tire out</i> every body ;	Vd. cansa á todo el mundo.
	out.	He <i>tired me out</i> ;	Me fastidió completamente.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To touch	{ up. on, upon. at.	I'll <i>touch him up</i> (vulgar) ; I'll <i>touch upon</i> that ; The ship <i>touched at</i> Jamaica ;	Yo le corregiré. Tocaré aquello; diré algo sobre aquello. El barco tocó en la Jamaica.
To trade	in.	He <i>trades in</i> wool ;	Él comercia en lana.
To train	to.	A horse <i>trained to</i> racing ;	Un caballo adiestrado para las carreras.
To tread	on, upon.	You <i>tread on</i> me, <i>on</i> my foot ;	Vd. me pisa.
To trim	up.	You <i>trim up</i> your garden ;	Vd. adorna su jardin.
To trip	up.	I'll <i>trip him up</i> ;	Le armaré una zancadilla.
To triumph	over.	He <i>triumphs over</i> his enemies ;	El triunfa de sus enemigos.
	away.	I have <i>turned away</i> my servant ;	He despedido el criado.
	back.	I <i>turn back</i> ;	Yo vuelvo.
	aside.	He <i>turned aside</i> the blow ;	Él paró el golpe.
	over.	I'll <i>turn over</i> my trade to you ;	Pasaré á vd. mi comercio.
	over.	I <i>turn over</i> a book ;	Yo recorro un libro.
To turn	out.	I'll <i>turn out</i> somebody ;	Yo echaré á alguno afuera.
	to.	He <i>turned to</i> you ;	Él se volvió hácia vd.
	down.	<i>Turn that down</i> ;	Doble vd. eso.
	up.	<i>Turn that up</i> ;	Vuelva vd. eso ; arremánguelo vd.
	away.	I <i>turn away</i> from him ;	Le he dejado desdeñosamente.
	off.	I <i>turn off</i> ;	Yo cambio de camino.
	up.	That <i>turns up</i> well (familiar) ;	Esto viene bien.
To upbraid	with.	He <i>upraided me with</i> it ;	Él me lo echó en cara.

<i>Verbos.</i>	<i>Particulas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To venture	on, upon.	I will <i>venture on</i> that;	Me aventuraré á esto.
	for.	I <i>wait for</i> you;	Espero á vd.
To wait	on, upon.	I will <i>wait on</i> you;	Pasaré á casa de vd.
	on, upon.	I <i>wait upon</i> this gentleman;	Sirvo á este caballero.
To walk	on.	He <i>walks on</i> all fours;	Él anda á gatas.
To ward	off from.	I <i>warded off</i> the blow <i>from</i> you;	Desvié el golpe que iba contra vd.
To wash	away, out.	That is <i>washed away</i> ;	Esto se va lavándolo.
To waste	away.	She <i>wastes away</i> to nothing;	Ella se va consumiendo.
	away.	The mark will <i>wear away</i> ;	La señal se borrará.
To wear	out.	I <i>wear out</i> my clothes;	Yo uso mis vestidos.
To weather	out.	I <i>weathered</i> it <i>out</i> ;	Yo lo sufrí.
To weep	for.	She <i>wept for</i> joy;	Ella lloró de alegría.
To weigh	down.	That <i>weighs down</i> this;	Aquel pesa mas que este.
	up.	I <i>whip that up</i> (familiar);	Me apoderé de esto.
To whip	off.	I <i>whip off</i> a thing (vulgar);	Hago una cosa corriendo.
	out.	I <i>whipped out</i> (vulgar);	Salí prontamente.
	down.	I <i>whipped down</i> (vulgar);	Bajé á toda priesa.
To wind	up.	I <i>wind up</i> my watch;	Doy cuerda á mi reloj.
To wish	for.	Why <i>wish for</i> that?	¿ Por qué desear esto?
To wonder	at.	He <i>wondered at</i> it;	Él lo extrañó; se admiró de ello.
	out.	He <i>worked out</i> his debt;	Pagó su deuda trabajando.
To work	out.	You <i>work out</i> your crime;	Vd. expia su crimen.

<i>Verbos.</i>	<i>Partículas.</i>	<i>Ejemplos.</i>	<i>Traduccion.</i>
To work	up.	He <i>works</i> them <i>up</i> to rebellion ;	Él los excita á la rebellion.
To wrangle	about.	They <i>wrangle about</i> that;	Ellos riñen por esto.
To wrest	{ from, out of. }	He <i>wrested</i> it <i>out of</i> his hands;	Se lo arrancó de las manos.
To wring	{ from. out. }	He <i>wrung from</i> me the secret ; She <i>wrings out</i> the linen ;	Él me arrancó el secreto. Ella torció la ropa.
To write	{ down. out. }	I <i>write down</i> your words; I <i>write out</i> a copy ;	Escribo las palabras de vd. Yo saco una copia.
To yearn	to, after.	My heart <i>yearns to</i> you (poco usado) ;	Mi corazon es de vd.
To yield	up to.	I <i>yield myself up</i> to you ;	Me rindo á vd. ; me entrego á vd.

60

ABREVIATURAS INGLESAS.

Abp.,	Archbishop.	F. R. S.,	Fellow of the Royal Society.
Adml.,	Admiral.	For't.	For it.
Admor.	Administrator.	G. R.	Georgius Rex.
Altho',	Although.	Gent.,	Gentlemen.
A'nt,	Are not.	Ha',	Have.
Ans.,	Answer.	Hadn't,	Had not.
&	And.	Haven't,	} Have not.
Bart.,	Baronet.	Han't,	
Bp.,	Bishop.	He'd,	He had.
Can't,	Cannot.	He'll,	He will.
Clk.,	Clerck	Here's,	Here is.
Co.,	Company.	He's,	He is.
Col.,	Colonel.	Hon.,	Honourable.
Cou'dn't,	Could not.	I'd,	I had, I would.
Cr.,	Creditor.	I'll,	I will.
Crim. con.,	Criminal conver-	I'm,	I am.
	sation.	Incog.,	Incognito.
Cwt.,	A hundred weight	Inst.,	Instant (el presente mes).
	(112 libras).	In't,	In it.
D.D.,	Doctor of Divinity.	I'th',	In the.
Dec.,	December.	I've,	I have.
Deft.,	Defendant.	K. B.,	Knight of the Bath.
Disc.,	Discount.	K. G.,	Knight of the Gar-
Do.,	Ditto (idem).		ter.
Don't.	Do not.	K. P.,	Knight of St. Pa-
Dr.,	Doctor, dear, debtor.		trick.
D'ye,	Do you.	K. T.,	Knight of the This-
E.,	East.		tle.
E'en,	Even.	Knt.,	Knight.
E'er,	Ever.	L.,	Pound sterling.
'Em,	Them.	Let'em,	Let them.
Esq., Esqr.,	Esquire.	Let's,	Let us.
Exor.,	Executor.	Lib.,	A pound weight.
F. A. S.,	Fellow of the So-	L. S. D.,	Pounds, shillings,
	ciety of Antiqua-		and pence.
	ries.	Mayn't,	May not.
F. L. S.,	Fellow of the Lin-		
	nean Society.		

Mightn't,	Might not.	Thro',	Through.
Mr.,	Master.	To't,	To it.
Mrs.,	Mistress.	T'other,	The other.
M. P.,	Member of Parlia- ment.	'Twere,	It were.
Ne'er,	Never.	'Twas,	It was.
N. B.,	Nota bene.	'Tween,	Between.
No.,	Number.	'Twixt,	Betwixt.
N. S.,	New style.	Ult.,	Ultimo (last).
O'er,	Over.	Upon't,	Upon it.
On't,	On it.	Viz.,	To wit (videlicet).
O'th',	Of the, on the.	Wasn't,	Was not.
Oughtn't,	Ought not.	Was't,	Was it.
Oxon,	Oxford.	Wch.,	Which.
Oz.,	Ounce.	We'd,	We had, we would.
O.S.,	Old style.	We're,	We are.
Parl.	Parliament.	Weren't	Were not.
Prof.,	Professor.	We've,	We have.
Rt. Hon.,	Right Honourable.	What's,	What is.
Shan't,	Shall not.	Where's,	Where is.
She'd,	She would.	Who's,	Who is.
Shouldn't,	Should not.	Wm.Will.,	William.
That's,	That is.	Won't,	Will not.
There's.	There is.	Wou'dn't,	Would not.
They'd,	They had.	You'd,	You had, you would.
They'll,	They will.	You'll,	You will.
They're,	They are.	You're,	You are.
They've,	They have.	You've,	You have.
Tho',	Though.	Yr.,	Year, your.
Thou'dst,	Thou hadst.	Yt.,	That.
Thou'lt,	Thou wilt.	Ye.,	The.
Thou'rt,	Thou art.		
Thou'st,	Thou hast.		

ÍNDICE DE LAS MATERIAS.

Prólogo.	1
Definiciones generales de las principales partes de la gramática,	9
Alfabeto.	13
LECC. I. Del Artículo THE.	ib.
II. Del Artículo A ó AN.	17
III. Plural de los Nombres.	21
IV. Del Genitivo de posesion.	24
V. De los Adjetivos.	28
VI. De los Comparativos y Superlativos.	31
VII. Concluyen las observaciones sobre los Comparativos.	34
VIII. De los Nombres numerales.	38
IX. De los Pronombres personales.	42
X. De los Pronombres posesivos.	47
XI. De los Pronombres relativos é interrogativos.	51
XII. Pronombres demostrativos.	55
XIII. De los Pronombres indefinidos.	58
XIV. De los Verbos auxiliares.	65
XV. Observaciones sobre los Verbos auxiliares.	70
XVI. Verbos regulares.	74
XVII. Verbos irregulares.	84
XVIII. Verbos pasivos, impersonales, reflexivos, recíprocos y defectivos.	90
XIX. De las Negaciones é Interrogaciones.	98
XX. Varias Observaciones acerca de los Verbos,	103
XXI. Adverbios, Preposiciones, Conjunciones é Interjecciones.	112
XXII. Lista de las principales Preposiciones, con las explicaciones necesarias.	117

Temas.	129
Introduccion á la conversacion inglesa. Vocabulario de los Adverbios, Adjetivos, Verbos y Nombres mas usados, para empezar á hablar inglés.	165
Diálogos familiares.	190
Términos de cortesía usados en la conversacion y por escrito segun las personas con quienes se habla.	204
Extracto de la Vida de Ciceron escrita en inglés por Conyers Middleton.	208
Traduccion por D. José Nicolás de Azara.	209
Extracto de la Vida y Hechos de D. Quijote de la Mancha, y Traduccion por T. Smollet.	210, 211
Lista de los Verbos ingleses que rigen diferentes preposiciones que en castellano.	216
Abreviaturas inglesas.	277



NOTICIA

de algunas de las obras que se hallan de venta en París.

calle de Lille, n.º 4,

en la Libreria de GARNIER HERMANOS,

SUCESORES DE D. V. SALVÁ.

— ARAUJO (MATA Y). Nueva gramática latina, escrita con sencillez filosófica. Nona edicion, ajustada á la que ha publicado el autor en Madrid en el año próximo pasado, la cual contiene, en un largo apéndice, *las reglas para facilitar la traduccion del latin*; y aumentada á mas con el *epítome de retórica* del mismo. Paris, 1851. 8.º *español*.
2 fr.

— BALMES. Curso de Filosofia elemental, que contiene la Lógica, la Metafísica, la Ética y la Historia de la Filosofia. Nueva edicion. Paris, 1851.
1 vol. en 12.º. 6 fr.

— La lógica. Paris, 1851. 1 vol. 12.º. 1 fr.

— BIBLIA (LA SAGRADA), nuevamente traducida al español é ilustrada con notas por Don Félix Tórres Amat. Edicion reimpressa de la segunda de Madrid. Paris, 1836. 17 vols. en 18. 40 fr.

A mas de copiarse por entero la traduccion y notas del señor Amat con arreglo á la segunda edicion, que está sobremanera mejorada, ha procurado el editor corregir sus erratas, algunas de las cuales eran de bastante importancia.

— BIBLIOTECA DE PREDICADORES, ó sermonario escogido de las obras predicables de Cochin, Chevassu, Eguileta, Flechier, Garcia, González, Massillon, Sánchez Sobrino, Santander, Trento, Troncoso, y otros, por D. Vicente Canos, presbítero. Paris, 1846-50. 14 vol. en 8.º *frances*.
84 fr.

Está dividida en cuatro secciones; la primera contiene los *Sermones y doctrinas de mision*, y consta de cuatro tomos; la segunda los de *Cuaresma* en dos tomos, la tercera los de *Misterios y festividades de Jesus y Maria*, tambien en dos tomos, y la cuarta los *Panegiricos* de los santos, que consta de seis tomos. Cada seccion se vende tambien separadamente.

BORDAS. Compendio de la gramática italiana, formado sobre los mejores autores. Nueva edicion, corregida y aumentada. Paris, 1845. 1 vol. 8° esp. 2 fr.

Pasa este compendio por el mas proporcionado para enseñar la lengua italiana a los que poseen la española, y se ha cuidado de rectificarlo y perfeccionarlo en esta edicion, particularmente en los extractos, que se dan al fin, de algunos autores italianos, no ménos que en sus traducciones.

CAMINO DEL CIELO. Consideraciones sobre las máximas eternas y sobre los misterios de la Pasion de Cristo N. S. Nueva edicion aumentada con el Mes de María del Ilmo. Sr. J. M. Saporiti. Paris, 1851. 1 vol. en 18° fr. Láminas. 3 fr.

CATON CRISTIANO, y doctrina cristiana para educar y enseñar á leer á los niños. Paris, 1851. 1 vol. 8°, esp. 40 c.

CAVALARIO. Instituciones del Derecho canónico, traducidas al español del testo del autor *sin supresion alguna*, ilustradas con notas por el Dr. Don Antonio Rodriguez de Cepeda. Obra adoptada en las Universidades de España. Cuarta edicion, en que ha corregido notablemente la traduccion D. Vicente Salvá. Paris, 1846. 3 vols. en 8° esp. 8 fr.

Las notas añadidas ahora á esta obra, comprensivas del Derecho canónico de la Iglesia de España, que es el mismo que rige en los países de Ultramar, la hacen merecedora de que estos la adopten para sus Universidades con la generalidad con que ha sido acogida en las de la Península.

CEMENTERIO (El) de la Magdalena, ó la muerte de Luis XVI y de su familia, por Regnault-Warin. Edicion corregida y aumentada con un resumen de las vidas de Luis XVI, de mad. Isabel, de la duquesa de Angulema, de Luis XVIII, de Carlos X, y de los duques de Angulema y de Berry, por D. Vicente Salvá. 4 vols. en 18° fr. con 4 láminas. 8 fr.

El propietario y principal traductor de esta obra, D. Vicente Salvá, la ha revisado ahora de nuevo, y ha insertado en sus lugares algunos pasajes que se hallan suprimidos en la tercera y cuarta edicion de España.

GRASSET. La dulce y santa muerte. Consideraciones para fortalecer á las almas timidas contra el temor de la muerte. Van añadidas para utilidad de todos, así eclesiásticos como seculares, algunas advertencias para que cada uno pueda disponer acertadamente su testamento. Paris, 1850. 1 vol. en 18°. 3 fr.

DESPERTADOR EUCARISTICO, y dulce convite para que las almas frecuenten la sagrada comunión y asistan con fruto al santo sacrificio de la misa. Por Gabriel de Contreras. Nueva edicion muy aumentada. Paris, 1850. 1 vol. en 18°. 1 fr. 50 c.

GRAMÁTICA latina de Antonio de Nebrija, con la esplicacion y notas del P. Agustin de S. Juan Bautista, revisada por el P. Pedro de Santa Maria Magdalena. Nueva edicion, corregida y aumentada con las *Observaciones de los modos de las oraciones latinas*, por Olarte. Paris, 1851. 1 vol. en 8° esp. de 412 págs. 2 fr.

HEINECCIO. Elementos del Derecho romano segun el órden de las Instituciones, traducidos y anotados. Tercera edicion. Paris, 1850. 1 vol. en 8º esp. 4 fr.

Los *Elementos* de Heineccio han recibido tales variaciones y tantos aumentos, por lo que respecta al Derecho español, en esta edicion, que pueden mirarse como una obra enteramente nueva. El jurisconsulto, encargado de completarlos, no contento con adoptar lo mejor de las notas de Don José Vicente, ha añadido lo que se echaba de ménos en estas, para reunir todos los principios de la legislación hispano-romana.

— Recitaciones del Derecho civil segun el órden de la *Instituta*. Traducción de Don Luis de Collantes, revisada y corregida con arreglo al testo de Heineccio por Don Vicente Salvá. Paris, 1847. 3 vol. en 8º esp. 12 fr.

HORACIO. Sus obras traducidas en versos castellanos, con notas y observaciones críticas, por Don Javier de Búrgos. *En latín y español*. Paris, 1841. 4 vols. en 12º fr. 18 fr.

Nada se nos ofrece decir acerca de esta traducción en verso de *Horacio*, ilustrada con eruditas notas, porque serán contados los que no la conozcan, por poco que hayan saludado la literatura castellana. Debemos añadir que la presente impresion tiene sobre la hecha en Madrid todas las ventajas materiales y de corrección que pueden apetecerse.

HÜFELAND. Manual de medicina práctica, fundada en la esperiencia de cincuenta años. Segunda edicion, revista y aumentada con muchas notas por su traductor el Dr. Don Ignacio Vidal. Paris, 1846. 2 vol. en 12º. 12 fr.

La imparcialidad, esenta de todo espíritu de sistema, del *Manual* de Hüfeland, y la sensata aplicacion que ha hecho su autor de la *Medicina homeopática*, produjeron las varias traducciones publicadas á competencia en Francia, tan luego como esta obra salió á luz.

LAVALLE. Oraciones y meditaciones para asistir al santo sacrificio de la misa, y para recibir los santos sacramentos de la penitencia y sagrada comunión. Edicion aumentada con la *Semana santa* y el *Ejercicio* para ayudar á bien morir. Paris, 1850. 1 vol. en 18º láminas finas. 3 fr.

LIGUORI (SAN). Las glorias de Maria, obra útil para leer y predicar. Edicion la mas completa de las publicadas hasta hoi, adornada con el retrato del autor y otras dos láminas finas. Paris, 1851. 1 vol. en 12º. 5 fr.

— Preparacion para la muerte ó consideraciones sobre las verdades eternas, útiles á los fieles y á los sacerdotes. Paris, 1851. 1 vol. 18º. Retrato y láminas. 3 fr.

MES DE MARIA, ó devocion á Maria santísima por el Ilmo. J. M. Sapori. Paris, 1851. 1 vol. en 18º. 50 c,

NOVISIMA recopilacion de las leyes de España, intercaladas en sus lugares las del suplemento para los años de 1805 y 1806, y añadidas las *Ordenanzas de Bilbao* segun la última edicion de Madrid de 1819. Paris, 1846. 5 vols. 4to. may. esp. 60 fr.

SALVÁ. Gramática de la lengua castellana segun ahora se habla. Obra señalada como testo por la Direccion general de estudios de Madrid, y adoptada en las universidades y colegios de España. Océta edición. Paris, 1850. 1 vol. en 12º. 5 fr.

— Compendio de su *Gramática castellana*, arreglado por el mismo para el uso de las escuelas. Quinta edición. Paris, 1850. 1 vol. 18º. 1 fr.

— Gramática para los españoles que desean aprender la lengua francesa, sin olvidar la propiedad y el giro de la suya. Paris, 1847. 12º fr. 3 fr. 50 c.

Forma parte de esta Gramática el *Arte de traducir el idioma frances al castellano*, de Capmany, suprimidas algunas frases que no son corrientes ahora entre los que hablan bien el frances, y añadidas otras, para completar la obra.

— Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición integra, mui mejorada y rectificada, del publicado por la Academia española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas. *Segunda edición, corregida y mejorada*. Paris, 1847. 1 vol. de 1200 págs. en 4to. may. esp. 20 fr.

— Nuevo Valbuena, ó Diccionario latino-español formado sobre el de Don Manuel Valbuena, con muchos aumentos, correcciones y mejoras. Sesta edición. Paris, 1850. 1 vol. 8º en may. fr. de 950 págs. 12 fr.

SILABARIO enciclopédico, ó el niño instruido en la religion, artes y ciencias. Adornado con muchísimas láminas. Paris, 1850. 1 vol. 8º. 1 fr. 25 c.

BIBLIOTECA NACIONAL DE COLOMBIA



BNC0047085

128.246
U729
10^a ed.

Cap 1°